



© UNHCR / G. Galdon



РУКОВОДСТВО

**для переводчиков в
процедуре
предоставления
убежища**

РУКОВОДСТВО
для переводчиков в процедурах предоставления убежища

*«Это заблуждение, что мы нейтральны и невидимы»**

* Комментарий переводчика во время собеседования по вопросам убежища

ИСХОДНЫЕ ДАННЫЕ

Под редакцией УВКБ ООН Австрии

Команда проекта: Анника Бергунде, Соня Поллабауер, Айрис Тополовеч

Макет: КОМО Вена

Корректурa: Фрэн Бауер, Хендрик Бауер

Издатель: УВКБ ООН Австрия, Вена

Авторское право: © 2017. Сборник и редакционная статья:

УВКБ Австрия; отдельные главы: соавторы

Рекомендованная цитата: УВКБ ООН Австрия, изд. 2017 г.

Справочник для переводчиков в процедурах предоставления убежища. Вена: УВКБ ООН Австрия.

Изменено и адаптировано на основе материалов: УВКБ Австрия, изд. 2015 г.

Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren [«Руководство для переводчиков в процедурах предоставления убежища»]. Линц: Trauner.
www.unhcr.at/trainingshandbuch

Настоящая работа, включая все ее части, защищена авторским правом. Любое ее использование не в соответствии с конкретными ограничениями закона об авторском праве без предварительного письменного согласия редакторов и авторов запрещено и наказуемо по закону. Печать, скачивание, распространение и хранение в электронных системах и сетях немодифицированных версий в формате PDF, включая ссылки на файл PDF, и загрузка файла PDF на чужой веб-сайт разрешены и поощряются, если это делается не для получения прибыли.

Хотя при подготовке данной публикации были приняты все меры предосторожности, редакторы и авторы не несут ответственности за ошибки или упущения либо ущерб, возникший в результате использования информации, содержащейся в настоящем документе. Редакторы и авторы не несут ответственности за веб-сайты, упомянутые в настоящей публикации, и не могут гарантировать, что такие веб-сайты будут функционировать, или что их контент является или останется соответственным.

Были приложены все усилия для отслеживания всех владельцев авторских прав, но если мы кого-то упустили, редакторы с удовольствием внесут необходимые поправки при первой же возможности.

Содержание

Предисловие

Навигация по руководству

Модули

Ролевые упражнения

Мира Кадрич | Перевод: Сильви Реннерт

Модуль 1: Убежище и международная защита

УВКБ ООН Австрия и Маргит Аммер | Перевод: Урсула Стахль-Пейер

Модуль 2: Личное собеседование и методы проведения собеседований

Клаус Крайнци и Александра Бергаус

Модуль 3: Основные принципы перевода

*Эльвира Янноне, Эмануэль Матти, Урсула Бесер,
Мэгги Сарджант и Элоиза Монтеолива*

Модуль 4: Роль переводчика

Соня Поллабауер | Перевод: Урсула Стахль-Пейер

Модуль 5: Профессиональная этика и профессиональное поведение

Гернот Хебенштрейт, Александра Марикс и Джим Хлавак

Модуль 6: Виды устного перевода

Урсула Стахль-Пеер и Соня Поллабауэр

Модуль 7: Переводческая скоропись

Флорика Грисснер, Урсула Стахль-Пейер и Кристина Спрингер

Модуль 8: Перевод с листа стенограммы собеседования

Карлхайнц Шпицль и Джим Хлавак

Модуль 9: Перевод для уязвимых заявителей

УВКБ ООН Австрия | Перевод: Эльфи Кагала

Модуль 10: Переводчики как эксперты в мультилингвальной и транскультурной коммуникации

Мартина Ринзнер | Перевод: Кирсти Хеймерл-Могган

Модуль 11: Поиск информации для переводчиков

*Мария Эдер, Александра Янтшер-Карлхубер, Ирмагд Соукуп-Унтервегер,
Гернот Хебенштрейт, Фрэнк Аустермуэль и студенты магистратуры*

по специальности Перевод в европейском контексте Астонского университета

Модуль 12: Эмоциональный опыт переводчика
Ута Ведам | Перевод: Эльфи Кагала

Краткие биографии

Предисловие

«Это заблуждение, что мы нейтральны и невидимы»¹.

Переводчики играют важнейшую роль в собеседованиях по вопросам убежища, однако эта роль часто недооценивается. Лицо, ходатайствующее об убежище, которое не говорит на языке страны убежища, полагается на переводчика в отношении точности передачи его ходатайства. Аналогично, если проводящий собеседование сотрудник намерен эффективно и справедливо оценить ходатайство заявителя, он должен полагаться на помощь переводчика в процессе коммуникации². Поскольку заявители зачастую не располагают возможностью предоставить письменные доказательства обоснования своих требований, их устные сообщения о том, что с ними произошло, обычно являются единственным основанием для принятия решения и в итоге - поворотным моментом в жизни заявителя. Такие устные рассказы переводятся с официального языка судопроизводства (то есть языка(-ов) принимающей страны) на язык заявителя (родной язык заявителя или другой язык, используемый заявителем) и наоборот.

Кажется очевидным, что такая важная ситуация требует участия хорошо подготовленного и профессионального переводчика, который обладает необходимыми языковыми, культурными и техническими навыками и осознает свою роль и огромную ответственность, которую он несет перед другими участниками. Однако во многих странах переводчики назначаются на основании их языковых навыков, при этом зачастую не имеют специальной подготовки по вопросам ситуации, связанной с предоставлением убежища. Цель настоящего руководства – предложить конкретную учебную программу для переводчиков, работающих в контексте предоставления убежища.

Настоящее руководство было первоначально составлено на немецком языке в рамках проекта под руководством УВКБ ООН под названием QUADA («Qualitätvolles Dolmetschen im Asylverfahren»), буквально: качественный перевод в процедуре предоставления убежища). Учебный план и содержание были разработаны в период с января по декабрь 2014 года в сотрудничестве с экспертами в этой области. Проект был совместно финансирован Европейским фондом помощи беженцам и Министерством внутренних дел Австрии. Основная цель проекта QUADA заключалась в том, чтобы способствовать улучшению качества перевода и коммуникации в процедуре предоставления убежища в Австрии.

- 1) *Комментарий переводчика на собеседовании по вопросам убежища*
- 2) *Для удобства чтения термин «собеседование» используется для всех трех следующих ситуаций: первоначальные проверочные собеседования по вопросам убежища, на которых принимается решение о принятии ходатайства заявителя или его возвращении в безопасную страну, личное собеседование, на котором заявитель получает возможность изложить причины обращения за убежищем, и собеседования в процессе обжалования отрицательных решений. Соответственно, государственный служащий, проводящий какое-либо из таких собеседований, называется «сотрудником, проводящим собеседование».*

В немецком руководстве содержится углубленный учебный курс с учетом специфики работы в контексте предоставления убежища, который был опубликован в виде документа из 200 страниц в PDF формате и печатной версии в 2015 году, и состоит из двенадцати модулей по вопросам перевода в контексте предоставления убежища в Австрии.

Эта английская версия была подготовлена на основе оригинального немецкого текста руководства и адаптирована международными экспертами в период с октября 2016 по май 2017 года в сотрудничестве с Кафедрой переводоведения Грацкого университета и при финансовой поддержке УВКБ ООН. В руководства на английском языке предлагается адаптированная версия без привязки к конкретной стране, которая может использоваться в европейских странах и за их пределами.

Руководство подготовлено в ответ на очевидную потребность в квалифицированных переводчиках в процедурах предоставления убежища как в Австрии, так и в других странах. Справочник содержит теоретические сведения по разнообразным темам, актуальным для переводчиков в контексте предоставления убежища, а также предлагает практические занятия и упражнения для экспериментального и интерактивного обучения. Руководство предназначено как для переводчиков, работающих в процедурах предоставления убежища без специальной подготовки, так и для профессиональных переводчиков, желающих специализироваться в данной области. Кроме того, руководство предназначено для фасилитаторов и преподавателей в целях использования в учебных семинарах. Руководство также актуально для представителей органов по вопросам убежища и проводящих собеседования сотрудников и дает информацию и рекомендации по работе с переводчиками.

Мы надеемся, что настоящее руководство поможет практикующим переводчикам, преподавателям и представителям органов по вопросам убежища, а также будет способствовать привлечению подготовленных и квалифицированных переводчиков к собеседованиям по вопросам убежища.

Кристоф Пинтер и Анника Бергунде
УВКБ ООН Австрии

Соня Поллабауер и Ирис Тополовеч
Кафедра переводоведения Грацкого университета

Навигация по руководству

Руководство содержит вступительный модуль, посвященный ролевым упражнениям для обучения переводчиков, и 12 модулей, охватывающих различные аспекты перевода в контексте предоставления убежища³:

1. Убежище и международная защита
2. Личное собеседование и методы его проведения
3. Основные принципы перевода
4. Роль переводчика
5. Профессиональная этика и профессиональное поведение
6. Виды устного перевода
7. Переводческая скоропись
8. Перевод с листа стенограммы собеседования
9. Перевод для уязвимых заявителей
10. Переводчики как эксперты в мультилингвальной и транскультурной коммуникации
11. Поиск информации для переводчиков
12. Эмоциональный опыт переводчика

Все модули имеют сходную структуру. Определенные символы помогают читателям и пользователям ориентироваться по содержанию руководства.

Результаты обучения: Представлены в виде маркированного списка, указывающего на знания, навыки и понимание, которые пользователи могут развить в результате обучения.

Теория: Каждый модуль начинается с теоретической информации по теме, рассматриваемой в конкретном модуле, и, как правило, делится на разделы. Эти разделы основаны на современных исследованиях в данной области. Информация представлена таким образом, чтобы она была понятна читателям, не знакомым с данной темой (например, даются объяснения технических терминов и определения конкретных терминов), но в то же время была точной и целенаправленной. Иногда в отдельном **Информационном блоке** приводится более подробная и дополнительная информация.

3) Хотя мы приложили максимум усилий при составлении настоящего руководства, мы не можем гарантировать, что содержащаяся в нем информация является точной, полной и актуальной.

Информация по конкретной стране: Некоторые аспекты процедур предоставления убежища и перевода в контексте предоставления убежища в значительной степени определяются национальными нормативно-правовыми актами и практикой. Поскольку

такие нормы и практика могут существенно отличаться в разных странах, ответы на определенные вопросы могут быть разными для разных стран. Блоки с информацией по конкретной стране содержат список вопросов, на которые следует обратить внимание в условиях конкретной страны, в которой используется настоящее руководство.

Литература и ссылки: В этих разделах представлена литература, использованная в теоретическом разделе («Литература»), и перечисляются материалы и источники информации, из которых можно получить более подробные сведения по различным темам («Основная литература», «Дополнительная литература»). В них также приводится перечень соответствующих **веб-сайтов**.

Практические занятия: В этом разделе предлагаются разнообразные практические занятия и упражнения. Раздел также включает готовые для использования **рабочие листы и шаблоны** для преподавателей.

Проверь себя!: В этом разделе читателям предлагается критически проанализировать то, что они узнали в определенном модуле. Это смесь вопросов (открытого и/или закрытого типа), примеры и сценарии для анализа и обдумывания. Вопросы могут изучаться индивидуально или обсуждаться в группе.

РОЛЕВЫЕ УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Ролевая игра и моделирование ситуации основаны на упражнениях, практикуемых в области психологии, особенно в **психодраме** Джейкоба Л. Морено (Морено, 1959), которая первоначально использовалась в психотерапии. Хотя на последние разработки ролевых методик все больше и больше влияет театральная педагогика, основные психологические аспекты психодрамы все еще проявляются во всех современных методиках ролевой игры, используемых в интерактивном образовании.

Общая черта всех случаев применения ролевых упражнений в педагогических целях и, по сути, их основной аспект - это **полная вовлеченность участников, включая тело, эмоции, их социальные и коммуникативные потребности**; это смесь интеллекта и эмоций, воплощение рациональной мысли в эмоциональной структуре. Цель ролевых упражнений – практическое применение взаимодействия эмоций, отождествления и мыслительных процессов с **акцентом на размышлении** (Шмидт, 1998). Активная, когнитивная сторона и эмоциональная сторона учебного процесса дополняют друг друга и создают целостную среду обучения.

Ролевая игра как инструмент обучения стали неотъемлемой частью современного обучения переводчиков, особенно с появлением новых рабочих ситуаций, в частности при «коммунальном переводе» (перевод в сфере предоставления общественных услуг).

Коммуникация в административных учреждениях характеризуется не только столкновением различных типов языка и текста, при этом техническая терминология регулярно пересекается с повседневным языком, - любой коммуникации в учреждениях, которая завершается принятием официального решения, присуще то, что участники пытаются повлиять на своего оппонента различными способами для достижения своих целей. Как учреждение, так и клиент «ведут переговоры» в самом широком смысле этого слова, поскольку у них разные цели, и они стремятся отстаивать свои интересы. «Переговоры», у которых свои собственные правила, могут быть рассмотрены в ролевых упражнениях с различных точек зрения.

В ролевых упражнениях, как и в любой игре, должны быть установлены правила. Эти правила должны включать конкретный сценарий, детально описанные роли и четко определенные критерии оценки.

Рекомендованная цитата: Мира Кадрич. 2017. Role-Playing Exercises [«Ролевые упражнения»]. Перевод: Сильви Реннер. Руководство для переводчиков в процедурах предоставления убежища, под редакцией УВКБ ООН Австрии, 6-10. Вена: УВКБ ООН Австрии. <http://www.unhcr.org/dach/at/trainingshandbuch>

Упражнения в виде диалогов (в отличие от групповых упражнений) лучше всего проводить на основе **сценария**, а не на основе **готового текста роли**. В идеале сценарии должны быть основаны на опыте участников (Кадрич, 2011). Этим достигается

подлинность и достоверность – два важных фактора в ролевом упражнении. Когда текст роли, выученный наизусть, представляется как «истина», диалог может быть несогласованным, в то время как подлинный сценарий обеспечивает оптимальное развитие трех составляющих – эмоции, отождествление и размышление.

По этой причине ролевые ситуации основаны не на готовых текстах роли, а на сценариях, с которыми участники сталкивались в своей собственной жизни. В основе таких упражнений всегда лежит конкретный случай. Например, участники могут описать переводческие ситуации, с которыми они столкнулись в жизни и которые были для них трудными или проблематичными. Сталкиваясь с конкретной проблемой, которая понятна ему лично, человек проявляет креативность. Столкнувшись с переводческим сценарием, решение которого его не устраивает, переводчик стремится найти творческие решения. Проигрывание сценария в процессе обучения поможет переводчикам в аналогичной ситуации в реальной работе, а связанные с таким опытом воспоминания помогут предугадать развитие ситуации и применить решения, выработанные в упражнении.

Главным элементом ролевого упражнения является **оценка**. Поскольку упражнение представлено в виде «игры» и заключается в устной, а следовательно - воображаемой коммуникации, есть риск, что упражнение так и останется всего лишь игрой. Поэтому очень важно установить критерии оценки как для отдельных его сцен, так и для сценария в целом. Только если слова и действия переводчика детально проанализированы, их можно обсуждать и улучшать. Что касается методологии, важно систематическое оценивание; должно быть ясно, кто какие части оценивает, а выбранный критерий оценки должен быть применим ко всем частям сценария ролевого упражнения, то есть как к текстовым компонентам, так и к ситуациям. Простое проигрывание сценария без четко определенной системы оценивания не представляет дидактической ценности.

СТРУКТУРА РОЛЕВОЙ ИГРЫ

Ролевые упражнения могут проводиться для **любого типа перевода или языковой комбинации** (включая монолингвальный перевод в самом начале). Данный метод подходит как для устной речи, так и для языка жестов. Это упражнение может применяться к любой переводческой ситуации, типу текста и, в частности, к любой роли переводчика в социальном взаимодействии. В упражнении текст и взаимодействие одинаково важны.

Текст в широком смысле включает в себя все **сознательные и бессознательные вербальные и невербальные коммуникативные сигналы**. Вербальная коммуникация в этом контексте означает язык в целом, с полным спектром семантических, лексических, синтаксических и прагматических аспектов. Она включает в себя идиомы, а также терминологию и специализированные знания, и охватывает разговорные навыки, приемы аргументации и вербальные коммуникативные методы, а также необычные грамматические структуры. К невербальной коммуникации относятся жесты и выражение лица, паузы и замолкание (намеренное и непреднамеренное), громкость и

высота голоса, четкость артикуляции, скорость, акцент (усиление), интонация, ритм речи, положение тела, взгляд, поза, проксемика (т.е. межличностная дистанция) и физический контакт/прикосновения во время разговора.

Взаимодействие включает в себя все экстралингвальные ситуативные факторы, в частности управление беседой и действия, которые позволяют обеспечить успешную коммуникацию или ограничивают/сдерживают ее, а также поведение переводчика в отношении технических и этических принципов и стандартов перевода.

В ролевом упражнении «заготовка» репетируется для последующего «воспроизведения». Ролевое упражнение обычно проводится для индивидуальных ситуаций (например, часть собеседования в процедуре предоставления убежища, необычная лингвистическая характеристика, возможный конфликт или определенная позиция собеседника), а не для собеседования в целом. Следующим дидактическим шагом после успешного ролевого упражнения является моделирование ситуации. В то время как ролевые упражнения проводятся без внешних участников, моделирование предполагает участие человека, который действительно работает в данной отрасли. Например, в моделировании собеседования может участвовать настоящий работник органа по вопросам убежища. При моделировании группа практикует коммуникативную ситуацию целиком, например, полностью собеседование. Именно на таком контрольном этапе, как моделирование или «генеральная репетиция», по-настоящему проявляется полный эффект ролевого упражнения как дидактического метода.

ТЕАТРАЛЬНАЯ ПЕДАГОГИКА, ТЕХНИКА АУГУСТО БОАЛА

В этом разделе обсуждается тип метода, используемого в театральной педагогике, который особенно подходит для ролевых упражнений, потому что он дает участникам возможность испытать различные формы действия и выражения: **«Театр Угнетенных» Аугусту Боала.**

Аугусто Боал (1989) был одним из основных практиков театральной педагогики нашего времени и разработал новую технику в своем «Театре Угнетенных». При помощи методов из мира театра она позволяет участникам осмыслить свое собственное поведение и знания и подвергнуть сомнению социальные ограничения, а также опробовать совершенно новые техники. Эта техника относится к ситуациям, в которых присутствует сознательное или бессознательное давление на людей (которому они обычно поддаются), или к ситуациям, в которых работа осложняется не учтенными факторами, которые мешают надлежащему выполнению задач. Поэтому упражнение всегда начинается с ситуации из жизни участников, в которой они столкнулись с какой-либо проблемой.

Форум-театр – одна из основных форм «Театра Угнетенных». В основе техники форум-театра – вмешательство, интервенции; сцены, в которых затрагивается конкретная проблема, повторяются до тех пор, пока не будет найдено решение, которое устроит всех

участников. Осуществляется в режиме «форума» и предполагает вовлечение всех участников в проигрывание или оценивание ситуации.

При обучении письменных и устных переводчиков этот тип упражнений может применяться как к текстовому, так и к интерактивному уровню, что делает его полезным для тренировки навыков выражения мысли и поведения.

Роли делятся на «угнетателей» и «угнетенных». Согласно методике «Театра Угнетенных», с точки зрения переводчика и проводящий собеседование сотрудник, и заявитель являются «угнетателями», поскольку и тот, и другой имеют интересы, вынуждающие оказывать давление на переводчика в той или иной форме. Поэтому в упражнениях форум-театра переводчик всегда играет роль «угнетенного».

Что это значит? Хотя основная структура разговора такова, что проводящий собеседование сотрудник диктует тему беседы и регулирует обмен информацией в силу своего доминирующего положения в плане иерархии и специализации, это не значит, с точки зрения переводчика и перевода, что доминирует только эта сторона, а другая сторона должна уступать (хотя зачастую так и бывает); более слабый заявитель (в плане иерархии) также может занять сильную позицию по отношению к переводчику.

Не обладающие структурной властью индивидуумы все же могут оказывать давление на переводчика. Это особенно проявляется в ситуациях, когда важную роль играют эмоции, и в ситуациях, когда люди не видят выхода либо когда им нечего терять. Ролевое упражнение позволяет переводчикам выявить такие структуры, минимизировать или смягчить давление с самого начала собеседования, а также попробовать на практике, как они будут справляться (в плане выражения мысли и поведения) с такой ситуацией в реальной жизни.

В коммуникативной ситуации «угнетение» может быть обусловлено различными факторами, такими как: сложность текста, диалект, комментарии и перебивание в ходе перевода или комментарии одного из участников, которые он, как правило, не делал бы в непосредственной беседе без участия переводчика, но которые переводчику все же приходится переводить. Все это раздражающие факторы, которые могут оказывать сильное давление на переводчика, что может отрицательно сказаться на переводе в целом.

Основным условием в данной методике является то, что «угнетатели» не будут (или не хотят) меняться. Поэтому цель состоит не в том, чтобы попытаться каким-то образом повлиять на действия «угнетателей», а скорее опробовать различные решения и альтернативные варианты поведения «угнетенных». На «форуме» участники пробуют на практике **альтернативные приемы, варианты поведения**, вербальные и невербальные послылы «угнетенных». При работе с заданной темой или проблемой роль «угнетателей» каждый раз играют одни и те же люди; их линия поведения и действия остаются неизменными в каждом случае. Однако роль «угнетенного», в нашем случае переводчика, каждый раз меняется, чтобы все участники могли опробовать на практике новые решения. **Роль «угнетателей» неизменна, а роль «угнетенных» – гибкая и изменяемая.**

При подготовке к ролям нужно учитывать личные характеристики участников или их пожелания относительно того, что они могут или хотят изобразить, например отстраненность, дружелюбие, недружелюбие, официальность, неформальность или подчиненность.

ПРИМЕР СЦЕНАРИЯ

Давайте приведем пример методики форум-театра:

Этот конкретный пример (или «сцена») является отправной точкой ролевого упражнения. Группа **поочередно размышляет над сценарием и разыгрывает различные действия.**

Заявитель: «Я не знаю. В доме. Потом большая машина. Через поле, а потом я приехала в эту страну. Я ничего не видела».*

Переводчик: «Я провела ночь в укрытии контрабандистов. Потом я ехала в Австрию через неизвестные страны, в основном в машинах без окон».

Проводящий собеседование сотрудник: ?

* **Источник:** Изображение взято из материалов УВКБ ООН. 2009. Перевод в ситуациях, связанных с беженцами. <http://www.refworld.org/docid/49b6314d2.html> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Сначала сцена исполняется один раз, чтобы представить проблему. Это первое представление исполняется без изменений в сценарии, чтобы группа увидела первоначальную версию и ее вербальные и невербальные аспекты и могла кратко их обсудить. Эта первая сцена является проигрыванием ситуации, представленной на картинке: короткое высказывание заявителя, неправильно переданное переводчиком, и проводящий собеседование сотрудник, который реагирует на услышанное вопросительным взглядом.

Несмотря на явно неправильный перевод, в данном сценарии переводчик является «угнетенным». Проводящие собеседование сотрудники часто ограничены во времени и ожидают быстрого разбирательства. Переводчики часто испытывают давление – по крайней мере субъективно – они должны говорить быстро и кратко и зачастую думают, что должны выбирать слова, которые могут быть записаны в стенограмме, чтобы сэкономить время (см. также Модуль 8).

Этот пример первоначально прорабатывается на **текстовом уровне**. После первого прогона в ходе группового обсуждения, вероятно, внимание будет сосредоточено на вопросах типа: (i) Обеспечил ли переводчик полную передачу сообщения или информация была утеряна? (ii) **Правильно ли было переведено содержание высказывания?** (iii) Какой **стилевой регистр речи** выбрал переводчик – передал ли он неформальный язык заявителя или использовал формальный стиль речи или «язык, готовый для стенограммы»?

Этот пример иллюстрирует основополагающий вопрос о том, правомерно ли менять стилевой регистр речи и перефразировать неформальный язык на техническом жаргоне. Какие последствия могут иметь различные приемы?

Затем **сцена повторяется** другим участником, играющим роль переводчика. В этой новой версии переводчик учитывает предыдущее обсуждение и может **попробовать другой способ перевода**, например другие стилевые регистры или выражения. Цель заключается не в том, чтобы справиться с объемом текста, с которым имеет дело переводчик, а в том, чтобы со всех сторон рассмотреть конкретную, хоть и небольшую, проблему. Анализ с помощью ролевого упражнения направлен на то, чтобы поддержать этот процесс и показать альтернативные решения.

Даже эта короткая сцена может послужить хорошей основой для обсуждения различных способов передачи сообщения, например на основе следующих **критериев** (Ваденсье, 1998, 107):

- Близкая передача сообщения, которая имеет ту же самую интерактивную функцию, что и предыдущее оригинальное высказывание;
- Сокращенная передача сообщения, которая включает в себя менее явно выраженную информацию, чем предыдущее оригинальное высказывание;
- Расширенная передача сообщения, которая включает в себя более явно выраженную информацию, чем предыдущее оригинальное высказывание;
- Заменяющая передача сообщения, которая состоит из комбинации «расширенной» и «сокращенной» передачи сообщения;
- Обобщенная передача сообщения, когда перевод представляет собой сжатую версию оригинального высказывания;
- Передача с пропусками (нулевая передача), когда части оригинального высказывания остаются непереуведенными.

В этом примере еще одной очевидной темой для обсуждения является вопрос о роли сотрудника, проводящего собеседование, который реагирует вопросительным или непонимающим взглядом. Сцена может быть проиграна в нескольких вариантах, например путем добавления линии поведения проводящего собеседование сотрудника (он может спросить: «Она именно так и сказала?» или «В каком укрытии контрабандистов?»). Затем, опять-таки, линии поведения заявителя и проводящего собеседование сотрудника могут оставаться неизменными в нескольких пробах, в то время как переводчик пробует разные подходы (альтернативные переводы). **Текст сценария может быть расширен** в такой способ, но следует иметь в виду, что цель упражнения, как правило, может быть достигнута при помощи относительно коротких сцен. В центре внимания, безусловно, должны быть не линии обучения, а скорее анализ и разыгрывание различных форм выражения и поведения.

ОЦЕНКА

Как обсуждалось выше, оценка является неотъемлемой частью данного упражнения. Для облегчения оценки два участника должны вести протоколы и записывать все, как стенографисты. Важно **задокументировать отдельные сцены**, поскольку участники часто воспринимают одну и ту же ситуацию по-разному.

Ролевое упражнение также позволяет **проанализировать невербальные аспекты** коммуникации. Невербальный аспект является неотъемлемой частью любой коммуникативной ситуации. Эта важная форма выражения иногда может быть более значимой, чем вербальная речь: люди без слов всегда выражают больше, чем они говорят словами. Поэтому оценка сцен должна также охватывать и этот аспект. Например, два участника могут сосредоточиться на наблюдении и конспектировании языка тела. Наблюдение и анализ визуальной невербальной коммуникации помогают выявить автоматическое поведение и, при необходимости, изменять язык тела.

Боал акцентирует внимание на невербальном выражении, потому что чувства выражаются гораздо более четко посредством языка тела, чем с помощью слов, и встроены во всю структуру коммуникативных сигналов. В ситуациях, когда эмоциональное состояние человека играет важную роль, пропорциональная часть невербальной коммуникации значительно возрастает. Передаваемая таким образом информация обычно относится к уровню отношений. Она отражает эмоциональные оценки и отношение и может влиять на них. Эти сигналы также показывают, как стороны коммуникации «идентифицируют» друг друга. Цель этих упражнений - не подавить чье-либо поведение или принудить к другому поведению, а попробовать новый, другой опыт и внести желаемые изменения в собственное поведение.

РЕЗЮМЕ

Главный посыл предлагаемой здесь методики заключается в том, что **существует альтернатива каждому действию**. Каждое решение, каждое событие, каждая история может иметь другой результат. Всегда была и будет возможность сделать что-то по-другому. Эта методика также позволит нам выявить приобретенные стереотипы и заученное поведение и посмотреть на них творчески.

В нашем примере переводчик явно пытается перефразировать перевод в формальном стиле. Возможно, переводчик предполагает, что проводящий собеседование сотрудник этого ожидает, хотя на самом деле это не так. Возможно, проводящий собеседование сотрудник предпочитает оригинальный стиль речи заявителя, то есть неформальный язык, как для перевода, так и для стенограммы. Вопросительный взгляд проводящего собеседование сотрудника может быть обусловлен, например, сомнением на предмет того, действительно ли заявитель использовал такие выражения, как «укрытие контрабандистов». Любая другая реакция, характерная для такой ситуации, аспекты управления беседой и необычные аспекты взаимоотношений или связанные с установлением контакта со сторонами коммуникации, отдаются на «интерпретацию»

тем, кто играет их роли. Такая свобода интерпретации - еще одна причина следовать тем немногим правилам, которые существуют для исполнения роли и оценки.

Ролевое упражнение основано на концепции **диалогового обучения**, когда все участники являются частью процесса преподавания и обучения. **«Постановка» – это командная работа**; тренер ищет творческий потенциал в группе и поэтому всегда работает с динамикой группы. Тренер – это «режиссер» спектакля, который пытается создать ситуацию, стимулирующую творческую активность.

Литература

» Аугусту Боал. 1989 (2-е изд.). Theater der Unterdrückten: Übungen und Spiele für Schauspieler und Nicht-Schauspieler [«Театр угнетенных: упражнения и игры для актеров и любителей»]. Франкфурт-на-Майне: Suhrkamp.

» Мира Кадрич. 2011. Dialog als Prinzip: Für eine emanzipatorische Praxis und Didaktik des Dolmetschens [«Диалог как принцип: на пути к эмансипационной практике и преподавание устного перевода»]. Тюбинген: Narr.

» Джейкоб Леви Морено. 1959. Gruppenpsychotherapie und Psychodrama: Einleitung in die Theorie und Praxis [«Групповая психотерапия и психодрама: введение в теорию и практику»]. Штутгарт: Thieme.

Модуль1:

Предоставление убежища и международная защита

УВКБ ООН Австрия и Магрит Аммер

«Мы столкнулись с наиболее масштабным кризисом беженцев и перемещения населения нашего времени. Более того, это не просто кризис численности, но и кризис солидарности»

РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ:

Участники смогут:

- » описать различные причины, которые вынуждают людей покидать их родную страну или мигрировать в другую страну;
- » понимать и анализировать статистические данные о потоках беженцев по миру;
- » понимать Женевскую конвенцию о статусе беженцев;
- » описать различные критерии для определения статуса беженца и продемонстрировать их применимость;
- » объяснить национальные процедуры предоставления убежища;
- » назвать иные формы защиты и права на проживание.

Международная защита

Георг Фридрих Шмидт. 1998. Ausdruck, Spiel, Theatre: Beiträge zur Didaktik des Darstellenden Spiels [«Выражение, игра, театр: рассказы о преподавании драмы»]. Нойрид: Ars Una **ГЛОБАЛЬНОЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЕ НАСЕЛЕНИЯ**¹

С начала этого тысячелетия число вооруженных конфликтов и злодеяний, связанных с ними, заметно возросло, заставляя постоянно увеличивающимся потокам людей покинуть свои дома.

Только в 2015 г. 65 миллионов человек по всему миру были вынужденно перемещены по причине войны и преследования. Эта цифра включает в себя 21 миллион беженцев, зарегистрированных в рамках мандата УВКБ ООН, 3 миллиона лиц, ищущих убежище и 40 миллионов внутренне перемещенных лиц. Наиболее распространенными странами происхождения беженцев были Сирия, Афганистан и Сомали, составляющие в общей сложности 54 процента беженцев по всему миру, а также Южный Судан, Судан и Демократическая Республика Конго (см. «Факты и цифры о беженцах» УВКБ ООН).

Женевская конвенция о статусе беженцев (КОНВЕНЦИЯ)

Женевская конвенция о статусе беженцев (также называемая “Женевская конвенция о беженцах” или «Конвенция 1951 года о статусе беженцев») была подписана 28 июля 1951 г. Изначально Конвенция была разработана как инструмент для защиты европейских беженцев впоследствии Второй Мировой Войны. Сегодня она является **ключевым правовым документом и основанием для защиты беженцев во всем мире**. Конвенция определяет понятие «беженец» и обрисовывает правовые обязательства стран, подписавших ее, для их защиты.

Её основным принципом является принцип **не-высылки**, который утверждает, что ни один беженец не должен быть возвращен в страну, где может столкнуться с угрозой для жизни или свободы. Конвенция прямо исключает определенные группы, такие как преступники.

Конвенция также устанавливает минимальные стандарты обращения с беженцами, включая доступ к судам, к медицинскому обслуживанию, социальной помощи и начальному

¹ **Рекомендованные ссылки:** УВКБ ООН *Австрия и Магрит Аммер*. 2017 г. “Asylum and International Protection.”

[«Предоставление убежища и международная защита»] Перевод: Урсула Шталь-Пейер. В Руководстве для устных переводчиков в процедурах предоставления убежища, редакция УВКБ ООН Австрия, 11-26. Вена: УВКБ ООН Австрия.
<http://www.unhcr.org/dach/at/trainingshandbuch>

образованию. Она также устанавливает обязанности беженца в отношении принимающей страны.

Конвенция не устанавливает подробности процедур, которые должны быть использованы подписавшими странами для определения того, является или не является лицо беженцем.

КТО ЯВЛЯЕТСЯ БЕЖЕНЦЕМ?

Статья 1А Конвенции определяет понятие «беженец», как любое лицо, которое «в силу вполне обоснованных опасений стать жертвой преследований по признаку расы, вероисповедания, гражданства, принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений, находится вне страны своей гражданской принадлежности, и не может пользоваться защитой этой страны, или не желает пользоваться такой защитой вследствие таких опасений».

В соответствии с данным определением беженцем является кто-либо, кто:

- находится **вне страны своей гражданской принадлежности**,
- имеет **обоснованные опасения стать жертвой преследований** по признаку расы, вероисповедания, гражданства, принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений,
- **не может или не желает пользоваться защитой этой страны**
- и кто **не был лишен защиты** по причине совершения тяжкого преступления или виновности в действиях, противоречащих принципам ООН (см. сноску ниже «Основания для исключений и прекращения защиты”).

»» Основания для защиты

- **Раса:** Раса, как понятие, относится к общим этническим, лингвистическим или культурным характеристикам и отличии от других людей по физическим характеристикам, таким, как цвет кожи.
- **Вероисповедание:** Понятие вероисповедания включает в себя свободу мысли, совести и вероисповедания, так же как право личности следовать или не следовать религии, выражать личные убеждения, публично исповедовать свою религию, вступать в брак с лицом, не принадлежащим к той же религии, и свободу изменить вероисповедание или убеждения.
- **Гражданство:** Гражданство предполагает принадлежность к этнической группе, гражданству или лицам без гражданства, иными словами отсутствию гражданства.
- **Принадлежность к определенной социальной группе:** Представители социальной группы разделяют врожденные характеристики или общее происхождение, которые либо не могут быть изменены, **или** являются настолько ключевыми аспектами личности и сознания этих лиц, , такие как гендер, сексуальная ориентация и принадлежность к семье, что вынужденный отказ от них не может иметь места.
- **Политические убеждения:** Данное понятие относится к точке зрения, взглядам или убеждениям конкретного лица в отношении (потенциальных) преследователей и их политики. Приверженность, публичное выражение или действия в адрес конкретных политических убеждений данным лицом не являются существенными, в случае если (потенциальные) преследователи обвинили заявителя в приверженности или действиям в ключе данного мнения.

Все государства-члены Конвенции должны обеспечить наличие **доступа** лиц, ходатайствующих о международной защите, к **эффективным процедурам предоставления убежища, включая право на подачу апелляции**, вне зависимости от того, где было подано ходатайство: на территории страны, на границе, в территориальных водах или транзитных зонах государств-членов.

Государственные органы по вопросам предоставления убежища

- Какие государственные органы отвечают за процедуру предоставления убежища в вашей стране?
- Какова структура и внутренняя организация государственных органов по вопросам предоставления убежища?

ПРОЦЕДУРА ПОДАЧИ ХОДАТАЙСТВА

Национальное законодательство, такое как Закон о беженцах, обычно содержит четкие правила о том, как должно рассматриваться ходатайство о международной защите.

Например, оно зачастую предусматривает, что ходатайство, поданное в государственный орган по вопросам предоставления убежища, в компетенции которого, согласно национальному законодательству, находится работа с такими ходатайствами, должно быть **зарегистрировано** в течение определенного срока с момента подачи ходатайства. Государства-члены должны обеспечить, чтобы у заявителей была **«эффективная возможность подать его в максимально короткие возможные сроки»**. Каждое государство могут требовать, чтобы ходатайства подавались лично или в установленном месте.

В некоторых странах существует процедура допустимости ходатайств, в рамках которой ходатайство может считаться неприемлемым если: другое государство предоставило международную защиту; если страна, считается первой страной предоставления убежища или безопасной третьей страной; если дополнительное ходатайство, поданное после окончательного решения, не представляет новых фактов; или если член семьи, находящийся на иждивении, подает ходатайство и их состояние не может служить основанием для разлучения.

Заявители имеют право оставаться в стране на период рассмотрения их ходатайства.

Соответствующие органы по убежищу должны **сообщить** заявителям в течение определенного срока с момента подачи ходатайства обо всех, причитающихся им **пособиях** и всех **обязательствах**, связанных с условиями содержания. Более того, они должны обеспечить, чтобы заявители получили информацию о том, кто предоставляет юридическую помощь, и кто может предоставить помощь или информацию о имеющихся в наличии условиях содержания.

ИНФОРМАЦИЯ С УЧЕТОМ СПЕЦИФИКИ СТРАН

Подача ходатайства и процедура оценки приемлемости

- Где должны подаваться ходатайства о международной защите?
- Что происходит после подачи ходатайства о международной защите?
- Если существует процедура оценки приемлемости: Что происходит в ходе процедуры оценки приемлемости?
- Где проживают лица, ищущие убежища, во время процедуры оценки приемлемости?
- Могут ли лица, ищущие убежища, быть высланы в ходе процедуры оценки приемлемости?

ПРИЕМ И ДОКУМЕНТАЦИЯ

Все, включая лиц, ходатайствующих о международной защите, имеют право на достойный уровень жизни, включая жилищные условия, продукты питания и воду (Статья 11 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах). Права отдельного лица, такие как защита человеческого достоинства (Статья 1), право на физическую неприкосновенность (Статья 3) и право на медицинское обслуживание (Статья 35).

Все лица, подающие ходатайство о международной защите, должны получить **документ**, удостоверяющий их статус заявителя или указывающий, что они имеют разрешение оставаться на территории государства-члена в течение времени рассмотрения ходатайства.

ИНФОРМАЦИЯ С УЧЕТОМ СПЕЦИФИКИ СТРАН

Прием лиц, ходатайствующих о международной защите

- Где проживают лица, ходатайствующие о международной защите в ходе процедуры определения приемлемости?
- Где проживают лица, ходатайствующие о международной защите после процедуры определения приемлемости?
- Какую материальную помощь (например, продукты питания, одежду, деньги) получают лица, ищущие убежище?
- Имеют ли лица, ищущие убежище, доступ к медицинскому обслуживанию?
- Какие законы регулируют условия приема для лиц, ходатайствующих о международной защите?

ПРОЦЕДУРА РАССМОТРЕНИЯ

Если ходатайство о международной защите не объявлено неприемлемым, то оно должно быть рассмотрено в процедуре определения статуса беженца (ОСБ) в соответствии с основными принципами и гарантиями Конвенции и национального законодательства. Решение по ходатайству должно быть принято **как можно скорее**, в рамках национального законодательства. Временные рамки начинают действовать со дня определения ответственного за рассмотрение ходатайства, нахождения заявителя на территории государства и взятия ответственности за него компетентным органом власти. В исключительных случаях, например, если возникают сложные вопросы в отношении фактов или законодательства, или если задержка вызвана отказом заявителя соблюдать обязательства сотрудничать с компетентным органом власти, временные рамки могут быть расширены. Тем не менее, все процедуры рассмотрения должны быть завершены в течение конкретного периода, определенного национальным законодательством, с момента подачи ходатайства.

Решения должны сообщаться **в письменной форме** и должны содержать **информацию** о том, как их можно оспорить.

В большинстве стран, законодательство предусматривает, что орган власти должен **сначала определить**, можно ли квалифицировать заявителей, как беженцев, и, если нет, определить **имеют ли** заявители **право на дополнительную защиту**. В дополнение к этому, решения должны приниматься «индивидуально, объективно и непредвзято». Заявителю должна быть предоставлена возможность **личного собеседования** по существу ходатайства. Орган власти, принимающий решение, должен получить **информацию из различных источников**, таких как EASO, УВКБ ООН и соответствующих международных организаций по правам человека, в отношении общего положения дел, преобладающего в стране происхождения заявителя.

Национальное законодательство содержит квалификационные критерии для лиц, имеющих право на убежище и лиц, получающих дополнительную защиту.

» Определение статуса беженца

Установление того, имеет ли лицо обоснованные **опасения подвергнуться преследованиям**, всегда влечет за собой **принятие упредительных решений**. Понятие опасения подвергнуться преследованиям зависит от наличия реального риска преследования, т.е. от вопроса вероятности того, что заявитель подвергнется или не подвергнется преследованиям после своего возвращения в страну происхождения. Подобный риск не связан с событиями прошлого, но основан на оценке будущего. Любое преследование, от которого заявитель страдал в

прошлом, может рассматриваться как индикатор вероятного преследования в будущем. Даже если заявитель не подвергался преследованиям в прошлом, могут существовать веские основания для того, чтобы опасаться преследований в будущем. Даже объективные причины, являющиеся обстоятельствами, которые имели место, или действиями, в которые был вовлечен заявитель в период с того момента, как покинул свою родную страну, могут быть причинами для предоставления убежища. Примеры включают в себя страх подвергнуться преследованиям в случае, когда заявитель перешел в другое вероисповедание в стране убежища. Оценка зависит от решений о необходимости защиты заявителя во время оценки.

Заявителям не нужно предоставлять доказательства для поддержания каждого заявления, если они приложили искренние усилия предоставить доказательства и обосновать свое ходатайство, если недостаток соответствующих доказательств может иметь убедительное объяснение или если выдвинутое заявление было признано правдоподобным и последовательным.

ИНФОРМАЦИЯ С УЧЕТОМ СПЕЦИФИКИ СТРАН

Результаты процедуры предоставления убежища

- Каковы возможные результаты процедуры предоставления убежища? Пожалуйста, также объясните правовые основания для них.
- В каком порядке определены возможные результаты?

Если существует основание полагать, что заявитель рискует подвергнуться преследованиям только в отдельных регионах страны происхождения, может существовать **альтернатива внутреннего бегства** или **переселения**. Альтернатива внутреннего бегства или переселения существует если в стране есть регион, в котором заявители не будут подвергаться преследованиям, в который они могут поехать законно и безопасно, в который есть основания предполагать, что заявитель переместится, иными словами, в место, где ему гарантировано экономическое выживание и где обеспечивается постоянная защита. Международное законодательство о правах человека признают решения государств применить альтернативу внутреннего бегства или переселения. Однако, в соответствии с международным законодательством о правах человека, заявитель должен иметь возможность «законного и безопасного проезда и получить право доступа в ту часть страны, с полным основанием предполагать, что он там поселится». Если дело обстоит так, ходатайство о международной защите необходимо будет отклонить.

Национальное законодательство также упорядочивает права и обязанности лиц, получивших статус беженца, такие как например возобновляемые виды на жительство, право на получение проездных документов, доступ к трудоустройству и обучению, а также доступ к медицинскому обслуживанию .

И ИНФОРМАЦИЯ С УЧЕТОМ СПЕЦИФИКИ СТРАН

Права и обязанности лиц, получивших право на убежище

- Каковы права и обязанности беженцев в вашей стране?
- Являются ли они такими же, как и права и обязанности граждан?

» Определение статуса дополнительной защиты

«Женевская конвенция о статусе беженцев» не включает в себя положений в отношении дополнительной защиты. Положения о дополнительной защите изначально вытекают из решений и постановлений Европейского суда по правам человека (ЕСПЧ), которые были

впоследствии включены в национальное законодательство. Дополнительная защита обычно применима в том случае, если заявитель столкнется с **реальным риском** пострадать от серьезного ущерба, если вернется в родную страну. **Серьезный ущерб** определяется как приговор к смертной казни, пыткам или бесчеловечному и унижающему достоинство отношению или наказаниям. Он также включает в себя серьезную угрозу по причине массового насилия в ситуациях международного или внутреннего вооруженного конфликта (т.е. ЕКПЧ, Статья 2 – Право на жизнь, ЕКПЧ, Статья 3 – Запрет на применение пыток, или Протоколы №6 и №13 Конвенции). Так же, как и решения по вопросам предоставления убежища, решения о том, получит ли заявитель право на дополнительную защиту, зависит от возможности заявителя столкнуться или не столкнуться с реальным риском пострадать от серьезного ущерба после своего возвращения в страну происхождения.

Лица, получившие дополнительную защиту, также обладают рядом прав, определенных национальным законодательством, такими как **доступ к трудоустройству** и обучению, доступ к **медицинскому обслуживанию** и т.д.

ИНФОРМАЦИЯ С УЧЕТОМ СПЕЦИФИКИ СТРАН

Дополнительная защита

- o Какие дополнительные национальные нормы применяются при принятии решений о предоставлении или не предоставлении дополнительной защиты?
- o В течение какого срока лица, получившие дополнительную защиту, имеют право проживать в стране?

Дети без сопровождения и разлученные дети, оценка возраста

Конвенция ООН о правах ребенка и иные международные соглашения определяют лицо в возрасте до 18 лет в качестве ребенка. В некоторых странах делается разграничение между детьми до 14 лет и детьми старше 14 лет.

Дети без сопровождения и разлученные дети пользуются определенными процессуальными гарантиями в процедурах предоставления убежища. Например, государства должны обеспечить, чтобы несовершеннолетних представлял законный представитель, а также должны учитывать особые потребности и права детей. При оценке права несовершеннолетнего на получение статуса беженца государства должны знать, что насильственные действия, не считающиеся преследованием в случае взрослого, могут быть сочтены преследованием в случае, когда они совершены в отношении ребенка. Многие дети являются жертвами определенных видов преследования, таких как вербовка в качестве детей-солдат, торговля детьми, калечащие операции на женских гениталиях, домашнее насилие, принудительный труд, принудительный брак или сексуальная эксплуатация. Наилучшие интересы ребенка должны быть первоочередным соображением для государства. Собеседования должны проводиться таким образом, чтобы обеспечить, что принимается во внимание возраст и уровень развития несовершеннолетнего, и лицом, хорошо ознакомленным с потребностями несовершеннолетних.

Во всех действиях и решениях в отношении ребенка международное законодательство требует от государств выявления при рассмотрении **наилучших интересов ребенка**. Если существуют какие-либо сомнения в отношении возраста лица, к нему или к ней должны относиться как к несовершеннолетнему.

ИНФОРМАЦИЯ С УЧЕТОМ СПЕЦИФИКИ СТРАН

Оценка возраста

- Существуют ли законодательные положения, регулирующие оценку возраста? Если да, то какое законодательное положение регулирует оценку возраста?
- Какие методы оценки возраста используются в вашей стране?
- Что происходит, если экспертное заключение указывает, что лицо старше 18 лет, но сомнения остаются?

Основания для исключения и прекращения защиты

Статье 1, п. D, E и F Женевской конвенции по правам беженцев содержит **основания для исключения**.

Статус беженцев не предоставляется лицам, **не нуждающимся** в нем или **не заслуживающим** его по причине серьезных оснований полагать, что лицо совершило преступление против мира, военное преступление или преступление против человечества, тяжкое не политическое преступление за пределами страны убежища до того, как быть в нее допущенным, либо действие, противоречащее целям и принципам ООН.

Лица, подпадающие под действие положений об исключении, не считаются беженцами или лицами, имеющими право на получение дополнительной защиты. Тем не менее, так как запрет на пытки имеет преимущество перед международным законодательством о правах человека, даже лицо, не имеющее права на получение международной защиты, может тем не менее не быть возвращено в свою страну происхождения.

Также в Статье 1С Конвенции учтены **основания для прекращения защиты**. Они указывают, что лицо перестает быть беженцем, если добровольно снова пользуется защитой страны происхождения или приобретает новое гражданство и пользуется защитой этой страны; если добровольно снова обосновывается в стране происхождения или потому, что ситуация в стране происхождения изменилась столь существенно и не только на временной основе, что опасения подвергнуться преследованиям не может более считаться обоснованным. Лицо утрачивает право на дополнительную защиту, когда обстоятельства, приведшие к предоставлению защиты, более не существуют или изменились столь значительно и не на временной основе, что защита более не требуется.

ИНФОРМАЦИЯ С УЧЕТОМ СПЕЦИФИКИ СТРАН

Дальнейшие основания для исключения

- Включены ли в национальные законы положения для дальнейших оснований для исключения? Если да, то какие основания перечислены?

UNIT 1

ПРОЦЕДУРА АПЕЛЛЯЦИИ

В соответствии с законодательством ЕС и международным законодательством, отдельные лица должны иметь право обжаловать решения, отказывающие им в международной защите. Право на обжалование решений обычно называют «эффективным средством правовой защиты».

Со ссылкой на Статью 13 и 3 ЕКПЧ, ЕСПЧ пояснили, что значит эффективное средство защиты для лиц, ищущих убежище, которым угрожает высылка. Для того, чтобы средство защиты было также эффективным на практике, должны существовать следующие защитные меры: достаточное количество времени для подачи апелляции, достаточное количество времени для

извещения лиц, ищущих убежища, о решении или их праве подать апелляцию, или автоматическом приостанавливающем действии.

Судебное/апелляционное рассмотрение должно включать в себя **полное изучение с момента настоящего времени** как фактов, так и вопросов права, включая те, которые не были известны на момент принятия решения. Временные рамки должны быть сообразными. Принцип приостановительного эффекта, определенный в международном законодательстве и юриспруденции ЕКПЧ, предусматривает **предоставление заявителям право остаться в стране** до истечения времени на подачу апелляции и вынесения решения по результатам апелляции.

ИНФОРМАЦИЯ С УЧЕТОМ СПЕЦИФИКИ СТРАН

Апелляция в отношении отказа в международной защите

- Какова процедура апелляции в вашей стране?
- В течение какого срока заявители должны подать апелляцию?
- В какой орган власти должна быть подана апелляция?
- Какой орган власти обладает компетенцией для рассмотрения апелляции?
- Имеют ли заявители право добавлять новые факты и доказательства в ходе процедуры апелляции?
- Каковы возможные результаты апелляции?
- Может ли быть подана следующая апелляция в отношении нового решения? Если может, то какова процедура и какие органы власти задействованы?

Правовая помощь и представительство и другие действующие лица в процедуре предоставления убежища

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ

Для гарантии честной процедуры, заявители должны иметь доступ к правовой помощи. Данная помощь может включать в себя подготовку требуемых документов. Более того, законный представитель, который сможет участвовать в слушаниях в суде или трибунале от имени заявителя, должен иметься в распоряжении в процедуре апелляции. Также государства вправе требовать подтверждения того, что у заявителя недостаточно финансовых средств, или могут устанавливать финансовые и/или временные рамки.

В контексте ЕС, Директива о процедурах предоставления убежища предусматривает, что заявителям должна быть предоставлена возможность **получить за свой счет консультацию у юридического консультанта** вне зависимости от того, связана ли она с их ходатайствами, **на всех стадиях процедуры**, включая личное собеседование. Аналогичные права зачастую обозначены в национальном законодательстве стран.

ИНФОРМАЦИЯ С УЧЕТОМ СПЕЦИФИКИ СТРАН

Правовая помощь/представительство

- Какие законы в вашей стране регулируют правовую помощь для лиц, ходатайствующих о международной защите?
- На каких этапах процедуры заявители имеют право на правовую помощь?
- Могут ли заявители получить правовую помощь помимо той, правовой помощи, которая предоставляется государством (например, неправительственная организация, адвокаты)?

Юридические консультанты должны иметь доступ к информации, содержащейся в деле заявителя, и на закрытые территории, такие как места содержания под стражей и транзитные зоны, с целью консультирования заявителя.

УВКБ ООН

Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев было основано в 1951 г. Генеральной ассамблеей ООН. Его сфера полномочий установлена ООН в уставе от 1950 г. В соответствии с Женевской конвенцией о беженцах, главным предназначением УВКБ ООН является защита и поддержка беженцев, лиц без гражданства и внутренне перемещенных лиц; лиц, ищущих убежища, а также лиц желающих добровольно репатриироваться. УВКБ ООН также оказывает поддержку государствам в их усилиях по поиску долгосрочных решений в отношении беженцев. Если добровольное возвращение в страну происхождения невозможно, УВКБ ООН оказывает содействие в интеграции беженцев в первой стране убежища или в переселении в третью страну.

В сотрудничестве с многочисленными неправительственными организациями, партнерскими учреждениями и организациями ООН, УВКБ ООН также поставляет продукты питания и техническое оборудование, например, для строительства колодцев или сельскохозяйственную технику, а также для строительства домов, школ и больниц. На сегодняшний день офисы УВКБ ООН находятся в 125 странах и количество сотрудников превышает 10000. Задачи и деятельность УВКБ ООН значительно различаются между различными странами и условиями.

В период перемещения населения УВКБ ООН обеспечивает экстренную помощь и организует транспорт и помощь для людей, желающих вернуться домой. В странах, в которых нет функционирующей национальной системы предоставления убежища, УВКБ ООН берет на себя определение статуса беженца. В Европе офисы УВКБ ООН концентрируются на мониторинге национальных процедур предоставления убежища, для того, чтобы удостовериться, что они учитывают нужды заявителей в международной защите. УВКБ ООН также стремится обеспечить стандарты приема, соблюдающие достоинство заявителей, и способствует долгосрочным решениям.

ИНФОРМАЦИЯ С УЧЕТОМ СПЕЦИФИКИ СТРАН

УВКБ ООН

- Есть ли представительство УВКБ ООН в вашей стране?
- Как УВКБ ООН содействует в процедуре предоставления убежища в вашей стране?

Полезные ссылки

НОРМАТИВНО-ПРАВОВЫЕ ДОКУМЕНТЫ

» **Международная база данных Refworld (включ. Женевскую конвенцию о правах беженцев, Статут УВКБ ООН, ЕКПЧ и Протоколы):** <http://www.refworld.org> (Доступ 20 января 2017 г.)

» ЕС

Директива о процедурах предоставления убежища: Директива 2013/32/ЕС Европейского Парламента и Совета от 26 июня 2013 г. по вопросам общих процедур для предоставления или отказа в международной защите (измененная)

<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32013L0032&from=en>

(Доступ 20 января 2017 г.)

Квалификационная директива: Директива 2011/95/ЕС Европейского Парламента и Совета от 13 декабря 2011 г. по вопросам стандартов квалификации граждан третьих стран или лиц без гражданства в качестве лиц, получающих международную защиту, единого статуса для беженцев и лиц, имеющих право на дополнительную защиту, и содержания предоставляемой защиты (измененная)

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2011:337:0009:0026:en:PDF>

(Доступ 20 января 2017 г.)

Директива об условиях приема: Директива 2013/33/ЕС Европейского Парламента и Совета от 26 июня 2013 г., утверждающая стандарты для приема лиц, ходатайствующих о международной защите (измененная)

<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32013L0033&from=en>

(Доступ 20 января 2017 г.)

Регламент Дублин III: Регламент (ЕС) No 604/2013 Европейского Парламента и Совета от 26 июня 2013 г., устанавливающий критерии и механизмы для определения государства-члена, ответственного за рассмотрение ходатайства о международной защите, поданного в одном из государств-членов гражданином третьих стран или лицом без гражданства (измененный)

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2013:180:0031:0059:EN:PDF>

(Доступ 20 января 2017 г.)

Эти документы также доступны на Refworld:

<http://www.refworld.org/publisher/COUNCIL.html>

(Доступ 20 января 2017 г.)

СТАТИСТИКА

ЕВРОСТАТ

<http://ec.europa.eu/eurostat/web/asylum-and-managed-migration/statistics-illustrated>
(Доступ 20 января 2017 г.)

УВКБ ООН

<http://www.unhcr.org/figures-at-a-glance.html>
(Доступ 20 января 2017 г.)

ОРГАНЫ ВЛАСТИ, СУДЫ, НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ И МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

EASO (Европейский офис по вопросам предоставления убежища)

<http://easo.europa.eu>
(Доступ 20 января 2017 г.)

ECRE (Европейский совет по делам беженцев и изгнанников)

<http://www.ecre.org>
(Доступ 20 января 2017 г.)

МОМ (Международная организация по миграции)

<http://www.iom.int>
(Доступ 20 января 2017 г.)

УВКБ ООН (Управление Верховного комиссара ООН по вопросам беженцев)

<http://www.unhcr.org>
(Доступ 20 января 2017 г.)

ИНФОРМАЦИЯ И УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

EASO. Обучение и качество.

<http://www.easo.europa.eu/asylum-processes-quality>
(Доступ 20 января 2017 г.)

УВКБ ООН. 1989 г. Определение статуса беженца. Учебный модуль

<http://www.refworld.org/pdfid/3ae6b35c0.pdf>
(Доступ 20 января 2017 г.)

УВКБ ООН. 2005 г. Модуль самостоятельного изучения материала 1: Введение в международную защиту. Защита лиц, подмандатных УВКБ ООН.

<http://www.refworld.org/docid/4214cb4f2.html>
(Доступ 20 января 2017 г.)

УВКБ ООН. 2005 г. Модуль самостоятельного изучения материала 2: Определение статуса беженца. Идентификация, кто является беженцем.

<http://www.refworld.org/docid/43141f5d4.html>
(Доступ 20 января 2017 г.)

УВКБ ООН. 2011 г. Справочник и рекомендации по процедурам и критериям определения статуса беженца согласно Конвенции 1951 г. и Протоколу 1967 г. в отношении статуса беженцев. Переиздан в 2011 г.

<http://www.unhcr.org/3d58e13b4.pdf>
(Доступ 20 января 2017 г.)

Рабочий бланк, который можно распечатать. **Практическое занятие 1: Конкретные примеры**

Конкретный пример 1

ЯВЛЯЕТСЯ ЛИ Г-Н Х. БЕЖЕНЦЕМ?

Г-н Х. – фермер без политических убеждений, принадлежащий к национальному меньшинству, многие представители которого хотели большей степени самостоятельности по сравнению с национальным большинством, управляющим страной. В поддержку своих идей определенные представители меньшинства вели партизанскую деятельность. Каждый раз, когда партизанские действия имели место, г-н Х. подвергался угрозам по причине своей национальной принадлежности со стороны некоторых соседей, принадлежавших к национальному большинству. Он просил защиты у органов власти, состоящих из людей, принадлежащих к обеим этническим группам, однако они были настолько заняты событиями, что не могли предоставить требующуюся защиту. В дополнение ко всему, г-н Х. получил угрозы от экстремистских представителей своей собственной этнической группы, которые обвиняли его в том, что он не принимает их сторону.

Напряжение в стране возрастало, провоцируя смерть многих граждан. После убийства трех членов своей семьи, живших в той же деревне, будучи не опознанным виновниками преступления, г-н Х. получил паспорт и покинул свою страну происхождения воздушным путем и прибыл в третью страну, где попросил убежища.

Конкретный пример 2

ЯВЛЯЕТСЯ ЛИ Г-ЖА С. БЕЖЕНЦЕМ?

Устав от экономических ограничений, введенных правительством ее страны, г-жа С. решила поискать места получше. Она покинула свою страну после получения паспорта и выездной визы сроком действия 3 месяца и направилась в страну Х. В стране Х она встретила старую подругу, которая покинула свою страну по причине политических проблем и получила статус беженца в Х. Ее подруга продолжала свою политическую деятельность против своей страны и вскоре убедила г-жу С. участвовать в ней

Г-жа С. приняла участие в нескольких публичных демонстрациях против своего правительства. После того, как она оставалась в Х четыре месяца, она обратилась с просьбой о предоставлении статуса беженца, указывая, что в ходе недавней демонстрации были сделаны ее фото и оказались на первой странице местной газеты. Даже без этого, она сказала, что органы власти были проинформированы о ее политической деятельности за пределами страны. Она также добавила, что будет заключена в тюрьму от шести месяцев до года за то, что просрочила свою визу.

Источники и анализ конкретных примеров: УВКБ ООН. 1989 г. “Determination of Refugee Status (RLD 2)”.

[Определение статуса беженца (Нормы юридического порядка 2)]

<http://www.refworld.org/pdfid/3ae6b35c0.pdf>

(Доступ 20 января 2017 г.)

Проверьте себя

Пожалуйста, кратко ответьте на нижеприведенные вопросы

1. Что означает «дополнительная защита»?
2. Что определяет «беженца»?
3. Какие группы отдельных лиц исключены из статуса беженцев?
4. В чем различие между «мигрантами» и «беженцами»?
5. Дайте определение принципу «недопущения высылки».

Модуль 2:

Личное собеседование и методы проведения собеседований

Клаус Крайнци и Александра Бергаус

«Собеседование является основой процедуры предоставления убежища!»

(Клаус Крайнци)

РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Участники смогут:

- » описать этапы собеседования;
- » понять методы проведения собеседования, используемые органами по вопросам убежища;
- » корректировать свое поведение в зависимости от методов проведения собеседования, используемых сотрудниками, которые проводят собеседование;
- » понять права и обязанности заявителей.

Методы проведения собеседований в процедуре предоставления убежища

Существует несколько протоколов опроса, которые применяются полицией, органами по вопросам убежища и судами (Фишер и Гейзельман, 1992), Гирдс, 1976). Модули, посвященные методам проведения собеседований, разработанные Европейским офисом по вопросам предоставления убежища (EASO) (например, модули, посвященные методам проведения собеседований, проведению собеседований с детьми и проведению собеседований с уязвимыми лицами), основаны на **методе диалогового общения**. Многие государства-члены ЕС внедрили эти модули и приняли метод диалогового общения в качестве стандартного метода проведения собеседований.

МЕТОД ДИАЛОГОВОГО ОБЩЕНИЯ

В основе метода диалогового общения лежат исследования норвежских ученых Асе Лангбалле и Кари Трефтена Гамста о процессе коммуникации между проводящим собеседование сотрудником и ребенком в условиях собеседования. Ученые изучили случаи проведения собеседований с детьми, в которых имели место подозрения в применении жестокости или сексуального насилия. Цель исследования заключалась в том, чтобы лучше понять коммуникацию между проводящим собеседование сотрудником и ребенком в процессе формального собеседования. Данный метод был испытан на практике в работе полиции и служб социального обеспечения несовершеннолетних (Торесен, Леннум, Мелиндер, Штридбек и Магнуссен, 2006; Гамст и Лангбалле, 2004).

Хотя этот метод был предназначен для работы с детьми, которые стали свидетелями или жертвами насилия, вскоре стало очевидно, что он идеально подходит для проведения

собеседований с несовершеннолетними лицами без сопровождения в процедурах предоставления убежища, поскольку достаточно часто они также становились свидетелями или жертвами насилия в стране своего происхождения или во время своих перемещений. Впоследствии метод диалогового общения также использовался для проведения собеседований с уязвимыми категориями заявителей, другими словами с заявителями, имеющими особые потребности, такими как: лица с умственными проблемами, лица, подвергшиеся пыткам, изнасилованию или другим серьезным формам психологического, физического или сексуального насилия, или пожилые люди, которым может быть трудно представить свое ходатайство надлежащим образом и поэтому они нуждаются в еще большем внимании и понимании (см. Модуль 9). В настоящее время метод диалогового общения применяется также к «обычным» собеседованиям в процедуре предоставления убежища, поскольку каждое лицо, ищущее убежища, может рассматриваться как лицо с особыми потребностями в силу пережитых событий в стране происхождения или во время своих перемещений.

Переводчики могут сознательно или непреднамеренно оказывать влияние на процесс собеседования и его результат, поэтому очень важно, чтобы они были знакомы с методами проведения собеседований. Чтобы передавать важные нюансы, переводчик должен быть осведомлен о методах и целях проводящего собеседование сотрудника на каждом этапе собеседования.

Рекомендованная цитата: Клаус Крайнци и Александра Бергаус, 2017. “The Personal Interview and Interview Techniques.” [«Личное собеседование и методы проведения собеседований»]. «Руководство для переводчиков в процедурах предоставления убежища», под редакцией УВКБ ООН Австрии, с. 27-37. Вена: УВКБ ООН Австрии. <http://www.unhcr.org/dach/at/trainingshandbuch>

Структура метода диалогового общения направлена на достижение максимального качества и получение максимального количества информации в результате личного собеседования. Придерживаясь этапов, предусмотренных методом диалогового общения, проводящий собеседование сотрудник может сосредоточить внимание на принципах коммуникации, что будет способствовать получению точной и надежной информации.

Основные принципы метода диалогового общения:

- Собеседование считается диалогом.
- Диалог характеризуется сопереживающим (эмпатическим) стилем общения.
- Используемые методы коммуникации способствуют сбору надежной и достаточно детальной информации.

Общение во время собеседования происходит в форме диалога между проводящим собеседование сотрудником и заявителем. И тот, и другой в ходе беседы влияют на поведение друг друга, поэтому оба несут ответственность за результат собеседования.

Качество и количество информации, собранной в процессе собеседования, зависят от взаимопонимания между проводящим собеседование сотрудником и заявителем. Основными элементами такого эмпатического стиля общения являются

ориентированность на заявителя, который находится в центре внимания, а также готовность и способность увидеть произошедшее с ним его глазами, а не через призму «западноевропейского» видения. Проводящий собеседование сотрудник должен также уметь распознавать вербальные и невербальные коммуникативные сигналы со стороны заявителя и интегрировать их в свои методы проведения собеседования. Также проводящий собеседование сотрудник должен осознавать то, какое влияние оказывают на поведение заявителя его собственные вербальные и невербальные сигналы.

Этапы личного собеседования, проводимого в соответствии с методом диалогового общения

Личное собеседование предполагает следующие этапы:

- 1. Начало собеседования и установление взаимопонимания**
- 2. Вступительный этап**
- 3. Представление определенной темы**
- 4. Свободное повествование**
- 5. Изучение (более глубокое изучение избранных тем, устранение каких-либо пробелов, выяснение несоответствий)**
- 6. Завершение собеседования**

Даже если подготовка к личному собеседованию и последующие действия после его завершения не являются в строгом определении этапами собеседования по методу диалогового общения, стоит все же вкратце рассмотреть эти этапы, поскольку они важны для сотрудничества с переводчиками.

ПОДГОТОВКА

Для проведения эффективного собеседования требуется подготовка и проводящего его сотрудника, и переводчика. Для проводящего собеседование сотрудника подготовка предполагает ознакомление с делом, организацию места проведения собеседования и анализ возможных предубеждений.

Этап подготовки также включает в себя **выбор квалифицированного переводчика**. При этом должны учитываться знание языка и диалекта, а также пол переводчика. Директива ЕС о процедурах предоставления убежища (Директива о процедурах предоставления убежища 2013/32/EU) предусматривает, что государства-члены должны «выбирать переводчиков, способных обеспечить соответствующее общение между заявителем и проводящим собеседование сотрудником. Диалог не обязательно должен вестись на языке, который предпочитает заявитель, если есть разумные основания предполагать, что он/она понимает другой язык и может на нем говорить».

В некоторых государствах-членах ЕС, если страх преследования ищущего убежища лица обусловлен нарушением его права на сексуальное самоопределение, собеседование

проводят сотрудник и переводчик того же пола, что и заявитель, если заявитель не просит об ином.

ИНФОРМАЦИЯ ПО КОНКРЕТНОЙ СТРАНЕ

Законодательные основы для привлечения переводчиков

- Какие национальные законы регулируют выбор переводчиков для проведения личных собеседований в Вашей стране?
- Должен ли перевод собеседования с лицами, чьи права на сексуальное самоопределение были нарушены, осуществляться переводчиками того же пола?
- Предусмотрены ли какие-либо другие внутригосударственные процессуальные гарантии?

На этапе подготовки следует также уделить внимание возможному конфликту интересов со стороны переводчиков. В случае, если речь идет об их родственниках или лицах, находящихся на их попечении, или имеются какие-либо другие важные причины, по которым могут возникнуть сомнения в их абсолютной непредвзятости, переводчики должны проинформировать об этом проводящего собеседование сотрудника во время согласования даты проведения собеседования или хотя бы в начале собеседования.

Еще одним важным этапом является подготовка переводчика на предмет терминологии. Проводящий собеседование сотрудник должен заранее сообщить переводчику о специфической терминологии, которая может использоваться на собеседовании (например, если заявитель утверждает, что он – физик-ядерщик, а проводящий собеседование сотрудник хочет удостовериться в его профессиональных знаниях). В качестве общей подготовки к собеседованию в контексте предоставления убежища также полезно изучить материалы, размещенные на веб-сайтах национальных органов по вопросам убежища, например информационные сводки и глоссарии (см. также Модуль 5 касательно подготовки).

ЭТАП 1:

НАЧАЛО СОБЕСЕДОВАНИЯ И УСТАНОВЛЕНИЕ ВЗАИМОПОНИМАНИЯ

Атмосфера позитива и доверия, а также хорошее взаимопонимание между заявителем и проводящим собеседование сотрудником имеют большое значение при проведении личного собеседования. Создание положительной атмосферы и установление доверия и взаимопонимания с заявителем будет способствовать рассказу заявителя. Чем раскрепощеннее будет чувствовать себя заявитель, тем больше информации он сможет предоставить, даже если затрагиваются деликатные вопросы. Более того, в такой атмосфере заявители охотнее говорят правду.

Собеседование можно начать с того, что проводящий собеседование сотрудник и переводчик встречают заявителя в комнате ожидания, приветствуют его и приглашают в комнату для собеседования. Эта процедура преследует несколько важных целей: **продемонстрировать свое уважение**, создать непринужденную обстановку в самом начале благодаря легкой беседе, а также четко показать, что ведущую роль играет проводящий собеседование сотрудник.

РОЛИ В ПРОЦЕССЕ ПРОВЕДЕНИЯ СОБЕСЕДОВАНИЯ

Оператор набора текста	Лицо, ищущее убежища
	Проводящий собеседование сотрудник
делам	Законный представитель
	Доверенное лицо
	Консультант по правовым вопросам/по
	беженцев
Свидетели-эксперты	Доверенный переводчик
	УВКБ ООН
	Переводчик

Приветствовать заявителей следует с учетом их культурных традиций. Переводчики из той же культурной среды, что и заявитель, могут дать ценные советы в этом отношении.

Расположение участников во время собеседования должно напоминать **треугольник** (см. схему выше). Проводящий собеседование сотрудник (и, возможно, оператор набора текста) должны располагаться в одной стороне, заявитель и его представители – в другой, а переводчик – в третьей. Расстояние между проводящим собеседование сотрудником и переводчиком, а также расстояние между заявителем и переводчиком должно быть одинаковым, чтобы подчеркнуть непредвзятость переводчика. Было бы неплохо, если бы переводчик сидел рядом с проводящим собеседование сотрудником, поскольку он мог бы подсказать, например, как правильно напечатать имена при наборе текста. Однако это может заставить заявителя чувствовать, что проводящий собеседование сотрудник и переводчик имеют превосходство над ним.

Фактически собеседование начинается с представления **всех присутствующих, указания их должностей, а также объяснения их прав и обязательств** (особенно обязательства соблюдения строгой конфиденциальности). После этого лицу, ищущему убежища, задается вопрос, имеет ли он возражения против присутствия какого-либо лица; это, прежде всего, связано с наличием какого-либо возможного конфликта интересов. Переводчик должен сообщить проводящему собеседование сотруднику о каких-либо личных отношениях с заявителем, и это последняя возможность уведомить об этом. Переводчик также должен сообщить проводящему собеседование сотруднику о наличии какого-либо возможного предвзятого отношения.

Лицо, ищущее убежища, должно знать, что он/она может **задавать вопросы, если у него возникают какие-либо проблемы с пониманием**. Как в начале, так и в конце собеседования проводится проверка того, что переводчик и лицо, ищущее убежища, должным образом понимают друг друга. Если необходимо, также проводятся дополнительные проверки в ходе собеседования.

Для проведения успешного собеседования необходимо, чтобы переводчики сразу же сообщали о каких-либо языковых проблемах и/или проблемах в понимании, чтобы при необходимости можно было привлечь другого переводчика. Если переводчик не сообщает о проблемах в понимании между ним и лицом, ищущем убежища, результаты могут быть плачевными (особенно если это происходит в силу финансовых интересов переводчика), поскольку собеседование является основой для принятия решения о будущем заявителя и даже может привести к депортации заявителя в его страну происхождения.

На этом первом этапе проводящий собеседование сотрудник пытается **установить доверие** между ним и лицом, ищущим убежища, начав с разговора на нейтральные темы, например хобби, погода, жилье или дорога к месту проведения собеседования. Для установления такого доверия важно, чтобы переводчик четко передавал положительный и открытый тон проводящего собеседование сотрудника. Несмотря на то, что их нанимают компетентные органы, переводчики тем не менее являются беспристрастными языковыми посредниками, не имеющими каких-либо личных интересов, и подписывают соглашение о неразглашении информации. Чтобы создать и укрепить такое впечатление, важно, чтобы переводчик выступал исключительно в качестве языкового посредника, а это означает, что переводчики не должны поддерживать беседу с лицами, ищущими убежища («беседа на отвлеченные темы»), задавать вопросы по собственной инициативе, вести собеседование или обмениваться шутками с проводящим собеседование сотрудником (см. Модуль 5).

ЭТАП 2:

ВСТУПИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП

На вступительном этапе важно **предоставить информацию о цели, структуре и содержании собеседования**, чтобы укрепить доверие и сохранить общую направленность беседы. Важно достичь взаимного понимания касательно ситуации собеседования. Для этой цели должны быть сообщены должность и ответственность каждого из присутствующих. Также очень важно в самом начале собеседования спросить, имеются ли какие-либо проблемы или болезни, которые могут повлиять на проведение собеседования.

Кроме того, с самого начала должна быть предоставлена стандартная информация о процедуре предоставления убежища, а также о правах и обязанностях заявителя. Эта информация не должна быть просто зачитана переводчиком; заявителю будет легче понять, если **информация о его правах и обязанностях** будет своими словами объяснена проводящим собеседование сотрудником. Проводящие собеседование сотрудники должны предоставить информацию о роли переводчика (в том числе в

отношении беспристрастности, соблюдения конфиденциальности, точности и достоверности перевода, а также профессионального поведения), об обязанностях заявителя (например, обязательство сотрудничать и говорить правду), об обязанности всех присутствующих соблюдать конфиденциальность и о помощи адвоката или консультанта по юридическим вопросам.

Способ осуществления записи собеседований в разных странах отличается (см. Модуль 8). На вступительном этапе заявителю сообщается о том, что будет вестись запись и стенограмма собеседования, а также о том, каким образом будет предоставлен перевод стенограммы после окончания собеседования, чтобы он мог подтвердить, что стенограмма верно отображает все сказанное им.

Кроме того, заявителю сообщается, что вся информация о его деле будет храниться в тайне. Если заявление связано с насильственными действиями сексуального характера, информация не разглашается даже мужу/жене заявителя.

Проводящий собеседование сотрудник также обращает внимание заявителей на то (особенно важный момент в случае несопровожденных несовершеннолетних лиц), что лучше признать, что они забыли некоторые подробности, чем сослаться на придуманные факты, чтобы удовлетворить ожидания проводящего собеседование сотрудника.

Наконец, проводящий собеседование сотрудник должен упомянуть, что заявителю предлагается стакан воды, и что он может попросить сделать перерыв. Поскольку качество собеседования может ухудшиться, если проводящий собеседование сотрудник, заявитель или переводчик находятся в напряженном состоянии, рекомендуется делать перерыв каждый час.

ЭТАП 3:

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ОПРЕДЕЛЕННОЙ ТЕМЫ

В соответствии с методом диалогового общения каждый отдельный предмет/тема изучается в ходе **повторяющейся процедуры**, включающей несколько этапов, а именно: представление определенной темы (Этап 3), после чего следует этап свободного повествования (см. ниже Этап 4), который заканчивается этапом изучения, когда далее анализируются избранные вопросы, которые были затронуты на этапе свободного повествования (см. ниже Этап 5).

Цель данной процедуры – убедиться в том, что заявителю четко понятен вопрос, который будет анализироваться, и тема, о которой им нужно будет говорить. Это помогает избежать недопонимания, дает возможность заявителю лучше сориентироваться, укрепляет доверие и создает чувство защищенности, а также стимулирует заявителя к рассказу. Такая **структура** способствует тому, что заявитель легче вспоминает события и факты.

Как правило, Этап 3 начинается с открытого вопроса: «Почему вы бежали из своей страны?» Это дает возможность заявителю сообщить все имеющиеся причины, по

которым он покинул свою страну. В результате такого свободного повествования формируется основа для выбора тем, которые будут изучаться на последующих этапах.

Затем каждая тема изучается отдельно с тем, чтобы получить более подробную информацию по вопросу, который рассматривается на данный момент, и прояснить какие-либо несоответствия.

ЭТАП 4:

СВОБОДНОЕ ПОВЕСТВОВАНИЕ

После представления определенной темы заявителя просят **своими словами** и, по возможности, не прерываясь, **детально описать причину бегства из своей страны**. Самая точная и полезная информация предоставляется в свободном повествовательном ответе. На данном этапе проводящий собеседование сотрудник ограничивается активным слушанием. Невербальные знаки общения мотивируют заявителя давать более достоверную и точную информацию. Переводчик должен также **активно слушать** (используя невербальные знаки общения) и **делать заметки**, чтобы не забыть важные детали. Проводящие собеседование сотрудники могут также пытаться словами поощрять заявителя предоставлять информацию, например, используя фразы, сигнализирующие о том, что они внимательно слушают, например: «Расскажите об этом подробнее» или «Я понимаю. Что случилось потом?». Следует избегать навязывающих вопросов. Они могут исказить важные причины, побудившие заявителя к бегству из своей страны. Как правило, во время собеседования используется **последовательный перевод**. Чтобы перевести информацию заявителя как можно точнее и подробнее, в переведенный блок следует включать не более двух-трех предложений (см. Модуль 6). Это приводит к постоянно повторяющимся паузам на этапе, на котором таких пауз в действительности следовало бы избегать для поддержания потока речи и концентрации заявителя, когда он пытается вспомнить. Поэтому на данном этапе желательно использовать синхронный перевод, во-первых, чтобы избежать пауз, а во-вторых, чтобы дать проводящему собеседование сотруднику возможность сориентировать заявителя в нужном направлении, если он слишком отклонился от темы.

ЭТАП 5:

ИЗУЧЕНИЕ

Целью этапа изучения является дальнейший анализ тем, затронутых на этапе свободного повествования, которые остались невыясненными. Кроме того, данный этап следует использовать с целью изучения всех вопросов, которые имеют значение для ходатайства о предоставлении защиты. Безусловно, на этом этапе нужно также восполнить какие-либо пробелы и прояснить несоответствия.

Процессы памяти предполагают, что естественным аспектом свободного повествования является то, что остаются некоторые пробелы и несоответствия, которые необязательно основаны на лжи или неправде. **Чтобы восполнить эти пробелы и прояснить все несоответствия, проводящий собеседование сотрудник должен выборочно изучить некоторые вопросы, затронутые в свободном повествовании.** Возможно, нужно

будет затронуть новые темы, поскольку необходимо собрать достаточно подробную и достоверную информацию для оценки того, соответствует ли заявитель критериям предоставления международной защиты.

Задача проводящего собеседование сотрудника – использовать **методы ведения опроса, способствующие восстановлению событий в памяти заявителя**, которые помогут ему вспомнить нужную информацию, особенно на данном этапе собеседования. К ним относятся, в частности, адаптивное вопрошение в соответствии с потребностями заявителя (возраст, уровень образования, уровень зрелости), в том числе использование соответствующего языка и предоставление информации, которую заявитель способен понять. Высказывания должны быть максимально точными, простыми и понятными, особенно когда используются сложные термины и понятия и/или юридическая терминология. Чтобы способствовать восстановлению событий в памяти заявителя, проводящий собеседование сотрудник может кратко пересказывать своими словами основные части сказанного заявителем (**перифразирование**). Это будет свидетельствовать о том, что заявителя внимательно слушают, и побуждать последнего продолжать свой рассказ. Важно принимать моменты молчания в речи заявителя и сдерживаться, чтобы тут же не прерывать паузу с просьбой продолжить рассказ. **Молчание** может способствовать восстановлению событий в памяти, а иногда оно просто необходимо, чтобы справиться с эмоциями.

В случае каких-либо несоответствий проводящий собеседование сотрудник не должен сразу указывать на проблему. Причиной таких несоответствий могут быть неправильно поставленные вопросы, неправильный перевод или неверное толкование слушателем сказанного и услышанного. Если заявитель не может объяснить противоречивую информацию, его следует отчетливо попросить уточнить данную информацию. Это следует сделать в конце этапа изучения, поскольку такие просьбы могут нарушить положительную атмосферу общения, и у заявителя может сложиться впечатление, что его считают неправдивым.

Проводящие собеседование сотрудники используют **различные типы вопросов** (см. Информационный блок: Типы вопросов). Важно, чтобы переводчик использовал тот же тип вопроса, что и они, чтобы ответ не был искажен. Следует избегать наводящих вопросов. Такие вопросы, как правило, заставляют заявителя давать желаемый или ожидаемый ответ или дают ему ложное представление о том, каким «должен» быть ответ. Проводящие собеседование сотрудники также должны воздерживаться от составных вопросов (два или более вопросов в одном вопросительном предложении). Такой тип вопроса может запутать заявителя и привести к недопониманию, поскольку заявитель отвечает только на самый легкий вопрос или на последний вопрос. Анализируя детали, временные рамки, чувства в отношении произошедшего и воспоминаний, проводящий собеседование сотрудник проверяет достоверность информации.

Сложность для проводящего собеседование сотрудника состоит в том, что он должен изучать один и тот же вопрос до тех пор, пока не получит достаточно информации. Только после этого он может перейти к другому вопросу. Изучив все вопросы, устранив

недоразумения и заполнив пробелы, проводящий собеседование сотрудник переходит к изучению противоречий. Иными словами, он просит заявителя объяснить несоответствия в предоставленной информации.

Проводящий собеседование сотрудник должен также знать о культурных различиях. Одна из задач переводчика – умение выступать в качестве посредника в вопросах языка и культуры. Он должен сообщать проводящему собеседование сотруднику, если возникают недоразумения, обусловленные различиями в культурах.

Чтобы избежать каких-либо факторов, влияющих на способность заявителя вспомнить и восстановить в памяти нужную информацию, следует наблюдать за невербальными признаками (признаки усталости заявителя, эмоциональность или отсутствие концентрации). При необходимости, следует предложить сделать перерыв.

Проводящий собеседование сотрудник и переводчик должны контролировать свое невербальное поведение. Спешка или отсутствие интереса сознательно или бессознательно воспринимаются заявителем и могут негативно повлиять на коммуникационный процесс.

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЛОК

Типы вопросов

Продуктивные вопросы

- **Открытые вопросы:** Нацелены на получение максимального количества информации.

«Расскажите, пожалуйста, что Вы пережили, что заставило Вас покинуть свою страну».

«Пожалуйста, расскажите больше о том дне, когда произошла демонстрация».

- **Вопросы закрытого типа:** Позволяют получить конкретные факты и не предлагают альтернатив; большинство закрытых вопросов требуют ответа «ДА» или «НЕТ».

«Вы христианин?»

«Вы участвовали в боях в тот день?»

- **Направляющие вопросы:** Нацелены на получение более детального описания, побуждают заявителя давать более подробные ответы на рассматриваемые вопросы.

«Вы сказали, что были арестованы во время демонстрации. Расскажите, что произошло в полицейском участке».

- **Уточняющие и оценочные вопросы:** Нацелены на получение правильного описания фактического события.

«Когда Вы сказали, что они опасны, что Вы имели в виду?»

«Правильно ли я Вас понял, Вы сказали, что были арестованы через пять дней после демонстрации?»

Непродуктивные вопросы

- **Осуждающие вопросы:** Выражают мнение и вызывают у заявителя самозащитную реакцию.
- **Наводящие вопросы:** Подводят заявителя к желаемому или ожидаемому ответу.
- **Составные вопросы:** Два или более вопросов в одном вопросительном предложении.
- **Вопросы с множественным выбором вариантов ответа:** Этот тип вопросов обычно ограничивает человека в его ответе. Человек может воздержаться от предоставления правильного (но не предлагаемого) третьего ответа.

ЭТАП 6:

ЗАВЕРШЕНИЕ СОБЕСЕДОВАНИЯ

На заключительном этапе собеседования задача состоит в том, чтобы подвести итоги по всем значимым вопросам и обеспечить, чтобы заявитель предоставил **всю необходимую информацию о причинах, по которым он подал ходатайство о предоставлении убежища**. Заключительный этап – это последняя возможность убедиться в том, что вся информация, которая имеет отношение к ходатайству, была должным образом изучена.

Заключительный этап **в значительной степени определяется и регулируется национальными нормативными документами и практикой**. В Практическом руководстве «Личное собеседование» Европейского офиса по вопросам предоставления убежища (EASO 2015, 22-25) перечисляются следующие моменты заключительного этапа собеседования:

- «Убедитесь, что все соответствующие аспекты заявления были рассмотрены
- Обобщите все причины, которые были сообщены в связи с ходатайством о предоставлении защиты, и спросите у заявителя, верна ли эта информация
- Спросите у заявителя, желает ли он/она предоставить какую-либо дополнительную информацию
- Еще раз убедитесь в том, что переводчик и заявитель понимают друг друга
- Если уместно, предложите другим сторонам воспользоваться своими правами (например, таким как консультанты по правовым вопросам, представители, опекуны)
- Сообщите заявителю о последующих этапах процесса
- Когда приблизительно будет принято решение?

- Каким образом заявителю будет предоставлена информация о принятом решении?
- Если необходимо, кто будет принимать решение?
- Право на обжалование в случае отклонения ходатайства
- В случае положительного ответа: документация, право на воссоединение семьи, право на трудоустройство и т. д.
- Если необходимо, сообщите права и преимущества в период ожидания решения
- Если применимо на данном этапе, предоставьте заявителю возможность прокомментировать отчет по собеседованию
- Предложите заявителю задать вопросы»

Проводящий собеседование сотрудник также может сообщить заявителю **информацию о стране происхождения (ИСП)**. Это может быть сделано путем предоставления обзора соответствующих частей, предоставления копии или отправки информации по электронной почте. В самом конце проводящий собеседование сотрудник должен **поблагодарить заявителя, чтобы закончить собеседование в положительном ключе.**

ИНФОРМАЦИЯ ПО КОНКРЕТНОЙ СТРАНЕ

Завершение собеседования, информация о стране происхождения (ИСП), стенограмма собеседования

- Что происходит в Вашей стране, после того, как были заданы все вопросы и предоставлены все ответы заявителем?
- Каким образом проводящий собеседование сотрудник обсуждает информацию о стране происхождения с заявителем?
- Имеет ли заявитель и/или его представитель право комментировать информацию о стране происхождения?
- Имеют ли представители или доверенные лица право ставить вопросы или делать комментарии?
- Каким образом происходит запись собеседования?
- Предоставляется ли заявителю перевод стенограммы после собеседования?
- Предоставляется ли заявителю возможность внести изменения или поправки в стенограмму?
- Кто подписывает стенограмму?

ДЕЙСТВИЯ ПОСЛЕ СОБЕСЕДОВАНИЯ

После собеседования проводящий его сотрудник должен **обдумать**, была ли получена вся соответствующая информация, необходимая для принятия решения по ходатайству и планирования последующих процедурных действий. Этот этап также включает в себя **самоанализ и самооценку**.

Проводящий собеседование сотрудник и переводчик должны обменяться **отзывами**, особенно если они мало работают вместе. Действия после собеседования также могут включать в себя оформление платежных документов.

Литература

- » Директива о процедурах предоставления убежища: Директива Европейского Парламента и Совета 2013/32/EU от 26 июня 2013 года об общих процедурах предоставления и лишения международной защиты (переработанная). По состоянию на 20 января 2017 года. <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32013L0032&from=en>
- » Европейский офис по вопросам предоставления убежища (EASO), 2015. «Практическое руководство: Личное собеседование. По состоянию на 20 января 2017 года. http://www.easo.europa.eu/sites/default/files/public/EN_%20Annual%20Report%202015_1.pdf
- » Рональд П. Фишер и Р. Эдвард Гейзельман, 1992. Memory Enhancing Techniques for Investigative Interviewing: The Cognitive Interview [«Методы, способствующие восстановлению событий в памяти, для изучения в рамках собеседования. Когнитивное собеседование.»] Спрингфилд: Чарльз К. Томас.
- » Кари Гамст и Асе Лангбалле. 2004. Children as Witnesses. An Empirical and Theoretical Investigation of the Communication between Interviewer and Child in Interview Situations: Development of Interview Methodology [«Дети в качестве свидетелей. Эмпирическое и теоретическое исследование связи между проводящим собеседование сотрудником и ребенком в условиях собеседования: разработка методов проведения собеседований».] Университет Осло, Факультет коррекционной педагогики: Диссертация.
- » Фридрих Гирдс. 1975. Vernehmungstechnik [«Методы проведения собеседований»]. Любек: Шмидт-Ремхилд.
- » Кристиан Торесен, Кирре Леннум, Анника Мелиндер, Ульф Штридбек и Свейн Магнуссен. 2006. “Theory and Practice in Interviewing Young Children: A Study of Norwegian Police Interviews 1985–2002.” [«Теория и практика проведения собеседований с детьми младшего возраста: исследование собеседований в полиции Норвегии в период с 1985 по 2002 год»]. Психология, преступность и право 12 (6): 629-640.

Основная литература

- » Европейский офис по вопросам предоставления убежища (EASO), 2015. «Практическое руководство. Личное собеседование». По состоянию на 20 января 2017 года. http://www.easo.europa.eu/sites/default/files/public/EN_%20Annual%20Report%202015_1.pdf

Полезные ссылки

Европейский офис по вопросам предоставления убежища, (EASO). <http://easo.europa.eu>
(По состоянию на 20 января 2017 г.)

Европейский офис по вопросам предоставления убежища (EASO). «Учебные модули».
<https://training.easo.europa.eu/lms/> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

УВКБ ООН. 1995. RLD4 – Interviewing Applicants for Refugee Status [«Собеседование с заявителями, ходатайствующими о получении статуса беженца»].
<http://www.refworld.org/docid/3ccea3304.html> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

УВКБ ООН. 2009. «Модуль для самостоятельного изучения 3: Перевод в ситуациях, связанных с беженцами». <http://www.refworld.org/docid/49b6314d2.html> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Практическое занятие 1: Размышление и обсуждение

Форма практического занятия: Совместное обсуждение.

Продолжительность: 30 минут (по 15 минут на каждый пример).

Описание: На основании двух примеров (см. Рабочий лист «Практическое занятие 1: Размышление и обсуждение», с. 36) участники обсуждают методы проведения собеседований и оценивают приемы и методы, используемые проводящими собеседование сотрудниками. В этой связи следует также обсудить, как может реагировать переводчик, если метод проведения собеседования, используемый проводящим его лицом, не соответствует требованиям. Обсуждается личный опыт с другими участниками. Для обсуждения примеров можно обратиться также к Модулям 4 и 9.

Пример 1

Начало собеседования и установление взаимопонимания

Сравните и обсудите последствия использования следующих приемов: После короткого приветствия и знакомства проводящий собеседование сотрудник задает вопрос: «Опишите причины, по которым вы покинули свою страну», а другой сотрудник, женщина, проводящая собеседование, использует много времени, создавая атмосферу доверия, прежде чем перейти к причинам обращения за защитой.

Пример 2

Процедура с участием лиц, пострадавших от насилия на сексуальной почве

После того, как заявительница намекнула, что причина ее бегства из родной страны связана с сексуальным насилием, проводящий собеседование сотрудник ставит заявителю прямой вопрос: «Вас изнасиловали?» Обсудите этот прием.

Проверь себя!

Верны или ошибочны следующие утверждения? Объясните почему.

1. Наводящие вопросы полезны для получения как можно более полной информации.

Да Нет

2. Метод диалогового общения основан на сопереживающем (эмпатическом) стиле общения.

Да Нет

3. Коммуникация по методу диалогового общения осуществляется в шесть этапов.

Да Нет

4. Этапы коммуникации по методу диалогового общения могут осуществляться в любом порядке.

Да Нет

5. Переводчик должен быть заранее проинформирован о специфической терминологии, которая может потребоваться для собеседования.

Да Нет

6. Заявитель должен быть проинформирован в самом начале собеседования о том, что он должен сообщать всякий раз, когда у него возникают проблемы с пониманием.

Да Нет

7. Этап «свободного повествования» может быть полностью заменен этапом 5 (изучение).

Да Нет

8. Место расположения участников при проведении собеседования представляет собой классический треугольник.

Да Нет

Модуль 3:

Основные принципы перевода

*Эльвира Янноне, Эмануэль Матти, Урсула Бесер,
Мэгги Сарджант и Элоиза Монтеолива*

РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Участники смогут

- » установить, чем занимается переводчик, и сферы, в которых он работает;
- » дать обзор тренингов, предоставляемых для переводчиков государственных и муниципальных нужд;
- » понять функции и ценность профессиональных организаций в целом;
- » понять, на каких этапах процесса рассмотрения ходатайства о предоставлении убежища требуются переводчики;
- » продемонстрировать знание правового статуса переводчика в процедурах предоставления убежища;
- » продемонстрировать осведомленность о потенциальных причинах и последствиях конфликта интересов, с которым они могут сталкиваться;
- » рассчитать размер вознаграждения для переводчиков, работающих на основе фриланс;
- » определять вопросы, связанные с ответственностью;
- » описать и оценить требуемые компетенции переводчиков.

Профессия: переводчик

Перевод часто называют **второй в мире старейшей профессией**, хотя важность роли переводчика претерпела различные изменения на протяжении всей своей истории. С развитием разных языков люди научились общаться невзирая на языковые барьеры. Однако только с конца XIX столетия профессия переводчика была признана самостоятельной профессией (Роланд, 1999). **Профессиональное звание «переводчик»** остается незащищенным. Иными словами, любой человек может заявить, что он является переводчиком.

На практике устный переводчик передает значение сказанных слов с одного языка на другой, то есть он имеет дело с **устной формой общения**, в отличие от письменного переводчика, который работает с письменными (специализированными) текстами (например, перевод инструкций, контрактов или законодательных норм). Общий термин для обоих видов деятельности - «перевод». Однако термины «устный переводчик» и «письменный переводчик» часто используются неточно: термин «письменный переводчик» может использоваться тогда, когда нужно употребить термин «устный переводчик», или может использоваться выражение «письменный переводчик переводит» вместо выражения «устный переводчик переводит».

Рекомендуемая цитата: Эльвира Янноне, Эмануэль Матти, Урсула Бесер, Мэгги Сарджант и Элоиза Монтеолива, 2017. *The Basic Principles of Interpreting* [«Основные принципы устного перевода»].

Руководство для переводчиков в процедурах предоставления убежища», под редакцией УВКБ ООН Австрии, с. 38-49. Вена: УВКБ ООН Австрии. <http://www.unhcr.org/dach/at/trainingshandbuch>

Понятие «устный перевод» относится не только к устной форме общения, но и передаче языка жестов. Дихотомия устный-письменный обычно используется для различения устного и письменного переводов и не учитывает такие специализированные занятия и виды деятельности, как перевод с листа (см. Модуль 8) или перевод субтитров (Поххекер, 2004).

Устные переводчики работают на международных научных и политических конференциях, на деловых переговорах, а также на торговых выставках, культурных мероприятиях и т.д. В частности, если мероприятие является более «официальным» и/или перевод осуществляется в кабине для синхронного перевода или последовательно (см. Модуль 6), данная функция называется **«конференц-переводом»**.

При конференц-переводе общение, как правило, происходит между одним человеком или несколькими людьми и их аудиторией или прессой (например, когда читается лекция по техническим вопросам или в ходе экспертной дискуссии). Однако услуги перевода в медицинском учреждении или полицейском участке, а также при предоставлении помощи туристам, мигрантам или в процедурах предоставления убежища редко планируются заранее и в большинстве случаев осуществляются ситуативно. Такое общение почти всегда происходит исключительно между специалистом и клиентом и всегда предполагает участие меньшего количества людей. В таких условиях работа переводчика часто называется **«коммунальным переводом»** или **«переводом в сфере общественных услуг»** (Поххекер, 2004, 15). Переводчик соответственно называется «коммунальный переводчик» (Якобсен, 2009) или «переводчик в сфере общественных услуг» (Хейл, 2011, 347). Термины «медицинский, юридический или социальный перевод» часто используются для описания устного перевода в определенных отраслях сферы предоставления общественных услуг. Далее по тексту переводчик будет именоваться «переводчик в процедурах предоставления убежища».

ОБУЧЕНИЕ

Перевод как самостоятельный вид профессиональной деятельности окончательно оформляется только в середине XX столетия. Поэтому создание соответствующих **учебных институтов** в большинстве европейских стран датируется именно этим периодом.

Практика устного перевода становится предметом теоретического отражения только с конца 1980-х или с начала 1990-х годов. Это привело к возникновению в Европе науки о переводе – переводоведения. Первоначально объектом изучения данной дисциплины был конференц-перевод; однако коммунальный перевод и перевод в определенных отраслях сферы общественных услуг являются важной частью переводоведения на протяжении более чем 20 лет.

Профессиональная подготовка переводчиков для сферы общественных услуг **значительно отличается по всей Европе** (например, есть страны, где подготовка переводчиков для сферы общественных услуг отсутствует или осуществляется в незначительном объеме, а есть страны, предоставляющие полный спектр обучения на последипломном или университетском уровне; есть и страны, в которых предлагается нерегулярное обучение, например небольшие учебные курсы или обучение внутри организации). За исключением небольшого числа стран, в которых подготовка переводчиков осуществляется уже довольно давно (например, Швеция и Австралия), обучение **происходит за рамками академической системы**; только в последние несколько лет университеты или колледжи чаще начали предлагать более углубленное обучение переводчиков для сферы общественных услуг. Даже если есть возможность такого обучения, оно зачастую отличается в плане содержания и продолжительности программы, критериев поступления и приема, системы оценивания (Озолинс, 2000). В последнее время все чаще используются смешанные формы обучения (сочетание онлайн средств и аудиторных методов). Существующая проблема нехватки преподавателей иногда решается при помощи курсов обучения преподавателей; иногда обучение также сочетается с семинарами для пользователей. С целью адаптации обучения под разные языковые группы, оно зачастую не ориентировано на конкретный язык.

ИНФОРМАЦИЯ ПО КОНКРЕТНОЙ СТРАНЕ

Обучение переводчиков

- Какие типы курсов обучения переводу (для сферы общественных услуг) на последипломном уровне предлагаются в Вашей стране?
- Какие языки изучаются на курсах обучения переводу (для сферы общественных услуг) в Вашей стране?

По мнению Хейл (2007, 163), **проблемы, связанные с обучением переводу для сферы общественных услуг**, которые также относятся к переводу в процедурах предоставления убежища, можно разделить на четыре основные категории: а) общее непризнание необходимости такого обучения; б) отсутствие обязательного предварительного обучения для практикующих переводчиков, в) отсутствие соответствующих учебных программ и г) значительные отличия в методиках обучения с точки зрения качества и эффективности.

Что касается обучения **в контексте предоставления убежища, существует всего лишь нескольких специальных учебных программ** на международном уровне. Например, УВКБ ООН предлагает модули для самостоятельного изучения (УВКБ ООН, 2009, см. «Полезные ссылки») или буклеты (УВКБ ООН, 2005, см. «Полезные ссылки») для обучения переводу, связанному с вопросами беженцев, либо учебные семинары для переводчиков, чаще всего краткосрочные и проводимые внутри организаций (без привязки к конкретному языку). Помимо УВКБ ООН, иногда обучение внутри

организации для своих переводчиков проводят также национальные органы по вопросам убежища. Некоторые другие неприбыльные организации или высшие учебные заведения также проводят обучение в данной сфере (например, inZone и Каирский проект обучения коммунальному переводу; см. соответствующие веб-сайты).

В сфере предоставления убежища мы пользуемся услугами переводчиков, прошедших полную подготовку, сертифицированных и лицензированных переводчиков (которые, в зависимости от соответствующих условий конкретной страны, прошли или не прошли профессиональную подготовку), переводчиков, прошедших определенную подготовку (обучение внутри организации и/или небольшие учебные курсы), переводчиков без какой бы то ни было подготовки.

Одна из проблем касательно обучения состоит в том, что едва ли возможно (из-за стремительно меняющейся геополитической ситуации и кризисных зон), как и нереально в финансовом отношении обеспечить обучение в полном объеме по **языкам ограниченной распространенности**, которые часто требуются в контексте предоставления убежища. Такая сложная ситуация в языковом отношении вынуждает пользоваться услугами переводчиков, имеющих более низкий уровень языковой подготовки, ввиду отсутствия переводчиков, получивших подготовку в полном объеме.

ИНФОРМАЦИЯ ПО КОНКРЕТНОЙ СТРАНЕ

Обучение переводчиков в контексте предоставления убежища

- Какие типы специализированных курсов обучения для переводчиков в процедурах предоставления убежища предлагаются в Вашей стране?

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ АССОЦИАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

С 1950-х годов создаются международные, национальные и региональные ассоциации (синхронных) устных и письменных переводчиков. Они **представляют интересы профессиональных устных и письменных переводчиков, систематизируют профессиональную практику** и способствуют **профессиональному развитию** своих членов. Деятельность и предоставляемые услуги в различных профессиональных организациях отличаются. Они могут включать в себя составление списков членов, объявления о работе, курсы повышения квалификации, консультации по юридическим вопросам, защиту профессиональных интересов, проведение разъяснительной работы для общественности и клиентов о важности профессиональной подготовки и повышении квалификации переводчиков, а также активное представление интересов в профессиональных органах и при переговорах с государственными и административными органами. Профессиональные объединения также **выступают в роли контролеров**, устанавливая критерии членства (например, опыт работы, академическое образование, сертификаты и рекомендации). Для частных переводчиков

членство в переводческой ассоциации свидетельствует о профессиональном статусе (Пим, Грин, Сфреддо и Чан, 2013).

В некоторых странах существуют профессиональные объединения, которые специально ориентированы на интересы переводчиков, работающих в сфере коммунального перевода или в сфере общественных услуг; в других странах профессиональные ассоциации переводчиков в основном уделяют внимание аспектам, имеющим отношение к переводу на конференциях или деловых переговорах. Насколько нам известно, ни в одной из стран Европы или промышленно развитых странах нет профессиональной ассоциации, представляющей интересы исключительно устных переводчиков, работающих в процедурах предоставления убежища.

ИНФОРМАЦИЯ ПО КОНКРЕТНОЙ СТРАНЕ

Профессиональные ассоциации переводчиков

- Какие профессиональные ассоциации переводчиков существуют в Вашей стране и/или регионе?
- Каковы критерии для приема новых членов?
- Предлагают ли профессиональные ассоциации в Вашей стране курсы профессиональной подготовки и последующего обучения, в которых могут участвовать лица, не являющиеся их членами?

Переводчики в контексте предоставления убежища

В ходе процесса предоставления убежища принимается решение о том, является ли **ходатайство о предоставлении международной защиты** достоверным в части предоставленных сведений, и если да, то имеет ли лицо, ищущее убежища, право на получение убежища и/или вспомогательную защиту (см. Модуль 1). Такое решение основано на фактах, установленных органом или судом, в которые обратилось лицо, ищущее убежища. Утверждения, сделанные ищущим убежища лицом во время собеседований, которые являются частью разбирательства, имеют важное значение. Лица, ищущие убежища, должны предоставлять только достоверную информацию, имеющую отношение к их ходатайству о предоставлении убежища, и не обязаны предоставлять доказательства. Это означает, что существующая угроза преследования должна быть представлена как достоверная, реальная и логическая, однако нет необходимости в предоставлении доказательств.

Впрочем, процедура предоставления убежища также может привести к принятию решения о том, что заявитель не нуждается в защите и поэтому должен покинуть страну. Это может привести к депортации, при условии наличия соответствующих проездных и заменяющих их документов, и к тому, что ищущее убежища лицо не покинет страну добровольно. Ввиду значительных последствий таких решений в ходе процедуры

предоставления убежища, **устные переводчики несут огромную ответственность** как в плане своего поведения (см. Модули 4, 5 и 9), так и по отношению к качеству перевода (см. Модули 6-8).

Перевод в сфере предоставления убежища представляет собой серьезную **задачу** для переводчиков, которой присуща не только техническая специфика, но и особенности социального или личного характера. На собеседованиях часто обсуждаются нарушения прав человека. Заявители зачастую переживают психологическую травму, пострадав от пыток, физического, психологического и сексуального насилия. Чтобы справиться с такими сложными ситуациями и уметь защитить себя, работающие в этой сфере устные переводчики должны быть знакомы с соответствующими методами, которые позволят им дистанцироваться от происходящего (см. Модуль 12). Это особенно актуально для переводчиков, которые сами стали беженцами.

Именно поэтому **специализация устных переводчиков, работающих в сфере предоставления убежища**, имеет настолько важное значение для подготовленных и неподготовленных переводчиков. Чтобы обеспечить «хороший» перевод на основе соответствующих лингвистических и технических навыков, переводчик также должен уметь применять необходимые методы сохранения профессиональной дистанции и поддержания стрессоустойчивости, а также строго соблюдать правила профессиональной этики и осознавать роль переводчика (см. Модули 4 и 5).

Услуги переводчика могут понадобиться на **разных этапах** процесса рассмотрения ходатайства о предоставлении убежища, особенно во время **первоначального собеседования в связи с обращением за убежищем**, когда решается вопрос о принятии ходатайства или о возвращении заявителя в безопасную страну (Дублинский регламент, см. Модуль 1), во время **личного собеседования**, когда заявителю предоставляется возможность изложить причины обращения за убежищем (см. Модуль 2), а также в **процессе обжалования** отрицательных решений. Если необходимо, переводчики также могут предоставлять услуги перевода на собеседовании, связанном с проведением лингвистического анализа и после него. Лингвистический анализ для определения происхождения используется не для определения языка перевода, необходимого в целях перевода, а в случае возникновения сомнений касательно заявленного происхождения. В более широком контексте, устные переводчики в сфере предоставления убежища работают также в **пограничных, визовых и иммиграционных органах**, оказывают услуги перевода **юридическим консультантам и представителям**, а также работают в так называемых «горячих точках», где **беженцы впервые въезжают в Европу**. Обычно переводчики, привлекаемые к работе в процессе подачи ходатайства о предоставлении убежища, оказывают услуги компетентным органам по вопросам убежища на фрилансерской основе, напрямую или через агентство.

Процесс подбора переводчиков обычно осуществляется национальными органами по вопросам убежища. Национальные **нормативные требования или программные документы могут предусматривать требование работать переводчиком в процедурах предоставления убежища**. Несмотря на то, что в некоторых странах существует требование в отношении использования сертифицированных и/или

подготовленных переводчиков, привлечение неподготовленных переводчиков для работы в процедурах предоставления убежища является обычной практикой, в частности в связи с нехваткой подготовленных переводчиков необходимой языковой пары, часто это касается малораспространенных языков.

ИНФОРМАЦИЯ ПО КОНКРЕТНОЙ СТРАНЕ

Требования к переводчикам в процедурах предоставления убежища

- Каковы требования к работе переводчика в процедурах предоставления убежища (например, подготовка, сертификация, членство в реестре переводчиков или тест на профессиональную пригодность)?
- Каким образом нанимаются переводчики для собеседований по вопросам убежища в Вашей стране?
- Кто принимает решение о том, какие переводчики должны привлекаться?

СУБЪЕКТИВНОЕ ПРАВО НА ПЕРЕВОДЧИКА

Процедура предоставления убежища обычно проводится на официальном языке (языках) принимающей страны, протоколы составляются на этом же языке. В тех случаях, когда кандидаты на получение убежища не обладают достаточным уровнем знания данного языка, чтобы принять участие в слушании, потребуется присутствие переводчика.

Согласно Директиве ЕС о процедурах предоставления убежища (переработанная версия 2013/32/ЕС, см. Модуль 1) право на переводчика регулируется законодательством ЕС, и тесно связано с **правом на справедливое судебное разбирательство** (статья 47 Хартии об основных правах) и **правом на надлежащее администрирование** (статья 41 Хартия об основных правах). В пункте С Раздела 3 Статьи 15 Директивы о процедурах предоставления убежища (2013/32/ЕС) говорится:

Государства-члены должны предпринять соответствующие меры для обеспечения проведения личного собеседования на условиях, позволяющих заявителям представить основания для своих ходатайств в полном объеме. С этой целью государства-члены:

(с) подбирают переводчика, который может обеспечить надлежащую коммуникацию между заявителем и сотрудником, который проводит собеседование. Общение должно происходить на языке, который предпочитает заявитель, если нет другого языка, который он или она понимает и на котором он или она может свободно общаться. По возможности государства-члены должны предоставить переводчика того же пола, если этого требует заявитель, за исключением случаев, когда у принимающего решение органа есть основания полагать, что такое требование обусловлено причинами, не связанными с трудностями заявителя в отношении представления оснований его или ее заявления в полном объеме (Директива о процедурах предоставления убежища (2013/32/EU)).

Более того, национальное законодательство регулирует предоставление переводчиков (см. Модуль 2 «Законодательные основы для привлечения переводчиков», с. 28).

В большинстве стран заявители не имеют права на собеседование на их родном языке, но имеют право на собеседование на языке, который они способны «понимать». Однако выбор языка является важным фактором, поскольку он может определять, насколько адекватно кандидаты могут выразить свои требования и насколько хорошо они будут переведены. В этой связи следует отметить, что заявители, ходатайствующие о защите, часто не обладают достаточным знанием языка, которым они могут пользоваться в любой ситуации. По этой причине необходимо учитывать **индивидуальный набор языковых средств** человека. Выбранные варианты, с точки зрения выражения мысли и понимания на переводимом языке, должны позволять заявителю иметь возможность описать событие, вынудившего его искать убежище.

ИНФОРМАЦИЯ ПО КОНКРЕТНОЙ СТРАНЕ

Язык процедуры предоставления убежища

- Каким образом выбирается язык перевода? Регулируется ли национальным законодательством выбор языка перевода?
- Имеют ли искатели убежища право выбора языка?
- Каким образом и когда представители органов по вопросам убежища определяют, что заявитель и переводчик понимают друг друга? Что происходит, если возникают проблемы в коммуникации (например, из-за разных диалектов)?

В отдельных случаях нет возможности безотлагательно привлечь переводчика для определенной языковой комбинации. В таких случаях требуется привлечение двух переводчиков, причем один из них передает речевое сообщение другому при помощи так называемого «релейного перевода» (используя «язык-посредник»). Например, в англоязычной стране это может быть перевод с языка Мултани через язык Панджаби на английский или с сомалийского языка через арабский на французский.

ПРИМЕР: Заявитель, ищущий убежища в Ирландии, говорит только на языке Мултани. Проводящий собеседование сотрудник говорит по-английски, поэтому переводчик переводит его речь на язык Панджаби, после чего релейный переводчик, который не знает английского языка, переводит для заявителя с языка Панджаби на Мултани.

Вот почему может существовать необходимость полагаться на членов семьи для обеспечения релейного перевода в случае предварительного полицейского допроса. Однако это может серьезно помешать установлению соответствующих фактов, поскольку при использовании этого метода перевода **вероятность ошибок особенно высока**.

Как предусмотрено пунктом В Раздела 3 Статьи 15 Директивы о процедурах предоставления убежища, заявитель может потребовать, чтобы проводящий собеседование сотрудник был того же пола. Орган по вопросам убежища должен, по возможности, выполнить такое требование, если только у него нет оснований полагать, что данная просьба не связана со способностью заявителя изложить свои основания для получения убежища. Как уже упоминалось выше, пунктом С предусмотрено, что заявитель может потребовать переводчика того же пола, и данный пункт имеет такую же оговорку (см. также Модуль 2). Этим предполагается, что лица, с которыми проводится собеседование, будут охотнее раскрывать определенный тип информации собеседнику того же пола.

Директива о процедурах предоставления убежища (Раздел 2 Статьи 17) предусматривает, что государства-члены могут предоставлять аудио- или аудиовидеозапись личного собеседования. В некоторых странах также действуют конкретные положения национального законодательства, касающиеся записи собеседований.

ИНФОРМАЦИЯ ПО КОНКРЕТНОЙ СТРАНЕ

Запись личных собеседований

- Предусмотрена ли в национальном законодательстве Вашей страны видео- или аудиозапись личных собеседований при осуществлении процедур предоставления убежища?
- Действительно ли ведется запись собеседований?

ЮРИДИЧЕСКИЙ СТАТУС ПЕРЕВОДЧИКОВ

В большинстве стран отсутствует регулирование переводческой деятельности и какие-либо установленные законом требования к работе устных переводчиков. Хотя зачастую нет необходимости быть сертифицированным переводчиком или принимать присягу, чтобы работать в качестве профессионального переводчика (за исключением перевода в суде), некоторые отдельные работодатели и регистрационные органы предусматривают требования в отношении подготовки или членства в профессиональной ассоциации переводчиков.

В разных странах существуют различия в правовом статусе переводчиков, работающих в контексте убежища. В некоторых странах юридический статус устного переводчика зависит от формы занятости переводчика (например, переводчики, работающие в штате органов по вопросам убежища, в отличие от переводчиков-фрилансеров, работающих по контракту), в других же странах классификация переводчиков происходит на основании их регистрации в реестрах переводчиков. В некоторых юрисдикциях переводчики (судебные) считаются свидетелями-экспертами. Это не означает, однако, что переводчики должны выступать в качестве свидетелей-экспертов и оценивать достоверность требований заявителя, предоставлять информацию о происхождении заявителя или производить оценку языка заявителя. Предоставление таких экспертных заключений не входит в функции переводчика (см. также Модуль 4 и 5).

ИНФОРМАЦИЯ ПО КОНКРЕТНОЙ СТРАНЕ

Правовой статус переводчиков

- Какое национальное законодательство регулирует правовой статус переводчиков в Вашей стране?
- Проводится ли в законе различие между переводчиками разного типа (например, сертифицированные переводчики, зарегистрированные переводчики, подготовленные переводчики и неподготовленные переводчики)?

ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ

Как правило, переводчик должен всегда оставаться непредвзятым, сдерживать любые личные мнения и передавать то, что было сказано, без каких-либо изменений или упущений в пользу одной из участвующих сторон. В частности, когда переводчик знаком с заявителем, ходатайствующим об убежище, или с кем-либо причастным к конкретному делу, либо имеет к таким лицам отношение, он должен отказаться от выполнения своих функций в таком деле и сообщить причины такого отказа. То же самое применимо к случаям, когда у переводчиков есть какая-либо личная или финансовая заинтересованность в результатах собеседования (см. также Модуль 5).

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Вопрос об ответственности возникает в случае, когда какое-либо лицо или субъект несут потери или убытки в результате халатности другого лица, а потерпевшая сторона имеет право на возмещение ущерба. Как правило, переводчики могут нести ответственность за свои действия. Однако договорное право и административно-деликтное право государства значительно различаются и не входят в сферу охвата настоящего руководства.

ИНФОРМАЦИЯ ПО КОНКРЕТНОЙ СТРАНЕ

Ответственность

- Каковы общие нормы касательно ответственности и деликтного права в Вашей стране?
- Существуют ли конкретные нормы касательно ответственности переводчиков в Вашей стране?
- Есть ли примеры привлечения к ответственности переводчиков в Ваших странах?

ТАРИФЫ ДЛЯ ОПЛАТЫ УСЛУГ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Тарифы для оплаты переводческих услуг в контексте предоставления убежища отличаются в разных странах. Они также являются предметом обсуждений в разных странах. Тарифы и оплата за сурдоперевод также могут отличаться от тарифов за услуги устного перевода речи. Вопросы убежища и миграции, как правило, относятся к компетенции центрального правительства, и вознаграждение часто выплачивается соответствующими управлениями внутренних дел (или министерства внутренних дел). Оплата за устный перевод часто рассчитывается на основе почасовой (или получасовой) ставки за перевод, плюс другие коэффициенты стоимости (например, дорожные затраты, оплата за время ожидания и оплата за письменный перевод дополнительных документов или перевод «с листа» письменной записи/стенограммы).

ИНФОРМАЦИЯ ПО КОНКРЕТНОЙ СТРАНЕ

Нормы оплаты

- Каковы тарифы на услуги перевода в контексте предоставления убежища в Ваших странах?
- Какова конкретная структура тарифа?
- Кто оплачивает услуги переводчиков, привлекаемых для собеседований в связи с предоставлением убежища?

Компетенции

Какими качествами обладает хороший переводчик? Какие навыки он должен иметь? Кроме знания двух или более языков, для обеспечения качественного перевода требуются другие компетенции. Именно поэтому только подготовленные профессиональные переводчики должны привлекаться к работе в процедурах предоставления убежища.

НАБОР ЛИЧНЫХ КАЧЕСТВ ИДЕАЛЬНОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Руководство по обучению письменных и устных переводчиков Каутца (2002, 21-26) содержит полный перечень личных качеств и социальных компетенций, которыми должны обладать устные и письменные переводчики в своей работе. Хотя некоторые из них могут быть слишком общими или слишком конкретизированными по отношению к переводу в контексте предоставления убежища, все они заслуживают внимания:

Интеллектуальные качества

- Логическое и опережающее мышление, с высокой способностью оценивать и анализировать
- Креативное мышление
- Интуиция
- Способность к самокритике
- Способность быстро анализировать новую тематику, проявляя мотивированность и заинтересованность
- Коммуникативность (в том числе устное и письменное изложение мысли, открытость, способность к сопереживанию, ораторские навыки)

Психологические и физические качества

- Психологическая и физическая выносливость (в том числе концентрация внимания, настойчивость, самообладание, высокий порог раздражительности и восприимчивости)
- Гибкость
- Способность проявлять сопереживание к незнакомым людям

Качества, связанные с профессиональной этикой

- Чувство долга и ответственности
- Лояльность
- Адаптируемость
- Рассудительность

- Скромность, но уверенность в себе
- Хорошие манеры

Особые требования к переводчикам

- Способность работать в команде
- Чувство такта
- Презентабельность
- Хороший голос
- Память
- Отзывчивость
- Способность работать с современными технологиями связи

МОДЕЛЬ КОМПЕТЕНЦИИ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Модель компетенции Поххекера для переводчиков (Поххекер, 2000) – это наглядное графическое изображение того, что представляет собой хороший переводчик. Это не только список отдельных компетенций; диаграмма (см. ниже) также демонстрирует взаимосвязь между компетенциями. «Отношения, представленные в виде цилиндрического сечения, строятся между основной **лингвистической и культурной компетенцией** (основание цилиндра) и **переводческой компетенцией**, которая образует верхнюю часть цилиндра. Между ними лежит **осознание проблемы и профессиональная этика**. В данном случае модель направлена на то, чтобы продемонстрировать постепенное развитие компетенции от «основания» к «верхушке», а также развитие от **лингвистической компетенции к культурной компетенции или от трансферной компетенции к поведенческой компетенции**» (Поххекер, 2000, 45; собственный перевод).

Кроме лингвистической, культурной компетенции и трансферной компетенции, наиболее важной предпосылкой для осуществления хорошего перевода является способность **критически осмыслить собственные действия**. Это качество заключается в способности признавать свои слабые места в отношении определенных компетенций. Это условие не должно считаться отрицательным аспектом, а скорее возможностью реализовать собственный потенциал для повышения личных компетенций и работать над улучшением этих компетенций (см. Модули 5 и 12).

Пролог/ Эпилог взаимодействия

Передача

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Культуры

Языки

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ И КУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Этика

Роль

ИНФОРМАЦИЯ ПО КОНКРЕТНОЙ СТРАНЕ

Нормы и компетенции

- Указывают ли Ваши национальные профессиональные ассоциации на то, какими личными качествами и/или компетенциями должны обладать переводчики?
- Существуют ли стандарты перевода, изданные национальным органом стандартизации в Вашей стране? Если да, учтены ли в таких стандартах навыки и компетенции переводчиков?

Литература

- » Сандра Хейл. 2007. *Community Interpreting* [«Коммунальный перевод»]. Бейзингстоук: Palgrave McMillan.
- » Сандра Хейл. 2011. *Public Service Interpreting* [«Перевод в сфере общественных услуг»]. Оксфордское руководство по переводоведению под редакцией Кирстена Малмкьяера и Кевина Уиндла, 343-356. Оксфорд: OUP.
- » Бенте Якобсен. 2009. *The Community Interpreter: A Question of Role* [«Коммунальный переводчик: роль»]. *Hermes* 42: 155-166.
- » Ульрих Каутц. 2002. *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens* [«Руководство по обучению устных и письменных переводчиков»]. Мюнхен: Iudicium.
- » Улдис Озолинс. 2000. *Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: The International Spectrum of Response* [«Коммуникационные потребности и перевод в многоязыковой среде: международная сфера»]. Критическая ссылка 2: переводчики в сообществе под редакцией Рода П. Робертс, Сильвана Э. Карр, Диана Абрахам и Айден Дюфур, 21-33. Амстердам, Филадельфия: Benjamins.
- » Франц Поххекер. 2000. *Dolmetschen: Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen* [«Перевод: концептуальные основы и описательные исследования»]. Тюбинген: Stauffenburg.
- » Франц Поххекер. 2004. *Introducing Interpreting Studies* [«Введение в переводоведение»]. Лондон: Routledge.
- » Энтони Пим, Франсуа Грин, Клаудио Сфреддо и Энди Л. Дж. Чан. 2013. *The Status of the Translation Profession in the European Union* [«Статус переводческой профессии в Европейском Союзе»]. Лондон, Нью-Йорк: Anthem Press. По состоянию на 20 января 2017 года.
http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf
- » Рут А. Роланд. 1999. *Interpreters as Diplomats: A Diplomatic History of the Role of Interpreters in World Politic* [«Переводчики как дипломаты: дипломатическая история роли переводчиков в мировой политике»]. Оттава: University of Ottawa Press.

Основная литература

- » Энн Корселлис. 2008. *Public Service Interpreting: The First Steps* [«Перевод в сфере общественных услуг: первые шаги»]. Лондон: Palgrave.
- Адоल्фо Гентиль, Улдис Озолинс и Мэри Василадель. 1996. *Liaison Interpreting: A Handbook*. [«Коммунальный перевод: Руководство»]. Мельбурн: Melbourne University Press.
- » Сандра Хейл. 2007. *Community Interpreting* [«Коммунальный перевод»]. Бейзингстоук: Palgrave McMillan.

- » Соня Поллабауэр. 2004. *Interpreting in Asylum Hearings: Issues of Role, Responsibility and Power* [«Перевод в слушаниях по вопросам убежища: роль, ответственность и власть»]. Перевод 6 (2): 143-180.
- » Соня Поллабауэр. 2015. *Interpreting in Asylum Proceedings* [«Перевод в процедуре предоставления убежища»]. Руководство по переводу издательства Routledge под редакцией Холли Миккельсона и Рени Журденей, 202-216. Оксон: Routledge.
- » Метте Рудвин и Елена Томассини. 2011. *Interpreting in the Community and Workplace* [«Перевод в общественной сфере и на рабочем месте»]. Лондон: Palgrave.
- » Ребекка Типтон и Ольгерда Фурманек. 2016. *Dialogue Interpreting: A Guide to Interpreting in Public Services and the Community* [«Диалоговый перевод: руководство по переводу в сфере общественных услуг и коммунальному переводу»]. Лондон: Routledge.

Дополнительная литература

- » Роберт Ф. Барски. 1994. *Constructing a Productive Other: Discourse Theory and the Convention Refugee Hearing* [«Построение продуктивного другого: теория дискурса и слушание лиц, получивших убежище в соответствии с конвенцией»]. Амстердам, Филадельфия: Benjamins.
- » Мойра Ингиллери. 2005. *Mediating Zones of Uncertainty Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication*. Переводчик 11 (1): 69-85.
- » Ян Мейсон. 2005. *Projected and Perceived Identities in Dialogue Interpreting* [«Прогнозируемые и воспринимаемые идентичности в диалоговом переводе»]. Перевод и построение личности: Ежегодник IATIS под редакцией Джулианы Хаус, М. Росарио Мартина Руано и Николь Баумгартен, 30-52. Сеул: Международная ассоциация переводческих и межкультурных исследований.
- » Ян Мейсон. 2012. *Gaze, Positioning and Identity in Interpreter-Mediated Dialogues* [«Взгляд, позиционирование и идентичность в диалогах с участием переводчика»]. Координирование участия в диалоговом переводе под редакцией Клаудио Баральди и Лауры Гавиоли, 177-200. Амстердам, Филадельфия: Benjamins.
- » Катрин Мэринс. 2006. *The Asylum Speaker: Language in the Belgian Asylum Procedure*. [«Лицо, говорящее об убежище: язык в бельгийской процедуре предоставления убежища»]. Манчестер: St Jerome.
- » Раффаэла Мерлини. 2009. *Seeking Asylum and Seeking Identity in a Mediated Encounter: The Projection of Selves through Discursive Practices* [«Поиск убежища и поиск идентичности в диалоге через посредника: проецирование себя через дискурсивную практику»]. Перевод 11 (1): 57-92
- » Холли Миккельсон и Рени Журденей, под ред. 2015 г. *The Routledge Handbook of Interpreting* [«Руководство по переводу издательства Routledge»]. Оксон: Routledge.

» Франц Поххэкер, под ред. 2015 г. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies [«Энциклопедия переводоведения издательства Routledge»]. Лондон, Нью-Йорк: Routledge.

» Франц Поххэкер и Мириам Шлезингер, под ред. 2002. The Interpreting Studies Reader [«Журнал переводоведения»]. Оксон: Routledge.

» Метте Рудвин, Ханне Скааден и Мэри Фелан. 2017. Ethics in Public Service Interpreting [«Этика в переводе для сферы общественных услуг»]. Лондон: Barnes & Noble.

Полезные ссылки

Видео и учебные ресурсы

Межкультурная связь. Ресурсы для переводчиков.

<http://www.cultureandlanguage.net/resources-for-interpreters> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Генеральный директорат ЕС по вопросам перевода. Канал YouTube.

<https://www.youtube.com/user/DGInterpretation/videos> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Ресурсы для подготовки переводчиков. Ресурсы для подготовки переводчиков.

<http://interpreters.free.fr> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

УВКБ ООН. 2005. Модуль для самообучения 1: Введение в международную защиту. Защита лиц, подпадающих под компетенцию УВКБ ООН.

<http://www.refworld.org/docid/4214cb4f2.html> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

УВКБ ООН. 2005. Модуль для самообучения 2: Определение статуса беженца.

Определение того, кто является беженцем. <http://www.refworld.org/docid/43141f5d4.html> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

УВКБ ООН. 2009. Перевод в ситуациях, связанных с беженцами.

<http://www.refworld.org/docid/49b6314d2.html> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Практические занятия

Практическое занятие 1: Профессиональный переводчик и компетенции

Форма практического занятия: видеосюжет и его анализ с последующим совместным обсуждением.

Продолжительность: 20 минут (10 минут – на просмотр видеосюжета и 10 минут - на работу в группе).

Описание: Сначала участники смотрят следующие видеоролики. Затем они обсуждают приведенные ниже вопросы, связанные с видеороликами.

Видеосюжет 1:

«Злобный переводчик президента Обамы» (TDC)

<https://www.youtube.com/watch?v=G6NfRMv-4OY>

- Что происходит на видео? Опишите кульминационный момент?
- После просмотра видео сформулируйте, что является важным в работе переводчика?

Видеосюжет 2:

«Никогда не воспринимайте ирландца буквально» (Foil Arms and Hog)

<https://www.youtube.com/watch?v=-9CV-aQ45VE>

- Что происходит на видео? Опишите кульминационный момент?
- Какие компетенции должен иметь переводчик в подобной ситуации, т.е. что должен уметь делать переводчик?

Затем участники должны обсудить, какие компетенции являются наиболее важными и как они взаимосвязаны, используя модель компетенции (см. с. 44). В качестве примера в данном обсуждении можно использовать случаи из личного опыта.

Практическое занятие 2: Оплата

Форма практического занятия: индивидуальная работа, затем презентация для группы и обсуждение.

Продолжительность: 30 минут (10 минут - на индивидуальную работу и 20 минут - на групповую работу).

Описание: Расчет суммы счета-фактуры за услуги перевода. Переводчика вызывают в рабочий день для помощи на собеседовании по вопросу предоставления убежища. Собеседование начинается в 17:30 и заканчивается в 19:25. Чтобы добраться до места назначения, переводчик должен проехать 48 миль. Его затраты на парковку составляют 15 фунтов стерлингов. По завершении своей работы переводчика просят прийти на другое слушание утром следующего дня, а также сообщают, что ему будут выплачены суточные.

Проверь себя!

1. Какое влияние на процедуры предоставления убежища имеет отсутствие формализованной подготовки переводчиков и отсутствие защиты для профессии «переводчика»?

2. На каких этапах процесса предоставления убежища требуются переводчики и как/кем они нанимаются для каждого этапа в Вашей стране?

3. Прочтите следующий пример и ответьте на вопрос, может ли переводчик быть привлечен к ответственности заявителем, и почему.

В собеседовании по вопросам убежища внештатный переводчик неправильно передает год рождения заявителя по своей невнимательности. Заявитель является несовершеннолетним; однако орган по вопросам убежища предполагает, что заявитель является совершеннолетним. В результате такой оценки заявитель больше не имеет права на все причитающиеся льготы.

4. С какими проблемами сталкиваются переводчики в процедурах предоставления убежища?

5. Какие общие компетенции необходимы для предоставления услуг перевода? В какой степени они также применимы к переводчикам, работающим в контексте предоставления убежища? Приведите примеры.

Модуль 4:

Роль переводчика

Соня Поллабауэр

Перевод: Урсула Стахль-Пейер

«Я могла бы, конечно, сказать, что переводчики должны быть нейтральными и беспристрастными. Но это не так. И вам это известно».

(Комментарий переводчика собеседований по вопросам убежища)

РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Участники смогут:

- » описать и определить понятие «роль»;
- » применять понятие «роль» для описания поведения переводчиков в различных ситуациях;
- » осознать трудности перевода на собеседованиях по вопросам убежища;
- » дать описание явления «ролевого конфликта»;
- » обсудить различные приемы и методы решения ролевых конфликтов.

Роль

Роль - основная концепция в социальных науках, применяется в различных учебных дисциплинах, включая антропологию, психологию и социологию. Теоретическое представление о **роли** и **теории ролей** получило свое развитие в 1950-х и 1960-х годах. Со временем появилось несколько теоретических методов, изучающих различные аспекты роли (Калхоун, 2002).

Роль обычно предполагает положение и статус человека в конкретной социальной системе (Баерт, 2006). Это **набор норм**, которые регулируют поведение людей в определенной ситуации или условиях. Люди при взаимодействии с другими людьми принимают на себя определенные роли и выполняют их (Гоффман, 1961). Обычно существует взаимная зависимость между различными ролями; например, роль «матери» тесно связана с ролью «ребенка». Во многих ситуациях люди играют разные, а иногда даже взаимоисключающие роли, что Гоффман назвал **сегрегацией ролей** (Гоффман, 1961).

Роли всегда связаны с конкретными **ожиданиями** в отношении определенного поведения, прав и обязанностей, которые должен выполнять человек. Люди познают, в основном неосознанно, какие ожидания связаны с определенной ролью в процессе своего взросления, а затем расширяют эти знания и аккумулируют больше ролей по мере

того, как они сталкиваются с новыми ситуациями в своей жизни. Такое познание различных ролей также называется **социализацией** или **инкультуризацией**.

Ролевые ожидания управляют нашим собственным поведением, а также нашим ожиданием того, как другие люди должны вести себя в определенной ситуации. Иногда ожидается, что люди будут брать на себя множественные и зачастую противоречащие друг другу роли в определенной ситуации. Это также называется **ролевой перегрузкой**. Если человек чувствует, что ожидания, связанные с одной ролью, несовместимы с ожиданиями, которые связаны с другой ролью, может возникать **ролевой конфликт** (Баерт, 2006, см. также Модуль 5). Как правило, люди пытаются действовать в соответствии с ролевыми ожиданиями и соответствовать ролям (Гоффман, 1959/1999). В некоторых случаях человек может проявлять особую приверженность одной роли и пытаться выполнить все ожидания, связанные с этой ролью. Однако в критических ситуациях роли могут нарушаться, и человек принимает модель поведения, которого от него не ожидают. Таким образом, он сознательно отделяет себя от определенной роли и создает то, что Гоффман (1961) назвал **ролевой дистанцией**.

Рекомендуемая цитата: Соня Поллабауэр. 2017. The Interpreter's Role [«Роль переводчика»]. Переведено Урсулой Стахль-Пейер. «Руководство для переводчиков в процедурах предоставления убежища», под редакцией УВКБ ООН Австрии, 50-69. Вена: УВКБ ООН Австрии. <http://www.unhcr.org/dach/at/trainingshandbuch>

Роли не остаются статичными, они эволюционируют и изменяются с течением времени вследствие взаимодействия и социальных контактов, также и люди строго не придерживаются ожидаемого ролевого поведения, а адаптируют и расширяют свои роли, как того требует ситуация. (Баерт, 2006). Ллевеллин-Джонс и Ли (2014) используют концепцию **«ролевого пространства»**, чтобы подчеркнуть, что переводчики «создают и заполняют» интерактивное «пространство», которое можно представить в виде трехмерного пространства, определяемого различными факторами. Такие факторы можно отобразить на трех основных «осях»: ось участника, ось взаимодействия и ось «самопрезентации». Переводчики должны всегда ставить себя в рамки переводимых взаимодействий и решать, в какой именно точке таких осей они находятся. Ролевые пространства переводчиков не являются статичными, они динамичны и зависят от типа взаимодействия, в котором они участвуют.

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЛОК

Нормативные и типичные роли

Роли, которые играют люди в определенной ситуации, могут быть нормативными или типичными (Гоффман, 1961). **Нормативные роли** определяют поведение, которое исполнитель роли и другие участники ожидают и считают правильным в определенных условиях. Что представляет собой «правильное» и «неправильное» поведение в определенной ситуации обычно указывается в кодексах поведения или профессиональной этики (см. также Модуль 5) и преподается на учебных курсах. Однако существует множество ситуаций, когда люди предпочитают не выполнять эту

нормативную роль и намеренно дистанцируются от нее. Поведение, которое они фактически принимают и выполняют в определенной ситуации, называется типичной ролью (Гоффман, 1961). Поэтому ролевая дистанция является типичным, а не нормативным аспектом роли (Гоффман, 1961).

Если применить ролевые концепции к переводу, то можно сказать, что переводчики, которые пытаются соблюдать свои профессиональные кодексы, выполняют свою нормативную роль. Если в данной ситуации это невозможно, или если соответствующие указания не предусмотрены в профессиональном кодексе (см. Модуль 5), переводчику придется найти другие способы для урегулирования конфликта. Решение может предусматривать отклонение от нормативной роли и принятие роли, которая может рассматриваться как типичная роль переводчика в данном контексте (Ваденсье, 1998).

ПРИМЕР: Проводящий собеседование сотрудник использует оскорбительную форму обращения к лицу, ищущему убежища. Прежде чем перевести, переводчик спрашивает у проводящего собеседование сотрудника, должен ли и он также использовать неформальный и невежливый способ обращения. В своей нормативной роли переводчик мог бы просто перевести слова проводящего собеседование сотрудника без получения каких-либо разъяснений. Однако переводчик полагает, что одним из аспектов его типичной роли является создание атмосферы доверия на основе взаимного уважения. Своим вопросом переводчик дает понять, что проводящий собеседование сотрудник выбрал неуважительную форму обращения к заявителю.

Роль переводчика

Основная задача устных переводчиков – **обеспечить коммуникацию** между участниками, которые говорят на разных языках и принадлежат к разным культурам. Это означает, что переводчики:

- переводят то, что было сказано, без добавления и упущения чего-либо и без изменения содержания;
- полностью и точно воспроизводят содержание исходного текста на языке перевода;
- обращают внимание на невербальное поведение участников и присущие культуре формулировки и способы выражения, чтобы лучше понять их высказывания. Для этого им необходимо знать о межкультурных различиях в невербальном общении.

Переводчик может выполнить правильный и полный перевод только в том случае, если понимает, что имеет в виду говорящий, и должен уточнить, если ему что-то неясно. **Ситуация**, в которой происходит взаимодействие, знание типа и коммуникативных норм мероприятия, которое переводится, а также информация, получаемая в ходе общения, дает важные подсказки переводчику и помогает понять смысл сказанного. Если переводчик понял сказанное, он может переформулировать речевое сообщение на языке перевода. Как правило, нет единственно правильного и полного перевода. Обычно исходное сообщение можно воспроизвести на языке перевода по-разному, и каждый такой перевод может быть правильным и полным.

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЛОК

Дословный перевод в противоположность полному и точному переводу

Дословный или буквальный перевод может быть уместен для перевода определенных терминов, присущих культуре идиоматических выражений и собственных имен, или для очень коротких высказываний. Однако, как правило, языки имеют очень разные синтаксические структуры, поэтому дословный перевод невозможен и не позволяет сформировать смысловые предложения. По этой причине устные переводчики не переводят буквально - они стараются сделать перевод, который в точности и полностью воспроизводит содержание высказывания на исходном языке, сохраняя стилевой регистр оригинала.

Чтобы обеспечить успешный перевод, переводчику при осуществлении коммуникации нужно (и следует) использовать **вербальные и/или невербальные средства**. Это необходимо в таких случаях:

- если говорящий не делает пауз, чтобы дать переводчику возможность перевести сказанное;
- если одновременно говорят несколько человек, и переводчик не может следить за разговором;
- если темп речи говорящего слишком высок, и переводчик не успевает следить за его речью.

Если переводчику нужно получить разъяснения, он должен сообщить всем участникам о том, что хочет задать вопрос, и объяснить причину.

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЛОК

Регулирование очередности и координирование беседы

Если переводчик вмешивается в разговор, то только для того, чтобы координировать беседу и регулировать очередность, чтобы иметь возможность осуществлять правильный перевод.

Переводчик должен попросить разъяснений, если он не понимает участников по следующим причинам:

- собеседник говорит слишком быстро, слишком медленно или тихо;
- собеседник говорит на диалекте, с которым переводчик не знаком;
- говорящий использует выражения, которые переводчик не понимает;

- переводчик хочет удостовериться в том, что он правильно понял значение высказывания.

Переводчики НЕ ДОЛЖНЫ вмешиваться, чтобы:

- задавать свои собственные вопросы;
- изменять или дополнять вопросы проводящего собеседование сотрудника;
- добавлять вопросы или комментарии;
- изменять или перефразировать ответы лица, ищущего убежища;
- комментировать собеседование или то, как оно проводится;
- не соглашаться с тем, что было сказано, или высказывать мнение о том, что собеседникам следует предоставить другую информацию или что они делают ложные заявления.

ПЕРЕВОД С УЧЕТОМ КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ

Язык и культура неразрывно связаны между собой (см. также Модуль 10). Наша культура оказывает влияние на наше мышление, наш язык и осуществляемый нами выбор.

Культура может быть определена как **нормы, условности и убеждения**, которые регулируют поведение людей или социальной группы. Многие из этих норм, условностей и убеждений определяются культурой, то есть они в значительной степени отличаются в разных культурах.

Участники собеседований по вопросам убежища обычно являются выходцами из самых разных культур. Часто в языке перевода нет эквивалентов для терминов, обозначающих понятия и практики в культуре лица, ищущего убежища, и многие искатели убежища не понимают формат и цель собеседования по вопросам убежища.

Устный переводчик не переводит слова вне контекста, он выступает «мостиком» между разными культурами; переводчики являются и **культурными посредниками**.

Они:

- знают и могут распознать характерные для культуры понятия и аллюзии и понимают культурно обусловленное поведение, которое может быть истолковано неверно;
- обращают внимание участников на характерные для культуры понятия, которые могут вызвать недопонимание;
- просят участника объяснить характерные для культуры понятия и аллюзии, после чего переводят их для других собеседников;

○ просят разъяснений, если ощущают, что не понимают (не полностью понимают) собеседников по причине использования ими характерных для культуры выражений и понятий.

Культурное посредничество НЕ ОЗНАЧАЕТ, что переводчики вмешиваются в разговор, чтобы предложить свое собственное мнение, комментарий или суждение о «правильности» или «неправильности» культурно обусловленного поведения собеседника. Если переводчик просит разъяснений, он должен сообщить всем участникам о том, какие вопросы были им заданы и какие ответы получены.

Роль переводчиков в собеседованиях по вопросам убежища

Собеседования по вопросам убежища не могут (обычно) проводиться без переводчика. Переводчики играют **важную роль** в процедурах предоставления убежища; они выступают посредниками между искателем убежища и проводящим собеседование сотрудником, которые не смогли бы общаться без помощи переводчика. В большинстве собеседований по вопросам убежища переводчик является единственным участником, который понимает все сказанное и имеет доступ ко всей информации. Обе стороны – лицо, ищущее убежища, и проводящий собеседование сотрудник – должны быть уверены в том, что переводчик правильно воспроизводит их высказывания.

Лица, ищущие убежища, зависят от того, как переводчик переведет их ходатайство о предоставлении убежища должностному лицу(-ам). Они должны быть уверены в том, что их заявления будут переведены в точности и полностью. От правильного или неправильного перевода предоставленной ими информации может зависеть, получат ли они статус беженца или будут депортированы на свою родину, где их могут ожидать преследование и смерть (см. Модули 1 – 3).

Проводящие собеседование сотрудники также зависят от того, насколько точно и полно переводчик переведет сказанное, чтобы иметь возможность оценить факты объективно.

Поэтому переводчики не только играют важную роль как **посредники**, но и несут огромную **ответственность**. Качество их перевода и профессиональное поведение оказывают огромное влияние на работу проводящего собеседование сотрудника и принимаемые им решения, от них зависит будущее лица, ходатайствующего об убежище.

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЛОК

Типы ролей

Переводчики не похожи на машины, которые просто переводят слова с одного языка на другой, они часто выполняют гораздо более активную роль, чем обычно предполагается. Исследования и отчеты о проведении собеседований по вопросам убежища показали,

что переводчики выполняют очень разные, часто противоречивые и даже взаимоисключающие роли (Поллабауэр, 2015). Некоторые переводчики берут на себя роль вспомогательных должностных лиц (Донк, 2000), которые пытаются помочь полиции, другие видят себя адвокатами и помощниками лица, ищущего убежища. Переводчики могут восприниматься участниками по-разному. Некоторые лица, ищущие убежища, видят в переводчике доверенное лицо, другие – помощника полиции или суда, рассматривающего дела о предоставлении убежища, или даже органов власти их родной страны (Калин, 1986). Некоторые проводящие собеседование сотрудники ожидают, что переводчики будут выступать в качестве их представителя или собеседника, другие могут подвергнуть сомнению лояльность переводчика, в частности, если переводчик сам в прошлом был искателем убежища и является выходцем из того же региона, что и заявитель (Шеффер, 2001). Некоторые авторы выступают за более активную роль переводчиков в процедурах предоставления убежища, нежели роль культурных посредников: они могут сглаживать межкультурные различия и таким образом устранять системные несоответствия института предоставления убежища (Барски, 1996).

Рольевые ожидания

Несмотря на то что переводчики играют важную роль в собеседовании по вопросам убежища и несут огромную ответственность, их роль зачастую четко не определена.

Собеседования по вопросам убежища представляют собой очень специфическую ситуацию, которая во многом отличается от других типов двусторонних переговоров, в том числе что касается характера и формата собеседования, собеседников, асимметричных соотношений сил и иерархии, разговорных тем, цели собеседования и потенциальных последствий. Часто ожидания клиентов касательно того, как должны действовать переводчики, также отличаются в разных ситуациях. Например, Типтон и Фурманек (2016, 88) также указывают на то, что солидарность переводчиков с другими участниками собеседования в связи с предоставлением убежища имеет тенденцию смещаться по континууму (от высшего к низшему), в зависимости от их собственной культурной и лингвистической принадлежности и **принадлежности участников, независимо от того, прошли ли они подготовку**, общих ожиданий относительно ролей, **которые приписываются или ожидаются** от разных участников, и норм, которые, как считается, управляют такой определенной ситуацией или вопросами доверия.

В собеседованиях по вопросам убежища переводчики переводят для двоих, а иногда и более участников, которые могут иметь различные, возможно даже **противоречивые ожидания**. Как правило, такие ожидания явно не оговариваются, однако предполагается, что переводчики знают, чего от них ожидают. Иными словами, ожидается, что переводчики смогут «угадать», каких действий ожидают от них участники, и что они будут вести себя «правильно», то есть, в соответствии с ожиданиями. Такие взаимодействия являются сложными, и переводчики часто чувствуют, что им приходится позиционировать себя в качестве «всезнающих посредников» (Типтон, 2008, 12) и следить за тем, чтобы их профессиональный статус не был нарушен.

Переводчики должны решить для себя, смогут ли они выполнить все ожидания участников. Однако, чтобы управлять различными ожиданиями, они должны знать свои права и обязанности (см. Модуль 5).

РОЛЕВЫЕ ОЖИДАНИЯ: ТОЧКА ЗРЕНИЯ ПРОВОДЯЩЕГО СОБЕСЕДОВАНИЕ СОТРУДНИКА

Безусловно, проводящие собеседования сотрудники ожидают, что переводчики обеспечат правильное и полное воспроизведение оригинального высказывания, с сохранением их стиля речи и тона. Некоторые также ожидают, что переводчики ускорят ход процесса и будут резюмировать информацию и объяснения лиц, ищущих убежища, или же будут самостоятельно задавать вопросы для получения дополнительных подробностей и таким образом возьмут на себя роль эксперта или собеседника (Донк, 2000). Это ожидания, которые переводчик не может выполнить (см. Рабочий лист «Ролевые ожидания», с. 56-57).

РОЛЕВЫЕ ОЖИДАНИЯ: ТОЧКА ЗРЕНИЯ ЛИЦ, ИЩУЩИХ УБЕЖИЩА

Лица, ищущие убежища, находятся в трудном положении. Они были вынуждены покинуть свою родину и искать убежище в незнакомой стране. Произошедшее с ними в родной стране или по дороге, возможно, принесло в их жизнь печаль, горе или психологическую травму. Зачастую они не понимают формат, структуру и коммуникативные нормы процедур предоставления убежища. Нередко для лиц, ищущих убежища, переводчик является первым человеком, с которым они могут пообщаться на своем родном языке или на языке, который они понимают, и который может объяснить саму процедуру (Барски, 1994).

Искатели убежища ожидают, прежде всего, что переводчик будет относиться к ним с уважением, и будет точно и полно переводить все сказанное ими, а также вопросы и объяснения проводящего собеседование сотрудника. Некоторые искатели убежища также ожидают, что переводчики будут «помогать» им и оказывать поддержку после собеседования (см. Рабочий лист «Ролевые ожидания», с. 56-57).

РОЛЕВЫЕ ОЖИДАНИЯ: ТОЧКА ЗРЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Переводчики редко говорят о своих ожиданиях, как и другие участники, даже несмотря на то, что это может повлиять на ход собеседования и его структуру.

Переводчики, по всей видимости, ожидают, что их профессиональный статус и положение будут соблюдены, и что их переводческие навыки не будут подвергаться сомнению со стороны участников (Типтон, 2008). Большинство из них ожидают, что они смогут, своим поведением и качеством перевода, убедить компетентные органы снова обратиться к ним за услугами в будущем (см. Рабочий лист «Ролевые ожидания», с. 56-57).

Рабочий лист: Ролевые ожидания

Для органов по вопросам убежища переводчики являются важным компонентом наиболее значительной части процедуры предоставления убежища: собеседования. В ходе собеседования, которое также называют «основным элементом» всей процедуры рассмотрения, предоставляется информация, необходимая для принятия решения. Именно на собеседовании заявителю дается возможность убедить органы власти в достоверности его потребности в бегстве и в защите. Речь идет как о собственной (личной) правдивости заявителя, так и о правдоподобности утверждений заявителя. Оба эти аспекта проводящий собеседование сотрудник может должным образом оценить только в том случае, если переводчик, как посредник в вопросах языка и культуры, предоставит достаточное количество информации в качестве основания для принятия решения. Поэтому необходима объективная и беспристрастная позиция, рассудительность, а также точный и полный перевод, возможно, с объяснениями от переводчика в отношении культурных особенностей и недоразумений, которые могут возникнуть.

Проводящие собеседование сотрудники часто спрашивают переводчиков их мнение касательно владения языком и диалектом заявителя, что может помочь сделать выводы относительно места их происхождения. Однако это создает (неприемлемое) смешивание роли переводчика с ролью лингвистического эксперта.

У переводчиков, работающих на собеседованиях по вопросам убежища, должны быть очень хорошие знания как исходного языка, так и языка перевода, желательно также знание диалектов. Кроме того, очень важно, чтобы переводчики понимали сам процесс и процедуру предоставления убежища, а также правовую основу, поскольку это может улучшить качество перевода.

Клаус Крайнци

Федеральное управление Австрии по вопросам иммиграции и беженцев

Как переводчик Вы всегда должны гарантировать нейтральный, объективный и правильный перевод. Каждое произнесенное слово должно быть передано точно, и ничто не должно «подвисать в воздухе» или оставаться непереведенным. Как переводчик в процедурах предоставления убежища я всегда стараюсь перевести каждое сказанное слово, потому что никто не знает заранее, может или нет отдельное слово или предложение иметь значение для данной процедуры. Кроме того, я обязана переводить ВСЕ.

Такая ситуация иногда приводит к серьезным конфликтам с органами по вопросам убежища. Я знаю, что из-за ограниченных временных рамок, в которые поставлены многие сотрудники, проводящие собеседование, я должна прерывать заявителей, когда они говорят слишком долго. С другой стороны, я не считаю это одной из своих обязанностей. Очень часто я в отчаянии и не знаю, как на это реагировать. Если я выполняю ожидания проводящего собеседование сотрудника, это означает, что я не

перевела все, и что-то важное, возможно, будет упущено. С другой стороны, если я не выполню ожидания проводящего собеседование сотрудника и позволю просителю убежища закончить свою речь, меня будут критиковать за то, что я не выполняю свою работу должным образом. Искатели убежища, в свою очередь, ожидают от меня поддержки и помощи как от соотечественника. Иногда они даже прямо высказывают такое желание в ходе собеседования, что опять же может привести к серьезному конфликту, потому что я должна «переводить все сказанное». Они также хотят, чтобы я исправляла или даже упускала потенциальные противоречия в их заявлениях. Например, однажды я переводила для пуштуна во время собеседования в связи с предоставлением убежища. В начале собеседования ему задали вопрос, женат он или одинок. Тот посмотрел на меня и спросил, что он должен сказать: «одинокий или женат?». Мне пришлось перевести его вопрос для проводящего собеседование сотрудника, что было очень неприятно в данной ситуации, потому что я знала, что его вопрос ко мне может привести к тому, что у него будут проблемы, что в итоге и случилось.

Я понимаю обе стороны, однако моя задача – оставаться нейтральной и подавлять свои чувства, потому что нейтральность и эмоции несовместимы.

Также важно, чтобы переводчики брали на себя только те задачи, которые они способны выполнить. В процедурах предоставления убежища для афганцев, например, органы власти иногда пользуются услугами переводчиков, которые на самом деле не обладают необходимыми языковыми навыками, чтобы переводить для данной группы искателей убежища. Например, искатель убежища сказал полицейскому в своем первоначальном собеседовании, что он общается со своей семьей по телефону. Затем полицейский спросил его, с кем из членов своей семьи он общается. Искатель убежища ответил, что, как правило, разговаривает со своими детьми, однако ранее он заявил, что его ребенку только шесть месяцев. Однако его заявление не означало, что он действительно разговаривал по телефону с ребенком. В Афганистане довольно распространена привычка не называть имя жены незнакомым людям. Когда они говорят о своих женах, они часто используют слово «дети». Эта культурная особенность отсутствует в Иране. Если бы иранский переводчик перевел это утверждение буквально, не упоминая эту культурную особенность, то у проводящего собеседование полицейского возникли бы подозрения в том, что этот человек сказал неправду. В этом конкретном случае я перевела это утверждение слово в слово, но указала полицейскому на эту культурную особенность. Этот пример отчетливо показывает, что недостаточно понимать язык (как в случае с иранским переводчиком), но также важно знать культурные особенности касательно использования определенных слов и фраз.

Сара Кондерт

Переводчик в процедурах предоставления убежища в Австрии

Я все еще очень хорошо помню свое первое собеседование. После долгого ожидания в приемной ко мне вышел мужчина и провел меня в комнату. Я видела этого человека впервые. Мы не разговаривали. Через некоторое время в комнату вошли еще двое

мужчин. Один сел рядом со мной, другой сзади. Я почувствовала, как страх растет внутри меня. В то время мне было тринадцать лет, и я чувствовала себя в тот момент преступницей. Никогда ранее я не оказывалась в подобной ситуации. Человек, который забрал меня, представился сам и представил двух других людей. Когда он сказал, что человек рядом со мной также говорит на языке дари, моем родном языке, я немного успокоилась. Я чувствовала себя спокойнее рядом со взрослым человеком, который меня понимает и которого понимаю я. Сначала это дало мне ощущение безопасности, потому что я смогла рассказать ему о своей ситуации. Но вскоре стало ясно, что у нас есть трудности в общении. Он был родом из Ирана и говорил на фарси.

Когда нашу беседу перевели мне в конце собеседования, я заметила, что некоторые предложения не были правильными. Я сказала переводчику, что эти предложения не соответствуют тому, что я сказала. Он посмотрел на меня и сказал первому человеку, который ответил, что никаких исправлений не будет. Из-за этих ошибок моя процедура предоставления убежища длилась четыре года.

На мой взгляд, у переводчиков есть широкий круг обязанностей. Их задача – не только переводить с одного языка на другой, но и работать честно. Я считаю, что они должны быть нейтральными. Они также должны уметь справляться с эмоциями, быть честными и хорошо знать оба языка. Я также считаю, что важно, чтобы они сохраняли конфиденциальность всего сказанного во время собеседований. Насколько я знаю, нарушение этого правила является уголовным преступлением.

Для меня особенно важно, чтобы переводчики никогда не высказывали свое мнение, не делали комментариев или других подобных ремарок во время собеседования. К сожалению, это случается довольно часто, и тоже произошло в одном из моих собеседований. Переводчики ни в коем случае не должны вмешиваться в собеседование и должны действовать беспристрастно в любом случае. Если они обращают внимание на этническую принадлежность, религию или гражданство искателей убежища, неважно, в положительном или отрицательном смысле, процедура перестает быть справедливой. Вот почему переводчики должны остановить собеседование, если по какой-то причине они не могут справиться с ситуацией.

Если собеседование длится долго, важно делать перерывы.

Я считаю, что переводчику неплохо бы коротко поговорить с лицом, ищущим убежища, перед началом собеседования. Таким образом, он сможет убедиться в том, действительно ли сможет правильно и полностью перевести собеседование. Профессиональное владение языком означает, что переводчик должен быть знаком с культурой этого языка. Например, переводчик должен хорошо понимать различные диалекты, если он хочет работать с различными диалектами. Главная проблема, с которой я также столкнулась, заключается в том, что иранским переводчикам поручают переводить собеседования с искателями убежища из Афганистана. Хотя фарси и дари похожи, между этими языками есть некоторые отличия.

В Афганистане говорят на разных диалектах. Иногда люди из разных регионов не понимают друг друга. У этнической группы хазара есть свой диалект, так же, как и

этнические группы паштунов, таджиков и узбеков имеют свои диалекты. Если паштун будет переводить собеседование для хазара, это может привести к серьезным трудностям.

Я также считаю крайне важным, чтобы переводчики были хорошо информированы об истории, культуре и текущей ситуации в соответствующей стране. Поэтому переводчики должны регулярно посещать семинары и мероприятия, посвященные стране своего рабочего языка. Постоянное общение с людьми, говорящими на этом языке, также может помочь понять особенности и развитие языка.

Мойтаба Таваколи

Лицо, имеющее право на дополнительную защиту

Литература

- » Патрик Баерт. 2006. Role [«Роль»]. Энциклопедия социальной теории, под редакцией Остина Харрингтона, Барбары Л. Маршалл и Ханса-Питера Мюллера, 524-526. Лондон: Routledge.
- » Роберт Ф. Барски. 1994. Constructing a Productive Other: Discourse Theory and the Convention Refugee Hearing [«Построение продуктивного другого: теория дискурса и слушание лиц, получивших убежище в соответствии с конвенцией»]. Амстердам, Филадельфия: Benjamins.
- » Роберт Ф. Барски. 1996. The Interpreter as Intercultural Agent in Convention Refugee Hearings [«Переводчик как межкультурный агент в слушаниях лиц, получивших убежище в соответствии с конвенцией»]. *The Translator* 2 (1): 45-63.
- » Крейг Калхоун. 2002. Словарь социальных наук. Нью-Йорк: Oxford University Press.
- » Уте Донк. 2000. «Dolmetscher als Hilfspolizisten – eine ermittlungstaktische Notwendigkeit [«Переводчики как вспомогательные полицейские?»]» *Polizei & Wissenschaft* 2: 26-38.
- » Ирвин Гоффман. 1961. Encounters: Two Studies in the Sociology of Interaction [«Столкновения: два исследования в области социологии взаимодействия»]. Индианаполис: Bobbs-Merrill.
- » Ирвин Гоффман. [1959] 1999. The Presentation of Self in Everyday Life [«Представление себя в повседневной жизни»]. Глостер, Массачусетс: Peter Smith.
- » Уолтер Калин. 1986. Troubled Communication: Cross-Cultural Misunderstandings in the Asylum-Hearing [«Проблемная коммуникация: межкультурные недоразумения в слушаниях по вопросам убежища»]. *Международный обзор по вопросам миграции* 20 (2): 230-241.
- » Питер Ллевеллин-Джонс и Роберт Г. Ли. 2014. Redefining the Role of the Community Interpreter: The Concept of Role-Space [«Переопределение роли сопровождающего переводчика: понятие ролевого пространства»]. Линкольн: SLI Press.
- » Соня Поллабауэр. Interpreting in Asylum Proceedings [«Перевод в процедурах предоставления убежища»]. Руководство по переводу издательства Routledge, под редакцией Холли Миккельсона и Рени Журденей, 202-216. Лондон: Routledge.
- » Томас Шеффер. 2001. Asylgewährung: Eine ethnographische Verfahrensanalyse [«Предоставление убежища: этнографический анализ процедуры предоставления убежища»]. Штутгарт: Lucius & Lucius.
- » Ребекка Типтон. 2008. Reflexivity and the Social Construction of Identity in Interpreter-Mediated Asylum Interviews [«Осознанное осмысление и социальное построение личности в собеседованиях по вопросам убежища при посредничестве переводчика»]. *The Translator* 14 (1): 1-19.

» Ребекка Типтон и Ольгида Фурманек. 2016. *Dialogue Interpreting: A Guide to Interpreting in Public Services and the Community* [«Диалоговый перевод: руководство по переводу для государственных и муниципальных нужд и сопровождающему переводу»]. Нью-Йорк: Routledge.

» Сесилия Ваденсье. 1998. *Interpreting as Interaction* [«Перевод как взаимодействие»]. Лондон: Longman.

Основная литература

» Роберт Ф. Барски. 1994. *Constructing a Productive Other: Discourse Theory and the Convention Refugee Hearing* [«Построение продуктивного другого: теория дискурса и слушание лиц, получивших убежище в соответствии с конвенцией»]. Амстердам, Филадельфия: Benjamins.

» Катрин Мэринс. 2006. *The Asylum Speaker: Language in the Belgian Asylum Procedure*. [«Лицо, говорящее об убежище: язык в бельгийской процедуре предоставления убежища»]. Манчестер: St Jerome.

» Соня Поллабауэр. 2004. *Interpreting in Asylum Hearings: Issues of Role, Responsibility and Power* [«Перевод в слушаниях по вопросам убежища: роль, ответственность и власть»]. *Interpreting* 6 (2): 143-180.

Дополнительная литература

» Роберт Ф. Барски. 1993. *The Interpreter and the Convention Refugee Hearing: Crossing the Potentially Life-Threatening Boundaries Between ‘coccod-e-eh’, ‘cluck-cluck’, and ‘cot-cot-cot’* [«Переводчик и слушание лиц, получивших убежище в соответствии с конвенцией: пересечение потенциально опасных для жизни границ между ‘coccod-e-eh’, ‘cluck-cluck’, and ‘cot-cot-cot’»]. *Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR)* 6 (2): 131-157.

» Мойра Ингиллери. 2005. *Mediating Zones of Uncertainty: Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication*. *The Translator* 11 (1): 69-85.

» Ольга Кесельман, Энн-Кристин Седерборг и Пер Линелл. 2010. *That is Not Necessary for You to Know! Negotiation of Participation Status of Unaccompanied Children in Interpreter-Mediated Asylum Hearings*. *Interpreting* 12 (1): 83-104.

» Уолтроуд Колб и Франц Поххекер. 2008. *Interpreting in Asylum Appeal Hearings: Roles and Norms Revisited* [«Перевод в апелляционных слушаниях по вопросам убежища: пересмотренные роли и нормы»]. Перевод в правовом контексте, под редакцией Дебра Рассел и Сандра Хейл, 26-50. Вашингтон: Gallaudet University Press.

- » Цзюнь Ли и Мунсан Чой. 2015. Recommendations for Interpreter Training for Asylum Interview Settings: The South Korean Case [«Рекомендации для обучения переводчиков по вопросам убежища: дело в Южной Корее»]. Международный журнал по обучению переводчиков 7 (2): 39-54.
- » Раффаэла Мерлини. 2009. Seeking Asylum and Seeking Identity in a Mediated Encounter: The Projection of Selves Through Discursive Practices [«Поиск убежища и поиск идентичности в диалоге через посредника: проецирование себя через дискурсивную практику»]. Interpreting 11 (1): 57-93.
- » Ребекка Типтон. 2008. Reflexivity and the Social Construction of Identity in Interpreter-Mediated Asylum Interviews [«Рефлексивность и социальное построение личности в собеседованиях по вопросам убежища при посредничестве переводчика»]. The Translator 14 (1): 1-19.

Полезные ссылки

- Австралийский трибунал по пересмотру дел о миграции. 2013. Руководство для переводчиков. <http://www.mrt-rrt.gov.au/CMSPages/GetFile.aspx?guid=3e230da7-96de-4103-a7f4-4f18ee25519a> (По состоянию на 20 января 2017 г.)
- Ассоциация медицинских переводчиков Калифорнии (CHIA). 2002. Калифорнийские стандарты для медицинских переводчиков: этические принципы, протоколы и указания касательно ролей и вмешательства. http://www.chiaonline.org/Resources/Documents/CHIA%20Standards/standards_chia.pdf (По состоянию на 20 января 2017 г.)
- Министерство юстиции Великобритании. 2005. Трибунал по вопросам убежища и иммиграции: руководство для частных переводчиков. http://www.lingoturk.com/Sources/handbook_2005.pdf (По состоянию на 20 января 2017 г.)
- Служба иммиграции Финляндии. 2010. Перевод в процессе предоставления убежища – Руководство для переводчиков. http://www.migri.fi/download/16471_Tulkkaus_turvapaikkamenettelyssa_Opas_tulkeille_en.pdf?a6ec8f93c55bd488 (По состоянию на 20 января 2017 г.)
- Совет по вопросам иммиграции и беженцев Канады. 2012. Руководство для переводчиков. <http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/BoaCom/pubs/Pages/Interpret.aspx#Тoc342656896> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Практические занятия

Практическое занятие 1: Жизненные роли

Форма практического занятия: Индивидуальное задание с последующим совместным обсуждением.

Продолжительность: 20 минут (10 минут - на индивидуальное задание и 10 - минут на совместное обсуждение).

Описание: Участники сначала записывают различные роли, которые они выполняют в различных сферах жизни или социальных системах, включая их роли на работе, дома, в отношениях со своим партнером и семьей, во время досуга и культурных мероприятий (см. Рабочий лист «Практическое занятие 1: Жизненные роли», с. 61; практическое занятие на основе материалов Шаллера, 2001).

Источник: Роджер Шаллер. 2001. Das große Rollenspiel-Buch. Grundtechniken, Anwendungsformen, Praxisbeispiele. Вайнхайм: Beltz.

Во время совместного обсуждения участники объясняют, как формируются такие различные роли, где могут возникать проблемы, какие роли кажутся трудными или невозможными для согласования, а также когда и как они дистанцируются от определенных ролей.

Практическое занятие 2: Социальный атом

Форма практического занятия: Работа в группе с последующим совместным обсуждением.

Продолжительность: 30 минут (10 минут - на работу в группе и 15 минут - на совместное обсуждение).

Описание: Для Джейкоба Л. Морено (1953/1993) «социальный атом» был наименьшей социальной единицей, то есть «ядром», в которое должны втиснуться люди, чтобы выжить. Опишите «социальный атом» для ситуации ниже.

Источник: Джейкоб Л. Морено. 1953/1993. Who shall survive? Foundations of sociometry, group psychotherapy and sociodrama [«Кто выживет? Основы социометрии, групповой психотерапии и социодрамы»]. Роанок, Виргиния: Royal.

Обстановка: Собеседование несопровождаемого несовершеннолетнего лица, ищущего убежища.

Участники: Искатель убежища, проводящий собеседование сотрудник, законный представитель искателя убежища, секретарь/чиновник и представитель УВКБ ООН, который также присутствует в качестве наблюдателя.

Версия 1:

Схематически изобразите социум. Вы можете, например, использовать треугольники для участников мужского пола и круги для участников женского пола и указать власть и статус различных участников, рисуя более крупные и более мелкие фигуры. Разместите фигуры ближе или дальше друг от друга, чтобы передать эмоциональную близость или дистанцию. Используйте разные линии, чтобы передать различные отношения между участниками.

Версия 2:

Используйте разные монеты для представления разных участников. Номинал монеты можно использовать для отображения статуса и власти различных участников. Чтобы увидеть, какие отношения могут существовать между ними, перемещайте монеты по кругу.

На следующем совместном обсуждении группы должны объяснить свои социумы и указать причины своего решения.

Рабочий лист Практическое занятие 1: Жизненные роли

Запишите различные роли, которые Вы выполняете в различных сферах жизни или системах. Это может быть Ваша роль(-и) на работе, дома, в Ваших отношениях с Вашим партнером и семьей, во время досуга и культурных мероприятий. Подумайте о том, как формируются и выполняются эти разные роли, где могут возникать проблемы, какие роли кажутся трудными или невозможными для согласования, а также когда и как Вы дистанцируетесь от определенных ролей.

– Я –
/ | \

Практическое занятие 3: Двойное обличие: переводчик с лицом двуликого Януса

Форма практического занятия: Парная работа с последующим совместным обсуждением.

Продолжительность: 30 минут (10 минут на парную работу и 20 минут на совместное обсуждение).

Описание: Партнеры обсуждают, кто из изображенных на фризе лиц является переводчиком, и что рисунок говорит нам о современном видении роли переводчика (см. Рабочий лист «Практическое занятие 3: Двойное обличие», с. 63).

На совместном обсуждении должны быть представлены результаты. Участники также сравнивают предполагаемую роль египетского переводчика с ролью переводчиков собеседований по вопросам убежища и объясняют, в чем они видят сходство и различие.

Сюжет изображает переводчика, выступающего посредником между Хоремхобом и посланниками из Азии, которые просят о снисхождении. Их просьба передается Хоремхобом Тутанхамону и его жене (которой нет на рисунке) (см. подробную информацию у Курц, 1986).

Источник: Ингрид Курц, 1986. Das Dolmetscher-Relief aus dem Grab des Haremhab in Memphis. Ein Beitrag zur Geschichte des Dolmetschens im alten Ägypten. Вавилон 32 (2): 73-77.

Практическое занятие 4: «Итак, Вы ДЕЙСТВИТЕЛЬНО хотите, чтобы я переводил?»

Форма практического занятия: В небольших группах, затем - совместное обсуждение.

Продолжительность: 20 минут (10 минут - на работу в небольших группах и 10 минут - на совместное обсуждение).

Описание: Рассмотрите комикс «Астерикс-легионер» (см. Рабочий лист «Практическое занятие 4: Астерикс-легионер», с. 64) и обсудите различные ожидания от роли переводчика. Подведите итоги совместного обсуждения.

*Рабочий лист **Практическое занятие 3: Двойное обличие***

Барельеф на могиле Хоремхеба в Саккаре, датируемый примерно 1330 годом до нашей эры

Источник: Жан Делисле и Джудит Вудсворт, под редакцией 1995 года. Переводчики сквозь историю. Амстердам: Benjamins, 279.

Рабочий лист Практическое занятие 4: Астерикс-легионер

Источник: Рене Госсинни и Альбер Удерзо. 1967/2004. Астерикс-легионер. Приключения Астерикса. Перевод Антеа Белл и Дерек Хокридж. Лондон: Hachette (с. 18 и с. 20).

Практическое занятие 5: Переводчики в фильмах

Форма практического занятия: Кадры из фильма и анализ, обсуждение в небольших группах и/или совместное обсуждение.

Продолжительность: Приблизительно 30 минут (5-10 минут - на сюжет и 15-20 минут -на обсуждение).

Описание: Посмотрите один (или несколько) из перечисленных ниже сюжетов и обсудите вопросы ниже в небольших группах или в виде совместного обсуждения:

Сюжет 1: серия «Paris at last» из сериала «Я люблю Люси» (1951-1957), 1 минута 50 секунд,

https://www.youtube.com/watch?v=Xtbbo_IHqAs.

- Что Вы думаете о поведении переводчиков?
- Считаете ли Вы такое поведение адекватным? Почему? Почему нет?
- Считаете ли Вы, что информация изложена связно?

Сюжет 2: «Сурдопереводчик на панихиде по Нельсону Манделе», Отчет о Джимми Киммеле, 3 минуты 21 секунда,

<https://www.youtube.com/watch?v=X-DxGoIVUWo>.

- Какую роль играет этот переводчик?
- Каковы последствия его роли для профессии переводчика?

Сюжет 3: «Кэтрин Тейт: Переводчик», Дэвид Гарсия Гонсалес, 2 минуты 48 секунд,

<https://www.youtube.com/watch?v=QNKn5ykP9PU>.

- Какова роль переводчика в этом сюжете?
- Что этот сюжет говорит о восприятии роли переводчика людьми, не имеющими отношения к профессии?

Сюжет 4: «Этические проблемы судебных переводчиков», Open Learning Agency и Vancouver Community College, 3 минуты 18 секунд,

<https://www.youtube.com/watch?v=SgiofAJ-9FA>.

- Какова роль переводчика в этом сюжете?
- Каковы проблемы переводчика в этом сюжете?

В качестве альтернативы Вы также можете показать DVD или эпизоды из сериалов, в которых переводчики выполняют свою роль, и обсудить роль переводчиков в этих конкретных сюжетах.

Практическое занятие 6: Анализ переводческих ситуаций

Форма практического занятия: Метод «мирового кафе»: две небольших группы на каждый пример, с последующим представлением результатов «хозяевами» «мирового кафе» и дальнейшим совместным обсуждением.

Продолжительность: 40 минут (10 минут - на работу в небольших группах и 20 минут -на представление результатов и обсуждение).

Описание: Обсудите в двух небольших группах (на каждый пример), какую роль играют переводчики в приведенных примерах (см. Рабочий лист «Практическое занятие 6: Переводческие ситуации», с. 66). Обсудите в группах, согласны ли Вы с поведением переводчика или нет, и что бы Вы сделали по-другому (Вы также можете обратиться к Модулю 5).

«Хозяева» «мирового кафе» ведут обсуждение в небольших группах. По методу «мирового кафе», «гости» переходят в другую группу через 10 минут; «хозяева» не меняются. После этого «хозяева» представляют основные моменты обсуждения другим группам; затем основные моменты обсуждаются совместно.

Рабочий лист Практическое занятие 6: Переводческие ситуации

Пример 1:

Заявитель: Я не могу обратиться в полицию за помощью. Вы же знаете, что террористы сотрудничают с полицией.

Переводчик: Это неправда... в любом случае...и не имеет значения для этого дела.

Проводящий собеседование сотрудник: Интересно! Вы ей не верите? Расскажите-ка поподробнее!

Источник: Изображение из материалов УВКБ ООН. 2009. Перевод в ситуациях, связанных с беженцами. <http://www.refworld.org/docid/49b6314d2.html> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Пример 2:

Заявитель: Полицейские избили меня. Ненавижу их. Все они преступники. Ублюдки. Когда-нибудь я им отомщу.

Переводчик: Полицейские плохо со мной обращались. Они не порядочные люди.

Проводящий собеседование сотрудник:

Источник: Изображение из материалов УВКБ ООН. 2009. Перевод в ситуациях, связанных с беженцами. <http://www.refworld.org/docid/49b6314d2.html> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Практическое занятие 7: Текстовый анализ «Плохие переводчики подвергают риску лиц, ищущих убежища»

Форма практического занятия: Работа в небольших группах с последующим совместным обсуждением.

Продолжительность: 30 минут (15 минут - на работу в небольших группах и 15 минут - на совместное обсуждение).

Описание: Прочитайте выдержку из газетной статьи (см. Рабочий лист «Практическое занятие 7: Плохие переводчики подвергают риску лиц, ищущих убежища», с. 68) и обсудите:

- Как в этой статье описывается роль переводчиков? Вы согласны с этим?
- Как Вы думаете, что необходимо для подготовки устных переводчиков для работы в слушаниях по вопросам убежища?
- Каковы последствия ошибочного перевода для заявителей, переводчиков и проводящих собеседование сотрудников?

Можно также использовать другие подобные тексты для данного практического занятия.

Рабочий лист Практическое занятие 7: Плохие переводчики подвергают риску лиц, ищущих убежища

Плохие переводчики подвергают риску лиц, ищущих убежища

Отсутствие обязательного образования для переводчиков в Дании может привести к ошибкам в переводе собеседований с искателями убежища, возможны пагубные последствия.

«Лица, ищущие убежища, подвергаются риску из-за непрофессионализма переводчиков, услуги которых им предлагают», – говорится в статье, опубликованной в прошлую пятницу в газете Politiken. Два автора: Енхедслистен МП Джоанна Шмидт-Нильсен и Михала Кланте Бендиксен из Refugees Welcome ссылаются на опубликованный ранее в этом году отчет, в котором сообщается о низком уровне подготовки, требуемой для датских переводчиков. В докладе Департамента по вопросам деловой коммуникации при Орхусском университете говорится, что 80 процентов устных переводчиков, услугами которых пользуется национальная полиция (Rigspolitiet) в судебных делах, не имеют образования в сфере перевода, и что судьи сообщают о проблемах, связанных с отсутствием такого образования.

В этой статье оба автора утверждают, что ищущие убежища лица также подвергаются риску, поскольку Иммиграционная служба (Udlændingestyrelsen) и Апелляционный совет по делам беженцев пользовались услугами тех же переводчиков, что и национальная полиция (Rigspolitiet).

«Дела о предоставлении убежища не связаны с виной или наказанием, но часто связаны с вопросом жизни или смерти, поскольку именно Иммиграционная служба (Udlændingestyrelsen) и Апелляционный совет по делам беженцев принимают решение о том, будет ли жизнь ищущих убежища лиц в опасности, если они вернутся на родину», – утверждают оба автора.

Авторы определили две проблемы: во-первых, то, что переводчики должны закончить только однодневный курс, чтобы их включили в перечень переводчиков полиции, а во-вторых, то, что для переводчиков нет достаточных возможностей в плане обучения. Переводчикам, которые приобрели квалификацию, не стоит ожидать высоких заработных плат. Ходатайства ищущих убежища лиц часто отклоняют, так как их считают не заслуживающими доверия, что может произойти, если их рассказ отличается в трех собеседованиях, проведенных полицией, Иммиграционной службой (Udlændingestyrelsen) и Апелляционным советом по делам беженцев. Refugees Welcome считает это неприемлемым, поскольку искателям убежища часто предоставляются разные переводчики для трех разных собеседований. Они утверждают, что в результате этого по делу лица, ищущего убежища, могло быть принято отрицательное решение из-за отличий в переводе их заявлений. Впрочем, в беседе с Politiken адвокат по делам иммиграции Анне Осбак отметила, что проблемы с переводчиками возникают редко.

«У меня не было случаев, когда я могла бы сказать, что переводчик повлиял на результат», – сказала Осбак, которая в течение последних 15-ти лет представляет

интересы искателей убежища в Апелляционном совете по делам беженцев. – «Конечно, Иммиграционная служба (Udlændingestyrelsen могла посчитать Вас не заслуживающим доверия, но тогда я бы просто приобщила ответ от имени Апелляционного совета по делам беженцев, в котором объяснила бы ситуацию».

Дела о предоставлении убежища, которые отклоняются Иммиграционной службой (Udlændingestyrelsen), автоматически обжалуются Апелляционным советом по делам беженцев, которому удается отменить около четверти отрицательных решений по ходатайствам. Тем не менее, Хельге Норрлунг, адвокат по вопросам иммиграции с 20-летним опытом работы помнит как минимум один случай, когда плохие переводчики, вероятно, повлияли на неудачный результат дела о предоставлении убежища. Он помнит дело афганца, у которого во время первого собеседования в Иммиграционной службе (Udlændingestyrelsen) был переводчик-иранец, несмотря на то, что оба говорили на разных диалектах фарси. Апелляционный совет по делам беженцев привлек другого переводчика, который знал оба диалекта, и этот переводчик обнаружил ошибки, допущенные переводчиком-иранцем.

«Нам удалось доказать Иммиграционной службе (Udlændingestyrelsen), что три или четыре слова, которые он использовал, на самом деле имели совершенно иное значение по сравнению с тем, что перевел переводчик из полиции», – сообщил Норрлунг газете The Copenhagen Post. – «Это могло быть причиной того, почему заявителя сочли не заслуживающим доверия».

По словам Норрлунга, переводчики в Дании должны обязательно проходить более серьезную подготовку, подобно тому, которую проходят переводчики в других европейских странах, хотя он опасается, что для большинства политиков данная проблема не имеет большого значения.

«В нашей стране был период, когда обучение переводчиков контролировалось государством, но это правило было отменено», – сказал он. – «Теперь они не хотят в это вкладываться, похоже, отношение у них такое: «Это всего лишь иностранцы; не важно».

Норрлунг добавил, что он порекомендовал Иммиграционной службе (Udlændingestyrelsen) вести запись собеседований, чтобы впоследствии можно было обнаружить ошибки в переводе.

Источник (с небольшими изменениями): Copenhagen Post Online, 11 сентября 2012 г. <http://cphpost.dk/news/national/poor-interpreters-put-asylum-seekers-at-risk.html> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Проверь себя!

1. Откуда появилось понятие «роли»? Можете ли Вы кратко объяснить, что значит «роль»?

2. Что говорит следующая цитата о понятии «роль»?

*Мир – театр;
В нем женщины, мужчины, все – актеры;
У каждого есть вход и выход свой,
И человек один и тот же роли
Различные играет в пьесе, где
Семь действий есть.*

(Вильям Шекспир. Как вам это понравится (перевод П. Вейнберга), Акт II, Сцена VII)

3. Что такое «сегрегация ролей»?

4. Что такое «ролевая дистанция»?

5. В чем разница между «нормативной» и «типичной» ролью человека?

6. Что такое перевод с учетом культурных особенностей?

7. Каковы ожидания различных участников слушания по вопросам убежища?

8. Если переводчики не понимают говорящего, они угадывают, что он хочет сказать.

Да Нет

9. Переводчики не переводят ругательства или оскорбления, чтобы защитить чувства участников.

Да Нет

10. Буквальный перевод – единственно правильный перевод.

Да Нет

Модуль 5:

Профессиональная этика и профессиональное поведение

*Гернот Хебенстрейт,
Александра Марикс и Джим Хлавак*

РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Участники смогут:

- » уяснить общие принципы профессиональной этики, характерные для перевода;
- » описать основные аспекты профессионального поведения и его применения;
- » понять конкретные профессиональные кодексы этики и получить осознанное знание о них;
- » решать моральные дилеммы;
- » продемонстрировать компетенции, необходимые для профессиональных практикующих переводчиков.

Основные принципы профессиональной этики

НЕМНОГО ТЕОРИИ ДЛЯ НАЧАЛА

Способ, при помощи которого мы формируем или нам позволено формировать сосуществование в обществе, подчиняется ряду поведенческих норм и ограничений. Они служат для обеспечения сохранности и общего благополучия каждой социальной группы. Моральные, а также правовые нормы играют ключевую роль в поведении человека и сосуществовании, особенно при возникновении проблем и конфликтов.

Что такое мораль? «Мораль – это совокупность действующих социальных норм, которые оказывают нормативное влияние на сосуществование людей и служат для защиты людей, которые могут быть потенциально подвержены действиям других людей» (Феннер, 2010, 6f; собственный перевод).

Концепция морали предусматривает поведенческий кодекс, содержащий как предписания, так и запреты; они отражают как ценности определенной группы или сообщества, так и понятие о самой группе. Следовательно, значение слова «мораль» происходит из группы. Сами группы могут отличаться по размеру, как и критерии (само-)включения. Что касается членов конкретной профессии, именно мораль в профессиональном смысле управляет их поведением на работе.

Рекомендуемая цитата: Гернот Хебенстрейт, Александра Марикс и Джим Хлавак, 2017. Professional Ethics and Professional Conduct [«Профессиональная этика и профессиональное поведение»]. Руководство для переводчиков в процедурах предоставления убежища, под редакцией УВКБ ООН Австрии, 70-84. Вена: УВКБ ООН Австрии. <http://www.unhcr.org/dach/at/trainingshandbuch>

Чтобы понять концепцию морали, следует помнить о том, что несмотря на существование предписаний и запретов в сводах правил, которые могут ограничивать

свободу при выборе определенных действий, не менее важно, чтобы эти правила не воспринимались как установленные другими людьми или людьми извне. Они функционируют как «гарантия того, что все члены группы смогут пользоваться наибольшей степенью свободы» (Пипер, 2007, 20; собственный перевод).

Целью **системы правил** является защита интересов людей в отношении их собственных действий и обеспечение развития справедливого и честного общества. Важно то, что человек в такой группе или обществе должен демонстрировать **надлежащее и ответственное поведение при взаимодействии с другими людьми**. Этим затрагиваются следующие вопросы: Как мне себя вести? Как нам себя вести как группе? Чем оправдано мое поведение? Эти вопросы являются фундаментальными в философском смысле, и особенно в отношении этики.

ЭТИКА ЦЕННОСТЕЙ

Одним из условий этики ценностей является то, что любые моральные суждения о действиях основаны на иерархических системах ценностей. В западных демократических системах общества, например - в большинстве преимущественно англоязычных стран, применяются такие допущения (Пипер, 2007):

- На первом уровне иерархии находятся **основные этические ценности**, основанные на неприкосновенности человеческого достоинства. К ним относятся концепция свободы – личная свобода, свобода вероисповедания, свобода совести, свобода слова, свобода научной мысли, свобода художественного выражения; концепция равенства – равные права и возможности; и концепция правосудия.
- На втором уровне находятся **моральные ценности**, существующие для того, чтобы члены общества могли жить полноценной жизнью. Примерами личностных ценностей являются самоопределение, самоответственность, любовь, дружба, качество жизни и хорошее здоровье. Примерами социальных ценностей являются солидарность, честность и чувство коллективной ответственности, а устойчивость является примером экологических ценностей.
- На следующем уровне стоят **коммерческие ценности**. Они включают в себя такие понятия: свободный рынок, право заключать договора, прибыльность, концепцию коммерческой добавленной стоимости, собственность, коммерческие товары и денежные средства.

Такие системы ценностей используются в различных целях, в том числе в решении моральных дилемм (см. ниже раздел о дилеммных ситуациях, с. 76-78). Что касается сферы перевода, теоретик Эндрю Честерман выделяет следующие основные ценности на втором уровне (Честерман, 2016):

- **Ясность** – лингвистическая ценность, которая присуща устному и письменному переводу

- **Правдивость** – ценность, которая позволяет установить и сохранять эквивалентность между исходным и переводным текстом
- **Доверие** – межличностная ценность
- **Понимание** - это чувство ответственности человека по отношению к другим сторонам в процессе общения, в том числе обязанность избегать потенциальных «коммуникативных страданий». Таким образом, перевод можно назвать и превентивной, и продуктивной деятельностью.

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЛОК

Этика и мораль – в чем разница?

В повседневном языке эти два понятия «этика» и «мораль» и прилагательные «этический» и «моральный» часто используются как синонимы. Разница между ними заключается в том, что моральное оправдание используется для описания действий определенным способом: например, действия хорошие и правильные, и поэтому похвальные, или действия плохие и неправильные, и поэтому порицаемые. Моральное оправдание может быть достигнуто по-разному: путем указания на возможные последствия или путем ссылки на моральный кодекс или ролевые модели, в которых поведение формирует нашу совесть. Напротив, этическое оправдание направлено не столько на подтверждение правильности отдельных действий, сколько на установление необходимости нравственного поведения и достижения нравственности действий (Пипер, 2007). За последние 2000 лет в обсуждениях и спорах сторонники этики и морали разработали ряд методик и теорий. Некоторые из них несовместимы или даже противоречат друг другу (Нида-Рюмелин, 2005; Пипер 2007).

ЭТИКА ДОБРОДЕТЕЛИ

В основе **этики добродетели** лежит убеждение о том, что правильное поведение основано на добродетелях, проявляемых ее сторонниками. Добродетели в данном контексте предполагают установки, склонности и поступки отдельных лиц. Наши собственные моральные суждения касаются не столько поступков человека, сколько характера таких поступков, или иными словами, совокупности его мыслей, отношения к чему-либо и поведения. Эти добродетели приобретаются в реальных жизненных ситуациях, как правило, путем копирования социально установленных понятий добродетели, а не посредством понимания нравственных принципов как таковых. В таких реальных жизненных ситуациях человек должен выбрать тот курс действий, который подходит в данной ситуации (Нида-Рюмелин, 2005). Хорошие поступки являются ключом к ответственной и счастливой жизни. Добродетели, классически считающиеся правильными, - ум, чувство справедливости, смелость и скромность.

Применяя концепцию добродетелей к профессиональной деятельности письменных и устных переводчиков, Честерман (2001) выделяет следующие добродетели, характерные для практикующих переводчиков:

- справедливость
- правдивость
- добросовестность
- сопереживание
- смелость
- целеустремленность.

Справедливость предполагает в значительной степени беспристрастность, то есть действия не должны быть намеренно предвзятыми. Среди качеств, присущих **добросовестности**, можно назвать способность демонстрировать степень надежности и обосновывать решения, принимаемые при осуществлении перевода. Под понятием **сопереживание** в общении подразумевается готовность поставить себя на место других участников взаимодействия. Готовность принимать на себя определенные риски от имени доверенных лиц является примером **смелости**. **Целеустремленность** проявляется в постоянном стремлении устных и письменных переводчиков найти оптимальное решение.

Помимо качеств, которыми должны обладать переводчики для осуществления своей работы, важно определить компетенции как отдельную категорию добродетелей. Компетенции включают в себя лингвистические, специальные и культурные знания, а также технические и исследовательские навыки.

Этические принципы перевода в процедурах предоставления убежища

В этом разделе обсуждаются четыре принципа профессиональной этики, которые имеют большое значение при осуществлении перевода в процедурах предоставления убежища: **конфиденциальность, беспристрастность, точность и целостность**, а также профессиональное поведение в коммуникативном взаимодействии с другими участниками. Эти принципы обычно встречаются в конкретных профессиональных кодексах этики или кодексах поведения, применяемых к переводчикам. С этической точки зрения, эти принципы могут в какой-то мере считаться добродетелями, а также ценностями.

Конфиденциальность защищает индивидуальные ценности, такие как уверенность и самоопределение, а по отношению к первому уровню иерархической системы ценностей она соотносится с ценностями, связанными с равенством. То же самое касается беспристрастности, которая одновременно защищает другую ценность – справедливость. Точность и целостность являются проявлениями отдельных ценностей

правдивости, ясности и понимания, которые можно классифицировать как ценности справедливости и равенства. Точность и целостность также можно классифицировать как добродетели или как примеры честности, целеустремленности и справедливости.

В данном модуле мы изучим эти четыре принципа, сначала дав краткое определение того, что они собой представляют. Затем мы обсудим их, после чего приведем примеры из реальных жизненных ситуаций. В приведенных примерах комментарии акцентируют внимание на принципе, применимом к каждому из примеров. Примеры, представленные в практических упражнениях, должны быть рассмотрены с учетом всех четырех принципов (см. «Практическое занятие 2: Гипотетические ситуации», с. 81).

КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Переводчики не передают другим лицам информацию, полученную при переводческих взаимодействиях.

Принципом конфиденциальности предусмотрен ряд условий:

- Переводчикам не разрешено передавать другим лицам подробности личного либо общего характера, которые они узнали в ходе коммуникационного взаимодействия.
- Переводчикам не разрешено передавать проводящим собеседование сотрудникам какую-либо информацию о заявителях конфиденциального или личного характера, полученную ими в ходе переводческого взаимодействия либо другим путем.
- Переводчикам не разрешено передавать заявителям какую-либо конфиденциальную или личную информацию о лицах, проводящих собеседование, которую они могли получить (либо во время перевода собеседования, либо другими способами).

ПРИМЕР: Переводчика, который сам является мигрантом, вызывают для осуществления перевода заявителю родом из той же страны. После собеседования переводчик случайно встречает человека, который также родом из его страны. Переводчик упоминает в разговоре с этим человеком, что только что переводил для новоприбывшего заявителя, который, по мнению переводчика, испытывает серьезные трудности.

Примечание. В этом примере переводчик нарушил принцип конфиденциальности, упомянув подробности собеседования незнакомому лицу.

ПРИМЕР: Переводчика вызывают для осуществления перевода собеседования с заявителем, которому он уже раньше переводил. Предыдущий перевод собеседования проходил в присутствии консультанта по правовым вопросам. В предыдущий раз во время перевода переводчик узнал информацию, относящуюся к профессиональному опыту заявителя. На собеседовании переводчик самостоятельно представляет информацию относительно опыта заявителя.

Примечание. Переводчик нарушил принцип конфиденциальности, раскрыв подробности, полученные в другом переводческом задании.

БЕСПРИСТРАСТНОСТЬ

Переводчики не принимают сторону какого-либо участника в коммуникативном взаимодействии. Личное мнение, отношение, оценочные суждения или другие предубеждения не должны влиять на качество и точность перевода.

Принцип беспристрастности является основой для следующих **поведенческих норм**:

- Переводчики не допускают более или менее предпочтительного отношения к какому-либо участнику в переводческом взаимодействии.
- Переводчики позволяют другим участникам взаимодействия выражать свое собственное мнение. Переводчики не ограничивают свободу слова собеседников и не дают советов.
- Переводчики не выражают никаких личных мнений, взглядов, оценочных суждений или предубеждений.
- Переводчики не делают критических комментариев по отношению к другим участникам взаимодействия.
- Переводчики воздерживаются от разговоров с каким-либо участником коммуникативного взаимодействия в присутствии других участников. Они не высмеивают других и не смотрят на них «свысока».
- Переводчики воздерживаются от использования слов, жестов или невербальных знаков, которые отражают их собственные оценочные суждения об утверждениях или поведении других лиц.

ПРИМЕР: Заявитель утверждает, что он родом из страны, в которой ведется гражданская война. Переводчик хорошо информирован о ситуации в этом регионе. В ходе собеседования заявителю ставят вопросы, которые должны подтвердить сведения о месте его происхождения. Акцент заявителя и очевидное незнание условий в данном районе приводят переводчика к следующему выводу: заявитель, вероятно, родом из той страны, которую он указывает в своем заявлении, он говорит на языке, на котором говорят в этой стране, однако родом он из региона, который не настолько пострадал от военного конфликта, чтобы это стало основанием для ходатайства о предоставлении убежища. Хотя его об этом не просят, переводчик высказывает эту точку зрения, демонстрируя откровенный сарказм по отношению к заявителю.

Примечание. Оценивание точности сообщаемой информации не является обязанностью переводчика. Если переводчик это делает, он принимает на себя роль одной из сторон коммуникативного взаимодействия и проявляет предпочтительное отношение к ней.

ПРИМЕР: Заявитель рассказывает о том, как у него на глазах подвергали пыткам, а затем отпустили его семью. Заявитель рассказывает это безо всяких эмоций. Проводящему собеседование сотруднику трудно поверить в сказанное, о чем он недвусмысленно сообщает заявителю. Сотрудник также лично обращается к

переводчику, ожидая, что тот подтвердит его точку зрения. Переводчик говорит, что к его работе переводчика не относится функция высказывать суждение касательно других людей.

Примечание. Переводчик действовал правильно. В работу переводчика не входит функция комментировать или высказывать суждения в отношении присутствующих на собеседовании людей.

ТОЧНОСТЬ И ПОЛНОТА

Переводчики обеспечивают точный и полный перевод устной речи и языка жестов на другой язык. Работа переводчиков предусматривает объяснение характерных особенностей культуры и передачу эмоционального значения речи или жестов собеседников, если это способствует пониманию.

Принцип точности и полноты является основой для следующих **поведенческих норм**:

- Переводчики сохраняют содержание речи или жестов других людей. Они не позволяют, чтобы их собственное мнение о точности или правдивости высказываний или жестов других людей влияли на перевод. Содержание речи или жестов других людей переводчик не должен изменять, даже если это неприятно для переводчика лично, например, при использовании ругательств, оскорбительных, непристойных или богохульных слов и выражений.
- Переводчики сохраняют стилистические характеристики того типа выражения, которые используют собеседники в коммуникативном взаимодействии, например, формальные и неформальные средства выражения.
- Собеседники могут использовать слова, которые являются настолько специфичными для их культуры, образования или профессиональной роли, что их нельзя перевести, используя прямые эквиваленты, а только при помощи длинных перефразирований и сопутствующих объяснений. В тех случаях, когда такие перефразирования или сопутствующие объяснения служат цели полной передачи другому собеседнику того, что было сказано словами или передано знаками, они не должны рассматриваться как «дополнения» или «изменения». В таких ситуациях переводчик по собственному усмотрению решает, сообщить ли оратору/человеку, говорящему на языке жестов, что он использовал перефразирования и/или объяснения в переводе.
- В случае необходимости переводчики просят согласия у проводящего собеседование сотрудника или заявителя, когда обращаются за разъяснениями.

Роль объяснения характерной для культуры информации не означает, что переводчики берут на себя роль свидетелей-экспертов.

ПРИМЕР: Заявитель становится все более взволнованным в разговоре с проводящим собеседование сотрудником и использует множество оскорбительных выражений.

Переводчику неприятно, поскольку он никогда активно не использует такие слова в общении с другими людьми. В результате он опускает эти слова при переводе.

Примечание. Обязанность переводчика заключается в том, чтобы обеспечить полное воспроизведение в неизменном виде того, что высказали в речи или передали знаками другие люди, даже если ему неприятно или неловко. Важно, чтобы все участники взаимодействия заметили, что другой участник расстроен и как он это выражает.

ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ПОВЕДЕНИЕ

Переводчики проявляют уважение ко всем участникам взаимодействия. Переводчики стремятся обеспечить такое взаимодействие, в котором участники проявляют уважение друг к другу.

Принцип профессионального поведения является основой для следующих поведенческих норм:

- Переводчики ведут себя достойно и уважительно по отношению ко всем участникам коммуникации: заявителям, проводящим собеседование сотрудникам и другим присутствующим, независимо от их гражданства, этнической принадлежности, возраста, цвета кожи, религиозных или культурных убеждений, политических или идеологических взглядов или социального статуса.
- Переводчики могут задать вопрос касательно утверждений, которые кажутся неуважительными по отношению к другим участникам, прежде чем их переводить.
- Переводчики уделяют внимание своему внешнему виду и стараются свести к минимуму вероятность того, что он может быть неуважительным по отношению к другим людям.

ПРИМЕР: Проводящий собеседование сотрудник обращается к заявителю по имени. Переводчик спрашивает его, хочет ли он, чтобы переводчик использовал имя в своем переводе при обращении к заявителю. Сотрудник, проводящий собеседование, говорит нет.

Примечание. Переводчик действовал правильно. Он заметил отсутствие уважения в заявлении одного из участников собеседования. Задав вопрос относительно формы обращения при переводе, он сообщил проводящему собеседование сотруднику о возможной проблеме. Таким образом, он способствовал проведению собеседования в уважительном ключе.

ПРИМЕР: Переводчик приходит на собеседование в футболке. На футболке надпись, которая раздражает как заявителя, так и проводящего собеседование сотрудника.

Примечание. Переводчики не должны одеваться в манере, неуважительной по отношению к другим участникам собеседования.

ПРОФЕССИОНАЛИЗМ

Профессионализм – это конкретная манера выполнения человеком своих обязанностей. Профессионализм проявляется, когда человек выполняет требования своей профессии и демонстрирует специализированные знания или способности в данной сфере. Кроме того, профессионализм предполагает способность использовать специальные навыки решения проблем, следовать характерным для данной сферы поведенческим нормам и умение выполнять те действия, которые не могут быть выполнены непрофессионалами.

В реальных условиях для процедуры предоставления убежища это означает следующее:

- Переводчик осознает свою профессиональную роль и знает свои профессиональные обязанности. Переводчик не выходит за рамки этой роли и, если это необходимо, разъясняет свою роль другим людям.
- Переводчик соблюдает все упомянутые выше принципы.
- Переводчик может отказаться от переводческой задачи, если его собственная пригодность для конкретной переводческой задачи ставится под сомнение.
- В случае, если переводчик имеет отношение к другому участнику, что может повлиять на беспристрастность переводчика или подвергнуть сомнению беспристрастность переводчика, об этом необходимо сообщить. В некоторых случаях это может привести к отказу или отстранению переводчика от данной переводческой задачи.
- Подготовка к переводческим задачам. Подготовка необходима во многих сферах компетенции, поэтому переводчик должен иметь:
 - хорошие знания о системе процедур предоставления убежища в целом и важности отдельных взаимодействий внутри нее; переводчик также должен быть ознакомлен со структурой собеседований по вопросам убежища.
 - своевременный доступ к информации, относящейся к его работе в качестве переводчика в коммуникативном взаимодействии. Переводчик должен настаивать на праве доступа к информации, которая позволит ему подготовиться к беседе, и может запросить доступ к соответствующим документам для этой цели.
 - способность преодолевать трудности, возникающие при переводе, например специфические термины или конструкции, а также знания методов решения этих проблем.
 - ресурсы и дополнительные материалы, которые в то же время не будут неоправданно задерживать коммуникативное взаимодействие или препятствовать ему.
- Переводчик использует все свои физические и умственные способности при выполнении переводческой задачи. Переводчик должен самостоятельно распределять

свои рабочие обязанности таким образом, чтобы использовать вышеупомянутые способности.

○ Переводчик должен удостовериться, что его условия работы являются удовлетворительными в плане физических условий, рабочего пространства и продолжительности задания.

○ Ошибки или неправильный перевод, которые переводчик заметил, должны быть сразу же четко сообщены другим участникам коммуникативного взаимодействия и исправлены.

ПРИМЕР: После начала собеседования переводчик обнаруживает, что заявитель говорит на диалекте, который ему почти не понятен. Переводчик сообщает об этом проводящему собеседование сотруднику.

Примечание. Переводчик действовал профессионально. Если переводчик не обладает необходимой компетенцией для выполнения своей роли, он должен отказаться от задания.

ПРИМЕР. Переводчик опоздал на собеседование, проводящий собеседование сотрудник и заявитель уже ждут его. В спешке переводчик забывает выключить звук на своем мобильном телефоне, и посреди собеседования начинает звонить его телефон. Вместо того, чтобы отключить телефон, переводчик отвечает на звонок.

Примечание. Поведение переводчика непрофессионально по многим причинам. Его опоздание, возможно, сократило время, отведенное для проведения собеседования. Такие факторы, как чувство неуверенности, сжатые временные рамки и отсутствие уважения к другим участникам или отсутствие уверенности в других людях, часто негативно сказываются на динамике взаимодействия. Кроме того, такое непрофессиональное поведение дискредитирует других и создает плохую репутацию переводчикам в целом.

ПРИМЕР: В перечне информации и ответов, подготовленных для стенограммы собеседования, пропущена часть информации, поскольку об этом не спрашивали заявителя. Переводчик замечает это и обращает на это внимание проводящего собеседование сотрудника и заявителя.

Примечание. Переводчик должен переводить только вопросы или утверждения, сделанные участниками собеседования. Если сотрудник, проводящий собеседование, не задает какой-либо вопрос, который обычно задают на собеседовании, это ответственность такого сотрудника, а не переводчика. Переводчик не обязан напоминать сотруднику, проводящему собеседование, о том, что была пропущена какая-либо информация. Аналогично, переводчик не должен напоминать заявителю о деталях, которые были, возможно, упущены. Участники могут не спрашивать или не разглашать определенную информацию. Это их право как участников взаимодействия. Если переводчик вмешивается и добровольно задает вопросы или запрашивает ответы от имени других, он превышает свою роль, установленную кодексами этики, которые требуют беспристрастности и перевода только того, что было сказано другими.

Ответственность за содержание беседы лежит на сторонах, для которых переводит переводчик, а не самом переводчике. В случаях, когда переводчик должен подписать стенограмму как человек, предоставивший перевод, в заявлении, которое подписывает переводчик, обычно указывается, что переводчик точно и/или достоверно перевел речь или жесты всех участников. Такое заявление подтверждает точность и достоверность перевода, а не точность стенограммы.

В некоторых странах в процедуре предоставления убежища может требоваться от переводчика подписания заявления не только о точности его перевода, но и о точности самой стенограммы. Это возлагает на переводчика совместную ответственность за содержание того, что было записано в стенограмме (см. также Модуль 8 о стенограмме перевода собеседования).

ПРИМЕР: Переводчик должен подписать стенограмму, чтобы подтвердить, что стенограмма является точной. Переводчик осознает, что в стенограмме содержится часть информации, которую у заявителя не спросили. Он обращает на это внимание проводящего собеседование сотрудника и заявителя.

Примечание. Если переводчик должен подтвердить не только точность и достоверность своего перевода, но и точность самой стенограммы, он обязан предупредить проводящего собеседование сотрудника и заявителя о том, что стенограмма содержит информацию, которую не спрашивали и не переводили. Таким образом, переводчик защищает себя и действует профессионально.

Профессиональные кодексы

Профессиональный кодекс содержит профессиональные инструкции и запреты. Обычно составляет такой кодекс уполномоченная группа практикующих специалистов в рамках профессиональной ассоциации, от которой требуется отразить согласие среди профессионалов в целом. Если частью кодекса являются комментарии касательно нравственности определенных форм поведения, то профессиональный кодекс также выполняет функцию **профессионального кодекса этики** (Пипер, 2007).

Профессиональные кодексы выполняют свою функцию **в пределах** каждой профессиональной группы, а также некоторую функцию для тех, кто находится **за пределами** профессиональной группы (Ко, 2006). Они используются для:

- Защиты прав клиентов или пользователей услуг, которые полагаются на опыт переводчика, но которые не могут сложить о нем мнения;
- Защиты интересов членов профессии;
- Обеспечения стандарта качества в практике устного и письменного перевода.
- Развития профессии в широком смысле

Общий авторитет и статус профессии имеют особое значение для всех членов этой профессиональной группы. Те, кто не соблюдает правила профессии, наносят ущерб не только своей личной репутации, но и авторитету профессии в целом. Ответственность практикующего переводчика за репутацию своей профессии обычно четко упоминается в профессиональных кодексах (Рудвин, 2007).

Профессиональные кодексы для устного и письменного перевода могут быть систематизированы по-разному, но обычно содержат **четко сформулированные нормы** (инструкции о том, как себя вести). Реже упоминаются фактические ценности, на которых основаны эти нормы (Хоза, 2003). При рассмотрении моральных проблем, которые могут возникнуть на рабочем месте, эти ценности являются важной платформой для изучения конкретных проблем, в частности различия между тем, что правильно, а что нет. Во многих реальных жизненных ситуациях эти **нормы** не могут обеспечить окончательное руководство касательно того, как действовать. В таком случае важно следить за общей ситуацией и учитывать характерные для профессии моральные принципы, а также моральные или этические ценности. Если Вы сталкиваетесь с моральной дилеммой, важно использовать эти принципы, чтобы выработать необходимый способ действий. (См. ниже раздел о моральных дилеммах, с. 77).

В большинстве случаев профессиональные кодексы могут только четко зафиксировать то, что широко признано как общепринятые и характерные для профессии концепции, ценности и нормы, которые воспринимаются как «коллективное благо» профессии. В результате их официального оформления прописанные ценности и добродетели автоматически получают более высокий статус по сравнению со статусом тех ценностей и добродетелей, которые не прописаны в профессиональных кодексах. Поэтому профессиональный кодекс имеет потенциал использовать нормативное влияние на практикующих специалистов, даже из числа тех, кто не является официальным членом профессиональной ассоциации (Хебенстрейт, 2010).

Дилеммные ситуации

Дилемма в данном контексте предполагает «неизбежный конфликт между ценностями и обязанностями» (Ворстенбош, 2006; собственный перевод). Такой конфликт возникает тогда, когда возможным представляется использование нескольких способов действий на основе конкретных ценностей и обязанностей, но принят может быть только один. Выбирая определенный способ действий, человек вынужден игнорировать ценности и обязанности, которые лежат в основе другого способа действий.

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЛОК

Моральные дилеммы.

В исследовании человеческой этики существуют разные философские школы о том, что делать в случае возникновения моральной дилеммы. (На самом деле, в некоторых философиях спорят о том, существуют ли вообще моральные дилеммы.) Независимо от вопросов, связанных с различными философскими школами, моральные дилеммы возникают в нашей личной жизни и на работе. Необязательно все, что кажется неразрешимым конфликтом обязанностей, ценностей или интересов, является моральной дилеммой. В особенности это происходит тогда, когда, при ближайшем рассмотрении, явно конкурирующие ценности и обязанности не обязательно противоречат друг другу на одном уровне.

Во-первых, «быстрых» решений не существует. В данном контексте очень важно уметь различать «правильный» и «неправильный» способ действий (их существует как минимум два, а обычно и больше) и принять объективное решение. Лучший способ решить моральную дилемму – принять абсолютно рациональное и осознанное решение. Обязательные предпосылки - рассудительность, способность критически мыслить, а также самокритичность и логическое мышление (Смоллвуд, 1995).

Эти идеи находят отражение в некоторых инструкциях, разработанных для медицинского перевода. В качестве примера здесь приведены руководящие принципы Калифорнийской ассоциации медицинских переводчиков (СНПА, 2002). В них рекомендуется следующее:

1. Задавайте вопросы, чтобы **выяснить**, существует ли проблема;
2. **Определите** и четко сформулируйте проблему, учитывая этические принципы, которые могут применяться, и классифицируя их по степени применимости;
3. **Уточните** личные ценности, связанные с проблемой;
4. **Рассмотрите альтернативные действия**, включая их потенциальные выгоды и риски;
5. Примите решение **выполнить выбранное действие**;
6. **Оцените результат** и подумайте о том, что может быть сделано по-другому в следующий раз.

В реальных жизненных ситуациях решения, как правило, должны приниматься на месте без размышления. В этой связи еще более важно, чтобы переводчики выбирали способ решения моральных дилемм осознанно. Переводчику нужно осмыслить и осознать различные возможные способы действий, а также быть готовым отвечать за свои действия.

ПРИМЕР: Проводящий собеседование сотрудник говорит с заявителем, используя форму обращения или выражения, которая обычно считается неуважительной носителями языка, на котором говорит такой сотрудник. Переводчик спрашивает сотрудника, проводящего собеседование, хочет ли он, чтобы переводчик в своем

переводе для заявителя использовал такую неуважительную форму обращения или выражения. Проводящий собеседование сотрудник отвечает - нет.

В этом примере принципы точности и полноты, с одной стороны, противоречат принципу профессионального поведения, с другой стороны. Возможные варианты предполагают следующее:

- Передавать использование неуважительной формы обращения или выражения на языке перевода, если проводящий собеседование сотрудник использует эти формы в своем языке.
- Не передавать использование неуважительной формы обращения или выражения на языке перевода, а вместо этого использовать надлежащую форму обращения или выражения.
- Выбрать надлежащую форму обращения или выражения и сообщить заявителю о том, что проводящий собеседование сотрудник использовал менее уважительную форму обращения или выражения.
- Передать неуважительную форму обращения или выражения на языке перевода, предупредив заявителя о том, что эта форма обращения является неуважительной формой обращения на языке сотрудника, проводящего собеседование.
- Отказаться от перевода и сообщить проводящему собеседование сотруднику, что Вы как переводчик не будете переводить неуважительную речь.

Каждый вариант имеет разные последствия для взаимного восприятия друг друга всеми тремя участниками коммуникативного взаимодействия, и для их восприятия самих себя. Каждый вариант также приводит к различным последствиям для дальнейшего хода коммуникативного взаимодействия. Решение переводчика отдать предпочтение «спокойной атмосфере беседы» над точностью содержания может быть рационально оправдано.

ПРИМЕР: В ходе собеседования заявительница начинает рыдать. Она пережила физическое насилие в своей стране происхождения и сейчас в состоянии отчаяния. Переводчица очень сочувствует заявительнице и спонтанно берет ее за руку, чтобы успокоить. Зная культурные нормы, переводчица считает, что заявительница не сможет успокоиться, если она, переводчица, или проводящий собеседование сотрудник будут просто сидеть безучастно, ничего не делая. В то же время проводящий собеседование сотрудник напоминает переводчице, что она должна вести себя нейтрально.

В этом случае такие универсальные добродетели (или обязанности), как готовность помогать другим, помогать жертве преступления и сострадание вступают в противоречие с профессиональными этическими принципами. Здесь следует также принимать во внимание знание переводчиком характерных для культуры форм поведения, которые могут положительно повлиять на ход собеседования, но которые потенциально противоречат принципу беспристрастности.

Обычно в рабочих ситуациях присущие профессии принципы имеют приоритет над личными ценностями. Однако в случаях, подобных этому, важно учитывать, следует ли придерживаться принципов, таких как конфиденциальность, когда есть потенциальная угроза благополучию или даже жизни человека.

Литература

- » Эндрю Честерман. 2001. Proposal for a Hieronymic Oath [«Предложение иеронимической клятвы»]. *Translator: Studies in Intercultural Communication* 7 (2): 139-154.
- » Эндрю Честерман. 2016. *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory* [«Представления о переводе: распространение идей касательно теории перевода»]. Амстердам: Benjamins
- » CHIA [Калифорнийская ассоциация медицинских переводчиков] 2002. *California Standards for Healthcare Interpreters: Ethical Principles, Protocols, and Guidance on Roles & Intervention* [Калифорнийские стандарты для медицинских переводчиков: этические принципы, протоколы и руководящие принципы касательно ролей и вмешательства]. По состоянию на 20 января 2017 г. <http://www.chiaonline.org/CHIA-Standards>
- » Дагмар Феннер. 2010. *Einführung in die Angewandte Ethik* [«Введение в прикладную этику»]. Тюбинген: Francke.
- » Гернот Хебенштейт. 2010. *Berufskodizes als Konstituenten einer Translationsethik? Versuch einer Modellierung* [«Профессиональные кодексы как составляющие этики перевода? Предлагаемая модель»]. *Translationskultur revisited: Festschrift für Erich Prunč* [«Пересмотренная культура перевода: юбилейный сборник в честь Эрика Прунча»], под редакцией Нады Грбич, Гернот Хебенштейт, Гизелла Вордербермейер и Микаель Вулф, 281-295. Тюбинген: Stauffenburg.
- » Джек Хоза. 2003. *Toward an Interpreter Sensibility: Three Levels of Ethical Analysis and a Comprehensive Model of Ethical Decision-Making for Interpreters* [«Путь к осознанности переводчика: три уровня этического анализа и комплексная модель принятия этических решений для переводчиков»]. *Journal of Interpretation*: 1-48.
- » Леонг Ко. 2006. *Fine-Tuning the Code of Ethics for Interpreters and Translators* [«Настройка кодекса этики для устных и письменных переводчиков»]. *Translation Watch Quarterly* 2 (3): 45-57.
- » Джулиан Нида-Рюмелин. 2005. *Theoretische und Angewandte Ethik: Paradigmen, Begründungen, Bereiche* [«Теоретическая и прикладная этика: парадигмы, обоснование, сферы»]. *Angewandte Ethik. Die Bereichsethiken und ihre theoretische Fundierung: ein Handbuch* [«Прикладная этика и ее теоретическая основа: руководство»], под редакцией Джулиан Нида-Рюмелин, 2-87. Штутгарт: Kroner.
- » Аннемари Пипер. 2007. *Einführung in die Ethik* [«Введение в этику»]. Тюбинген: Francke.
- » Метте Рудвин. 2007. *Professionalism and Ethics in Community Interpreting: The Impact of Individualist versus Collective Group Identity* [«Профессионализм и этика в коммунальном переводе: влияние индивидуалистской идентичности в сравнении с коллективной групповой идентичностью»]. *Interpreting* 9 (1): 47-69.

» Джеймс Смоллвуд. 1995. «Дилеммы, мораль». Из Международной энциклопедии этики, под редакцией Джона К. Рота, 228-229. Лондон: FD.

» Ян Ворстенбош, 2006. «Дилемма». Lexikon der Ethik [«Лексикон этики»], под редакцией Жан-Пьера Вилса и Кристофа Хюбенталя, 59-61. Падерборн: Schöningh.

Основная литература

» Эндрю Честерман. 1997. Ethics of Translation [«Этика перевода»]. Перевод как межкультурная коммуникация: избранные статьи Конгресса EST, Прага 1995 г., под редакцией Мэри Снелл-Хорнби, Зузуана Джеттмарова и Клаус Кайндл, 147-160. Амстердам, Филадельфия: Benjamins.

» Метте Рудвин. 2007. Professionalism and Ethics in Community Interpreting: The Impact of Individualist versus Collective Group Identity [«Профессионализм и этика в коммунальном переводе: влияние индивидуалистской идентичности в сравнении с коллективной групповой идентичностью»]. Interpreting 9 (1): 47-69.

» Ханне Скааден, Мэри Фелан и Метте Рудвин. 2017. Ethics in Public Service Interpreting [«Этика в переводе для сферы общественных услуг»]. Лондон: Routledge.

Дополнительная литература

» Себнем Бахадир. 2010. The Task of the Interpreter in the Struggle of the Other for Empowerment: Mythical Utopia or Sine Qua Non of Professionalism [«Задача переводчика в борьбе за права: мифическая утопия или обязательное условие профессионализма»]. Translation and Interpreting Studies 5 (1): 124-139.

» Эрик Камайд-Фрейксас. 2013. Court Interpreter Ethics and the Role of Professional Organizations [«Этика судебного переводчика и роль профессиональных организаций»]. Interpreting in a Changing Landscape: Selected papers from Critical Link 6, под редакцией Кристины Шаффнер, Кристофа Креденса и Ивонны Фаулер. 15-30. Амстердам, Филадельфия: Benjamins.

» Робин Дин и Роберт Поллард. 2011. Context-Based Ethical Reasoning in Interpreting: A Demand Control Schema Perspective [«Основанные на контексте этические рассуждения в сфере устного перевода: перспектива схемы управления требованиями»]. The Interpreter and Translator Trainer 5 (1): 155-182.

» София Гарсия-Баяерт, Марджори Бэнкрофт, Кэтрин Аллен, Джованна Карриеро-Контрерас и Денис Сокаррас-Эстрада. Ethics and Standards for the Community Interpreter: An International Training Tool [«Этика и стандарты для коммунального переводчика: Международное учебное пособие»]. По состоянию на 20 января 2017 г. https://www.academia.edu/25408254/ETHICS_AND_STANDARDS_for_The_Community_Interpreter_An_International_Training_Tool

- » Сандра Хейл. 2002. How Faithfully do Court Interpreters Render the Style of Non-English Speaking Witnesses' Testimonies? A Data-based Study of Spanish-English Bilingual Proceedings [«Насколько достоверно судебные переводчики передают стиль изложения показаний неанглоязычными свидетелями? Основанное на данных исследование испано-английских билингвальных судопроизводств»]. *Discourse Studies* 4 (1): 25-47. По состоянию на 20 января 2017 г. <http://dis.sagepub.com/content/4/1/25.full.pdf+html>
- » Джим Хлавак. 2010. Ethical Implications in Situations Where the Language of Interpretation Shifts: The AUSIT Code of Ethics [«Этические последствия в ситуациях, в которых меняется язык перевода: Кодекс этики AESIT»]. *The International Journal for Translation & Interpreting Research* 2 (2): 29-43. По состоянию на 20 января 2017 г. <http://trans-int.org/index.php/transint/article/view/93/76>
- » Сильвия Калина. 2015. Ethical Challenges in Different Interpreting Settings [«Этические проблемы в разных переводческих ситуациях»]. *MonTI Monographs in Translation & Interpreting*, специальный выпуск 2: 63-86. По состоянию на 20 января 2017 г. https://rua.ua/dspace/bitstream/10045/52569/1/MonTI_2015_Special_Issue.pdf
- » Мэтью Малтби. 2010. Institutional Identities of Interpreters in the Asylum Application Context: A Critical Discourse Analysis of Interpreting Policies in the Voluntary Sector [«Институциональные идентичности переводчиков в контексте рассмотрения ходатайств о предоставлении убежища: критический дискурс, анализ переводческих политик в добровольном секторе»]. *Text and Context. Essays on Translation and Interpreting in Honour of Ian Mason*, под редакцией Мона Бейкер, Мев Олахан и Мария Кальзада Перез, 209-233. Манчестер: St Jerome.
- » Карло Марзокки. 2005. On Norms and Ethics in the Discourse of Interpreting [«О нормах и этике в трактате об устном переводе»]. *The Interpreters' Newsletter* 13: 87-108. По состоянию на 20 января 2017 г. <https://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/2474/1/07.pdf>
- » Холли Миккельсон. 2000. Interpreter Ethics: A Review of the Traditional and Electronic Literature [«Переводческая этика: обзор традиционной и электронной литературы»]. *Interpreting* 5 (1): 49-56.
- » Клаудия Монаселли и Роберто Пунзо. 2001. Ethics in the Fuzzy Domain of Interpreting: A 'Military' Perspective [«Этика в размытой сфере перевода: «военная» точка зрения»]. *The Translator* 7 (2): 265-282.
- » Улдис Озолинс. 2014. Descriptions of Interpreting and their Ethical Consequences [«Описание перевода и его этических последствий»]. *FITISPoS. Public Service Interpreting and Translation* 1: 23-41. По состоянию на 20 января 2017 г. http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/9/5
- » Хейди Салетс. 2015. Contextualized Ethics in Interpreter-mediated Police Questioning and Awareness Raising through Joint Training [«Контекстуализированная этика в полицейском опросе с участием переводчика и повышение осведомленности посредством совместного обучения»]. *Dragoman* 3 (5): 40-74. По состоянию на 20

января 2017 г. http://dragoman-journal.org/wp-content/uploads/2015/06/Volume-3_no-5_2015.pdf

» Сесилия Ваденсье. 1995. Dialogue Interpreting and the Distribution of Responsibility [«Диалоговый перевод и распределение ответственности»]. *Hermes, Journal of Linguistics* 14: 111-131. По состоянию на 20 января 2017 г. http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/H14_07.pdf

Полезные ссылки

Интернет-адреса для кодексов этики в шести преимущественно англоязычных странах:

Австралия: Австралийский институт устных и письменных переводчиков [AUSIT]. 2012. Кодекс этики и кодекс поведения. http://ausit.org/AUSIT/About/Ethics_Conduct/Code_of_Ethics/AUSIT/About/Code_of_Ethics.aspx (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Канада: Канадская сеть медицинских переводчиков. 2007. Национальный стандарт для услуг коммунального перевода. http://www.multiple-languages.com/materials/National_Standard_Guide_for_Community_Interpreting_Services.pdf (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Ирландия: Ирландская ассоциация устных и письменных переводчиков [дата не указана]. Кодекс этики ИТИА для коммунальных переводчиков. http://www.fit-europe.org/vault/ITIA_code_interpreters.pdf (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Новая Зеландия: Новозеландское общество устных и письменных переводчиков. 2013. Кодекс этики и кодекс поведения NZSTI. http://www.nzsti.org/assets/uploads/files/nzsti_code_of_ethics_and_code_of_conduct_may_2013.pdf (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Великобритания: Аккредитованный институт лингвистов. 2015. Кодекс профессионального поведения. <http://ciolweb.nfpservices.co.uk/sites/default/files/CPC15.pdf> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Соединенные Штаты Америки: Калифорнийская ассоциация медицинских переводчиков. 2002. Калифорнийские стандарты для медицинских переводчиков. Этические принципы, протоколы и руководство касательно ролей и вмешательства. <http://www.chiaonline.org/CHIA-Standards> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Национальная ассоциация судебных устных и письменных переводчиков [NAJIT]. 2016. Кодексы этики и профессиональные обязанности. <http://najit.org/wp-content/uploads/2016/09/NAJITCodeofEthicsFINAL.pdf> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Практическое занятие 1: Профессиональные кодексы

Форма практического занятия: Участники изначально работают в небольших группах и собираются вместе в конце практического занятия для проведения совместного обсуждения.

Продолжительность: 45 минут (30 минут - в небольших группах, 15 минут - на совместное обсуждение).

Описание: Участники сначала читают и знакомятся с соответствующими профессиональными кодексами или кодексами этики переводчиков, которые применяются в стране, в которой они работают. Перечень кодексов этики приведен выше для таких преимущественно англоязычных стран: Австралия, Канада, Ирландия, Новая Зеландия, Великобритания и Соединенные Штаты Америки. Если участники работают в другой стране, они должны ссылаться на соответствующий профессиональный кодекс, который применяется в их стране или регионе.

После того как участники прочитают и ознакомятся с соответствующим кодексом, рассматриваются следующие вопросы, прежде всего в небольших группах, а затем на совместном обсуждении.

1. Какие инструкции и запреты содержатся в кодексе?
2. Какие аспекты кодекса имеют отношение к некоторым из приведенных выше примеров?

Практическое занятие 2: Гипотетические ситуации

Форма практического занятия: Участники изначально работают в небольших группах и собираются вместе в конце практического занятия для проведения совместного обсуждения.

Продолжительность: 20 минут на сценарий (10 минут – работа в небольших группах, 10 минут - на совместное обсуждение).

Описание: Участники обсуждают гипотетические ситуации, представленные ниже (все взяты из достоверных источников, см. Рабочий лист «Практическое занятие 2: Критические размышления касательно гипотетических ситуаций», с. 82-83). Участники обсуждают это сначала в небольших группах, после чего возникающие вопросы представляются на совместном обсуждении.

Сразу под заголовками, которые содержат гипотетические ситуации, имеются дополнительные пункты, обозначенные как «Дополнительные вопросы» и «Что мне делать?» Они могут служить дополнительными темами для обсуждения.

Основная цель обсуждения гипотетических ситуаций – выработать или повысить осведомленность и осознанность участников. Это делается, во-первых, посредством определения ценностей и принципов, имеющих отношение к гипотетическим ситуациям, а во-вторых, путем обсуждения различных способов действий, которых можно придерживаться, а также путем оценивания преимуществ и недостатков.

Описанные здесь гипотетические ситуации основываются на реальных жизненных ситуациях, а не на выдуманных историях. Во многих случаях к ситуации могут применяться несколько ценностей или принципов, и поэтому участникам предлагается изучить все основные ценности и принципы. Если участникам непонятны некоторые детали или отсутствует дополнительная информация о ситуации, участники могут дополнить ее собственной информацией. Это может расширить обсуждение дополнительными сюжетами, например: «Если бы ..., то ...»

Рабочий лист Практическое занятие 2: Критические размышления о гипотетических ситуациях (взято из достоверных источников)

Гипотетическая ситуация 1: В ходе собеседования заявитель становится довольно эмоциональным и говорит со скоростью, с которой переводчику сложно работать. Язык заявителя не является родным для переводчика, и ему трудно понять и записать все, что говорит заявитель. С согласия сотрудника, проводящего собеседование, переводчик просит заявителя говорить медленнее и напоминает ему, что он хотел бы полностью и правильно перевести все слова заявителя.

Дополнительные вопросы

- Как, по Вашему мнению, будет протекать собеседование после такой просьбы переводчика?
- Какие реакции можно ожидать от заявителя, проводящего собеседование сотрудника и переводчика?
- Каковы последствия таких действий для переводчика, который не является носителем языка, используемого заявителем?
- Есть ли какие-либо последствия таких действий для переводчика, который не является носителем языка, используемого заявителем?

Что мне делать?

- Без ведома проводящего собеседование сотрудника попросить заявителя говорить медленнее?
- Ограничить свой перевод сказанного заявителем теми фрагментами, которые ясны и которые я могу понять?
- Добавлять фразу «Я думаю, что он говорит ...» в начале переводимого блока или сказать что-то вроде «... но я не смог понять, когда/что/кто/почему/где ... »

Гипотетическая ситуация 2: Переводчик должен переводить для заявителя, который родом из той же страны, что и переводчик, но принадлежит к другой этнической группе. Переводчик хорошо знаком с форматом собеседования и знает, что некоторые вопросы задаются в определенном порядке. Поэтому он ожидает вопроса и задает его, несмотря на то, что проводящий собеседование сотрудник его не задавал. Сотрудник, проводящий собеседование, на самом деле хотел задать другой вопрос, а не тот, который задал переводчик. Незадолго до того, как покинуть комнату, в которой проводилось собеседование, заявитель через переводчика спрашивает у проводящего собеседование сотрудника, сколько времени потребуется для принятия решения по его ходатайству. Переводчик торопится и отказывается переводить этот вопрос, поскольку также знает, что проводящий собеседование сотрудник все равно не сможет ответить на этот вопрос.

Дополнительные вопросы

- Какое впечатление сложится о переводчике у проводящего собеседование сотрудника и заявителя? Во-первых, проводящий собеседование сотрудник может подумать, что переводчик слишком много на себя берет, когда переводит вопросы, которые не задавались. У заявителя может сложиться впечатление, что переводчик отчасти предвзято к нему относится из-за этнических или гендерных различий или по иной причине.
- Как Вы думаете, какие проблемы могут возникнуть, если переводчик родом из той же страны, что и заявитель, но имеет другую религиозную или этническую принадлежность?
- В течении какого времени переводчик должен быть доступен до и после собеседования? Каковы временные рамки для выполнения переводческого задания?

Что мне делать?

- В начале собеседования переводчик поднимает тему различных этнических групп ради проводящего собеседование сотрудника.
- Переводчик объясняет заявителю, что по опыту переводчика существует много вопросов, на которые проводящий собеседование сотрудник, не может дать ответ.
- Переводчик говорит заявителю, что у него больше нет времени, потому что ему нужно ехать на другую встречу.

Гипотетическая ситуация 3: Проводящий собеседование сотрудник и переводчик хорошо знают друг друга и беседуют о чем-то личном непосредственно перед собеседованием. А заявитель в это время нервно ждет начала собеседования.

Дополнительные вопросы

- Как, по Вашему мнению, будет чувствовать себя заявитель в этой ситуации?
- Какие принципы не соблюдаются в данной ситуации?
- Как переводчик, обязаны ли Вы переводить разговор вне собеседования?

Что мне делать?

- Поговорить немного и с заявителем?
- Сказать заявителю, что ему не нужно нервничать?

- Сказать заявителю, что разговор с проводящим собеседование сотрудником был о погоде?

Гипотетическая ситуация 4: Заявитель говорит, что ему пришлось покинуть свою страну происхождения, потому что он подвергся преследованиям как новообращенный в христианство. После этого проводящий собеседование сотрудник задает заявителю некоторые вопросы, связанные с христианской верой. Переводчик не является христианином и не знаком с лексикой, связанной с христианским богословием. Переводчик переводит вопрос проводящего собеседование сотрудника: «Что такое христианское писание?» как «Что такое христианский почерк?» В ответ на вопрос, какая часть Библии является его любимой, переводчик переводит ответ заявителя: «Евангелие от Давида» как «Псалмы Давида». В ответ на вопрос проводящего собеседование сотрудника, о «последней книге Библии» (то есть «Откровение Иоанна» или «Книга Откровения») заявитель может ответить правильно. Однако переводчик не понимает ответ заявителя и говорит: «Я не знаю». Следующий вопрос проводящего собеседование сотрудника о значении Непорочного Зачатия переводчик не понимает вообще, и он не может это перевести. Как человек ответственный, говорящий на том же языке, что и заявитель, и осознающий ошибки в своем переводе, переводчик предупреждает заявителя о том, что эти неправильно переведенные выражения могут иметь негативные последствия для его ходатайства о предоставлении убежища.

Пример: Анна Мария Джалалифар.

Дополнительные вопросы

- Как Вы оцениваете поведение переводчика в отношении этики и профессионализма?
- Что бы Вы сделали как переводчик, если бы не смогли перевести то, что услышали?
- Как другие отреагировали бы на это? Как могут повлиять Ваши действия на беседу?
- Насколько важно, чтобы профессиональные переводчики владели специальной терминологией?
- Насколько собственная религиозная принадлежность может влиять на понимание речи других людей и на способность перевести ее?

Что мне делать?

- Сказать остальным, что я не знаком с используемыми терминами?
- Сказать остальным, что у меня нет достаточных знаний некоторых аспектов христианской веры?
- Спросить проводящего собеседование сотрудника, можно ли попросить заявителя разъяснить, что он сказал, для того, чтобы предоставить верный перевод?

- Предложить проводящему собеседование сотруднику, чтобы ответы заявителя были записаны в письменной форме посредством фонетической транскрипции слов заявителя?
- Предложить проводящему собеседование сотруднику перенести собеседование и пригласить другого переводчика с более глубоким пониманием этой тематики.

Проверь себя!

Ответьте на следующие вопросы на совместном обсуждении. Не стесняйтесь говорить о проблемах и обстоятельствах, влияющих на Ваши ответы.

1. Существуют ли типы одежды, ювелирных изделий или других украшений, которые могут быть неприемлемыми для культурных групп, для которых Вы переводите?

2. Выполнения каких из перечисленных ниже задач можно обоснованно ожидать от переводчика? А каких нет? Рассмотрите те вопросы, на которые Вы можете ответить однозначно, и те, в которых Вы менее уверены. Чем Вы будете руководствоваться в своих ответах?

- перевод с листа письменных документов, принадлежащих заявителю
- ввод данных о сделанных заявителем утверждениях в компьютер
- точный обратный перевод содержания стенограммы собеседования на язык заявителя
- дословный перевод утверждений, сделанных заявителем
- проверка достоверности утверждений, сделанных заявителем
- перевод письменных жалоб, сделанных заявителем
- сопровождение заявителя в разных административных вопросах
- перевод письменных документов, принадлежащих заявителю
- продумывание вопросов, которые, вероятно, будут поставлены заявителю
- информирование родственников или друзей заявителя о ходе рассмотрения ходатайства о предоставлении убежища
- предоставление достоверного перевода информации, указанной заявителем

3. Какие варианты есть у переводчика в следующих ситуациях? Рассмотрите аргументы за и против конкретных вариантов и укажите почему.

Сценарий 1: Переводчика вызывают для перевода в процедуре предоставления убежища заявителю. Когда переводчик подошел к зданию, в котором должно быть проведено собеседование, он заметил своего (переводчика) дальнего родственника, стоящего неподалеку. Родственник замечает переводчика, узнает его и быстро отворачивается от него. В приемной переводчик спрашивает имя заявителя, для которого он будет переводить. Оказывается, что переводчика вызвали, чтобы переводить для человека, который является его дальним родственником.

Сценарий 2: Запрос на услуги переводчика для собеседования по вопросу предоставления убежища поступает на конкретный день и время. Накануне этой даты переводчик получает запрос от другого государственного органа для перевода на тот же день, но через некоторое время после первого собеседования. Человек, от которого поступил этот запрос, говорит, что ей очень нужны его услуги и что она не может найти другого переводчика, и переводчик соглашается. Когда переводчик приходит на первое собеседование в этот день, он понимает, что оно будет длиться намного дольше, чем ожидалось, и что теперь он будет очень ограничен во времени.

Модуль 6:

Виды устного перевода

Урсула Стахль-Пеер и Соня Поллабауэр

РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Участники смогут:

- » различать разные виды перевода, а именно последовательный перевод с ведением записей и без них, синхронный перевод, шушутаж или нашептывание, а также перевод с листа;
- » определять переводческую компетенцию;
- » описать различные этапы процесса перевода, то есть анализ исходного текста, понимание, смысловая обработка, перевод на язык перевода, запоминание и переводческая скоропись;
- » разработать методы управления переводимым разговором, в том числе подготовка к заданию, регулирование очередности, скорости речи говорящего и пауз;
- » осознать потенциально проблемные ситуации и варианты их решений;
- » узнать больше о мнемонических методах и способах дальнейшего совершенствования Вашего перевода и методов управления разговором.

Виды перевода

В данном модуле кратко описаны различные виды перевода и ситуации, в которых они обычно используются.

Основное различие проводится между **последовательным** и **синхронным видами перевода**. При последовательном переводе говорящий представляет короткий текст или часть текста, переводчик слушает, записывает информацию при помощи переводческой скорописи и когда говорящий делает паузу, переводит текст на язык перевода. При синхронном переводе говорящий и переводчик говорят «одновременно» (см., например, Крауц, 2002, Джонс, 2002, Гиллиес, 2013). Оба метода могут использоваться в **однонаправленных** и **двунаправленных** ситуациях. В однонаправленных ситуациях переводчик переводит только с исходного языка на переводящий язык, что обычно имеет место при синхронном переводе. В двунаправленных ситуациях перевод осуществляется с исходного языка и в обратном направлении. Выбор техники перевода в определенной ситуации зависит от множества факторов, в том числе от опыта работы переводчика с данной техникой, личных предпочтений участников и, конечно же, наличия необходимого технического оборудования. Для синхронного перевода необходимы кабины, микрофоны и наушники для слушателей или портативное оборудование.

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

» *Односторонний последовательный перевод*

В одностороннем режиме перевод осуществляется только с исходного языка на переводящий. Оратор обращается к аудитории, состоящей из большой группы людей. Переводчик активно слушает и анализирует содержание речи для того, чтобы понять ее значение и правильно перевести содержание на язык перевода. Ораторы делают паузы через определенные промежутки времени, чтобы переводчики могли передать текст на переводящем языке. Продолжительность переводимой речи может значительно варьироваться – от нескольких предложений до фрагментов речи продолжительностью пять минут и более. Часто переводчики и ораторы заранее оговаривают, когда оратор должен сделать паузу. Если переводятся небольшие текстовые сегменты, переводчики обычно по памяти воспроизводят текст без использования переводческой скорописи. Если же необходимо перевести более длинные фрагменты текста, переводчики обычно записывают информацию при помощи переводческой скорописи, что облегчает анализ текста и помогает им точно вспомнить содержание и структуру исходного текста (см. также Модуль 7).

Рекомендуемая цитата: Урсула Стахль-Пейер и Соня Поллабауэр. 2017. Interpreting Modes [«Виды перевода»]. «Руководство для переводчиков в процедурах предоставления убежища», под редакцией УВКБ ООН Австрии, с. 27-37. Вена: УВКБ ООН Австрии. <http://www.unhcr.org/dach/at/trainingshandbuch>

На сегодняшний день считается, что односторонний последовательный перевод обычно занимает слишком много времени и поэтому ограничивается небольшим количеством ситуаций, такими как речь на званом ужине, приветственные выступления, выступления на церемониях награждения и пресс-конференции.

» *Двусторонний последовательный перевод*

При двустороннем последовательном переводе переводчик переводит между **двумя или более участниками с языка на язык и обратно**. Переводчики начинают переводить, когда оратор делает паузу или завершает свою речь. Обычно говорящие и переводчик(-и) находятся в одном помещении. Однако перевод также может осуществляться по телефону или при помощи видеоконференции.

Прежде всего двусторонний последовательный перевод используется для встреч, бесед и переговоров. **Это также самый распространенный вид перевода в процедурах предоставления убежища.**

В литературе (например, Джейкобсен, 2012) проводится различие между **коротким и длинным последовательным переводом**. При коротком последовательном переводе говорящий делает паузы после одного-двух предложений, чтобы дать переводчику возможность осуществить перевод. Переводчик внимательно слушает и запоминает содержание текста; он не записывает информацию с помощью переводческой скорописи. При длинном последовательном переводе подаваемые сегменты текста слишком большие, чтобы переводчик мог запомнить и точно воспроизвести их содержание на языке перевода. Поэтому переводчики используют переводческую

скоропись. В беседах по вопросам убежища собеседники делают частые паузы. Однако иногда они выдают более длинные фрагменты текста, и тогда переводчик должен записывать информацию с помощью переводческой скорописи. Если ораторы говорят слишком долго и не делают пауз, и если существует риск, что их речь не может быть точно и достоверно воспроизведена, переводчики могут и должны сообщать об этом оратору. Они могут либо привлечь внимание оратора невербально, взглядом или языком тела, либо попросить оратора сделать паузу, чтобы переводчик мог перевести то, что было сказано. Всегда лучше попросить оратора остановиться, нежели пытаться запомнить или зафиксировать длинную речь с помощью переводческой скорописи. Точный перевод невозможен в случае перегрузки памяти или если сделанные записи не поддаются расшифровке.

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

При синхронном переводе оратор и переводчик говорят **почти одновременно**; т.е. переводчик **на несколько секунд отстает от говорящего**, пока продолжается речь. Синхронный перевод – очень сложная задача; переводчик должен слушать внимательно, понимать смысл текста, переводить его на переводящий язык и говорить, делая все это одновременно. Для обеспечения плавного синхронного перевода переводчикам необходимо надлежащее **переводческое оборудование** с наушниками, микрофонами, регуляторами громкости и т.д. Если качество звука в кабине плохое и оратора плохо слышно, переводчик должен быть крайне внимательным, чтобы попытаться понять то, что говорит оратор. Таким образом, у него остается меньше умственных сил для текстового анализа, перевода и воспроизведения текста на переводящем языке.

Благодаря разработке портативного переводческого оборудования синхронный перевод стал предпочтительным видом перевода в большинстве ситуаций. На сегодняшний день синхронный перевод используется для конференций, лекций, международных встреч и переговоров, учебных семинаров, презентаций, а также экскурсий. Его редко используют для перевода бесед по вопросам убежища.

ТЕХНИКА ПЕРЕВОДА «ШУШУТАЖ»

Шушутаж или нашептывание представляет собой особую разновидность синхронного перевода. Переводчик сидит (или стоит) рядом или за спиной у человека или людей, которым требуется перевод, и шепчет перевод клиенту, пока оратор продолжает говорить. **Переводческое оборудование**, которое могло бы облегчить задачу обработки речи переводчиком, отсутствует, что может негативно сказаться на качестве перевода. Тем не менее, некоторые переводчики предпочитают шушутаж последовательному переводу, особенно если переводческая скоропись неуместна (Джейкобсен, 2012).

В беседах по вопросам убежища шушутаж иногда используется подготовленными переводчиками. Шушутаж может быть незнаком участникам, которые ранее не пользовались услугами перевода и/или не привыкли к работе с

переводчиками. Поэтому у некоторых людей такой перевод может вызывать беспокойство и раздражение, и они могут отдавать предпочтение последовательному переводу.

ИНФОРМАЦИЯ ПО КОНКРЕТНОЙ СТРАНЕ

Шушутаж

- Используется ли шушутаж в собеседованиях по вопросам убежища в Вашей стране?

ПЕРЕВОД С ЛИСТА

Несмотря на свое название, перевод с листа больше похож на устный перевод, чем на письменный (Поххекер, 2004). Когда переводчики переводят с листа, они начинают читать письменный текст, сразу переводят его, одновременно продолжая читать следующую часть текста. Как и при синхронном переводе, перевод с листа **предполагает несколько задач**; переводчик должен одновременно прочитать исходный текст, проанализировать и понять его содержание, перевести его значение и воспроизвести на языке перевода.

Перевод с листа широко используется в процедурах предоставления убежища. Часто переводчиков просят перевести стенограмму собеседования и другие письменные материалы, такие как предыдущие записи, решения, информацию по конкретной стране и личные документы (Миккельсон и Жерденей, 2015) (см. Модуль 8).

Переводческие компетенции

В данном разделе описываются различные этапы переводческого процесса и различные отвлекающие факторы и проблемы, которые могут возникнуть, а также доступные переводчику средства и методы.

Перевод является сложным процессом, в особенности для начинающих переводчиков. Поэтому полезно **разделить процесс на различные этапы** и изучить требования, выдвигаемые на каждом этапе. Первый этап переводческого процесса предусматривает слушание и понимание (чтение и понимание в случае перевода с листа). Переводчик должен **проанализировать и понять** исходный текст, **запомнить его содержание в кратковременной памяти, перевести значение** (возможно, с использованием переводческой скорописи), после чего **воспроизвести текст на языке перевода**. В реальной жизни, безусловно, все процессы происходят почти синхронно (Жиль, 2009).

Рабочие условия не всегда идеальны. Поэтому переводчик должен хорошо подготовиться к каждому заданию и особым требованиям каждого задания. Он должен обдумать, какие проблемы могут возникнуть, и какие есть методы, чтобы справиться с трудностями.

СЛУШАНИЕ

Успешное слушание возможно только в случае **выполнения ряда условий** (Каутц, 2002):

- Отсутствуют **отвлекающие факторы**, например разговоры других людей или фоновые шумы
- Оратор говорит **достаточно громко**, чтобы переводчик мог его отчетливо слышать
- **Произношение оратора понятно**: у оратора нет дефекта речи, сильного акцента и он хорошо владеет языком, на котором говорит
- Переводчик должен быть в хорошем физическом и умственном состоянии, чтобы сосредоточиться на слушании

В процедурах предоставления убежища могут возникать различные проблемы. Переводчиков, использующих технику шушутаж, может отвлекать звук собственного голоса. Проводящий собеседование сотрудник и/или лицо, ищущее убежища, могут говорить так тихо, что переводчик не может точно разобрать, что они говорят. Искатели убежища могут плохо говорить на языке, который они используют, или они могут использовать специфические для региона термины и диалектные выражения. К концу длительной процедуры собеседования переводчики могут чувствовать себя физически и умственно истощенными, и им трудно сосредоточиться.

Когда рабочие условия затрудняют качественный перевод, переводчики должны иметь возможность обратиться к средствам, которые помогут им справиться с конкретными требованиями ситуации. Если, например, нет оборудования для синхронного перевода, лучше переводить последовательно, а не использовать шушутаж. Если проводящий собеседование сотрудник или лицо, ищущее убежища, говорит слишком тихо, переводчик может попросить его говорить громче. Если это неуместно, переводчик может попытаться сесть поближе к говорящему, чтобы лучше его слышать. Выражения, характерные для определенного региона, диалектные слова и имена собственные, которые трудно понять при первом произнесении, могут стать понятными позже, когда будет получено больше информации и контекста. Если есть сомнения, всегда лучше попросить разъяснений, а не догадываться, что было сказано. Если переводчик чувствует, что он начинает уставать и не может сосредоточиться, он может попросить сделать перерыв.

ПОНИМАНИЕ

Каутц (2002, 300) определяет понимание как «частично сознательное, частично бессознательное понимание значения высказывания говорящего» (собственный перевод). Данная формулировка подчеркивает, что значение высказывания никогда не бывает однозначным. Большое влияние на то, как переводчик понимает слова говорящего, оказывают его базовые знания и опыт.

Давайте посмотрим на пример: определение слова «завтрак» в английском онлайн-словаре Коллинза такое: «а. первый дневной прием пищи; б. пища, приготовленная для утренней еды; с. (в Карибском бассейне) полдник». Таким образом, изображение, созданное словом в уме пользователей языка, будет зависеть не только от отдельного лица, но и от культурных предпочтений. Для некоторых людей завтрак означает быстрый эспрессо в баре, а для других – это полноценный прием пищи и возможность почитать газету. Типичный «французский» завтрак состоит из большой чашки кофе с молоком и круассаном, а «английский» завтрак – это жареное яйцо, сосиски и тушеная фасоль на тосте, а также несколько чашек чая. Если переводчику известно о таких культурных различиях, он может разработать методы, позволяющие преодолеть межкультурные недоразумения. Иногда целесообразно объяснить различия, чтобы эта информация была понятна всем участникам беседы. В другом случае лучше объяснить, что слово не может быть переведено.

Что могут сделать переводчики, если они сами не понимают высказывания, а контекст не дает подсказок относительно его значения? В материалах по синхронному переводу обычно рекомендуется переводчикам пытаться прогнозировать, что планировал сказать говорящий, и перевести такое ожидаемое значение. Такой прием вряд ли является целесообразным для собеседований по вопросам убежища. В этом случае лучше попросить разъяснения или признать, что высказывание или слово непонятны, чтобы избежать неверных ассоциаций или неправильных толкований на языке перевода. Если информация будет переведена или понята неверно, это может иметь серьезные последствия для лиц, ищущих убежища, и даже привести к депортации в страну происхождения, где их может ожидать преследование.

ЗАПОМИНАНИЕ

После того как смысл высказывания был расшифрован, сообщение необходимо удержать в памяти до тех пор, пока оно не будет переведено и воспроизведено на языке перевода. В ситуациях короткого последовательного перевода **сообщение хранится исключительно в памяти**, при длинном последовательном переводе оно хранится **в памяти и записывается на бумаге с помощью пометок, которые действуют как подсказки памяти**. При синхронном переводе переводчик часто записывает имена собственные и цифры (см. Модуль 7), однако большая часть информации хранится в памяти.

При исследовании функций мозга выделяют три вида памяти: **оперативная память, кратковременная память и долговременная память**. В оперативной памяти информация хранится в течение такого времени, которое необходимо для того, чтобы вся соответствующая информация была идентифицирована и передана в краткосрочную память для дальнейшей обработки (согласно Каутцу, 2002: 310 «максимум 20 секунд»). В кратковременной памяти устанавливаются связи между новой и старой информацией, которая извлекается из долговременной памяти, то есть до тех пор, пока не будет «уловлен» смысл информации. Информация, которая считается значимой, хранится в

долговременной памяти; ненужная информация удаляется. Наша долговременная память – это наша база знаний. Она содержит лингвистические знания, которыми мы регулярно пользуемся, поэтому они так легко и быстро извлекаются. Она также содержит другие виды знаний, такие как специальная терминология, которая осталась в памяти после определенного задания и которую необходимо повторно активировать перед последующим использованием.

Переводчики должны обладать хорошей памятью. Как упоминалось выше, информация хранится в долговременной памяти, только если считается значимой. Более того, мы склонны запоминать обработанное значение высказывания, а не его точную формулировку. По мере того, как новая информация интегрируется в существующие знания, ее можно слегка «корректировать», чтобы она соответствовала нашему собственному предыдущему опыту. Мы также склонны переупорядочивать несвязанные высказывания и хранить их в том порядке, который мы считаем более логичным, а также стирать из памяти эмоционально тревожную информацию или информацию, которая кажется нам неуместной.

В процедурах предоставления убежища переводчики должны точно переводить то, что было сказано, и одновременно с этим проверять, что смысл сказанного был понят верно. Это сложная задача, которая подвергает испытанию нашу память (см. также Модуль 9). Поскольку у каждого человека способность к запоминанию разная, переводчики должны знать свои способности к запоминанию и то, сколько текста они могут запомнить. Иными словами, они должны знать, когда они должны начать перевод, чтобы иметь возможность воспроизвести содержание высказывания на языке перевода точно и полностью. Хорошие записи – безусловно, полезная вещь (см. Модуль 7), но переводчикам необходимо также тренировать и улучшать свои навыки запоминания.

ПЕРЕВОД И ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ НА ЯЗЫКЕ ПЕРЕВОДА

Последние два этапа процесса перевода включают в себя **перевод сообщения и его воспроизведение на языке перевода**. Для многих людей эти два этапа являются «правильным переводом».

Важно в совершенстве владеть всеми рабочими языками, чтобы точно воспроизводить содержание оригинального высказывания на языке перевода. Когда переводчик формулирует переводной текст, он может применять различные приемы (Каутц, 2002):

- Он может воспроизводить исходный текст полностью и правильно, в точности отражая все «несвязные» сегменты исходного текста и не завершая незаконченные предложения, не опуская избыточные участки и повторения и не адаптируя язык или стиль речи под человека, к которому обращаются.
- Он может перефразировать и находить формулировки, подходящие для предполагаемого мировоззрения и языкового уровня человека, к которому обращаются.

- Он может опускать повторения и избыточные участки и подчеркивать то, что наиболее важно.
- Он может предоставлять дополнительную информацию и объяснять то, что подразумевалось, добавлять связующие слова (связки) и заканчивать незаконченные предложения (см. также Баумгартен, Мейер и Ожетин, 2008).
- Он может опускать все детали и предоставлять обобщенный обзор содержания.

Выбранная переводчиком тактика зависит от коммуникативной ситуации. В процедурах предоставления убежища переводчику необходимо избегать приемов, которые предполагают полное перефразирование или реорганизацию исходного текста. Избыточные участки, имплицитные предположения, незаконченные предложения, подробные описания событий, стилевой регистр речи говорящего и т.п. часто являются полезными индикаторами (психологического) состояния лица, ищущего убежища. Эта информация будет потеряна, если переводчик предоставит хорошо упорядоченный и связный обзор высказываний лица, ищущего убежища (см. также Модули 4 и 9).

Паравербальная и невербальная коммуникация

Паравербальная и невербальная информация играют важную роль в условиях двустороннего последовательного перевода. Невербальные сигналы, такие как **жесты и выражения лица** (включая мимику), могут быть важными индикаторами того, как говорящий желает, чтобы были поняты его высказывания. Выражение лица может даже свести на нет вербальное сообщение, которое оно сопровождает, например, когда комплимент произносится с саркастической улыбкой. Жесты также могут использоваться для подчеркивания или разъяснения деталей. Например, жесты часто используются для того, чтобы обозначить размер и форму объекта. Иногда выражение лица и жесты могут даже полностью заменить вербальные высказывания. Люди часто качают головой, говоря «нет», кивают, говоря «да», пожимают плечами, говоря «я не знаю» или «мне все равно», или ухмыляются, чтобы выразить презрение. Даже зрительный контакт и поза являются важными сигналами. Тем не менее, такое невербальное поведение особенно сильно зависит от культуры и самой структуры собеседования по вопросам убежища (см. Модуль 10).

Паравербальные сигналы, такие как **громкость, интонация и темп речи**, также несут в себе важную информацию. Эмоциональные переживания и воспоминания о болезненных событиях, вероятно, влияют на тон голоса говорящего; человек может говорить приглушенно и, в конечном итоге, полностью замолчать. О разочаровании может свидетельствовать громкая и быстрая речь. Такие паравербальные сигналы играют важную роль, но переводчику не нужно их имитировать.

Правильный и/или дословный перевод

«**Правильный**» перевод – неопределенный термин, который может означать многое:

- Полное и точное воспроизведение исходного текста. Все основные и второстепенные идеи текста сохраняются, переводчик не опускает и не добавляет ничего, а также включает невербальное поведение и использует характерные для культуры формулировки и способы выражения (см. Модули 4 и 10).

- Воспроизведение основных идей текста. Переводчик опускает повторения, избыточные участки и детали, которые он считает несущественными, а также перефразирует и реорганизует «нелогичные и бессвязные» фрагменты текста.
- Полное воспроизведение всей информации, включая дополнительную информацию и объяснение культурных аллюзий.
- Дословное воспроизведение исходного текста с сохранением синтаксиса исходного языка.

Любая из этих техник может обеспечить «правильный» перевод. В коммуникативных условиях, в которых должны быть воспроизведены только основные идеи длинной, запутанной и избыточной речи, для обеспечения «правильного» перевода переводчик, скорее всего, выберет второй вариант. Если же человек, к которому обращаются, ожидает от переводчика объяснения межкультурных различий, для обеспечения «правильного» перевода, вероятно, подойдет третий прием. Четвертый вариант обеспечит «правильный» перевод в случаях, когда часто сбивчивость, повторения, бессвязные высказывания или незаконченные предложения могут быть ценными сигналами, которые необходимо воспроизвести в переводном тексте (см. Модуль 9). Тем не менее, в большинстве случаев применение дословного перевода не является приемлемым, поскольку синтаксические структуры исходного и переводящего языков, как правило, имеют слишком много различий для буквального воспроизведения, чтобы обеспечить смысловой перевод (см. также Модуль 4). Если от переводчика требуется предоставить полный, точный и понятный перевод, тогда он, вероятно, предпочтет первый метод, который больше всего подходит для обеспечения требуемого «правильного» перевода.

Регулирование очередности

Перевод в процедурах предоставления убежища обычно осуществляется лицом к лицу в обоих направлениях. Хотя проводящий собеседование сотрудник и лицо, ищущее убежища, являются основными собеседниками или участниками, это не означает, что переводчик является невидимым и просто каналом связи или переводческой машиной. От переводчиков может потребоваться **более активное участие, а также координирование разговора и управление беседой** для обеспечения успешного общения (см. Модуль 4). Иногда переводчикам даже приходится прерывать говорящего, чтобы иметь возможность перевести.

Максимальная продолжительность речи каждого участника собеседования будет зависеть от многих факторов, включая сложность темы, ясность и структурную связность исходного текста, независимо от того, делает ли переводчик записи. Легче запомнить длинные сегменты хорошо структурированной речи, в которой прослеживается четко обозначенная нить повествования, нежели короткие бессвязные реплики, особенно, если необходим дословный перевод. Даты, цифры и названия географических регионов или имена людей не так легко запомнить. В этих случаях речь

говорящего должна быть короткой, или же переводчик должен записывать информацию, делая пометки.

Прервать оратора зачастую бывает трудно; поэтому переводчики должны уделять большое внимание тем знакам и сигналам, которые регулируют право говорить. К таким сигналам относятся **интонационные модели**, сигнализирующие очередность высказываний (учитывайте характерные культурные отличия), **паузы** (продолжительность допустимых пауз также зависит от культуры), **движения тела** (например, когда собеседник откидывается назад), а также **зрительный контакт и взгляд** (см. также Ваденсье, 2001 и Мейсон, 2012).

Переводчик может также прерывать оратора, чтобы **попросить разъяснений или чтобы тот повторил свою фразу**, если переводчик не смог услышать то, что сказал оратор, потому что тот говорил слишком тихо, поскольку несколько человек говорили одновременно, из-за присутствия фонового шума или потому что он не знаком с акцентом говорящего или не понял идиоматических или специальных терминов и хочет убедиться, что понял смысл высказывания правильно. Важно, чтобы просьбы о разъяснениях были четко сформулированы и не приводили к дополнительным вопросам или недоразумениям. Однако переводчик не должен прерывать говорящего для того, чтобы добавить свои собственные комментарии и личные замечания либо дополнительные факты (Хейл, 2001 и Ваденсье, 2008; см. также Модуль 4).

Переводчики не должны прерывать лиц, ищущих убежища, когда они излагают события, **эмоционально расстраивающие** их. В таких случаях лучше переводчику записывать информацию, делая пометки, чтобы не прерывать речь и не забыть ее содержание (см. также Рудвин и Томассини, 2011).

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЛОК

Перевод по телефону и видеосвязи

Перевод по телефону и/или видеосвязи иногда используется в контексте предоставления убежища беженцам. Однако имеется не так много научных исследований касательно использования перевода по видеосвязи в процедурах предоставления убежища (Эллис, 2014; Браун и Тейлор, 2011). В других правовых контекстах, например в уголовных процедурах, перевод по видеосвязи используется чаще; он также был в центре исследований с доступными эмпирическими данными (см., например, веб-сайт проекта AVIDICUS Суррейского университета, <http://www.videoconference-interpreting.net/index.html/>, (По состоянию на 20 января 2017 г.)).

В Европе Конференция генеральных директоров иммиграционных служб (GDISC), сеть содействия сотрудничеству в области иммиграции, инициировала проект по содействию более частого использования перевода по видеосвязи и «релейного перевода» (два переводчика, использующих язык-посредник) по видеосвязи. По просьбе Болгарии была собрана информация по данному проекту. Использование дистанционного перевода

отличается в разных странах-членах ЕС с разными взглядами по поводу успешности использования таких способов перевода (Браун и Тейлор, 41-42).

Литература

- » Николь Баумгартен, Бернд Мейер и Демет Ожетин. 2008. Explicitness in Translation and Interpreting: A Critical Review and Some Empirical Evidence (of an Elusive Concept) [«Ясность в устном и письменном переводе: критический обзор и некоторые эмпирические доказательства (расплывчатой концепции)». Сквозь языки и культуры 9 (2): 177-203
- » Сабина Браун и Джудит Л. Тейлор. 2011. Video-Mediated Interpreting: An Overview of Current Practice and Research [«Перевод по видеосвязи: обзор текущих практик и исследований»]. Видеоконференция и дистанционный перевод в уголовных судопроизводствах, под редакцией Сабины Браун и Джудит Л. Тейлор, 27-57. Гилдфорд: Суррейский университет.
- » С. Рональд Эллис. 2004. Videoconferencing in Refugee Hearings [«Видеоконференция в слушаниях по делам беженцев»]. По состоянию на 20 января 2017 г. <http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/transp/ReviewEval/Pages/Video.aspx>
- » Даниель Жиль. 2009. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training [«Основные концепции и модели обучения устных и письменных переводчиков»]. Амстердам: Benjamins.
- » Эндрю Джиллис. 2013. Conference Interpreting: A Student's Practice Book [«Синхронный перевод: рабочая тетрадь»]. Нью-Йорк: Routledge.
- » Сандра Хейл. 2001. Excuse me, the interpreter wants to speak' – Interpreter Interruptions in the Courtroom: Why do Interpreters Interrupt and What are the Consequences? [«Извините, дайте слово переводчику – прерывания переводчиком в зале суда: почему переводчики прерывают и каковы последствия?»] По состоянию на 20 января 2017 г. <http://static.squarespace.com/static/52d566cbe4b0002632d34367/t/5347f672e4b071dc4eb07dbc/1397225074880>
- » Бенте Джейкобсен. 2012. The Significance of Interpreting Modes for Question-Answer Dialogues in Court Interpreting [«Значение видов перевода для диалогов в виде вопросов и ответов при переводе в суде»]. Interpreting 14 (2): 217-241.
- » Родерик Джонс. 2002. Conference Interpreting Explained. Манчестер: St Jerome.
- » Ульрих Каутц. 2002. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens [Руководство по обучению устных и письменных переводчиков]. Мюнхен: Iudicium.
- » Ян Мейсон. 2012. Gaze, Positioning and Identity in Interpreter-Mediated Dialogues [«Взгляд, позиционирование и идентичность в диалогах с участием переводчика»]. Координирование участия в переводе диалогов, под редакцией Клаудио Баральди и Лауры Гавиоли, 177-200. Амстердам: Benjamins.
- » Холли Миккельсон и Рене Журденей. 2015. The Routledge Handbook of Interpreting [«Руководство по устному переводу издательства Routledge»]. Нью-Йорк: Routledge.

- » Франц Поххекер. 2004. *Introducing Interpreting Studies* [«Введение в науку о переводе»]. Нью-Йорк: Routledge.
- » Метте Рудвин и Елена Томассини. 2011. *Interpreting in the Community and Workplace: A Practical Teaching Guide* [«Перевод в общественной сфере и на рабочем месте: практическое руководство по обучению»]. Хэндсмиллс, Бейзингстоук/Нью-Йорк: Palgrave Macmillan.
- » Сесилия Ваденсье. 2001. *Interpreting in Crisis: The Interpreter's Position in Therapeutic Encounters* [«Перевод в кризисных ситуациях: позиция переводчика на медицинских встречах»]. *Triadic Exchanges: Studies in Dialogue Interpreting*, под редакцией Яна Мейсона, 71-85. Манчестер: St Jerome.
- » Сесилия Ваденсье. 2008. *In and Off the Show: Co-constructing 'Invisibility' in an Interpreter-Mediated Talk Show Interview*. *МЕТА: Журнал переводчиков* 53 (1): 184-203.

Основная литература

- » Даниель Жиль. 2009. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* [«Основные концепции и модели обучения устных и письменных переводчиков»]. Амстердам: Benjamins.
- » Эндрю Джиллис. 2013. *Conference Interpreting: A Student's Practice Book* [«Синхронный перевод: рабочая тетрадь»]. Нью-Йорк: Routledge.
- » Родерик Джонс. 2002. *Conference Interpreting Explained*. Манчестер: St Jerome.
- » Метте Рудвин и Елена Томассини. 2011. *Interpreting in the Community and Workplace: A Practical Teaching Guide* [«Перевод в общественной сфере и на рабочем месте: практическое руководство по обучению»]. Хэндсмиллс, Бейзингстоук/Нью-Йорк: Palgrave Macmillan.

Дополнительная литература

- » Сабина Браун и Джудит Л. Тейлор. 2011. *Video-Mediated Interpreting: An Overview of Current Practice and Research* [«Перевод по видеосвязи: обзор текущих практик и исследований»]. *Видеоконференция и дистанционный перевод в уголовных судопроизводствах*, под редакцией Сабины Браун и Джудит Л. Тейлор, 27-57. Гилдфорд: Суррейский университет.
- » Эндрю Гиллиес. 2014. *Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course* [«Переводческая скоропись во время последовательного перевода: короткий курс»]. Нью-Йорк: Routledge.

- » Бенте Джейкобсен. 2012. The Significance of Interpreting Modes for Question-Answer Dialogues in Court Interpreting [«Значение видов перевода для диалогов в виде вопросов и ответов при переводе в суде»]. *Interpreting* 14 (2): 217-241.
- » Ян Мейсон. 2012. Gaze, Positioning and Identity in Interpreter-Mediated Dialogues [«Взгляд, позиционирование и идентичность в диалогах с участием переводчика»]. Координирование участия в переводе диалогов, под редакцией Клаудио Баральди и Лауры Гавиоли, 177-200. Амстердам: Benjamins.
- » Холли Миккельсон и Рене Журденей. 2015. The Routledge Handbook of Interpreting [«Руководство по устному переводу издательства Routledge»]. Нью-Йорк: Routledge.
- » Ханне Скааден. 2013. Den Topartiske Tolken. Lærebok I Talking [«Двухпартийный переводчик: учебное пособие по переводу»]. Осло: Universitetsforlaget.
- » Ребекка Типтон и Олгирда Фурманек. 2016. Dialogue Interpreting: A Guide to Interpreting in Public Services and the Community [«Диалоговый перевод. Руководство по коммунальному переводу и переводу в сфере общественных услуг»]. Нью-Йорк: Routledge.

Полезные ссылки

BrainHQ. Brain Training That Works [«Мозговой трэ <http://www.brainhq.com/why-brainhq/about-the-brainhq-exercises/memory> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

С. Рональд Эллис. 2004. Videoconferencing in Refugee Hearings [«Видеоконференция в слушаниях по делам беженцев»]. <http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/transp/ReviewEval/Pages/Video.aspx> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Ресурсы для подготовки переводчиков. Interpreter Training Resources [«Ресурсы для подготовки переводчиков»]. <http://interpreters.free.fr/consec.htm> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Практическое занятие 1: Слушание – понимание – запоминание

Форма практического занятия: Групповая работа с последующим совместным обсуждением результатов.

Продолжительность: 65 минут (по 15 минут на каждое упражнение в небольших группах, 20 минут - на совместное обсуждение).

Описание: Каждая группа выполняет все три упражнения. Результаты кратко излагаются совместно, затем рассматриваются некоторые уточняющие вопросы.

Упражнение 1: Воспроизведение хорошо структурированного исходного текста.

Один участник рассказывает хорошо структурированную (жизненную) историю в течение примерно 2-3 минут. Рассказ включает в себя некоторые даты, цифры, имена людей и названия географических регионов. Другие участники внимательно слушают и пытаются запомнить содержание. Когда рассказчик закончит, один или несколько участников пересказывают историю.

Вопросы для обсуждения:

- Какие детали запомнились?
- Почему запомнились эти детали?
- Какие детали не запомнились или запомнились неверно? Насколько точно были воспроизведены цифры, имена людей и названия географических регионов?
- Почему некоторые из этих деталей забылись?
- Были ли упущены или не услышаны детали по той причине, что они считались несущественными для рассказа? Пропускались ли какие-либо детали к концу воспроизведения, потому что пересказчики начали уставать и терять концентрацию?

Упражнение 2: Воспроизведение плохо структурированного исходного текста

Один участник рассказывает несвязную (жизненную) историю в течение примерно 2-3 минут, не соблюдая хронологический порядок событий, включая множество отступлений и несущественных деталей. Другие участники группы внимательно слушают и пытаются запомнить содержание. Когда рассказчик закончит, один или несколько участников пересказывают историю.

Вопросы для обсуждения:

- Как была воспроизведена история? Была ли сохранена оригинальная бессвязная структура или факты были представлены в хронологическом порядке?
- Какие детали запомнились, а какие забылись или запомнились неверно? Почему?

Упражнение 3: Воспроизведение с использованием переводческой скорописи и без нее

Один участник рассказывает бессвязную (жизненную) историю в течение 2-3 минут, не соблюдая хронологический порядок событий, включая множество отступлений и несущественных деталей. Другой член группы внимательно слушает и пытается запомнить содержание; третий член группы записывает информацию с помощью переводческой скорописи. Когда рассказчик закончит, эти участники воспроизводят историю.

Вопросы для обсуждения:

- Как была воспроизведена история? Была ли сохранена оригинальная структура или факты были представлены в хронологическом порядке?
- Отличались ли воспроизведения двух членов группы?
- Какие детали запомнились /забылись? Почему?

Вопросы для совместного обсуждения:

- Трудно/легко ли было запомнить содержание текстов? Почему это было легко/трудно? Какой тип содержания было легко/трудно запомнить?
- Как Ваши собственные фоновые знания помогли Вам понять текст?
- Какова была основная идея, а какая информация была второстепенной?
- Когда сегмент речи стал слишком длинным для точного и правильного воспроизведения его содержания?
- Как Вы считаете, переводческие записи помогли или помешали?

Практическое занятие 2: Визуализация информации

Форма практического занятия: Групповая работа с последующим совместным обсуждением.

Продолжительность: 20 минут (10 минут - на групповую работу, затем 10 минут - совместное обсуждение).

Описание: Один участник представляет подробное описание места нахождения или места происшествия. Другие участники группы внимательно слушают и пытаются запомнить содержание описания. Когда рассказчик закончит, один или несколько участников группы воспроизводят описание.

Вопросы для обсуждения:

- Что запомнилось?
- Какие приемы Вы использовали для запоминания деталей? Пытались ли Вы мысленно повторить то, что было сказано, визуализировать место происшествия или использовали другие приемы?

Практическое занятие 3: Переводческая ситуация, когда говорящего трудно понять

Форма практического занятия: Групповая работа с последующим обсуждением.

Продолжительность: 20 минут (10 минут - на групповую работу, затем 10 минут - совместное обсуждение).

Описание: Один участник рассказывает (жизненную) историю в течение примерно 2-3 минут, используя акцент, характерный для определенного региона или местности, и сленг или диалектные выражения, а также множество дат, цифр и имен собственных, которые произносятся нечетко. Другие участники группы внимательно слушают и пытаются запомнить содержание. Когда рассказчик закончит, один или несколько членов группы воспроизводят рассказ.

Вопросы для обсуждения:

- Как влияют на память дополнительные умственные усилия, необходимые для правильного восприятия и понимания сказанного?
- Было ли сложнее запомнить факты?

- Какие детали не запомнились или запомнились неверно?
- Как Вы запомнили цифры и имена собственные?

Вопросы для совместного обсуждения:

- Что могут сделать переводчики, чтобы убедиться в том, что они верно и точно воспроизвели содержание исходного текста?

Практическое занятие 4: Шушутаж

Форма практического занятия: Работа в небольших группах с последующим обсуждением.

Продолжительность: 30 минут (20 минут - на групповую работу, затем 10 минут - совместное обсуждение).

Описание: Один участник представляет текст, который содержит имена собственные и цифры. Другой участник группы шепчет перевод преподавателю или третьему участнику группы; перевод записывается. Другие члены группы внимательно слушают и пытаются запомнить содержание. Когда рассказчик закончит, переводчик дает обзор содержания текста. Затем все участники группы слушают запись и обсуждают проблемы, которые могли возникнуть.

Вопросы для обсуждения:

- Какие детали запомнились?
- Какие детали не запомнились или запомнились неверно?
- Какое влияние оказало на Вашу способность запоминания наличие нескольких задач, иными словами, то, что переводчик должен был одновременно слушать, запоминать содержание и говорить.

Совместное обсуждение:

После того как каждая группа кратко обобщит результаты своих обсуждений, можно прослушать особо проблемные моменты снова и рассмотреть дополнительно на совместном обсуждении.

Практическое занятие 5: Тренировка памяти

Упражнение 1: Дословная передача устного рассказа

Форма практического занятия: Вся группа или небольшие группы максимум по 6 человек.

Продолжительность: 20 минут.

Описание: Вместе члены группы придумывают историю. Первое предложение этой истории говорит преподаватель. Один участник повторяет это предложение и добавляет второе. Затем следующий член группы повторяет оба предложения и добавляет третье и т.д.

Вопросы для обсуждения:

- Какое количество текста запомнилось дословно, и в какой момент Вы начали обобщать содержание?

Упражнение 2: Дословное повторение письменного текста

Форма практического занятия: Работа в парах с последующим совместным обсуждением.

Продолжительность: 20 минут (19 минут - на работу в парах и 10 минут - на совместное обсуждение).

Описание: Работа в парах. Партнер А сначала зачитывает текст целиком (см. Рабочий лист «Практическое занятие 5: Тренировка памяти», с. 97); Партнер В внимательно слушает. Затем Партнер А зачитывает первые несколько предложений текста; Партнер В пытается повторить текст дословно. Затем Партнер А снова зачитывает первые несколько предложений ПЛЮС еще один небольшой отрывок текста. Партнер В повторяет оба отрывка. Продолжайте до тех пор, пока Партнер В не повторит весь текст.

Вопросы для обсуждения:

- Какое количество текста можно запомнить и воспроизвести дословно?

Рабочий лист **Практическое занятие 5: Тренировка памяти**

Пример 1:

Копия решения была отправлена апеллянту 20 июля 2016. Она не была возвращена Органу. В следующем месяце 5 августа 2016 года апеллант уведомил официальный орган об изменении своего адреса. Далее была переписка с апеллянтом и представителем, который был кратко проинструктирован им до 7 сентября 2016 года, когда этот представитель сообщил Органу о том, что заявитель арестован и задержан, и срок действия его разрешение истек.

Согласно судебной практике Органа, если он ранее отклонил апелляцию без слушания на основании неявки, Орган должен рассмотреть заявление о новом слушании. Заявление должно сопровождаться affidavитом с изложением причин неявки. При принятии решения касательно того, удовлетворять ли заявление, Орган должен рассмотреть как причины неявки, так и суть дела.

Источник: Апелляционный орган по делам беженцев Новой Зеландии. «Апелляция о предоставлении статуса беженца № 74813». <http://www.refworld.org/pdfid/477e10ce2.pdf> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Практическое занятие 6: Воспроизведение

Переводчики никогда не должны перефразировать или изменять стилевой регистр речи исходного языка, если это не было согласовано заранее с проводящим собеседование сотрудником. Целью нижеприведенных упражнений является повышение осведомленности о том, к каким серьезным последствиям, а также недоразумениям и ошибкам могут привести даже малейшие изменения.

«Работа БЕЗ текста ...»

Форма практического занятия: Совместное обсуждение или небольшие группы.

Продолжительность: 20 минут на задание.

Описание:

Задача 1: Перефразирование сложного языка в более простой стиль

Один участник или преподаватель представляет текст, в котором использованы очень сложный синтаксис, сугубо официальный стиль и специальная терминология. Другие члены группы перефразируют текст с использованием более простого стиля и синтаксиса.

Задача 2: Перефразирование простого языка в более сложный стиль

Один участник или преподаватель представляет текст, в котором употребляется много разговорных выражений, простой синтаксис и незаконченные предложения. Другие члены группы перефразируют текст, используя более сложный стиль, более сложный синтаксис и специальную терминологию.

Вопросы для обсуждения:

- Что было легко и что было сложно перефразировать?
- Было ли в перефразированном тексте сохранено первоначальное сообщение?
- Каковы преимущества перефразирования, и какие могут быть потенциальные риски?

«Работа С текстом ...»

Форма практического занятия: Совместное обсуждение или небольшие группы.

Продолжительность: 20 минут на задание.

Описание:

Задача 1: Работа с нестандартным языком

Участники читают текст (см. текстовый пример 1 или 2, Рабочий лист «Практическое занятие 6: Воспроизведение», с. 99) и обсуждают (в небольших группах или на совместном собрании), как ходатайство заявителя может быть переведено проводящему собеседование сотруднику, и как изменения стиля могут повлиять на содержание сообщения и понимание заявителя. В своем обсуждении они также должны акцентировать внимание на роли переводчика, например, когда речь идет об изменении стиля сообщения.

Задача 2: Работа с официальным и формальным языком

Участники читают текст (см. текстовые примеры 3, 4 или 5, Рабочий лист «Практическое занятие 6: Воспроизведение», с. 99) и обсуждают (в небольших группах или все вместе), как могло быть переведено высказывание проводящего собеседование сотрудника и какую стратегию они бы выбрали.

Рабочий лист Практическое занятие 6: Воспроизведение

Текстовый пример 1:

Проводящий собеседование сотрудник: *«Почему Вы покинули свою страну?»*

Заявитель: *«Потому что я боюсь, если я останусь там, они убьют меня».*

Проводящий собеседование сотрудник: *«Почему Вы не сообщили об этом случае полиции?»*

Заявитель: *«Полиция ничего не может сделать».*

Проводящий собеседование сотрудник: *«Почему Вас могут убить?»*

Заявитель: *«Потому что они убили моего младшего брата».*

Текстовый пример 2:

Проводящий собеседование сотрудник: *«Почему Вы не попросили убежища в Италии или Испании?»*

Заявитель: *«Я никогда не оставался один ни в одной из этих стран. Со мной всегда был посредник, а он страшный человек, и я боялся. Я никогда раньше не имел дела с такими людьми».*

Проводящий собеседование сотрудник: *«Вы говорите, что уехали из Ирана, потому что Ваша жизнь была в опасности, но Вы не подали ходатайство о получении убежища, находясь в безопасных странах, поэтому мне трудно поверить в Ваши слова, можете ли Вы объяснить это?»*

Заявитель: *«Я оставался сам только один раз всего на несколько часов в Испании. Мне сказали, что если ты пойдешь куда-нибудь еще на тот билет что мы тебе дадим, что они тебя отправят обратно в Иран. Я никогда не имел дело с такими людьми. Почти два месяца я был сам, и у меня не хватило смелости что-то сделать, кроме того, что они говорили мне делать».*

Текстовый пример 3:

Вопросы, которые я собираюсь Вам задать, касаются вашей личности, биографии и маршрута передвижения в Великобританию. Информация, которую Вас попросят предоставить, будет использована главным образом для административных целей. На данном этапе Вас не будут просить подробно рассказывать о существенных деталях вашего ходатайства о предоставлении убежища, поскольку, если необходимо, это будет сделано на более позднем этапе собеседования. Однако некоторые детали, которые Вас попросят рассказать, могут иметь отношение к Вашему ходатайству. Информация,

которую Вы нам предоставите, в том числе биометрические данные, такие как отпечатки пальцев, будет храниться в секрете. Однако такая информация может быть разглашена другим государственным департаментам и управлениям, местным органам власти, правоохранительным органам, международным организациям и органам по вопросам убежища других стран, которые могут нести ответственность за Ваше ходатайство о предоставлении убежища. Такая информация нужна им для выполнения своих функций, включая предупреждение и выявление мошенничества.

Текстовый пример 4:

Вы должны ответить на вопросы полностью и правдиво. Несоблюдение этого требования может снизить доверие к Вам и повлиять на результаты рассмотрения Вашего ходатайства о предоставлении убежища. Вы также должны знать, что ложное заявление может считаться преступлением в соответствии с иммиграционным законодательством и, следовательно, может привести к возбуждению против Вас уголовного дела и тюремному заключению.

Текстовый пример 5:

Вы не смогли обосновать этот аспект своего ответа. Вопрос о том, был ли Ваш брат действительно арестован, остается невыясненным, и будет рассмотрен вопрос о правомерности толкования сомнений в Вашу пользу при рассмотрении Вашего ходатайства в целом. [...] Вам не удалось выполнить условие 339L(v) [которое заменяет Статью 4(5)(e) QD]. Ваше поведение подпадает под действие Раздела 8(4) Закона об убежище и иммиграции (обращение с заявителями и т.д.). В Разделе 8(4) говорится, что доверие к заявителю понижается, если он не воспользовался разумной возможностью подать ходатайство о предоставлении убежища в безопасной стране. Указано, что Вы были в Италии и Испании до приезда в Великобританию и подачи ходатайства о предоставлении убежища. Вы не выполнили все условия, изложенные в пункте 339L Иммиграционных правил. Следовательно, согласно Иммиграционным правилам нет необходимости принимать на веру необоснованное требование, выдвинутое Вами в пункте 41.

Источник текстовых примеров: Пример 1: Соня Поллабауер. 2005. I don't understand your English, Miss. Dolmetschen bei Asylanhörungen [«Я не понимаю Ваш английский, мисс. Переводчики в слушаниях об убежище»]. Тюбинген: Narr. Примеры 2-5: УВКБ ООН. 2013. Beyond Proof. Credibility Assessment in EU Asylum Systems. [«За рамками доказательств. Оценка правдоподобности в системах предоставления убежища ЕС»]. Брюссель: УВКБ ООН.

Практическое занятие 7: Координация беседы

Форма практического занятия: Индивидуальная или групповая работа с последующим совместным обсуждением.

Продолжительность: 10 минут на задание (5 минут - на индивидуальную или групповую работу, 5 минут - на совместное обсуждение).

Описание:

Задача 1: Прерывание ораторов

Участники анализируют сценарий перевода (см. Рабочий лист «Практическое занятие 7: Координация разговора», с. 101) и обсуждают, когда они прервали бы говорящего и начали бы переводить.

Вопросы для обсуждения:

- Когда бы Вы остановили проводящего собеседование сотрудника и начали бы переводить?
- Какие приемы Вы могли бы применить для того, чтобы прервать говорящего?

Задача 2: Сигнал о том, что переводчик намерен прервать речь оратора

Участники анализируют сценарий перевода (см. Рабочий лист «Практическое занятие 7: Координация разговора», с. 101) и обсуждают, когда бы они дали сигнал оратору о том, что тот должен остановиться и позволить переводчику перевести сообщение.

Вопросы для обсуждения:

- Что бы Вы могли сделать, чтобы дать сигнал о том, что намерены прервать речь оратора?
- Можете ли Вы завершить то, что собирался сказать переводчик проводящему собеседование сотруднику?
- Как долго, на Ваш взгляд, Вы могли бы слушать, полагаясь на информацию, записанную посредством переводческой скорописи?

Практическое занятие 8: Регулирование очередности

Форма практического занятия: Собеседование, представленное в ролях в небольших группах, с последующим совместным обсуждением.

Продолжительность: 30 минут.

Описание: Все участники читают текст и представляют собеседование в ролях (см. Рабочий лист «Практическое занятие 8: Регулирование очередности», с. 102). После этого они делятся на небольшие группы. Один из участников берет на себя роль проводящего собеседование сотрудника, второй – лица, ищущего убежища, третий – переводчика; другие участники группы наблюдают. Проводящий собеседование сотрудник должен попытаться прервать искателя убежища и прокомментировать то, что было сказано, или задать дополнительные вопросы; искатель убежища должен продолжать говорить и отказаться остановиться.

Вопросы для обсуждения:

- Что могут сделать переводчики, когда два человека говорят одновременно или перебивают друг друга?
- Как переводчики могут регулировать очередность?
- Какие приемы использовались переводчиками в ролевой игре? Насколько успешными были эти приемы?

Рабочий лист Практическое занятие 7: Координирование разговора

Задание 1

Мой лучший друг: э... неважно...

однако я хочу сказать, что я ... э...

... наша корова. Вот с чего все началось ...

наша семья бедная, понимаете, хотя ...

у нас была эта корова, и мой лучший друг ...

но давайте поговорим о моем отце, хотя ...

... моя сестра не способна на это, дело в том, что ...

... у моего лучшего друга была аллергия на коров. И все-таки ...

???

Источник: Изображение взято из материалов УВКБ ООН. 2009. Interpreting in a Refugee Context [«Перевод в ситуациях, связанных с беженцами»]. <http://www.refworld.org/docid/49b6314d2.html> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Задание 2

Заявительница: Моего мужа похитили вместе с моим ребенком, которому было три года на тот момент, и ...

Переводчик: Мой муж ...

Заявительница: Это было ужасно, поскольку я не знала, где они, хотя я обращалась в полицию, которая, в конце концов ...

Переводчик: Переводчик просит разрешения ...

Источник: Изображение взято из материалов УВКБ ООН. 2009. Interpreting in a Refugee Context [«Перевод в ситуациях, связанных с беженцами»]. <http://www.refworld.org/docid/49b6314d2.html> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Рабочий лист **Практическое занятие 8: Регулирование очередности**

Пример

Проводящий собеседование сотрудник: *Опишите свое путешествие и скажите, каким транспортом Вы пользовались, чтобы добраться до Австрии.*

Заявитель: *Девять месяцев назад я уехал из Газауэта и отправился в Альмерию в Испании. Я прятался в кузове грузовика. Я провел около 30 часов, спрятавшись в грузовике, находящемся на борту корабля. Затем я выбрался из грузовика и оставался на корабле около 8 часов. После этого какой-то человек увидел меня и спросил, что я делаю на корабле. Этот человек запер меня в комнате. Когда мы добрались до Альмерии, он передал меня полиции. Полицейские отвели меня к машине. Я был в наручниках, и прежде чем они посадили меня в машину, мне удалось сбежать. В Альмерии все было легко, я позвонил другу. Я не могу назвать Вам его имени. Он приехал и повел меня к себе домой. Там я немного отдохнул. Затем он отвез меня на север Испании. Я заплатил. Я был в городе Сан-Себастьян в Испании. В Сан-Себастьяне я пробыл около трех дней в доме друга этого первого друга. Этот друг первого друга сказал, что он готов помочь мне, и отвез меня еще к одному другу в Бильбао в Испании. Бильбао находится на границе между Испанией и Францией. Там я пробыл около трех месяцев. Человек из Бильбао отвез меня в Брюссель в Бельгии на машине. Путешествие длилось три-четыре дня. Мы несколько раз останавливались. Водитель знал много коротких путей. В Брюсселе я прожил в доме моего друга из Бильбао три месяца без документов. Эти люди сказали, что я никому не должен рассказывать их имен. Я не скажу Вам, как их зовут. Человек, у которого дом в Брюсселе, бельгиец. Для него не проблема пересечь границу. Из Брюсселя мы поехали в Ульм в Германии. Это заняло у нас три недели; мы несколько раз останавливались. Водителю звонили по телефону его знакомые, которые сообщали ему, есть ли полицейские проверки на дороге, и была ли дорога чистой. Мой друг, который вез меня в Штутгарт, привез меня на железнодорожный вокзал, где я вышел из машины. Он сказал «чао» и уехал. Он боялся полиции, поэтому и уехал. Я заплатил в общем 1500 евро. Я приехал в Штутгарт около 20-25 дней назад. Я провел три дня на улице и на вокзале. Затем я сел в поезд и отправился в Вену. Я пересаживался на другие поезда четыре или пять раз. Поездка заняла два дня. Я провел один день в Вене и одну ночь в поезде, который шел туда и обратно. На улице было холодно. У меня не было денег на отель. Утром я спросил человека, который проходил мимо, где я могу получить помощь, и он объяснил, как сюда добраться. Это было около трех дней назад. Я приехал в Вену пять дней назад. Я не буду называть имена переправщиков. Я хотел поехать в США. Я не буду давать никакой информации о транспортных средствах, которые использовали переправщики. Я не могу вам сказать. Я боюсь, что меня убьют, если я дам такую информацию. Я боюсь за свою жизнь, если скажу что-либо.*

Проверь себя!

1. Опишите разницу между последовательным переводом с ведением переводческих записей и без них, техникой шушутаж и переводом с листа.

2. Когда лучше всего использовать последовательный перевод без применения переводческой скорописи?

3. Когда лучше всего использовать последовательный перевод с применением переводческой скорописи?

4. Когда целесообразно использовать шушутаж?

5. Что делает перевод сложным умственным процессом?

6. Какие проблемы могут возникать на разных этапах процесса перевода, и какие приемы могут использовать переводчики для решения таких проблем?
 - Слушание высказывания
 - Понимание содержания
 - Запоминание информации
 - Перевод и воспроизведение на языке перевода

7. Как бы Вы описали «правильный» перевод?

8. Что такое регулирование очередности?

9. Могут ли и должны ли переводчики регулировать очередность?

МОДУЛЬ 7:

Переводческая скоропись

Флорика Грисснер, Урсула Стахль-Пейер и Кристина Спрингер

РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Участники смогут:

- » идентифицировать задачи, связанные с переводческой скорописью, а именно: слушание и анализ, фиксирование информации путем переводческой скорописи, запоминание, чтение записей и воспроизведение;
- » понимать, как записи могут освежить память;
- » выбрать соответствующее оборудование;
- » разработать согласованную систему переводческой скорописи, используя шаблон, символы и сокращения;
- » использовать систему переводческой скорописи в процедурах предоставления убежища.

Когда переводчики используют переводческую скоропись, их цель заключается **не в дословной записи** того, что было сказано. Переводческая скоропись скорее предназначена для того, чтобы помочь им запомнить содержание и структуру высказываний ораторов. Это также объясняет то, почему переводчики не используют стенографическую запись или другие системы быстрого письма. Во-первых, требуется много времени, чтобы достичь такого высокого уровня мастерства, чтобы довести стенографическое письмо до автоматизма. Во-вторых, и что еще более важно, стенография повторяет исходный текст и его синтаксис, лексику и грамматику. Согласно «модели усилий» Даниеля Жилия (Жиль, 1995), осуществление и чтение стенографических записей требует от переводчика дополнительных умственных усилий. Переводчик должен преобразовать произносимый текст в стенографическую запись, которую он затем должен расшифровать слово за словом, предложение за предложением, прежде чем сможет обработать (то есть понять) смысл текста.

Система записей, разработанная для использования на встречах с участием переводчика, позволяет переводчикам фиксировать информацию посредством переводческой скорописи одновременно с анализом и обработкой текста. Опытные переводчики часто фиксируют содержание сразу на языке перевода, то есть прежде чем сделать записи, они переводят исходный текст. Поскольку такая система записей использует диагонально-вертикальную схему расположения, она также позволяет переводчику сразу увидеть общую структуру текста, включая субъект, действие и объект, основные и второстепенные идеи, а также логические связи между ними. Такая схема, а также тот факт, что информация обрабатывается до того, как будет зафиксирована, означает, что переводчику не нужно будет тратить ценные усилия на расшифровку и понимание своих записей, и поэтому он сможет использовать всю свою

умственную энергию на как можно более точное и полное воспроизведение исходного текста.

Флорика Гриссер, Урсула Стахль-Пейер и Кристина Спрингер. 2017. Note-taking [«Переводческая скоропись»]. «Руководство для переводчиков в процедурах предоставления убежища», под редакцией УВКБ ООН Австрии, 104-120. Вена: УВКБ ООН. <http://www.unhcr.org/dach/at/trainingshandbuch>

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СКОРОПИСИ

Первые системы переводческой скорописи для переводчиков были разработаны Жаном Эрбером (1952) и Жаном-Франсуа Розаном (1956). Оба были практикующими переводчиками и учителями, которые написали свои учебные пособия для студентов-переводчиков. На основе идей Эрбера для независимой от языка системы, Розан разработал семь принципов, которые до сих пор используются в программах обучения:

1. Фиксируйте **мысли, а не слова**, например, кавычки “ для глаголов.
2. Используйте **сокращения и верхние индексы** для обозначения грамматических окончаний и наклонений:

CompPr = Comprehension problem («проблема понимания»)

= comprehension difficulty («сложность понимания»)

PartProc^s = Parties to the proceeding («Стороны судопроизводства»)

stay^k = can stay («может остаться»)

3. Записывайте **слова-связки** и **логические связи**:

SO/∴ = Причина → следствие: «следовательно»; «это означает, что»; «в результате», «поэтому», «соответственно»

COS = Следствие → причина: «потому что»; «это обусловлено тем, что»; «основной причиной этого является то, что» и т.д.

BUT = Ограничение или противопоставление: но; однако; тем не менее; с другой стороны; несмотря на это

4. Используйте зачеркивания для **отрицания**

know = don't know («не знаю»)

OK = disagree («не согласен»)

5. Используйте подчеркивание, чтобы **акцентировать мысль**:

pressure («давление») = на меня оказывают сильное давление

important («важно») = это чрезвычайно важно

6. **Используйте** вертикальную схему и делайте свои заметки **по диагонали** страницы:

so my bro + I

stay^k

Рак

= Поэтому мы с братом не смогли остаться в Пакистане

7. Используйте линии напоминания, чтобы не записывать одно и то же дважды на той же странице.

К примерам относятся пытки,
преследование и тюремное заключение

Линия напоминания

Пытки, преследование
и тюремное заключение
являются основаниями для
предоставления убежища

Большинство руководств и исследований по переводческой скорописи были написаны для синхронного перевода. Хотя на сегодняшний день последовательный перевод редко используется для конференций, где его заменил синхронный перевод, многие по-прежнему считают превосходным навыком для обучения и тестирования (Джиллиес, 2005, 3). По этой причине последовательный перевод включен в учебные планы учебных программ, а также используется международными организациями в их аккредитационных тестированиях.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

В этом разделе рассматриваются некоторые теоретические идеи, объясняющие роль переводческой скорописи в последовательном переводе, и дается обзор различных предложений авторов для систем записей, при этом внимание сосредоточено на использовании записей в процедурах предоставления убежища.

Для Эрбера (1952) записи были, прежде всего, **помощниками памяти**. По словам Даника Селесковича (1975), записи выполняют двойную функцию: они помогают переводчикам выполнить **подробный анализ высказываний оратора и воспроизвести содержание** на языке перевода. Для переводчиков в контексте предоставления убежища, конечная цель которых заключается в осуществлении **точной и полной передачи** исходного текста, все эти функции актуальны.

Для того чтобы продемонстрировать студентам силу своей памяти и важность текстового анализа, курсы по переводческой скорописи обычно начинаются с упражнений, направленных на тренировку внимательного слушания и воспроизведения сначала коротких, а затем – все более и более длинных текстов. Такая прогрессия также не позволяет студентам считать переводческую скоропись просто механическим упражнением или заменой когнитивной обработки.

Для записей лучше всего использовать маленькие блокноты с пустыми страницами на спирали, так чтобы страницы легко переворачивались, а также ручку или карандаш, который легко пишет.

Как уже подчеркивалось выше, переводческой скорописи должны предшествовать **внимательное слушание и понимание**. Однако **разные переводчики по-разному** понимают тексты и по-разному используют когнитивные методы и методы обработки информации. Таким образом, преподаватели должны поощрять начинающих переводчиков разрабатывать систему записей на основе своих собственных предпочтений в переводческой скорописи, с использованием методов переводческой скорописи, которыми они пользуются для лекций в школе, записок или составления списка дел.

Важное значение имеет **размещение записей на странице**. Вертикальная запись, впервые разработанная Розаном (1956), позволяет переводчикам охватить и представить **иерархию** основных и вторичных мыслей, а также логических связей между различными элементами текста. Чем четче расположены записи на странице, тем легче будет переводчику увидеть то, как был организован исходный текст, что поможет ему создать правильный и связный текст на переводящем языке.

Как и многие другие авторы, Илг (1988) рекомендует использовать горизонтальные линии для **разделения смысловых единиц**. Другими структурными элементами, которые можно использовать, являются стрелки, а также линии напоминания, четко обозначенные пробелы, которые должны быть заполнены на более позднем этапе, и скобки для отступлений и дополнительных объяснений.

Большинство авторов также рекомендуют, чтобы переводчики использовали **символы**, такие как =, ≠, + и смайлики, скажем, **графические элементы**, с которыми они уже знакомы. Как уже упоминалось выше, разные переводчики по-разному обрабатывают и запоминают информацию. По этой причине система записей не должна вводить совершенно новый основанный на символах язык, однако в течение короткого периода времени должна использовать доступные переводческие ресурсы, знаки, символы и сокращения, которые имеют значение только для них. Это также объясняет то, почему переводчики обычно не могут расшифровать записи коллег, им даже иногда трудно прочесть свои собственные записи через несколько дней. Записи являются подсказками для памяти и становятся бессмысленными, как только содержание больше не нужно запоминать.

То, сколько символов нужно переводчикам, является спорным вопросом. Матыссек (1989) разработал систему записей, состоящую из сотен символов и знаков.

Переводчики в процедурах предоставления убежища вряд ли нуждаются в такой сложной системе; для достижения мастерства потребуется многочасовая практика. По этой причине большинство авторов рекомендуют переводчикам использовать небольшое количество символов, которые являются значимыми, недвусмысленными и которые легко записать и прочесть (Селескович, 1975; Каутц, 2000). Большинство также не советуют использовать длинные списки аббревиатур, если только они не являются общераспространенными, например, com («ком») для company («компания»), gvt («првт») для government («правительства»), TU («ПС») для Trade Union («профсоюзов») и т.д.

ЗАПИСИ В ПРОЦЕДУРАХ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УБЕЖИЩА

Что и в каком объеме должно быть записано? Ответ большинства авторов - **все то, что Вы можете забыть**. Для Илга (1988) это имена собственные и цифры, а Матиссек (1989) рекомендует переводчикам записывать основные идеи и логические связи.

По сути, объем записываемой информации **зависит от качества исходного текста**. Связные истории легко запомнить, обычно достаточно нескольких ключевых слов, чтобы освежить память, особенно если переводчику известны описываемые события (Кирххофф, 1979, 131).

В процедурах предоставления убежища ответы, которые дают заявители, часто несвязны (см. Модуль 9). По этой причине переводчик должен разработать систему переводческой скорописи, которая позволит ему фиксировать значение высказываний без искажения. Однако даже самые лучшие записи не могут гарантировать, что очень длинный и бессвязный текст будет переведен правильно. Здесь переводчик должен будет прибегнуть **к дополнительным приемам и прервать оратора, чтобы попросить разъяснений или повторения фразы, либо чтобы самостоятельно исправить ошибки** (более подробная информация об управлении разговором представлена в Модуле 6).

По словам одного австрийского переводчика, лица, ищущие убежища, иногда с подозрением относятся к письменным документам, включая записи переводчиков:

Я часто слышал (особенно от лиц, ищущих убежища из Чечни), что беженцы боятся, что то, что они сказали, и все письменные документы, составленные в ходе собеседования (стенограммы и т.д.), могут быть переданы органам власти или секретным службам в их стране происхождения. По этой причине они с подозрением относятся к тому, что переводчики делают какие-то записи во время собеседования.

Вопрос доверия является особо важным в процедуре предоставления убежища и касается не только уверенности в способности переводчика правильно перевести, но и доверия к переводчику как к человеку. Если участники уверены в том, что переводчик обладает необходимыми навыками и компетенциями в области перевода, они также будут чувствовать уверенность в том, что содержание их высказываний понимается правильно, и что их точка зрения будет передана точно. Доверие – это не отношение,

которое можно приобрести. Доверие зарабатывается, когда переводчики приобретают уверенность в своих навыках и излучают эту уверенность.

Соответственно, в процедурах предоставления убежища переводчику, возможно, нужно будет разъяснить присутствующим, до начала собеседования, что им нужно будет делать записи, чтобы не забыть важную информацию, но что эти записи будут либо уничтожены переводчиком после собеседования, либо переданы проводящему собеседование сотруднику.

Переводческая скоропись

Следующие рекомендации были разработаны для использования в обучении переводческой скорописи. Поскольку **разные переводчики имеют разные предпочтения**, Вы можете менять и **адаптировать предложенные методы** в соответствии с Вашим собственным стилем анализа и воспроизведения содержания.

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЛОК

Что такое переводческая скоропись?

Почему следует делать записи?

Записи фиксируют понятия и идеи, которые могут помочь нашей памяти, когда мы воспроизводим высказывания на языке перевода. То, какие типы записей наиболее полезны, зависит от личных предпочтений переводчика. Если переводчик обладает хорошим визуальным восприятием, он может использовать множество символов; люди с хорошим аудиовосприятием обычно склонны записывать много слов. Некоторые переводчики фиксируют информацию на исходном языке, другие – на языке перевода, а некоторые комбинируют слова на исходном и переводящем языках и могут даже использовать третий язык.

На чем следует записывать?

Всегда используйте блокнот (без отрывных страниц) и хорошую ручку или карандаш.

Что следует записывать?

Даты, цифры, имена людей или названия регионов, события и все другие ключевые понятия, которые можно забыть. Связные рассказы легко запоминаются. В таких случаях обычно достаточно записать несколько ключевых слов.

Как следует делать записи?

Записывайте по диагонали страницы, начиная слева (или справа, если вы делаете записи на языке, который пишется справа налево). У такого метода есть много преимуществ:

меньше записей на странице и наличие места для последующих дополнений; четко видна структура текста, и основные детали можно увидеть с первого взгляда.

Например:

I arrived in Austria by plane on 3 April 2013 («Я прибыл в Австрию самолетом 3 апреля 2013 года»).

КТО (Субъект)

ЧТО СДЕЛАЛ (Глагол)

ГДЕ/КОГДА/КАК

I

→ *d*

AT

3/4/13

plane

На каком языке следует делать записи?

Эрбер (1952) рекомендовал делать записи на языке перевода для того, чтобы любые проблемы обработки информации могли быть решены на этапе переводческой скорописи. Селескович также утверждала, что записи следует делать на языке перевода, который для нее всегда был родным. Другие авторы используют более прагматичный подход и предлагают переводчикам использовать язык, который первым приходит на ум. Это может быть исходный язык, язык перевода или какой-либо третий язык (Жиль, 1991). Символы также полезны. Они представляют понятия, а не слова, поэтому легче избежать вмешательства исходного языка при переводе (см. Джиллиес, 2005, 99).

Однако все эти рекомендации относятся к одностороннему переводу. При двустороннем переводе лицом к лицу переводчики переключаются между языками. Когда они устают, они могут забыть, на какой язык должны переводить. По этой причине и при условии, что переводчик является хорошим синхронистом, рекомендуется делать записи на языке перевода (см. также Модуль 6). Еще одним решением является указание направления языка перевода в начале каждого раздела, например. [НЕМЕЦКИЙ > АНГЛИЙСКИЙ].

ПОЛЕЗНЫЕ ПОДСКАЗКИ ПО СКОРОПИСИ

ПОДСКАЗКА 1 – Сокращения:

Сокращения должны ограничиваться четырьмя-пятью буквами и должны отображать окончание слова. Сокращения должны быть значимыми и недвусмысленными. Если Вы

хотите записать слово immigration («иммиграция»), сокращение imm («имм») несет меньше смысла, чем imm^{ion} («имм^{ция}»).

Ниже предлагаются сокращения для некоторых часто используемых слов в процедурах предоставления убежища:

- AsylProc = Asylum procedure («Процедура предоставления убежища»)
- ASr = Asylum-seeker, applicant («Лицо, ищущее убежища, заявитель»)
- LegRep = Legal representative («Юридический представитель»)
- InIntw = Initial interview («Первоначальное собеседование»)
- Intvr = Interviewer («Проводящий собеседование сотрудник»)
- PP = Passport («Паспорт»)
- Trsc = Transcript («Стенограмма»)
- Gvt = Government («Правительство»)
- Authy = Authority («Орган»)

ПОДСКАЗКА 2 – Наклонный разделитель (слэш) /:

Слэш может использоваться для обозначения отношений.

Примеры:

- bro/mum = the brother of my mother («брат моей матери»)
- discussion/EU = discussion about Europe («обсуждение о Европе»)
- comment/economy = comment on the economy («комментарий об экономике»)

ПОДСКАЗКА 3 - Крыши ^ и головы °:

^ и ° являются полезными символами для различия между учреждением в целом и членом учреждения.

Пример:

- Min = Ministry («Министерство»)
- Min = Minister («Министр»)

ПОДСКАЗКА 4 – Диагональная схема записи, вертикальная запись и иерархии:

Если понятия имеют одинаковое «значение», их следует записать параллельно друг другу.

Пример:

My father and my mother
moved to the village in 1975.

(«Мой отец и моя мать переехали
в деревне в 1975 году»).

dad
mum

→ village

1975

The brother of my mother came to me and said that my father
was admitted to hospital after being seriously injured

(«Брат моей матери пришел ко мне и сказал, что мой
отец был госпитализирован после серьезного ранения»).

bro/mum

→

“

^

dad

in H

(injured)

ПОДСКАЗКА 5 – Даты:

Даты не всегда легко запоминаются и поэтому их нужно всегда записывать.

ПОДСКАЗКА 6 – Грамматическая информация:

Используйте надстрочные индексы для обозначения глагольных форм.

Примеры:

- “ = say («говорит»)
- “^{ll} = will say («скажет»)
- “^d = said («сказал»)

ПОДСКАЗКА 7 - Отрицание, акцентирование внимания и смягчение:

Используйте **линию перечеркивания** для отрицания, **линию подчеркивания** для акцентирования внимания и **волнистую линию** для смягчения.

Примеры:

- ~~OK~~ = DO NOT agree («НЕ согласен»)
- poor = very poor («очень бедный»)
- ~poor = relatively poor («относительно бедный»)

ПОДСКАЗКА 8 – Символы:

Используйте символы, которые быстро и просто рисовать, и которые Вам хорошо знакомы, например из математики и науки, или смайлики.

Примеры:

- = равно, то же самое, что и
- ≠ не является, противоположное
- + плюс, кроме того, более того и т.д.
- ⊖ (минус в круге) минус, меньше, короче и т.д.
- ↗ увеличение и т.д.
- ↘ уменьшение и т.д.
- ✓ правильно, хорошо
- ✗ неправильно, плохо
- □ страна, гражданин
- ε экономика
- β бюджет
- π политика
- °
- π политик
- α работа
- ☺ довольный, счастливый, удовлетворенный
- ☹ раздраженный, несчастный, неудовлетворенный

ПОДСКАЗКА 9 - Связи:

Связи всегда записываются на левом поле страницы.

Примеры:

- COS/∴ Следствие → причина: «потому что»; «это было обусловлено тем, что»; «основной причиной этого является то, что»
- SO Причина → следствие: «поэтому»; «таким образом»; «следовательно»; «в результате»; «вот почему»
- TO = Цель: «для того чтобы»; «чтобы»; «с целью»

- ТНО = Противопоставление: «хотя»; «несмотря на»; «в то время как»; «тем не менее»
- IF = Условие: «если ..., то»; «если бы это имело место»; «при условии, что»

Пример:

The asylum-seeker entered Ireland on 12 February 2013. He left the country because of religious persecution.

(«Искатель убежища приехал в Ирландию 12 февраля 2013 года. Он покинул страну из-за религиозного преследования»).

○

ASr

12/2/13

IRL

COS

rel

pers

ПОДСКАЗКА 10 – Вертикальная запись и горизонтальные линии:

Используйте вертикальную запись, чтобы отобразить иерархию, и горизонтальные линии для разделения идей или смены говорящего лица (см. Рабочий лист «Практическое занятие 3: Записывание более длинных диалогов, Пример 1», с. 115).

ПОДСКАЗКА 11 – Линии напоминания:

Не записывайте одно и то же слово или символ дважды на одной странице. Как правило, будет быстрее **провести линию** от такого слова или символа, если понятие встречается второй раз в новом предложении.

Examples include torture, persecution and imprisonment
(«Примеры включают в себя пытки, преследование и заключение»)

Линия напоминания

Torture, persecution and imprisonment constitute a basis for asylum
(«Пытки, преследование и заключение составляют основания для предоставления убежища»)

См. также Рабочий лист «Практическое занятие 3: Записывание более длинных диалогов, Пример 1», с. 115.

ПОДСКАЗКА 12 – Владение языком:

Переводчики должны **достаточно профессионально владеть своими рабочими языками, чтобы использовать более простой язык**, который, однако, не искажает первоначальное значение, при переводе для лиц, которые имеют ограниченные знания

языка. Если они не понимают высказывания, они никогда не должны догадываться о его смысле, а должны попросить объяснений.

Литература

- » Даниель Жиль. 1991. *Prise de Notes et Attention en Début d'Apprentissage de l'Interprétation Consécutive: Une Expérience-Démonstration de Sensibilisation*. *Meta* 36 (2-3): 431-435.
- » Даниель Жиль. 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* [«Основные понятия и модели обучения устных и письменных переводчиков»]. Амстердам, Филадельфия: Benjamins.
- » Эндрю Джиллиес. 2005. *Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course* [«Переводческая скоропись для последовательного перевода: короткий курс»]. Манчестер: St. Jerome.
- » Жан Эберт. 1952. *Handbuch für den Dolmetscher* [«Руководство для переводчика»]. Женева: Georg & Cie.
- » Жерар Илг. 1988. *La Prise de Notes en Interprétation Consécutive: Une Orientation Générale*. *Parallèles* 9, 9-13.
- » Ульрих Каутц. 2000. *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens* [«Руководство по обучению устных и письменных переводчиков»]. Мюнхен: Iudicium.
- » Хелла Кирххофф. 1979. *Die Notationssprache als Hilfsmittel des Konferenzdolmetschers im Konsekutivvorgang* [«Язык записи как инструмент последовательного перевода»]. *Sprachtheorie und Sprachenpraxis: Festschrift für Henri Vernay zu seinem 60. Geburtstag* [«Теория и практика языка: Юбилейный сборник Генри Вернея к 60-летию»], под редакцией Уолтера Меера и Эдгара Сэлленджера], 121-133. Тюбинген: Narr.
- » Хайнц Матыссек. 1989. *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation* [«Руководство по переводческой скорописи для переводчиков: независимые от языка обозначения»]. Гейдельберг: Julius Groos.
- » Жан-Франсуа Розан. 1956. *La Prise de Notes en Interprétation Consécutive*. Женева: Georg & Cie.
- » Даника Селескович. 1975. *Langage, Langues et Mémoire. Etude de la Prise de Notes en Interpretation Consécutive*. Париж: Minard.

Основная литература

- » Хелле В. Дам. 2004. *The Interpreters' Notes: On the Choice of Form and Language* [«Записи переводчика: о выборе формы и языка»]. *Interpreting* 6 (2): 3-17.
- » Даниель Жиль. 1991. *Prise de Notes et Attention en Début d'Apprentissage de l'Interprétation Consécutive: Une Expérience-Démonstration de Sensibilisation*. *Meta* 36 (2-3): 431-435.

- » Эндрю Джиллиес. 2005. Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course [«Переводческая скоропись для последовательного перевода: короткий курс»]. Манчестер: St. Jerome.
- » Хайнц Матыссек. 1989. Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation [«Руководство по переводческой скорописи для переводчиков: независимые от языка обозначения»]. Гейдельберг: Julius Groos.
- » Франц Поххекер. 1999. Vermittlung der Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen [«Обучение переводческой скорописи для последовательного перевода»]. Handbuch Translation [«Руководство по переводу»], под редакцией Мэри Снелл-Хорнби, Ханса Г. Хенига, Пола Кушмаула и Питера А. Шмитта, 367-372. Тюбинген: Stauffenburg.
- » Жан-Франсуа Розан. 1956. La Prise de Notes en Interprétation Consecutive. Женева: Georg & Cie.
- » Жан-Франсуа Розан. 2002. Note-taking in Consecutive Interpreting [«Переводческая скоропись в последовательном переводе»], под редакцией Эндрю Джиллиеса и Бартоша Валичека. Краков: Tertium.

Дополнительная литература

- » Марта Альбуин Гонзалес. 2012. The Language of Consecutive Interpreters' Notes: Differences Across Levels of Expertise [«Язык записей последовательных переводчиков: различия на разных уровнях экспертизы»]. Interpreting 14 (1): 55-72.
- » Дорте Андрес. 2002. Konsekutivdolmetschen und Notation [«Последовательный перевод и переводческая нотация»]. Франкфурт-на-Майне, Берлин, Брюссель, Нью-Йорк, Оксфорд, Вена: Peter Lang.
- » Эрих Фельдвег. 1980. Dolmetschen einsprachig lehren? Bericht über ein gelungenes Experiment [«Обучение устному переводу на одном языке? Отчет об успешном эксперименте»]. Lebende Sprachen 4: 145-148.
- » Эрих Фельдвег. 1994. Anforderungen an den Dolmetscher heute [«Текущие задачи для переводчиков»]. Dolmetscher- und Übersetzer Ausbildung: Materialien eines internationalen Produktionsseminars [«Обучение устному и письменному переводу: материалы из международного семинара»], под редакцией Хорста Брайтунга. Мюнхен: Goethe-Institut.
- » Даниель Жиль. 1995. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training [«Основные понятия и модели для обучения устных и письменных переводчиков»]. Амстердам, Филадельфия: Benjamins.
- » Урсула Гросс-Динтер. Enigmatische Kürzel: Von Nutz und Frommen der Notationstechnik beim Konsekutivdolmetschen [«Загадочные сокращения: о преимуществах переводческой скорописи в последовательном переводе»]. Diesseits von

- Babel: Vom Metier des Übersetzens [«За границами Вавилона: о переводе»], под редакцией Дитмара Хертеля и Феликса Мейера, 197-231, Кельн: Sh-Verlag.
- » Жан Эрбер. 1952. Handbuch für den Dolmetscher [«Руководство для переводчика»]. Женева: Georg & Cie.
- » Жерар Илг. 1988. La Prise de Notes en Interprétation Consécutive: Une Orientation Générale. Parallèles 9, 9-13.
- » Ульрих Каутц. 2000. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens [«Руководство по обучению устных и письменных переводчиков»]. Мюнхен: Iudicium.
- » Хелла Кирххофф. 1979. Die Notationssprache als Hilfsmittel des Konferenzdolmetschers im Konsekutivvorgang [«Язык записи как инструмент последовательного перевода»]. Sprachtheorie und Sprachenpraxis: Festschrift für Henri Vernay zu seinem 60. Geburtstag [«Теория и практика языка: Юбилейный сборник Генри Вернея на его 60-летие»], под редакцией Уолтера Меера и Эдгара Сэлленджера], 121-133. Тюбинген: Narr.
- » Джеймс Нолан. 2005. Interpretation: Techniques and Exercises [«Перевод: методы и упражнения»]. Клеведон, Буффало, Торонто: Multilingual Matters.
- » Даника Селескович. 1975. Langage, Langues et Mémoire: Etude de la Prise de Notes en Interpretation Consecutive. Париж: Minard.
- » Нэнси Шведа Николсон. 2008. Consecutive Note-Taking for Community Interpretation [«Последовательная переводческая скоропись для сопровождающего перевода»]. Interpreting: Yesterday, Today, and Tomorrow [«Перевод: вчера, сегодня и завтра»], под редакцией Дэвида Боуэна и Маргарет Боуэн, 136-145. Амстердам, Филадельфия: Benjamins.

Полезные ссылки

Леони Беккер. 2008. Konsekutivdolmetschen. Von der Notizentechnik zum Notizentext. <http://www.translationconcepts.org/pdf/notizentechnik.pdf> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Ресурсы для обучения переводчиков. Wozu Notizen? <http://interpreters.free.fr/consecnotes/howtonoteandresDE.htm> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Координация терминологии DG TRAD. How can note-taking improve your interpreting skills? [«Как переводческая скоропись может улучшить Ваши навыки перевода?】 <http://termcoord.eu/2017/04/how-note-taking-provides-you-with-better-interpreting-skills> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Практическое занятие 1: Введение в переводческую скоропись

Форма практического занятия: Групповая работа с последующим совместным обсуждением.

Продолжительность: 15 минут на упражнение.

Описание:

Упражнение 1:

Участники получают короткий письменный текст (примеры см. в Рабочем листе «Практическое занятие 1: Введение в переводческую скоропись», с. 113) и внимательно его читают. Затем они откладывают текст и пытаются воспроизвести информацию на языке исходного текста. После воспроизведения участники должны обсудить следующие вопросы (см. также Модуль 6):

- Какую информацию было легко запомнить? Какие детали было трудно запомнить? Почему было легко/трудно?
- Если бы Вам разрешили записать десять слов, чтобы запомнить текст, какие слова Вы бы записали?

Упражнение 2:

Один из членов группы читает короткий текст другим (примеры см. в Рабочем листе «Практическое занятие 1: Введение в переводческую скоропись», с. 113). Остальные участники записывают около десяти слов и пытаются воспроизвести текст на языке исходного текста.

После воспроизведения участники должны обсудить следующие вопросы о своих записях:

- Как были организованы и размещены слова на странице?
- Пытались ли какие-либо участники нарисовать карту памяти или обозначить основные идеи, опуская менее важные детали?

Упражнение 3:

Работа с партнером. Один из партнеров читает короткий текст (примеры см. в Рабочем листе «Практическое занятие 1: Введение в переводческую скоропись», с. 113). Другой партнер записывает около десяти слов и пытается воспроизвести текст на языке перевода.

После воспроизведения текста участники должны обсудить следующие вопросы о своих записях:

- Какой язык Вы использовали для своих записей?
- Почему Вы делали записи на этом языке?
- Каковы возможные преимущества и недостатки использования исходного языка по отношению к языку перевода?

Рабочий лист Практическое занятие 1: Введение в переводческую скоропись

Упражнение 1:

В ходе своего первоначального собеседования Вы заявили, что Вас арестовали по причинам деятельности, направленной против режима. Однако в собеседовании по вопросам убежища Вы утверждали, что были арестованы, потому что власти не смогли найти Вашего брата, но могли получить информацию от Вас, и что когда Вы находились под стражей, Вас допрашивали по поводу Вашего брата. Вы не предоставили никакой информации о том, что этот арест имел место в связи с Вашей деятельностью, направленной против режима.

Упражнение 2:

Вы не подтвердили свои заявления документами, хотя в Вашем случае можно обоснованно предполагать, что у Вас должны быть необходимые документы, которые могут подтверждать, что у Вас есть разрешение на доступ к зданию, где, по Вашему мнению, Вы работали в то время. Единственный документ, который Вы представили в этом отношении, – это письмо, которое, по Вашим словам, было предоставлено Министерством внутренних дел и которое подтверждает, что Вы там работали.

Упражнение 3:

Преследование мусульман, перешедших в христианство, началось в 2005 году. Иранская полиция продолжает задерживать вероотступников на непродолжительные периоды и пытается переубедить их отречься от своей христианской веры и подписать документы, обязывающие их прекратить посещение христианских богослужений и не рассказывать о своей вере другим. Также поступает все больше и больше сообщений о том, что вероотступникам отказывают в выезде на границе, при этом власти конфискуют их паспорта и требуют от них отчитываться в судах для получения паспортов обратно. Во время судебных слушаний их принуждают отказаться от своей веры под угрозой смертной казни и аннулирования их проездных документов.

Источник: УВКБ ООН. 2013. Beyond Proof. Credibility Assessment in EU Asylum Systems [«За рамками доказательств. Оценка правдоподобности в системах предоставления убежища ЕС»]. Брюссель: <http://www.unhcr.org/protection/operations/51a8a08a9/full-report-beyond-proof-credibility-assessment-eu-asylum-systems.html> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Практическое занятие 2: Типичные записи

Форма практического занятия: Индивидуальная работа.

Продолжительность: 30 минут (20 минут - на индивидуальную работу и 10 минут - на совместное обсуждение).

Описание: На основе текстов, используемых для Практического занятия 1 (см. Рабочий лист, с. 113) и Полезные подсказки для переводчиков по скорописи (с. 109-109), участники готовят «типичные записи». После этого на совместном обсуждении рассматриваются записи двух-трех участников.

Основное внимание должно быть сосредоточено на следующих аспектах:

- Какие детали были записаны?
- Использовалась ли вертикальная схема записи и расположены ли записи по диагонали страницы?
- Отображают ли записи структуру текста? Использовались ли горизонтальные линии?
- Использовались ли линии напоминания?
- Легко ли понять символы?
- Можно ли было сделать записи более краткими? Можно ли было опустить какие-либо записи?

Практическое занятие 3: Записывание более длинных диалогов

Форма практического занятия: Групповая работа с последующим совместным обсуждением.

Продолжительность: 30 минут на диалог (10 минут - на индивидуальную работу и 20 минут - на совместное обсуждение).

Описание: Два участника разыгрывают первый диалог (см. ниже, Пример 1). Остальные участники делают записи.

На совместном обсуждении одна или несколько записей участников воспроизводятся на флипчарте или на доске и обсуждаются.

После этого два участника разыгрывают второй диалог (см. ниже, Пример 2). Остальные участники делают записи.

Наконец, участникам выдаются типичные записи (см. Рабочий лист «Практическое занятие 3: Записывание более длинных диалогов, Пример 1», с. 115 и Рабочий лист «Практическое занятие 3: Записывание более длинных диалогов, Пример 2», с. 115) для сравнения с их собственными записями, и они пересматривают их, если обнаружат, что типовые записи предлагают полезные решения.

Примечание. В первом диалоге проводящий собеседование сотрудник ставит вопросы лицу, ходатайствующему об убежище, о причинах его бегства из родной страны и его поездки в страну, в которой он ищет убежище.

Второй диалог содержит отрывки из первоначального собеседования по вопросу убежища и заявления на получение биометрического вида на жительство, которое зачитывается заявителям в начале первоначального собеседования. Этот текст очень сложный и включает много длинных предложений, а также технических и административных условий. Переводчик может успешно сделать записи по данному тексту, только если он знаком с текстом. Цель этого упражнения состоит в том, чтобы исследовать, что и в каком объеме нужно записать, чтобы освежить память переводчика и обеспечить правильный перевод на переводящий язык.

Рабочий лист Практическое занятие 3: Записывание более длинных собеседований

Пример 1:

Проводящий собеседование сотрудник: *«Почему вы бежали в Иран?»*

Искатель убежища: *«Я не мог оставаться в Пакистане. Правительство прислало мне повестку. В ней было сказано, что мне нужно пройти военную службу, иначе я буду задержан. Более того, я мусульманин-шиит. Но в моей деревне все больше и больше суннитов. Моя деревня находится прямо посередине. С одной стороны находятся талибы, с другой стороны – американцы, там, где расположена американская военная база. Это правда».*

Проводящий собеседование сотрудник: *«Почему Вы не попросили убежища в Испании или Италии?»*

Искатель убежища: *«Я никогда не оставался один ни в одной из этих стран. Со мной всегда был посредник. Он сказал, что я не должен просить убежища там. Он запугивал. Мне было страшно. Я никогда раньше не имел дел с такими людьми».*

Проводящий собеседование сотрудник: *«Вы говорите, что уехали из Пакистана, потому что Ваша жизнь была в опасности, но Вы не подавали ходатайство на получение убежища, находясь в безопасных странах, поэтому мне трудно поверить в Ваше заявление, можете ли Вы объяснить это?»*

Искатель убежища: *«В Испании я оставался сам только один раз. Мне сказали, что если я пойду куда-либо еще, меня отправят обратно в Пакистан. Я никогда не имел дел с такими людьми. Почти два месяца я был сам, и у меня не хватило смелости сделать что-либо, кроме того, что они говорили мне делать».*

Источник: УВКБ ООН. 2013. Beyond Proof. Credibility Assessment in EU Asylum Systems. Брюссель: УВКБ ООН. 2013. За рамками доказательств. Оценка правдоподобности в системах предоставления убежища ЕС. Брюссель: УВКБ ООН.

http://www.unhcr.ie/images/uploads/pictures/Beyond%20Proof_Credibility%20Assessment%20in%20EU%20Asylum%20Systems_SUMMARY.pdf (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Пример 2:

Проводящий собеседование сотрудник: *«Хорошо ли Вы себя чувствуете и готовы ли к собеседованию?»*

Искатель убежища: *«Да».*

Проводящий собеседование сотрудник: *«Какой Ваш основной язык?»*

Искатель убежища: *«Ибо»*

Проводящий собеседование сотрудник: *«Собеседование будет проводиться на английском языке. Сможете ли Вы понять то, что говорит переводчик?»*

Искатель убежища: *«Да».*

Проводящий собеседование сотрудник: *«Вы попросили убежища или международную защиту в Великобритании. Считаете ли Вы, что у Вас есть основания опасаться преследования, или что существует реальный риск того, что Вы можете пострадать, если Вас вышлют или потребуют, чтобы Вы выехали из Великобритании?»*

Искатель убежища: *«Да».*

Проводящий собеседование сотрудник: *«Вопросы, которые я собираюсь задать Вам, касаются Вашей личности, образования и поездки в Великобританию. Информация, которую Вы должны будете предоставить, будет использована главным образом для административных целей. На данном этапе Вас не будут просить подробно рассказывать о существенных деталях Вашего ходатайства о предоставлении убежища, поскольку, если необходимо, это будет сделано на более позднем этапе собеседования. Однако некоторые детали, которые Вас попросят рассказать, могут иметь отношение к Вашему заявлению. Информация, которую Вы нам предоставите, включая биометрические данные, такие как отпечатки пальцев, будет храниться в тайне. Однако такая информация может быть разглашена другим государственным органам и ведомствам, местным органам власти, правоохранительным органам, международным организациям и органам по вопросам убежища других стран, которые могут нести ответственность за Ваше ходатайство о предоставлении убежища. Такая информация нужна им для выполнения своих функций, включая предупреждение и выявление мошенничества. Вам это понятно?»*

Искатель убежища: *«Да, я понимаю».*

Проводящий собеседование сотрудник: *«Вы должны ответить на вопросы полностью и правдиво. Несоблюдение этого требования может подорвать наше доверие к Вам и повлиять на результаты рассмотрения Вашего ходатайства о предоставлении убежища. Вы также должны знать, что ложное заявление может считаться преступлением в соответствии с иммиграционным законодательством и, следовательно, может привести к возбуждению против Вас уголовного дела и заключению. Вам это понятно?»*

Искатель убежища: *«Да, я понимаю».*

Взято из первоначального собеседования по вопросу убежища и подачи заявления на биометрический вид на жительство.

<https://www.whatdotheyknow.com/request/207335/response/517240/attach/4/31426%20Bradford%20Annex%200A.pdf> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Рабочий лист: Практическое занятие 3: Записывание более длинных диалогов, Пример 1

Возможная скоропись первой половины с объяснениями:

Проводящий собеседование сотрудник:

«Почему вы бежали в Иран?»

? указывает на вопрос

Символ → указывает на движение, например, «путешествие», «бегство», «поездку» и т.д.

горизонтальная линия отделяет идеи или речь собеседников

Искатель убежища: *«Я не мог оставаться в Пакистане.*

stay («оставаться») линия зачеркивания означает отрицание

Правительство прислало мне повестку. В ней было сказано, что мне нужно пройти военную службу, иначе я буду задержан.

(milserv) («военная служба») скобки для добавления деталей

else («иначе») связующее слово на левом поле страницы

горизонтальная линия отделяет идеи или речь собеседников

Более того, я мусульманин-шиит.

+ означает moreover («более того») в левом поле страницы

Но в моей деревне все больше и больше суннитов.

↗ означает more and more («все больше и больше»)

горизонтальная линия отделяет идеи или речь собеседников

Моя деревня находится прямо посередине. С одной стороны находятся талибы, с другой стороны – американцы, там, где расположена американская военная база. Это правда».

линия напоминания для слова village («деревня»), | вертикальная линия означает две стороны
US/mil base («США/военная база») слеш для деталей

горизонтальная линия отделяет идеи или речь собеседников

Возможная скоропись примера 1:

Рабочий лист: Практическое занятие 3: Записывание более длинных диалогов, Пример 2

Возможная скоропись с объяснениями

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | Круглые скобки означает, что слова fit and OK («хорошо себя чувствовать») относятся к interview («собеседованию») | 2. | Вопросительный знак указывает на вопрос
Двоеточие означает «считать/думать/чувствовать и т.д.
Смайлик с большими глазами означает «страх/шок»
Перевернутая буква «Т» означает «основу/базу» (представьте себе основание виселицы, которую рисуют в игре «виселица»)
«Х» с головой сверху означает упрощенный череп и скрещенные кости, т.е. «опасность/риск»
Квадрат символизирует государство, стрелка указывает на выезд из страны |
| | Нет необходимости в записи | | |
| | Круг со стрелкой вниз означает слово understand («понимаю») | | Волнистая линия обозначает небольшое отклонение от значения слова, которое она подчеркивает
В этом случае «использована для административных целей» становится «использована главным образом для административных целей». |
| | I («Я») с кружочком сверху (что обозначает голову, то есть человека) = interpreter («переводчик») | | |
| | Слеш обозначает, что international protection («международная защита») связана с UK («Великобритания») | | |

3. Восклицательный знак означает «важный»
- Квадрат означает «страну», надстрочная буква «s» означает множественное число
- Волнистая линия смягчает слово responsible («ответственный») – may be responsible («может быть ответственным»)
- «k» означает can («может»)
4. Крестик означает отрицание
- Диагональная линия по направлению к нижней части круга означает «влияние»
- Волнистая линия смягчает слово constitutes («является») – may constitute («может являться»)
- Три точки означает therefore («поэтому»)

Проверь себя!

Верны или ошибочны следующие утверждения? Объясните почему.

1. Если я хорошо делаю записи, мне не нужно запоминать содержание.

Да Нет

2. Я могу создать свои собственные символы и сокращения и мне не нужно запоминать сокращения и символы, которые предлагаются в этом модуле.

Да Нет

3. Достаточно просто обобщить то, что было сказано.

Да Нет

4. Символ → означает «спасаться бегством»

Да Нет

5. Важно все внимательно записать, прежде чем начать переводить.

Да Нет

6. Правильный перевод невозможен без подробных записей.

Да Нет

Модуль 8:

Перевод с листа стенограммы собеседования

Карлхайнц Шпицль и Джим Хлавак

«Нельзя войти в одну и ту же реку дважды и нельзя тронуть дважды нечто смертное в том же состоянии».

(Гераклит, Фрагмент В91. Цитата Грэхэм, 2015)

РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Участники смогут:

- » критически анализировать термин «обратный перевод»;
- » дать описание переводу с листа и выдвигаемых к нему требований;
- » понимать, как составляются стенограммы собеседований и как они используются в процедуре предоставления убежища;
- » изобразить перевод с листа в виде диалога;
- » понимать критические факторы взаимодействия и то, как они работают.

Что такое «обратный перевод» и «перевод с листа»?

Перевод стенограммы собеседования (также «стенограмма», «письменное заявление», «протокол», отчет о результатах собеседования» или «запись собеседования»; далее – «стенограмма») является одним из самых важных заданий, которые может выполнять переводчик в процедуре предоставления убежища. Поскольку исходный текст представлен в **письменной форме**, такой вид перевода называют «переводом с листа». Перевод с листа стенограммы осуществляется для **подтверждения** правильности содержания стенограммы. В зависимости от страны, в которой работает переводчик, могут существовать различные нормы касательно того, как записываются устные заявления лиц, ищущих убежища. В большинстве стран стенограмма слов искателя убежища переводится ему с листа в конце собеседования переводчиком. В других странах перевод с листа стенограммы не принят. Информация, представленная в данном модуле, применяется к ситуациям, в которых переводчик должен обеспечить перевод с листа стенограммы заявителю в ходе собеседования по вопросам убежища следующим образом:

Во время собеседования, которое проводится с участием переводчика, ответы, данные проводящему собеседование сотруднику записываются в письменной форме. Прежде чем оформить эту письменную версию, ее переводят заявителю, чтобы убедиться в том, что в ней правильно отражено то, что было сказано. После подтверждения эта письменная версия становится официальным документом (далее – «стенограмма») и приобщается к ходатайству о предоставлении убежища. Поэтому такое подтверждение имеет большое значение для результата рассмотрения ходатайства и апелляции, которая

может быть подана на решение. Перевод с листа заслуживает особого внимания, поскольку он может напрямую влиять на будущий статус заявителя.

Рекомендуемая цитата: Карлхайнц Шпицль, и Джим Хлавак. 2017. Sight Translating Interview Transcripts [«Перевод с листа стенограммы собеседования»]. Руководство для переводчиков в процедурах предоставления убежища, под редакцией УВКБ ООН Австрии, 121-136. Вена: УВКБ ООН Австрии. <http://www.unhcr.org/dach/at/trainingshandbuch>

МИФ О ТОМ, ЧТО МЫ МОЖЕМ ВЕРНУТЬ НЕЧТО В ЕГО ПРЕЖНЕЕ СОСТОЯНИЕ

В рамках правового контекста в целом, включая процедуры предоставления убежища, **перевод стенограммы** часто называют «обратным переводом». Это понятие резко противоречит тому, что доказано практикой перевода и исследованиями.

На базовом уровне перевод предполагает понимание исходного текста. Исходный текст содержит не только планируемые значения, но и возможные значения, которые выходят за рамки этих значений. Технический термин для этих возможных значений - «возможные варианты перевода». Поэтому невозможно уловить одно единственное, абсолютное и всеохватывающее значение исходного текста. Что именно мы понимаем - всегда зависит от нашего восприятия и предполагает определенную точку зрения. Это означает, что понимание исходного текста – даже в оптимальных условиях – всегда подчинено **фактору выбора**. То же самое применимо и к тому, как доставляется переводной текст. Помимо того значения, которое мы хотим вложить в свой перевод, существует ряд других возможных значений за его пределами.

Исходя из этого, можно сделать вывод, что перевод – при условии, что он должен быть как можно более точным и полным – всегда сопровождается **созданием нового значения**. Результат работы профессионального переводчика зависит не только от высокой степени точности, но и от осознания ответственности за этот аспект переводимого взаимодействия, открытого и динамичного.

Перевод в процедуре предоставления убежища, как и во всех взаимодействиях, предусматривает не просто передачу смысла с одного языка на другой, но и элемент трансформации. Когда стенограмма переводится с листа обратно на язык, на котором говорил заявитель, такой элемент трансформации обязательно присутствует, как и тот фактор, что «обратный перевод» не являет собой полноценное «возвращение» к словам или жестам, которые использовал заявитель.¹ Это не означает, что исходный и переводной тексты не совпадают. Имеется в виду, что «возвращение» к оригинальной форме исходного текста через перевод невозможно, потому что редко существует взаимно однозначная связь между словами, формами или жестами при переходе от языка к языку (Миккельсон, 1999).

В данном разделе мы хотим доказать, что в действительности не существует «обратного перевода», который иногда именуется «буквальным обратным переводом». В связи с

этим возникает вопрос о том, почему проводящие собеседование сотрудники в ходе процедуры предоставления убежища все еще повсеместно используют этот термин. Наиболее вероятной причиной тому является тот факт, что они рассматривают речь или жестикуляцию как некую последовательность, состоящую из мелких, крошечных единиц, которые можно разъединить и передать между языками, а при переводе обратно на исходный язык крошечные единицы образуют структуру, аналогичную той, что была в оригинале. Например, данное переводчику указание: «Переводите все слово в слово, чтобы текст была аналогичным на другом языке» является абсолютно невыполнимой задачей. Чтобы защитить себя в случае, если переводчику была поставлена такая ошибочная задача, он должен отказаться от ее выполнения. Для переводчика одним из элементов ответственного выполнения своих обязанностей является осознание того, что на самом деле происходит во время процесса перевода.

Подведем итог: перевод с листа представляет собой «предложение информации» на языке перевода (Вермеер, 1982, 97), которая полностью соответствует исходному тексту, но с дополнительным фактором, заключающимся в том, что **она всегда содержит что-то новое** (Шлезингер, 1991).

СРАВНЕНИЕ ЯБЛОК И АПЕЛЬСИН

При рассмотрении значения термина «обратный перевод» важно отметить, что в техническом смысле термины «письменный перевод» и «устный перевод» касаются двух разных видов деятельности для тех, кто принимает в них участие, несмотря на то, что эти два термина широко используются как взаимозаменяемые (см. Модули 3-5).

С одной стороны, **письменный перевод**:

- означает письменный текст, создаваемый на языке перевода
- не осуществляется в синхронном взаимодействии «лицом к лицу»
- является асинхронным, позволяя переводчику исследовать, проверять и корректировать свой перевод

тогда как, с другой стороны, **устный перевод**:

- представляет собой одномоментную вербальную или знаковую подачу переводного текста
- не может быть оперативно откорректирован в силу ограниченных временных рамок, в которых осуществляет перевод (Каде, 1968; Поххекер, 2004).

Безотлагательность собеседования в рамках процедуры предоставления убежища означает, что типом межъязыковой передачи сообщений в ходе собеседования будет скорее устный перевод, а не письменный.

ВИДИМОСТЬ И РЕАЛЬНОСТЬ

Устный перевод осуществляется путем **передачи исходного текста**. Акт «передачи» предусматривает понятие «отступление от» оригинала, но не в смысле отступления от его значения или содержания, а скорее в том смысле, что воспроизведение является «новой версией» сказанного или сообщенного на языке жестов, а не «аналогичной версией». Слепое следование структуре исходного текста (например, выбор слов, построение предложений и последовательность предложений) может обеспечить некоторое сходство между исходным и переводным текстом. В то же время такое воспроизведение может быть равносильно искажению или даже полностью неправильному переводу, если то, что выражается на исходном языке, обычно выражается совершенно по-другому на языке перевода. Несмотря на это, известно, что в некоторых переводах с листа, которые осуществляются в ходе процедуры предоставления убежища, имели место заявления, содержащие следующую формулировку: «Заявителю был предоставлен дословный обратный перевод на родной язык вышеупомянутой стенограммы».

Это создает некоторую **дилемму** для переводчика. В судебных разбирательствах ясность используемого языка является критически важной. Для переводчиков это означает то, что они сталкиваются с двумя проблемными вопросами, когда их просят подписать заявление о том, что они предоставили «буквальный» перевод (см. Модуль 4), который также является «обратным переводом». Как уже упоминалось в этом модуле, в обоих случаях эти термины могут пониматься **в переносном смысле**. По мнению соответствующих органов, это заявление служит цели обеспечения гарантии качества в отношении точности перевода. Однако в области **исследования и практики письменного перевода** термин «буквальный обратный перевод» относится к чему-то, что на самом деле означает совсем «противоположное»². Поэтому, в этическом смысле, у переводчиков возникают сомнения, когда их просят подписать такое заявление в ходе процедуры предоставления убежища. Чтобы защитить уверенность в своем профессионализме (см. Модуль 5), переводчики должны попросить о формулировке, которая будет более точно отражать выполняемую ими работу. Например, это может быть сформулировано следующим образом: «Полный перевод с листа настоящей письменной стенограммы был предоставлен заявителю в целях подтверждения, что то, что он сказал словами или жестами, было понято правильно и надлежащим образом переведено».

Пункты, изложенные выше касательно «дословного обратного перевода», и использование этого термина (некоторыми людьми) в качестве механизма обеспечения качества предполагают, что мы должны рассматривать этот термин как нечто большее, чем просто пример юридического жаргона. Его использование может иметь более широкие последствия. Например, могут иметь место негативные последствия, если формулировка этого заявления влияет на переводчика так, что он чувствует себя обязанным систематизировать свой перевод с листа таким образом, чтобы обеспечить определенный «обратный перевод». Перевод с листа и устный перевод не осуществляются таким образом, чтобы потом можно было сравнить перевод с листа или устный перевод с исходным текстом, речью или языком жестов. Такое убеждение

противоречит современным эмпирическим исследованиям в области устного перевода и способу передачи переводчиками смысла при переводе с одного языка на другой. Таким образом, здесь мы имеем дело **не с «обратным переводом», а с «переводом стенограммы с листа»**, который предоставляется для того, чтобы записанная версия того, что сказал словами или жестами заявитель, была понята и удостоверена заявителем.

Перевод с листа

ЧТО ЭТО ТАКОЕ?

Перевод с листа имеет место тогда, когда исходный текст представлен в письменной форме, а переводной текст предоставляется устно или на языке жестов (Жиль, 2009; Лорето Сампайо, 2007; Агрифоглио, 2004; Чангмин, 2001). В случае перевода языка жестов переводной текст иногда называют «переводом текста на язык жестов».

Перевод с листа – это форма межъязыковой передачи, имеющая такие характеристики:

- исходный текст представлен в письменной форме
- он предоставляется ситуативно
- он передается в виде переводного текста в устной форме или на языке жестов

Переводы с листа могут осуществляться **в последовательном или синхронном режиме**.

Последовательный перевод с листа предполагает, что переводчик сначала читает весь текст, делая примечания или заметки в тексте или в другом месте для облегчения понимания или передачи, а затем предоставляет перевод текста с точки зрения знания текста целиком. Для того чтобы перевод с листа был предоставлен в последовательном режиме, на это должно быть выделено время до или во время взаимодействия, когда переводчик может ознакомиться с полным текстом перед предоставлением перевода с листа.

При синхронном переводе с листа переводчикам обычно дается мало или совсем не дается времени на прочтение или подготовку. Они должны прочесть и понять написанный текст и предоставить перевод на месте. Исходный текст, будь то в печатной или электронной форме, остается доступным и неизменным во время перевода с листа (см. Модуль 6).

Функция и средства, с помощью которых предоставляется перевод с листа, в значительной степени зависят от общего контекста ситуации (например, культурных, политических или деловых взаимодействий) или самой ситуации (например, переговоры по достижению мира, церемония награждения или собрание акционеров).

В контексте процедуры предоставления убежища перевод с листа может осуществляться по ряду причин. В дополнение к цели обеспечения того, что заявитель понял и подтвердил письменную версию того, что он сказал или сообщил на языке жестов, перевод с листа может осуществляться, когда предоставляются следующие документы: документы, удостоверяющие личность, официальные выписки, свидетельства, справки о наличии прививок, медицинские карты, официальная переписка или справочная информация по конкретной стране.

Документы могут быть представлены для перевода с листа следующим образом:

- Текст предоставляется без предупреждения и перевод с листа требуется немедленно
- Текст представляется переводчику, и ему дается немного времени на просмотр и подготовку к переводу с листа
- Текст уже был предоставлен переводчику после предыдущего взаимодействия или благодаря доступу к документам заявителя³. (В целом, документы редко предоставляются переводчику заранее)

Временные рамки, используемые на многих этапах процедуры предоставления убежища, означают, что **очень редко переводчик имеет возможность просмотреть текст и подготовиться** к его переводу с листа.

КОГНИТИВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПЕРЕВОДУ С ЛИСТА

Когда предоставляется перевод с листа, мы можем определить следующие **одновременно выполняемые действия**, которые основаны на «модели усилий» Жили (1985) в части внимания и способности запоминания при устном переводе. Что касается перевода с листа, Жиль (2009, 179-180) описывает затраты усилий следующим образом:

Перевод с листа = Чтение + Запоминание + Речевое воспроизведение + Координирование

- **Чтение.** Понимание того, что представлено в визуальной форме
- **Запоминание.** Кратковременное запоминание речевых сегментов для их распознавания и понимания
- **Речевое воспроизведение.** Предоставление перевода с листа в целом с использованием каких-либо или всех следующих элементов: голос, ритм, жесты, движения тела, взгляд, проксемика и самоконтроль
- **Координирование.** Контроль чтения, запоминания и речевого воспроизведения

ВАЖНО «ОТПУСТИТЬ» ВИЗУАЛЬНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ

При устном переводе речи или языка жестов необходимо внимательно слушать, запоминать и анализировать, чтобы вспомнить, что было сказано или сообщено на языке жестов. Этот «одномоментный» контакт с исходным текстом способствует тому, что переводчик игнорирует фактическую структуру текста. Однако при переводе с листа исходный текст остается все время доступным, и это представляет некую проблему: необходимость **постоянно переключаться между беззвучным чтением текста и устным переводом речи или языка жестов**, который должен быть естественным и не должен быть чрезмерно подчинен влиянию конструкций исходного текста - тогда можно говорить о том, что переводчик «отпустил» его визуальную форму. В то же время взгляд переводчика должен периодически перемещаться между двумя точками внимания: исходным текстом и получателем перевода с листа (Жиль, 2009; Агрифоглио, 2004).

«Отпустить» здесь означает «отпустить» структуру исходного текста. Могут быть различия в том, как передается определенный смысл с исходного на переводящий язык в соответствии с ситуацией и контекстом. В процессе практического использования и приобретения навыков перевода с листа переводчики должны помнить об изложенных ниже моментах и думать о том, как и в какой степени они могут «отпустить» визуальное представление исходного текста:

- отдельные слова; например, не забывать, что кажущийся утвердительным ответ в одном языке необязательно эквивалентен «да»;
- синтаксис; например, какие элементы могут находиться в начале предложения, какие – в конце предложения, а какие – в любом месте;
- залог; например, предложение исходного текста может быть в пассивном залоге, а его эквивалент на языке перевода может быть в активном залоге, или наоборот;
- наклонение; например индикативное (изъявительное), вопросительное, сослагательное или повелительное наклонение;
- время как выраженная категория; например, использование прошедшего времени по отношению к прошлым событиям, в отличие от настоящего времени по отношению к прошлым событиям для выражения «одновременности»;
- используемые местоимения; например, использование местоимения «мы» для обозначения неопределенного субъекта или использование местоимения «вы» как обобщающего местоимения;
- число как грамматическая категория; например, есть ли в языке формальное разделение между единственным и множественным числом;
- слова-связки; например, слова, которые выполняют функцию связки, такие как: слова, отображающие причинно-следственную связь («потому что»), противопоставление («но»), временной порядок («а затем», «до того как») или дополнение («и»);
- маркировка и упорядочение предложений посредством использования точек или других знаков препинания, которые могут не соблюдаться в переводном тексте;

○ визуальное разделение текста на абзацы, которые согласуются с тематическими или ритмическими нормам исходного языка; они могут отличаться на языке перевода.

Выделять или пометать ручкой определенные конструкции – еще один возможный прием для переводчиков для того, чтобы уловить смысл исходного текста. Другие нюансы текста, если они четко распознаются как таковые, могут служить в качестве внутренних текстовых маркеров, которые облегчают перевод с листа. К ним относятся четко распознаваемые отрывки диалога, изменения размера или стиля шрифта, а также использование курсива.

«Отпустить» также касается терминов, используемых в стенограмме, например, определенные понятия, процедуры или события, которые могут быть концептуализированы в исходной культуре по-другому, чем они концептуализируются в переводной культуре. Это может потребовать дополнительных объяснений при переводе с листа, например, такие термины, как «семья», «дом», «профессия», «забастовка» или «сезон дождей» (см. Модуль 4 и Модуль 10), могут иметь разные коннотации в языке согласно языку, в котором они используются. Это также может означать, что **продолжительность перевода будет отличаться** от времени, требуемого на прочтение исходного текста на исходном языке.

ОТКЛОНЕНИЕ ОТ НОРМ ПИСЬМЕННОГО ЯЗЫКА

Еще одной отличительной особенностью перевода с листа является **переход от письменной формы к речи или языку жестов**. При работе с письменным текстом переводчик должен быть знаком с конкретными характеристиками и функциями, которые характеризуют письменный текст, а также знать его отличия от устной речи или языка жестов. Некоторые исследователи, например, Линелл (2005) даже утверждают, что они полностью отличаются друг от друга. Устное сообщение или сообщение на языке жестов обычно быстрее воспринимается, чем письменный текст. Это необходимо иметь в виду, особенно потому, что заявитель в процедуре предоставления убежища, скорее всего, будет внимательно слушать перевод с листа.

ВИЗУАЛЬНЫЙ КОНТАКТ

Устный перевод может и должен подразумевать деятельность, которая предполагает не только межъязыковую передачу сообщений, но и жесты, голосовую модуляцию, выражения лица и движения тела (Бахадир, 2010). Это само собой разумеется при переводе языка жестов. Задача перевода с листа состоит в том, чтобы представить элементы из письменного текста. При диалоговом переводе одна только ситуативная динамика обычно имеет эффект вовлечения всех сторон, однако в случае перевода с листа переводчик должен быть внимательным, чтобы не сосредотачиваться исключительно на тексте в ущерб взаимодействию с участниками разговора. Если переводчик слишком сосредоточен на тексте, он не сможет увидеть, как текст фактически воспринимается другой стороной и понимает ли она его. Чтобы избежать

этого и обеспечить оптимальную передачу перевода с листа, **важным приемом взаимодействия является частый визуальный контакт с другими участниками.**

ТЕМП И ПОТОК РЕЧЕВОГО СООБЩЕНИЯ ИЛИ СООБЩЕНИЯ НА ЯЗЫКЕ ЖЕСТОВ

Перевод с листа должен осуществляться **с одинаковым темпом и ритмом, как и устная речь или язык жестов.** Именно переводчик определяет темп речевого сообщения или сообщения на языке жестов при переводе с листа (Жиль, 2009). Это то, что отличает его от устного перевода, когда переводчик руководствуется преимущественно скоростью речи/языка жестов говорящего. Важно помнить, что слишком медленный темп, а также другие аспекты воспроизведения, такие как изменения ритма голоса/языка жестов, сбивчивость и исправления или повторения, могут усложнить восприятие перевода с листа⁴. Что касается **продолжительности перевода с листа**, переводчики **должны контролировать способность и готовность остальных участников понимать и воспринимать текст.** В некоторых случаях могут потребоваться паузы или сигналы от другой стороны/сторон.

КОНТРОЛЬ СОБСТВЕННЫХ ЧУВСТВ И ЧУВСТВ ДРУГИХ

При осуществлении перевода с листа переводчики должны осознавать то, как они выполняют свою собственную работу. Они могут думать или чувствовать что-то типа «Это я сделал хорошо», «Там я немного сбился», «А это как мне перевести?», «Почему заявитель на меня не смотрит?», «Это очень плохая стенограмма», «Не слишком ли быстро я говорю?», «Дать об этом дополнительные разъяснения? Сделать это прямо сейчас?», «Проводящий собеседование сотрудник все время смотрит на меня с полным недоверием» и так далее. Эти мысли представляют собой внутренний диалог или мониторинг, который происходит одновременно с переводом. Переводчики должны быть внимательны, чтобы эти мысли не влияли на их концентрацию и на осуществление самого перевода с листа. Такие мысли настолько отвлекают некоторых переводчиков, что серьезно влияют на осуществление самого перевода.

Одной из особенностей перевода с листа является меньшее количество стимулов взаимодействия со стороны других участников, таких как очередность, которые обычно имеют место при переводе диалога или деловых переговоров. Это означает, что переводчики должны особенно помнить о своих внутренних мыслях. Важно помнить, что вполне нормально, что существует несоответствие между собственными внутренними мыслями и восприятием других людей. Например, то, что переводчик может считать неуместным, может не восприниматься таковым другими людьми, или, по крайней мере, не в такой степени. Для того чтобы выяснить, как и почему происходит этот внутренний диалог, неплохо подумать о том, когда и почему это происходит в ходе перевода с листа, и использовать этот самоанализ как руководство для улучшения своей работы (Бахадир и Пинзкер, 2014).

СТЕНОГРАММА КАК ИСХОДНЫЙ ТЕКСТ

Успешный перевод с листа в процедуре предоставления убежища зависит, в первую очередь, от исходного текста – в контексте процедуры предоставления убежища это стенограмма – и как он переводится и понимается. Стенограмма относится к определенному типу текста. Чтобы точно понять функцию и влияние этого типа текста и выяснить последствия для понимания и воспроизведения его переводчиком, необходимо учитывать ряд моментов, представленных ниже.

КТО ЭТО НАПИСАЛ И КТО «АВТОР»?

На первый взгляд кажется логичным считать, что «оригинальным автором» стенограммы является заявитель. Однако стенограмма – это текст, который содержит не то, что заявитель сказал или сообщил на языке жестов, а то, что было переведено с его речевого сообщения или языка жестов. Поэтому переводчик является «соавтором» стенограммы. Фактический «контроль» содержания стенограммы находится в руках проводящих собеседование сотрудников, которые определяют его содержание. Таким образом, форма стенограммы также отображает их «голос»⁵. Это выглядит так, как будто у стенограммы несколько авторов, которые определяют ее содержание. На самом деле, все стороны, активно участвующие в собеседовании, могут считаться авторами текста (Коултхард и Джонсон, 2007, Идес, 2008). Стенограмма как текст имеет несколько авторов, работающих над ее содержанием, однако важно отметить, что в том случае, если текст подписывает заявитель, ходатайствующий об убежище, в юридическом смысле автором текста является заявитель. Его подпись подтверждает, что только он является автором стенограммы.

ЧТО ЗАПИСЫВАЕТСЯ В СТЕНОГРАММЕ?

Общепринятые нормы при сопоставлении и фиксации информации в ходатайстве о предоставлении убежища отличаются в разных странах. В некоторых странах этот процесс может включать в себя подготовку стенограммы, которая осуществляется на основании информации, предоставленной заявителем переводчику, при этом перевод, предоставленный переводчиком, формирует основу для подготовки стенограммы проводящим собеседование сотрудником, и его секретарем. В других странах нет различимой стенограммы, но есть серия ответов на вопросы, заданные в ходе собеседования, и ответы вписываются под каждым вопросом. В этом случае последовательность ответов формирует стенограмму, которая приобщается к ходатайству о предоставлении убежища.

Обычно не очень хорошим признаком считается, если перевод ответов заявителя на вопросы напоминает бюрократический жаргон, а не естественно звучащие ответы, когда такие ответы включены в стенограмму (например, ответы, такие как «Да, я все понял. Я понял все, что сказал переводчик» или «Да, я все понял. У меня нет никаких дополнительных вопросов касательно юридических последствий того, что Вы только что объяснили мне»). Это может указывать на то, что заявитель дает ответ, который, по его мнению, он должен дать, или что переводчик сформулировал его перевод как «готовый для стенограммы», чтобы облегчить работу проводящего собеседование сотрудника или секретаря. Проводящий собеседование сотрудник должен проверить или задать дополнительные вопросы заявителю, если ответ, предоставленный заявителем, кажется чрезмерно или неестественно надлежащим, а вероятность того, что записанное в стенограмме отражает то, что на самом деле сообщил заявитель, повышается. Проводящий собеседование сотрудник не заинтересован в фиксации неточной или ошибочной информации в стенограмме, поскольку это может быть выявлено на более позднем этапе расследования или при рассмотрении апелляции. Ответственность за содержание стенограммы несет проводящий собеседование сотрудник, а не переводчик. Существует ряд принятых способов, при помощи которых может быть составлена стенограмма:

- **Переводчик диктует свой перевод непосредственно лицу, ответственному за письменную запись утверждений заявителя;**
- **Проводящий собеседование сотрудник, выбирает определенные разделы перевода и составляет текстовую версию утверждений заявителя;**
- Проводящий собеседование сотрудник самостоятельно составляет стенограмму на основании того, что он услышал, затем он фиксирует ее в переведенной форме вместо переводчика, осуществляющего межъязыковую передачу (это означает, что нет необходимости в переводчике, если проводящий собеседование сотрудник делает это самостоятельно);
- В суде стенографист суда придерживается принятого хода судебного разбирательства и составляет стенограмму на основании того, что было сказано.

При составлении стенограммы наилучшими, как правило, считаются два способа, выделенные жирным шрифтом. Третий способ, указанный выше, предполагает, что проводящий собеседование сотрудник владеет обоими языками и способен перевести устный текст или язык жестов на одном языке в письменной форме на другой язык, то есть выполнить «звуковой перевод». Если проводящий собеседование сотрудник выполняет две роли – проводящего собеседование сотрудника и переводчика – он должен заявить об этом заявителю и четко указать, когда он будет выполнять ту или иную функцию, и когда он будет выполнять две функции одновременно. Кроме того, обычной практикой является то, что лицом, отвечающим за межъязыковую передачу сообщений, является переводчик, но в этом случае лицом, официально зарегистрированным в стенограмме в сопроводительном документе, является проводящий собеседование сотрудник. Проводящий собеседование сотрудник должен

сделать это, чтобы подтвердить, что он выполнял задачу межъязыковой передачи сообщений при составлении стенограммы.

Существуют и другие известные способы, при помощи которых может быть составлена стенограмма. К ним относится переводчик, принимающий на себя функцию, выходящую за рамки функции межъязыковой передачи сообщений. Мы не агитируем за то, чтобы переводчик брал на себя такую роль, и мы предостерегаем против следующих двух способов составления стенограммы. Мы включим их в этот раздел в качестве примеров того, как **не следует** составлять стенограмму.

В первом случае переводчику поручается самостоятельно составить стенограмму на официальном языке принимающей страны на основе речевого сообщения или сообщения на языке жестов заявителя и перевести ее с листа обратно заявителю. Этот способ предполагает, что переводчик возьмет на себя роль другого человека (проводящего собеседование сотрудника), а также несет ответственность за содержание составленной стенограммы.

Во втором случае переводчику поручается составить стенограмму в письменной форме на языке заявителя. Этот способ исключает участие проводящего собеседование сотрудника и не предполагает его включение в протоколы стенограммы. Затем переводчик зачитывает устно или на языке жестов содержание стенограммы заявителю на языке заявителя или просит заявителя прочесть стенограмму (если заявитель способен это сделать) и подписать ее. Затем переводчик переводит стенограмму на официальный язык принимающей страны. Обычно это первая возможность, когда проводящий собеседование сотрудник получает доступ к стенограмме. Затем переводчик переводит с листа собственный перевод обратно на язык заявителя, чтобы заявитель мог подтвердить, что переведенная стенограмма соответствует стенограмме, составленной на его родном языке, к которой он только что получил доступ и которую подписал. Ясно, что этот второй способ, как и первый, предполагает нежелательное принятие на себя переводчиком функции другого лица, что несет в себе риск и противоречит принципу беспристрастности, который содержится в большинстве кодексов этики для переводчиков. Этот второй способ также требует, чтобы переводчик выполнял двойной объем работы по межъязыковой передаче сообщений по сравнению с тем, который он должен был бы выполнить при использовании указанных выше оптимальных способов. Это также означает исключение проводящего собеседование сотрудника, что часто приводит к его отстранению от процедуры. Такой результат нежелателен (Фоулер, 2003; Ангелелли, 2015).

ИНФОРМАЦИЯ ПО КОНКРЕТНОЙ СТРАНЕ

Перевод стенограмм

- Каким способом записываются собеседования в Вашей стране?

- Предоставляется ли перевод стенограммы заявителю, чтобы заявитель мог подтвердить, что в ней отражено то, что он говорил? Если да, то каким образом осуществляется обратный перевод?
- Должен ли заявитель подтвердить или продемонстрировать свое согласие с содержанием стенограммы?

Возвращаясь к четырем пунктам, перечисленным выше, касательно того, как может быть составлена стенограмма, ясно то, что одной из характеристик стенограммы является «отражение», которое происходит при повторной передаче текста посредством обратного перевода. Используя фразу «путешествующая литература» в качестве наглядного примера, можно представить, что она передается в ходатайствах во время собеседования как «**путешествующие тексты**». Некоторые из этих значений безопасно прибывают в свое указанное место назначения, в то время как другие идут в обход или неправильным путем, прежде чем добраться туда, куда они должны были прийти. А некоторые из них никогда не добираются до конечного пункта назначения и не включаются в стенограмму (Рок, Хеффнер и Конли, 2013).

КАКОЙ ВИД ПЕРЕДАЧИ ИМЕЕТ МЕСТО?

В процессе составления стенограммы **переключение между лингвистическими кодами** происходит на разных уровнях:

- в формальных лингвистических терминах, с исходного языка на язык перевода;
- с точки зрения жанра, часто с ежедневной неформальной речи или языка жестов на формальный, бюрократический язык государственных учреждений;
- с точки зрения макронавыков, с разговорной речи на письменный язык.

НЕОБХОДИМОСТЬ В СТЕНОГРАММЕ

Стороны, участвующие в процедуре предоставления убежища, часто имеют разные потребности и ожидания в отношении стенограммы и цели, для которой они ее используют. С точки зрения заявителя, стенограмма служит цели формального представления информации, которую он предоставил сотруднику, проводящему собеседование. С точки зрения проводящего собеседование сотрудника стенограмма является рабочим документом, в котором сопоставляются индивидуальные и ситуативные ответы, которые затем оцениваются в отношении их достоверности и обоснованности в рамках процесса принятия решений⁶ (Шеффер, 1998; Иедема, 2003).

Что еще нам нужно знать о стенограмме? Стенограмма является отправной точкой, а также выражением и конкретным результатом чрезвычайно динамичного

взаимодействия, в котором согласовывается значение и возможные значения могут меняться в зависимости от угла зрения и потока речи. Теперь ясно, что перевод с листа стенограммы не является неким видом повторения того, что было сказано ранее. Напротив, как форма межъязыковой передачи сообщений, она может считаться **«новым текстом перевода»**, при условии, что рабочая форма письменного источника оказывает влияние на перевод.

Поэтому мы можем концептуализировать перевод с листа не столько как формальный акт, который завершает собеседование в рамках процедуры предоставления убежища, сколько как **«новый или второй акт»** выполненной деятельности. При этом важно, чтобы переводчик мысленно «отошел от» того, что было сказано или сообщено на языке жестов ранее, и подошел к письменному документу как к «новому исходному тексту»⁷. Это гарантирует, что при переводе с листа будут переданы все отличия между тем, что содержится в письменном документе, и тем, что было коммуницировано ранее⁸.

Это означает, что переводчик не должен ориентироваться на **шаблоны перевода из предыдущих частей взаимодействия**. Функции этих предыдущих частей могли включать, например, изменение настроения⁹ или ощущение нерешительности, которое на тот момент оказывало значительное воздействие на смысл сказанного и на то, как сказанное было понято. Эти нюансы действительно не могут быть записаны в стенограмме, и поэтому переводчик должен работать только со стенограммой и больше ни с чем.

Перевод с листа как диалог

ТЫ И Я

Как средство контроля и подтверждения перевод с листа стенограммы является важной частью процесса, который обязательно должен быть справедливым. В своем непосредственном значении он направлен на заявителя. Но это не монолог, подобный, к примеру, чтению стихотворения¹⁰. Наоборот, его следует рассматривать как **разговор с текстом**.

Для того чтобы перевод с листа достиг своей цели, его необходимо рассматривать как нечто, что позволяет обеим сторонам – проводящему собеседование сотруднику и заявителю – вступать в диалог друг с другом. Этот диалог может принимать форму речевых высказываний или сообщений на языке жестов, направленных другой стороне (например, запросы или объяснения), или как невербальные сигналы (например, поза, язык тела, жесты или взгляд). Важное значение здесь играет то, что обеим сторонам ясно, когда переводчик предоставляет перевод с листа содержания стенограммы, и когда он использует язык фактически для установления взаимопонимания между участниками.

Пока такой диалог продолжается, важно, чтобы переводчик **не забывал о других сторонах** взаимодействия. В ходе перевода с листа особое беспокойство может вызвать наличие фрагментов, в которых говорится то, чего заявитель никогда не сообщал вербально или жестами, или, по крайней мере, не так, как это было передано (Идес, 2010).

В ходе взаимодействия могут возникать моменты, когда проводящий собеседование сотрудник, хочет убедиться в том, что заявитель полностью понял перевод, предоставленный переводчиком. Это может иметь место в форме перебивания переводчика в процессе осуществления перевода с листа. Проводящий собеседование сотрудник может перебивать и задавать вопросы, например «Вы поняли, что только что сказал переводчик?»

ПРИЕМ И ПЕРЕДАЧА

Перевод с листа стенограммы имеет смысл только в том случае, если сообщения переводчика могут быть приняты заявителем. Для того чтобы перевод с листа не звучал монотонно, и чтобы заявитель не потерял концентрацию, когда он, возможно, утомлен, важно, чтобы переводчик сознательно применял такие **способы привлечения внимания**, как голосовая модуляция, изменение громкости, периодические паузы, изменение темпа голоса, жесты, движения тела, поза и т.д. Если перевод с листа содержит цифры (например, суммы или даты) или факты (например, подробные описания), переводчик должен сознательно делать **паузы** при передаче такой информации или, по крайней мере, замедлить скорость своей речи.

Быть внимательным к другим участникам и учитывать атмосферу собеседования в рамках процедуры предоставления убежища означает, что переводчик постоянно должен размышлять о своей работе и, возможно, задавать себе следующие вопросы: «Как другие отреагировали на мой перевод? Как их реакция повлияла на мой перевод?» Также важно замечать тактику заявителя, которую можно расценить как попытку установить взаимопонимание, и позволить заявителю ею воспользоваться. Если кто-то из участников явно выглядит крайне уставшим, рекомендуется, чтобы переводчик предложил сделать перерыв или хотя бы обеим сторонам выпить воды.

РЕГУЛИРОВАНИЕ ДИАЛОГА МЕЖДУ СТОРОНАМИ

Успех перевода с листа также зависит от того, может ли переводчик урегулировать очевидные возникающие трудности, если смотреть на перевод как на диалог:

- **Взглядом переводчик** должен быть сосредоточен на переводимом в данный момент фрагменте, следуя по тексту немного с опережением и прогнозируя смысл предстоящих сегментов. Одновременно он должен иногда переключать взгляд на заявителя, чтобы иметь возможность оценить его реакцию на перевод.

○ **Языковой регистр** перевода с листа должен быть таким, чтобы текст был доступен и понятен заявителю, при этом должен сохраняться тон официального языка, используемого государственными учреждениями.

○ **Ритм** речи или жестикуляции должен быть плавным и свободным, чтобы заявитель мог легко воспринимать более длинные фрагменты текста. Переводчик должен быть открытым для сигналов заявителя о необходимости сделать паузу, разъяснить что-либо или дать возможность заявителю что-то уточнить.

Направление взгляда самого заявителя может меняться. Взглядом заявитель может показать, что он понимает сказанное, а иногда очевидно, что ему нужно время, чтобы обработать информацию и подумать о возможных последствиях. Его внимание может переключаться с того, что говорится на данный момент, на воспоминания о том, что произошло в прошлом. Возникает противоречие между импульсивным желанием взять на себя инициативу во взаимодействии и осознанием того, что лучше оставаться спокойным и сдержанным в таких ситуациях. Для того чтобы перевод с листа был осуществлен правильно и полностью понят, обе стороны – переводчик и заявитель – должны полностью осознавать то, что требуется от них при взаимодействии.

1) Дальнейшая трансформация подразумевает трансформацию предыдущей трансформации.

2) В качестве основного принципа, лежащего в основе обучения переводу с листа, Вебер (1990, 50) рекомендует «никогда не использовать буквальный перевод».

3) Такие случаи все-таки считаются примерами «перевода с листа», когда нет письменного перевода, доступного переводчику. Если переводчик имеет доступ к письменному переводу, а затем читает его вслух или передает на языке жестов, это не «перевод с листа».

4) В этом контексте важно отметить, что свободный и плавный перевод с листа может быть причиной для беспокойства. Перевод с листа – это очень сложная и динамичная деятельность. Передача текста без каких-либо признаков колебаний или сомнений может свидетельствовать о том, что человек, осуществляющий перевод с листа, может неправильно переводить сложные абзацы (например, сокращать некоторые разделы или даже опускать их), а не стремиться к полной и точной передаче (Поххекер, 2005; Колб, 2010).

5) В контексте судебного разбирательства стенографист суда должен быть также включен в качестве лица, ответственного за составление стенограммы. Общепринятые нормы дискурса, которые использует стенографист суда для отображения в письменной форме того, что он услышал, являются частью содержания текста. К нему относятся визуальное расположение, орфография и шрифт, которые составляют часть содержания текста (Креденс и Моррис, 2010; Накане, 2014).

6) В некотором смысле стенограмма может рассматриваться как текст, который «сшивает» вербальные фрагменты, предоставленные заявителем.

7) Будет ошибочно полагать, что переводчик может полностью игнорировать все, что было сказано или сообщено на языке жестов.

8) Чтобы продемонстрировать, насколько может отличаться перевод с листа от речи или языка жестов, которые предшествовали ему, может быть вызван переводчик, который не присутствовал ранее при взаимодействии. Это может продемонстрировать, какое влияние имеет участие в предыдущих этапах взаимодействия.

9) Например: «В твоей голове оружие или фиалки?» Фиппс (2013).

10) Передача насыщенной фактами информации таким способом может, в конце концов, превысить способности восприятия большинства людей.

Рабочий лист: Критические факторы и дилеммы

Настоящий рабочий лист относится к процедурам предоставления убежища в странах, в которых перевод с листа стенограммы является необходимым компонентом собеседования в связи с предоставлением убежища. Как было указано, общепринятые нормы касательно необходимости и способа перевода с листа в ходе собеседования в связи с предоставлением убежища отличаются в разных странах.

» **Небольшой перерыв, чтобы перевести дух**

Прежде чем приступить к переводу с листа, всем сторонам нужен небольшой перерыв. Если перерыв не был предусмотрен в расписании проводящим собеседование сотрудником, об этом должен попросить переводчик. Небольшой перерыв позволит переводчику перевести дух. Он также обозначит окончание того, что было сказано или сообщено на языке жестов ранее и переведено, и даст переводчику возможность кратко прочитать стенограмму.

» **Образ, спроецированный переводчиком**

Как переводчик справляется с ситуациями, когда у него возникают трудности с передачей фрагментов текста или подбором адекватных эквивалентов, или даже когда он допускает ошибки? С точки зрения того, что слышит или видит получатель перевода с листа, ему легче понять плавно предоставленный перевод с листа, даже если местами он может быть неполным или даже немного неточным. Постоянные остановки, исправление неверного перевода или дополнительное перефразирование предназначены для обеспечения высокой степени точности при межъязыковой передаче сообщений, но в то же время они затрудняют полное понимание заявителем передаваемого сообщения. Существуют риски в обоих типах передачи. С одной стороны, этические и профессиональные нормы (см. Модуль 5), которые выдвигаются к переводчикам, требуют от них **исправления любого неверного перевода**. С другой стороны, проводящий собеседование сотрудник, или орган, ответственный за переводчика, нанятого для выполнения данного задания, может воспринять такие действия со стороны переводчика как признак отсутствия у него профессиональной компетентности. Переводчику необходимо поддерживать баланс между этими двумя противоречивыми позициями и помнить о том, что человеком, которому грозит наибольший риск в случае ошибки или неверного перевода, является заявитель.

» **Физическое расположение по отношению к другим участникам**

Физическая дистанция и визуальный контакт с другими людьми являются ключевыми факторами, которые должен учитывать переводчик, независимо от того, что думают другие о том, где должен сидеть переводчик (Ингиллери, 2005). Если переводчик знаком с коммуникативными методами, которые обычно используют проводящие собеседование сотрудники (Метод диалоговой коммуникации, см. Модуль 2), он может применять их как отправную точку для своего перевода с листа стенограммы. Как правило, маловероятно, что переводчик будет знаком с коммуникативными методами, которые может использовать заявитель, и это может привести к тому, что переводчик

будет больше ориентироваться на проводящего собеседование сотрудника. Также переводчик может больше ориентироваться на заявителя. Если переводчик вербально или визуально обращает внимание на те фрагменты текста, которые, по всей видимости, имеют важное значение для дела заявителя, это довольно заметно. В таких случаях переводчик предоставляет заявителю открытую (или скрытую) возможность обратить внимание на содержание стенограммы и внести исправления, если уместно.

Важно помнить о том, что любая позиция, которую занимает переводчик по отношению к другим участникам, будет иметь последствия. Переводчик несет ответственность за физическую дистанцию и визуальный контакт, который он поддерживает с другими участниками, и очень важно, чтобы он периодически размышлял о своем положении по отношению к другим сторонам. Если физическое расположение может навредить взаимодействию и, по-видимому, не обеспечивает одинакового внимания к коммуникативным потребностям всех участников, то переводчик должен рассмотреть возможность пере-конфигурации физического расположения.

» Консультация коллег

Часто после устного перевода переводчик осмысливает и анализирует свою работу. Иногда бывает так, что он не понимает, что совершил ошибку или неправильно перевел что-либо, до тех пор, пока **критически не проанализирует** свою работу и не пересмотрит то, что он переводил. Если это имеет место, очень полезно **проконсультироваться с коллегами-переводчиками**, чтобы узнать, что бы они сделали в такой ситуации. Поучительно увидеть и услышать то, как другие отреагировали бы в ситуации перевода с листа или в аналогичном контексте. Консультации со своими коллегами на регулярной основе могут не только консолидировать уровень компетентности профессионального переводчика, но и способствовать его способности справляться с трудными ситуациями (см. Модуль 12).

» Разъяснения

Невозможно знать все. Невозможно понимать все. Невозможно быть готовым к любому повороту событий. Если переводчик не понимает чего-то в стенограмме, единственный выход для него – попросить проводящего собеседование сотрудника повторить фразу или объяснить. В своей повседневной работе устные переводчики не могут понимать всего, что сообщается им вербально или жестами, но благодаря контексту они могут догадываться о смысле того, что ими понято не полностью. Это вполне приемлемый и распространенный метод. Однако в контексте рассмотрения ходатайства о предоставлении убежища его не рекомендуется применять. Предпочтительнее попросить разъяснений, если переводчик не понял то, что он слышит или видит, или если присутствуют обстоятельства при взаимодействии, которые мешают переводчику воспринимать то, что было сказано или показано. Переводчик должен попросить разъяснений, чтобы полностью понять то, что он должен перевести. **Просьба о разъяснении** не указывает на недостаточную компетентность. Напротив, это **признак профессионализма**.

» Исправления и добавления в тексте стенограммы?

У переводчиков должна быть возможность прочитать стенограмму и проверить ее структуру и содержание перед осуществлением перевода с листа. Если он обнаружит, что стенограмма неверно отображает то, что было переведено ранее, или если письменный текст представляет собой качественное изменение исходной речи или сообщения на языке жестов, переводчик должен вмешаться. Если переводчик желает внести исправления или дополнения в стенограмму, он должен сделать это, заявив, что перевод, который был предоставлен, не полностью отображен в стенограмме или отображен не так, как это было отображено в предоставленном переводе. Содержание этого сообщения должно быть переведено другой стороне, как правило, заявителю. Если переводчик не вмешается, стенограмма переводится в том виде, в котором она была предоставлена переводчику.

ПРИМЕР. Переводчик предоставляет перевод, который полностью передает эмоциональное состояние человека, ходатайствующего о защите, который страдает от постоянных и повторяющихся болей. Но в самой стенограмме есть только следующие записи:

Проводящий собеседование сотрудник: «Вы были в больнице?»»

Заявитель: «Да. Я все еще страдаю от повторяющихся болей».

Независимо от того, вмешивается ли переводчик в отношении содержания стенограммы или нет, только на заявителе лежит ответственность за то, чтобы указать несогласие с содержанием стенограммы, если он считает, что она не отражает того, что было им сказано или сообщено жестами в ходе собеседования. **«Автором» стенограммы, как указывалось выше, является лицо, которое подписывает стенограмму.**

В некоторых странах процедура предоставления убежища может потребовать от переводчика предоставления заявления не только о точности его перевода, но и о точности стенограммы. Это возлагает на переводчика дополнительную ответственность за содержание того, что записано в стенограмме (см. Модуль 5 касательно этических последствий).

» Повторное осуществление перевода с листа

Если стенограмма претерпевает **изменения или дополнения** на основе перевода дополнительного речевого сообщения или сообщения на языке жестов заявителя, такие изменения или дополнения должны считаться **новыми исходными текстами**. Они также переводятся с листа как новые исходные тексты, и процесс рассмотрения изменений или дополнений продолжается до тех пор, пока стенограмма полностью не будет отражать то, что рассказал заявитель.

» Отказ от участия

Действовать профессионально означает **знать границы собственных возможностей**. Могут возникать обстоятельства, при которых переводчик не может надлежащим

образом предоставить перевод с листа. Переводчик должен сначала попытаться устранить эти обстоятельства путем вмешательства в действия проводящего собеседование сотрудника и/или заявителя или третьей стороны, чтобы иметь возможность выполнить свою работу. Переводчик должен также предупредить других участников о последствиях невозможности осуществления им перевода и выполнения своих функций. Поэтому если такие обстоятельства не будут устранены, и ввиду возможных последствий, приемлемо с профессиональной точки зрения, переводчику отказаться от выполнения перевода. Аналогичным образом также профессионально приемлемо отказаться от подписания заявления о том, что переводчик «верно перевел» с одного языка на другой, если условия или обстоятельства скомпрометировали способность переводчика получить надлежащее качество доступа к речевым сообщениям или сообщениям на языке жестов какой-либо стороны, или скомпрометировали способность какой-либо стороны получить надлежащее качество доступа к переводу.

Литература

- » Марджори Агрифолио. 2004. Sight Translation and Interpreting: A Comparative Analysis of Constraints and Failures [«Перевод с листа и устный перевод: сравнительный анализ ограничений и ошибок»]. *Interpreting* 6 (1): 43-67.
- » Клаудия Ангелелли. 2015. Justice for All? Issues Faced by Linguistics Minorities and Border Patrol Agents during Interpreted Arraignment Interviews [«Справедливость для всех? Проблемы, с которыми сталкиваются лингвистические меньшинства и пограничники во время переводимых собеседований по предъявлению обвинений»]. *Legal Interpreting at a Turning Point. MONTI - Monographs in Translation and Interpreting*, под редакцией Марии Хесус Бласко Мэйор и Марибель дель Позо Тривино. 7: 181-206.
- » Себнем Бахадир. 2010. Dolmetschinszenierungen: Kulturen, Identitäten, Akteure [«Устный перевод встреч: культуры, личности, участники»]. Сакса: Берлин.
- » Себнем Бахадир и Инге Пинцкер. 2014. Performativität und Ereignis im interkulturellen Raum: Therapierende/zu therapierende Körper und dolmetschende Körper in Interaktion [«Перформативность и импровизация в межкультурных пространствах: терапевты, терапевтические органы и переводческие органы во взаимодействии»]. 8. Kongress der Transkulturellen Psychiatrie, Psychotherapie und Psychosomatik [«8-й Конгресс по вопросам межкультурной психологии и психотерапии и психосоматической медицине»]. Вена. 11.-13.09.2014. 23-24. Книга тезисов. DTPPP: Hamm.
- » Ким Чанмин. 2001. Sight Translation in its own Right. Дипломная работа. Калифорнийский государственный университет: Monterey Bay.
- » Малколм Коултхард и Элисон Джонсон. 2007. An Introduction to Forensic Linguistics: Language in Evidence [«Введение в судебную лингвистику: язык в доказательствах»]. Лондон: Routledge.
- » Диана Идес. 2008. Telling and Retelling your Story in Court: Questions, Assumptions and Intercultural Implications [«Рассказывание и пересказывание Вашей истории в суде: вопросы, предположения и межкультурные последствия»]. *Journal of the Institute of Criminology* 20 (2): 209-230.
- » Диана Идес. 2010. Sociolinguistics and the Legal Process [«Социолингвистика и правовой процесс»]. Бристоль: Multilingual Matters
- » Ивонна Фаулер. 2003. Taking an Interpreted Witness Statement at the Police Station: What Did the Witness Actually Say? [«Принятие переведенных заявлений свидетелей в полицейском участке: что на самом деле сказал свидетель?»] *The Critical Link* 3: Interpreters in the Community. Selected papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Montréal, Quebec, Canada 22–26 May 2001, под редакцией Луизы Брунетт, Жоржа Л. Бастина, Изабель Хемлин и Хетер Кларк. 195-209. Амстердам, Филадельфия: Benjamins.

- » Даниель Жиль. 1985. *Le modele d'efforts et l'équilibre d'interpretation en interpretation simultanée.* Meta 30 (1): 44-48.
- » Даниель Жиль. 2009. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* [«Основные понятия и модели обучения устных и письменных переводчиков»]. Амстердам: Benjamins.
- » Даниель Грэхэм. 2015. [Пересмотренная версия] «Гераклит». По состоянию на 20 января 2017 г. <http://plato.stanford.edu/entries/heraclitus>
- » Рик Иедема. 2003. *Discourses of Post-bureaucratic Organization* [«Дискурсы постбюрократической организации»]. Амстердам: Benjamins.
- » Мойра Ингиллери. 2005. *Mediating Zones of Uncertainty: Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication.* The Translator 11 (1): 69-85.
- » Отто Каде. 1968. *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung* [«Совпадение и регулярность в переводе»]. Лейпциг: VEB Enzyklopädie.
- » Уолтроуд Колб. 2010. *Wie erklären Sie mir diesen Widerspruch? ‘Dolmetschung und Protokollierung in Asylverfahren* [«Как Вы смотрите на такое противоречие?» Перевод и стенограмма в судопроизводствах по вопросам убежища»]. *Sprache und Translation in der Rechtspraxis* [«Язык и перевод в юридической практике»], под редакцией Мартины Риенцнер и Габриэлы Слезак. 83-102. Вена: Ессо.
- » Кристоф Креденс и Рут Моррис. 2010. *Interpreting outside the Courtroom: ‘A shattered mirror?’* [«Перевод за пределами зала суда: ‘Разбитое зеркало?’»] *The Routledge Handbook of Forensic Linguistics*, под редакцией Малколма Коултхарда и Элисон Джонсон. 455-469. Абингдон (Великобритания): Routledge.
- » Пер Линелл. 2005. *The Written-Language Bias in Linguistics: Its Nature Origins and Transformations* [«Предубеждения письменного языка в лингвистике: его естественное происхождение и трансформации»]. Лондон: Routledge.
- » Сампайо Лорето, Глория Регина. 2007. *Mastering Sight Translation Skills* [«Освоение навыков перевода с листа»]. *Traducao e Comunicacao* [«Перевод и коммуникация»] 16: 63-69.
- » Холли Миккельсон. 1999. *Verbatim Interpretation: an Oxymoron* [«Дословный перевод: противоречие»]. По состоянию на 20 января 2017 г. <http://www.acebo.com/pages/verbatim-interpretation-an-oxymoron>
- » Икуко Накане. 2014. *Interpreter-mediated Police Interviews: A Discourse-Pragmatic Approach* [«Собеседование в полиции с участием переводчика: дискурсно-прагматический подход»]. Лондон: Palgrave Macmillan.
- » Элисон Фиппс. 2013. *Unmoored: Language Pain, Porosity, and Poisonwood.* *Critical Multilingualism*, 1 (2): 96-118.

- » Франц Поххекер. 2004. *Introducing Interpreting Studies* [«Введение в науку о переводе»]. Лондон: Routledge.
- » Франц Поххекер. 2005. *Polizeidolmetschen + Gerichtsdolmetschen = Justizskandal?* [«Перевод в полиции + перевод в суде = судебный скандал?»]. *UNIVERSITAS – Mitteilungsblatt* [Бюллетень Австрийской ассоциации устных и письменных переводчиков] 4: 2-6.
- » Фрэнсис Рок, Крис Хеффнер и Джон Конли. 2013. *Textual Travel in Legal-Lay Communication* [«Текстовое путешествие в юридической коммуникации»]. *Legal-Lay Communication: Textual Travels in the Law*, под редакцией Криса Хеффера, Фрэнсис Рока и Джона Конли. 3-32. Оксфорд: Oxford University Press.
- » Томас Шеффер. 1998. *Übergänge von Wort und Schrift: Zur Genese und Gestaltung von Anhörungsprotokollen im Asylverfahren* [«Переходы от слов к письму: заметки о характере и структурировании стенограмм, сделанных в процедурах предоставления убежища»]. *Zeitschrift für Rechtssoziologie* [Немецкий журнал права и общества] 20 (2): 230-265.
- » Мириам Шлезингер. 1991. *Interpreting for the Demjanjuk Trial. Interview by I. Kurz* [«Перевод слушания Демьянюка. Собеседование, которое проводил И. Курц»]. *UNIVERSITAS – Mitteilungsblatt* [Бюллетень Австрийской ассоциации устных и письменных переводчиков] 1: 37-40.
- » Ханс Вермеер. 1982. *Translation als Informationsangebot* [«Перевод как предложение о содержании»]. *Lebende Sprachen* [«Живые языки»] 27 (3): 97-101.
- » Вильгельм Вебер. 1990. *The Importance of Sight Translation in an Interpreter Training Program* [«Важность перевода с листа в программе обучения устных переводчиков»]. *Interpreting: Yesterday, Today, and Tomorrow*, под редакцией Дэвида Боуэна и Маргарет Боуэн. 44-52. Амстердам: Benjamins.

Основная литература

- » Марджори Агрифоглио. 2004. *Sight Translation and Interpreting: A Comparative Analysis of Constraints and Failures* [«Перевод с листа и устный перевод: сравнительный анализ ограничений и ошибок»]. *Interpreting* 6 (1): 43-67.
- » Уоллес Чен. 2015. *Sight Translation* [«Перевод с листа»]. *The Routledge Handbook of Interpreting*, под редакцией Холли Миккельсона и Рене Журденей. 144-153. Лондон, Нью-Йорк: Routledge.
- » Франц Поххекер и Уолтроуд Колб. 2009. *Interpreting for the Record: A Case Study of Asylum Review Hearings* [«Перевод для записи: на примере слушаний по рассмотрению дел о предоставлении убежища»]. *The Critical Link*, 5, под редакцией Сандры Хейл, Улдиса Озолинса и Людмилы Штерн. 119-134. Амстердам, Филадельфия: Benjamins.

Дополнительная литература

- » Изабель Гомес Диез. 2011. How the Officials' Styles of Recording the Asylum Seekers' Statements in Reports Affect the Assessment of Applications: The Case of Belgian Asylum Agencies [«Как стили записи должностными лицами заявлений искателей убежища в отчетах влияют на оценку заявлений: дело бельгийских учреждений по предоставлению убежища»]. *Text and Talk* 31 (5): 553-577.
- » Сильвия Ламберт. 2004. Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation [«Совместное внимание при переводе с листа и синхронном переводе»]. *Meta* 49 (2): 294-306.
- » Цзюнь Ли. 2012. What Skills Do Student Interpreters Need to Learn in Sight Translation Training? [«Каким навыкам должны учиться студенты-переводчики при обучении переводу с листа?»] *Meta*, 57 (2): 694-714.
- » Сяндун Ли. 2015. Designing a Sight Translation Course for Undergraduate T&I Students: From Context Definition to Course Organization [«Разработка курса по переводу с листа для студентов бакалавриата, изучающих письменный и устный перевод: от контекстного определения к организации курса»]. *Revista Española de Lingüística Aplicada* 28 (1): 169-198.
- » Анна Биргитта Нильсен и Мэй-Бритт Монсруд. 2015. Reading Skills for Sight Translation in Public-Sector Services [«Навыки чтения для перевода с листа в службах государственного сектора»]. *The International Journal for Translation & Interpreting Research* 7 (3): 10-20.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Практическое занятие 1: Время на чтение и подготовку к переводу с листа. Понимание смысла и значения текста.

Форма практического занятия: Участники сначала работают в небольших группах и собираются вместе в конце занятия для совместного обсуждения.

Продолжительность: 40 минут (25 минут – работа в небольших группах и 15 минут - на совместное обсуждение).

Описание: Для работы в небольших группах участникам выдается газетный текст примерно на 250-300 слов. Участникам дается 1-2 минуты на то, чтобы прочитать текст. Им разрешено делать пометки в тексте или вносить примечания ручкой. После этого текст забирают, и участники должны ответить на общие вопросы по содержанию текста.

На втором этапе этого занятия участникам предоставляется возможность снова просмотреть текст – на этот раз только в течение 30-40 секунд. Затем участникам задают более конкретные вопросы о тексте. После чего каждый участник должен кратко рассказать о наиболее важных моментах текста сидящему рядом человеку.

Цель такого занятия – помочь переводчикам развить способность быстро и эффективно охватывать основные моменты и общее содержание текста. Участникам предлагается рассказывать друг другу об используемых ими методах для работы во время группового обсуждения.

Источник: Элиф Эрсоглу. 2005. Training of Interpreters: Some Suggestions on Sight Translation Teaching [«Обучение устных переводчиков: некоторые предложения касательно обучения переводу с листа»]. The Translation Journal. <http://translationjournal.net/journal/34sightrans.htm> (По состоянию на 20 января 2017 г.).

Практическое занятие 2: Перефразирование

Форма практического занятия: Работа в парах

Продолжительность: 30 минут

Описание: Каждая пара участников получает вымышленную историю объемом около 500 слов. Один человек в каждой паре перефразирует историю с листа, передавая ее содержание, но используя другие слова. Перефразирование дается на том же языке, на котором написана эта вымышленная история. Каждый участник должен помнить о том, что он должен поддерживать зрительный контакт с человеком, которому он предоставляет перевод с листа. После этого участники меняются ролями.

Цель этого упражнения – помочь переводчикам развить способность «отпустить» исходный текст в когнитивном смысле, то есть планируется, что переводчик научится игнорировать отдельные слова или структуры предложений, а также «отпустить» текст визуально посредством зрительного контакта со своим партнером. Если переводчик забывает поддерживать зрительный контакт со своим партнером, партнер может напомнить ему об этом.

Это упражнение может завершиться коллективным обсуждением трудностей, которые возникали у каждой пары при выполнении задания, и обменом советами касательно их преодоления.

Практическое занятие 3: Коллегиальное рецензирование

Форма практического занятия: Работа в парах

Продолжительность: 2 часа (10 минут - на подготовку, 20 минут - на запись, 30 минут - на оценку, 60 минут - на презентацию для совместного обсуждения).

Описание: Каждому участнику выдается текст объемом в одну страницу, который он должен перевести с листа. Участникам должно быть выделено время для прочтения и подготовки текста. Им дается один шанс предоставить свой перевод с листа – они не должны прерывать свой перевод с листа или пытаться начать его сначала. Перевод с листа записывается на видео (например, с помощью камеры), и запись передается партнеру участника для оценки. Партнер должен подготовить отчет о выполнении перевода с листа, сосредоточив внимание на следующем: исполнение, воспринимаемость и способность предоставить перевод с листа в виде диалога, а не монолога. Не нужно концентрироваться на деталях, характерных для фактической межъязыковой передачи сообщений.

Каждый партнер по группе представляет свой отчет об оценке всей группе.

Проверь себя!

Ответьте на следующие вопросы. Не стесняйтесь говорить о проблемах и обстоятельствах, которые влияют на Ваши ответы.

1. Какие моменты являются проблематичными в отношении термина «обратный перевод»?
2. Каковы трудности, возникающие при переводе с листа, которые отличаются от трудностей, возникающих при устном переводе речевых сообщений или сообщений на языке жестов?
3. Почему переводчики рассматривают стенограмму как совершенно отдельный исходный текст?
4. Как можно структурировать перевод с листа, чтобы он приобрел характер диалога?
5. Почему в ходе осуществления перевода с листа случаи, когда переводчик хочет исправить свою ошибку, могут представлять собой дилемму?

Модуль 9:

Перевод для уязвимых заявителей

УВКБ ООН Австрии

Перевод: Эльфи Кагала

«[...] заявитель, будучи искателем убежища, был особенно уязвим в силу всего, что он пережил во время миграции и травматических событий, которые он, вероятно, пережил ранее».

(Европейский суд по правам человека, Постановление от 21 января 2011 года, дело М.С.С. против Бельгии и Греции)

РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Участники смогут:

- » рассмотреть уязвимость в целом и в отношении процедуры предоставления убежища, в частности;
- » понимать юридические последствия уязвимости;
- » объяснить признаки уязвимости;
- » знать требования, с которыми сталкиваются переводчики, работающие с уязвимыми заявителями;
- » объяснить методы и концепции, чтобы обеспечить оптимальную работу с уязвимыми заявителями.

Уязвимость и бегство

Уязвимость (от латинского слова «vulnus» рана) обозначает сложное явление, которое явно не заметно. Оно является предметом различных научных дисциплин, понимание которыми этого явления значительно отличается. В психологии уязвимость определяется как **сниженная устойчивость** к стрессу с точки зрения взаимоотношений человека с его средой. Это особенность, которая может быть врожденной или приобретенной, имеет как биологические, так и психологические последствия и создает постоянный риск для развития личности (Клаусс, 1995). Все люди сталкиваются с рядом **уязвимых периодов в течении жизни**, которые возникают вследствие предсказуемых или непредсказуемых кризисных ситуаций. Однако большинство из них выходят из этих кризисных ситуаций невредимыми. **Стрессоустойчивость** (от латинского глагола «resilire» отпрыгивать) – это термин, используемый для описания способности человека справляться с трудными ситуациями и использовать эти кризисы для своего личного развития (в плане сопротивляемости и роста) путем использования личных и социальных ресурсов.

На сегодняшний день беженцы относятся к числу наиболее уязвимых групп, при этом многие из них испытали пытки, жестокое обращение или насилие. Вынужденные

спасаться бегством из своей страны происхождения, которая не может или не хочет их защитить, они особенно уязвимы. Поскольку практически не существует правовых путей к странам убежища, большинство из них вынуждены въезжать незаконно, подвергаясь опасностям. По прибытии в принимающую страну их положение неопределенно и иногда осложняется неблагоприятными условиями, такими как ограниченное предоставление медицинской помощи, отсутствие доступа к рынку труда и т.д. Кроме того, многие беженцы не знакомы с культурой и языком принимающей страны.

Рекомендованная цитата: УВКБ ООН. 2017. Interpreting for Vulnerable Applicants [«Перевод для уязвимых заявителей»]. Перевод Эльфи Кагала. Руководство для переводчиков в процедурах предоставления убежища, под редакцией УВКБ ООН Австрии, 137-151. Вена: УВКБ ООН Австрии. <http://www.unhcr.org/dach/at/trainingshandbuch>

Особо уязвимые беженцы и процедура предоставления убежища

Искатели убежища сталкиваются с самыми разными факторами и обстоятельствами, которые могут сделать их уязвимыми и которые необходимо учитывать в процедуре предоставления убежища, причем большинство экспертов сосредотачивают внимание на следующих трех аспектах (Учебный модуль EASO 6.2. Проведение собеседований с уязвимыми лицами):

- **Факторы риска:** произошедшие с искателем убежища события до подачи им ходатайства о предоставлении убежища, будь то на родине (например, вследствие войны или пыток) или во время бегства (например, вследствие изматывающих маршрутов бегства или незаконной торговли людьми);
- **Личные факторы:** пол, возраст, физическое и психическое состояние, этническая принадлежность, религия и социальное происхождение;
- **Внешние факторы:** ситуация и условия жизни лиц, ищущих убежища, в принимающей стране; то есть медицинская и социальная помощь, юридические консультации и политический климат.

Кроме того, некоторые искатели убежища нуждаются в **особых процессуальных гарантиях и специальных гарантиях приема**. Однако нет стандартного определения того, какие заявители могут получить эти гарантии в ходе процедуры предоставления убежища. Например, в Директиве ЕС об условиях приема (Директива об условиях приема, статья 21) касательно минимальных стандартов приема заявителей на получение международной защиты говорится, что несовершеннолетние дети, несопровождаемые несовершеннолетние дети, инвалиды, пожилые люди, беременные женщины, родители-одиночки с детьми и лица, подвергшиеся пыткам, изнасилованию или другим серьезным формам психологического, физического или сексуального насилия, имеют право на специальные гарантии приема. В дополнение к более общим последствиям бегства из родной страны эта группа заявителей подвержена исключительным обстоятельствам. Однако приведенный выше список не является

исчерпывающим. Заявитель, который нуждается в специальных процессуальных гарантиях, согласно определению в Директиве ЕС о процедурах предоставления убежища является также лицом, «чья способность пользоваться правами и выполнять обязательства, предусмотренные в настоящей Директиве, ограничивается в силу индивидуальных обстоятельств» (статья 2d).

Как обращаться с уязвимыми ищущими убежища

ЮРИДИЧЕСКИЕ ПОСЛЕДСТВИЯ ДЛЯ ПРОЦЕДУРЫ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УБЕЖИЩА

Многочисленные правовые нормы на уровне международного права (например, Европейская конвенция по правам человека и Конвенция ООН против пыток) и их интерпретация компетентными органами по вопросам мониторинга договоров (например, решения Европейского суда по правам человека (ЕСПЧ); общие комментарии и заключительные наблюдения Комитета ООН по борьбе с пытками) определили стандарты обращения с уязвимыми ищущими убежища, которые должны соблюдаться государствами:

«Следует напомнить, что заявитель на получение статуса беженца обычно находится в особо уязвимой ситуации. Он оказался в чуждой среде и может испытывать серьезные трудности, технические и психологические, при подаче своего дела на рассмотрение органами иностранного государства, часто не на своем родном языке. Поэтому его заявление должно быть рассмотрено в рамках специально установленных процедур квалифицированным персоналом, обладающим необходимыми знаниями и опытом, и понимающим особые трудности и потребности заявителя» (УВКБ ООН, 1979).

Кроме того, ряд правовых норм на уровне ЕС (в частности, первичное право ЕС, такое как Хартия Европейского Союза об основных правах, или вторичное право, такое как директивы ЕС о процедурах предоставления убежища, например, Директива об условиях приема или Директива о процедурах предоставления убежища, а также Регламент «Дублин III») обеспечивают минимальные стандарты для обращения с уязвимыми ищущими убежища (см. Модуль 1), направленные главным образом на **раннее выявление** уязвимых заявителей и их особых потребностей. Доступ к **особым процессуальным гарантиям** (например, собеседования, проводимые надлежащим образом подготовленным персоналом) и профессиональной (медицинской и терапевтической) помощи также играет определенную роль. В соответствии с Директивой ЕС о процедурах предоставления убежища, например, государства-члены ЕС должны «обеспечить, что лицо, которое проводит собеседование, будет компетентно принимать во внимание [...] уязвимость заявителя [...]», чтобы гарантировать, «что личные собеседования будут проведены в условиях, позволяющих заявителям представить основания для подачи своих заявлений в полном объеме» (пункт 3 статьи 15). Кроме того, Директива требует, чтобы персонал был «надлежащим образом

подготовлен», и чтобы сотрудники, проводящие собеседование с заявителями, «имели общие знания о проблемах, которые могут негативно повлиять на способность заявителей участвовать в собеседовании, например, признаки того, что в прошлом заявитель подвергался пыткам» (пункт 3 статьи 4). Кроме того, существуют различные правовые нормы и решения Верховного суда, регулирующие обращение с уязвимыми заявителями на национальном уровне, а также внутренние инструкции и рекомендации, изданные органами по вопросам убежища, определяющие стандарты для обращения с уязвимыми заявителями.

ИНФОРМАЦИЯ ПО КОНКРЕТНОЙ СТРАНЕ

Национальные положения или руководящие принципы по обращению с уязвимыми заявителями

- Какие законодательные положения или руководящие принципы применяются в Вашем государстве-члене? Например, должны ли собеседования с людьми, которые пострадали от нарушения их права на сексуальное самоопределение, проводиться лицами такого же пола?
- Какие еще национальные процессуальные гарантии применяются?

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЛОК

Стамбульский протокол

Стамбульский протокол является первым Руководством ООН по эффективному расследованию и документированию пыток и других форм жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения и наказания (УВКПЧ ООН, 2004 г.) и эффективным инструментом для оценки жертв пыток и жестокого обращения, расследования случаев предполагаемых пыток и представления таких сведений судебному и любому другому следственному органу. Он обеспечивает международные стандарты для диагностики и документирования таких случаев, устанавливая ряд стандартов для рассмотрения случаев пыток, включая проведение собеседований с теми, кто выжил, и свидетелями, выбор медицинских экспертов и защиту свидетелей. Основное внимание в руководстве уделяется усилению междисциплинарного сотрудничества между медиками, психологами и юристами.

ПОСЛЕДСТВИЯ ДЛЯ ОЦЕНКИ ХОДАТАЙСТВ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ ЗАЩИТЫ

Существует несколько аспектов положения уязвимых лиц, ищущих убежища, которые должны быть приняты во внимание при оценке ходатайств о получении международной защиты. К ним относятся связанные с детьми причины бегства из страны происхождения (см. Модуль 1) и гендерно обусловленные акты преследования.

Многие уязвимые заявители испытывают трудности с воспроизведением своей истории. Они останавливаются в середине предложения, испытывают нерешительность, периодически замолкают, делают бессвязные утверждения или противоречат сами себе. Пострадавшие от психологической травмы лица часто испытывают глубокое чувство отчуждения (Бутолло, 2009, 58), что может привести к тому, что они будут рассказывать о произошедшем с ними как о давних событиях, случившихся с кем-то другим, как будто выученных наизусть. Чтобы надлежащим образом справляться с этими проблемами, профессионалы, работающие с лицами, ищущими убежища, нуждаются в специальной подготовке методов проведения собеседований. Индивидуальные обстоятельства и опыт уязвимых заявителей особенно важны, когда речь идет об установлении достоверности (см. Модули 1 и 2), ключевой элемент в определении статуса беженца, поскольку многие из общих требований для оценки степени доверия к ним (например, отсутствие внешних или внутренних противоречий, полный рассказ на ранних этапах) несовместимы с возможностями и способностями уязвимых искателей убежища.

Кроме того, при обращении с уязвимыми заявителями органы по вопросам убежища должны освободить от бремени доказывания, которое, в первую очередь, возлагается на заявителя, путем получения доказательств из других источников, например, от друзей, родственников или опекуна заявителя, и, в частности, ссылаясь на объективно доступные источники информации, например, о стране происхождения этого беженца. Определение статуса беженца уязвимых заявителей может также потребовать привлечения свидетелей-экспертов, например, когда речь идет об установлении соответствия состояния заявителя для проведения собеседования или оценке утверждений, включающих сообщения об изнасиловании и жестоком обращении.

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЛОК

Динамика психологической травмы в процедурах предоставления убежища

Согласно исследованию психотерапевтических и правовых аспектов войны и применения пыток в контексте процедур предоставления убежища, проведенному обществом Nemaat* и Институтом прав человека имени Людвиг Больцмана (Аммер и другие, 2013), заявители особенно обеспокоены тем, как проводятся собеседования, и определенным поведением со стороны переводчиков. Особенно печальный опыт для жертв насилия и жестокого обращения – когда их история считается «невероятной», что может иметь серьезные последствия, такие как повторная психическая травма. Признание несправедливости и насилия, через которые прошли травмированные жертвы, является одним из основных условий для смягчения их страданий. Для того чтобы беженцы могли адекватно описать события, которые заставили их спасаться бегством из родной страны, требуются атмосфера доверия, сочувствия и непредвзятости со стороны проводящих собеседование сотрудников, достаточное время и соответствующая информация (например, о конфиденциальности). Кроме того, профессиональная супервизия может помочь в предупреждении выработки у сотрудников, проводящих собеседование, и переводчиков защитных механизмов по отношению к лицам, переживающим психологическую травму (см. Модуль 12).

* Nemaat – политически независимая и некоммерческая организация, которая предоставляет психотерапевтические услуги с участием переводчика, психологические консультации и медицинскую помощь для лиц, переживших войну и пытки.

СОБЕСЕДОВАНИЕ – ТРЕБОВАНИЯ К ПЕРЕВОДЧИКАМ

В **специальной подготовке** для работы с уязвимыми заявителями нуждаются не только сотрудники, проводящие собеседования, но и переводчики. Взаимодействие между проводящим собеседование сотрудником, заявителем и переводчиком во время собеседования принимает триадный формат общения с использованием двух разных языков. Сотрудничество, требуемое для этого, сопряжено с большими сложностями, поэтому и проводящие собеседование сотрудники, и переводчики должны к нему готовиться и его практиковать. Прежде всего, перевод для уязвимых заявителей требует от переводчика умения **действовать профессионально**.

Несопровождаемые дети, ищущие убежища

«Я провел ночь в укрытии контрабандиста. Потом я ехал в Австрию через неизвестные страны, в основном в машинах без окон».

*(Перевод «непосредственно для стенограммы»,
собеседование с 12-летним ребенком)*

Неожиданно и резко начинающиеся кризисные события, разлучение с семьей и изматывающие условия бегства, часто осложненные отсутствием возможностей для получения средств к существованию, сильно влияют на физическое и психическое благополучие несопровождаемых детей, ищущих убежища. Законодательство ЕС включает ряд **правовых положений**, касающихся несопровождаемых детей, ищущих убежища (см. Модуль 1). Это дополняется **внутренними рекомендациями**, выпускаемыми национальными органами по вопросам убежища, направленными на определение стандартов для обращения с данной группой людей. Соответственно, несовершеннолетние искатели убежища, например несопровождаемые дети, ищущие убежища, должны опрашиваться обученными сотрудниками. Кроме того, проводящие собеседование сотрудники, должны адаптировать свои методы проведения собеседования к возрасту заявителя, а также к уровню их умственного и когнитивного развития. Более того, они должны предоставить достаточно времени в начале и в конце собеседования для создания дружественной и спокойной атмосферы (см. Модуль 2).

К переводчикам, работающим с несовершеннолетними заявителями, например несопровождаемыми детьми, ищущими убежища, выдвигаются аналогичные требования. Соответственно, только те переводчики, которые имеют соответствующую квалификацию для работы с несовершеннолетними детьми, должны использоваться для перевода собеседований. Например, переводчики должны **использовать специальные методы**, применяемые проводящими собеседование сотрудниками (например, активное слушание). Они также должны передавать как можно точнее специфические **лингвистические способы выражения и аргументации**, используемые несовершеннолетними детьми, которые отличаются от способов выражения взрослых. Переводчики должны сохранять **стиль речи**, используемый детьми, то есть воздерживаться от изменения языка, используемого детьми и молодыми людьми.

Переводчики, работающие с несопровождаемыми детьми, ищущими убежища, также должны знать о большом количестве факторов, влияющих на их навыки общения. Например, несопровождаемые дети, ищущие убежища, могут быть не способны справляться с административными процедурами, поскольку они еще меньше знают о правовых и административных нормах страны, чем дети, не являющиеся беженцами, и молодые люди, которые тут выросли. Их коммуникативные навыки могут нарушаться в результате сильных эмоций и пережитых ими чрезвычайных эмоциональных состояний, поскольку механизмы преодоления у молодых людей, как правило, менее эффективны. Кроме того, несовершеннолетние в целом более подвержены влиянию, а это означает, что **следует избегать наводящих вопросов и наталкивающих на ответ формулировок**.

Искатели убежища, переживающие психологическую травму, и жертвы пыток

«[...] Ну, это довольно просто; ее переполняют эмоции. И тогда она просто рассказывает то, что думает, и она не может расставить это в хронологическом порядке, не сразу; она не может этого сделать, даже сегодня. [...], а затем она начинает плакать и дрожать и говорит все, что приходит ей в голову»

*(Доктор комментирует состояние своей пациентки,
Аммер и другие, 2013, 159).*

Распространенность посттравматического стрессового расстройства, то есть процент населения, которое испытало это состояние в какой-то момент своей жизни (вплоть до момента оценки), составляет от 25 до 50 процентов в **уязвимых группах**, таких как беженцы, что намного больше, чем среди обычного населения (7-8 %). В частности, **антропогенные катастрофы** могут приводить к **серьезным расстройствам**, что приводит к тому, что жертвы пыток страдают не только от посттравматического стрессового расстройства, но и от ряда других состояний, затрудняющих общение. Пытки повреждают и даже разрушают не только психику человека, но и его межличностные отношения, а также социальные связи. Потерпевшие могут переживать полную потерю доверия; они чувствуют себя отделенными от общества, страдают от одиночества, изоляции, ощущения, что их не понимают. Такая обратная пропорциональная зависимость между редкостью события и риском посттравматического стресса (то есть, чем реже и серьезнее событие и чем сложнее человеку интегрировать его в свою «обычную» концепцию мира, тем большим будет его травматический эффект) особенно распространена среди беженцев, которые, помимо прочего, страдают от хронических болей, повторения воспоминаний, нарушений сна, кошмаров, психосоматических расстройств, нарушений концентрации и памяти, а также серьезных депрессий.

Жертвы травм и пыток могут с трудом рассказывать о своем опыте по ряду причин. Например, они могут **не доверять** официальным органам или переводчикам. Переводчики могут восприниматься как представители их страны происхождения из-за того, что те владеют их родным языком. Жертвы могут также **бояться**, что рассказав свою историю, они поставят под угрозу себя или других. Часто собеседование по вопросам убежища запускает механизмы преодоления, такие как **отрицание и избегание**. **Чувство стыда и вины** также затрудняет способность заявителей сделать заявление. Перевод для лиц, ищущих убежища, в целом, а также для жертв травм и пыток, в частности, требует умения сопереживать, поскольку не только слова должны быть переданы, но и эмоции. **Сочувственное и искреннее отношение** со стороны проводящего собеседование сотрудника является обязательным условием для собеседований с заявителями, переживающими психологическую травму, и переводчик должен уметь передать такое отношение. В то же время, переводчики должны знать и уметь защищать собственные **границы**. Кроме того, хотя большинство заявлений, сделанных психологически травмированными лицами, являются фрагментарными и бессвязными, они должны быть переданы как можно точнее, причем переводчик должен объяснить сотруднику, проводящему собеседование, что и каким образом говорит уязвимый заявитель.

В силу того, что жертвы пыток крайне недоверчивы и боятся других людей, переводчики, в частности, должны обращать внимание на **невербальное общение**. Жертвы могут видеть опасность даже в самых невинных движениях или выражении лица. Соответственно, переводчики должны избегать выражения лица, свидетельствующего об ужасе и боли, вызванного рассказами о пытках, поскольку такая

реакция может привести к тому, что жертва будет чувствовать себя еще хуже. Лица, пережившие пытки, также могут испытывать трудности с предоставлением ответа на определенные вопросы. В этом случае переводчики не должны их убеждать, а вместо этого обязаны сообщить проводящему собеседование сотруднику, что заявитель не может дать ответ.

Важно, чтобы лица, пережившие пытки, чувствовали, что они контролируют ситуацию. Многие жертвы испытали чрезмерную потерю контроля во время пыток, поэтому переводчики должны воздерживаться от какого-либо авторитарного поведения при работе с такими лицами. Чтобы избежать чувства недоверия, они также должны объяснить, почему необходимо делать записи во время собеседования и быть готовыми показать эти записи заявителю в любое время, прежде чем демонстративно уничтожить их в конце собеседования. В этом контексте также необходимо избегать любых прерываний (мобильные телефоны должны быть отключены перед началом собеседования и т.д.).

Заявители, страдающие от психических расстройств

«Затем они пришли за мной. С тех пор, как меня освободили, они везде наблюдают за мной. Они и сейчас наблюдают за нами. Вон там».

(Заявление, сделанное психически больной женщиной во время собеседования по вопросу предоставления убежища).

Психически больные заявители сталкиваются с подавляющими, **непримиримыми внутренними конфликтами**, нарушающими их восприятие, воспоминания, мысли, чувства и речь. Другие отказываются от реальности; например, они слышат голоса и думают, что на них влияют сторонние силы. Как правило, это влияет на отношения и контакт с другими людьми. В большинстве случаев прибытие в новую страну и прохождение процедур предоставления убежища накладывают дополнительную нагрузку. Поэтому важно, чтобы проводящие собеседование сотрудники и переводчики действовали сообща. Например, как и в других случаях, обученные сотрудники, проводящие собеседование, будут относиться к заявителю с должным уважением, независимо от его психических проблем. Переводчики также должны выработать отношение **уважения** и «нормальности» при работе с психически больными заявителями. В ходе собеседования стресс, а также подавляющие или разрушающие стимулы должны быть сведены к минимуму, что требует от переводчика постоянно проверять и, при необходимости, контролировать свои собственные эмоции. Однако чрезмерное сочувствие так же пагубно, как и постоянное проявление нетерпения.

Общение с психически больными заявителями должно происходить спокойно и тихо. Это означает, что переводчики должны уметь слушать, молчать, воздерживаться от прерывания, справляться с паузами и ждать. Они должны ждать до тех пор, пока заявитель не закончит говорить или думать, и справляться с отступлениями и уклонениями. Как проводящий собеседование сотрудник, так и переводчик должны избегать сложных вопросов и непонятных слов.

Переводчики должны знать, что психически больные люди могут воспринимать ситуацию совершенно иначе, чем здоровые люди. Например, они могут легко спутать скептический взгляд с выражением агрессии. Проводящие собеседование сотрудники, и переводчики должны воздерживаться от провоцирования заявителя и убедиться, что все опасные вещи находятся вне зоны доступа. Кроме того, проводящие собеседование сотрудники должны заранее информировать переводчиков о доступных маршрутах эвакуации. При необходимости переводчики должны запросить конкретную информацию. В случае острого эмоционального кризиса переводчики должны сохранять спокойствие и терпение. Обученные сотрудники, проводящие собеседование, должны также попытаться предоставить помощь, о чем переводчик должен сообщить заявителю ясно и понятно.

В целом, переводчик должен знать, что многие из реакций, проявляемых психически больными заявителями, были вызваны не самим переводчиком или его действиями, а болезнью заявителя и/или его эмоциональным состоянием. Поэтому агрессивные или дезорганизирующие эмоциональные ответы психически больных людей не следует воспринимать как нападки со стороны переводчика, который должен, однако, знать и сообщить о своих собственных **границах и чувствах стрессового состояния** (см. Модуль 12).

Жертвы гендерно обусловленного насилия или преследования

«Моя бабушка схватила меня и крепко держала за плечи. Две другие женщины раздвинули мои ноги. Мужчина из клана кузнецов, который, вероятно, занимался традиционным обрезанием, взял ножницы. [...] Затем ножницы спустились между моих ног, и мужчина отрезал мои внутренние половые губы и клитор. Я почувствовала пронизывающую боль между ног, это невозможно описать, я выла. Затем было зашивание: длинная, тупая игла неуклюже впивалась в мои кровоточащие половые губы, я громко и мучительно протестовала. [...] Моя сестра Хавея никогда не была прежней после этого. У нее были ночные кошмары, а днем она замыкалась в себе. Моя некогда веселая, игривая маленькая сестра изменилась. Иногда она просто смотрела в пустоту часами».

(УВКБ ООН, Слишком много боли, 2013:9)

Жертвы гендерно обусловленного насилия или преследования особенно уязвимы, и им нужна **атмосфера поддержки и доверия**, чтобы суметь рассказать о своем опыте. Будучи связанными со страхом, стыдом, виной и потерей уважения, сексуальность и сексуальное насилие являются табу во многих странах и культурах. Жертвы изнасилования и сексуального насилия утратили способность доверять другим людям, они боятся, что их тайна может быть раскрыта. Боясь быть отвергнутыми или обвиненными, они вряд ли когда-либо опишут истинную степень насилия или преследования, которые они испытали. Например, жертвы могут бояться должностных лиц или, возможно, опасаются, что их отвергнут или накажут собственные семьи. В силу этих факторов должны быть приняты меры для обеспечения того, чтобы ходатайства рассматривались в соответствии с правилами (см. Модуль 2). Например, **собеседование**

должно быть проведено лицами и переводчиками того же пола, если только сами жертвы не попросят о другом. Более того, мужчины и женщины, подвергшиеся гендерному насилию или преследованию, должны иметь доступ к неограниченной социальной помощи и юридическим консультациям.

Очень важно обеспечить атмосферу сочувствия и спокойствия при проведении собеседования с лицами, пережившими гендерное насилие или преследование, которым особенно нужно время, чтобы рассказать свою историю. В частности, переводчики не должны прерывать их рассказ. Крайне важно, чтобы взаимоотношения между проводящим собеседование сотрудником и жертвами гендерного насилия или преследования основывались на доверии, поэтому переводчики должны использовать **методы проведения собеседования**, которые способствуют укреплению доверия (например, задавая вопросы на нейтральные темы в начале собеседования). Это особенно касается вопросов об актах насилия и преследования. Например, проводящие собеседование сотрудники не должны выяснять детали инцидента изнасилования или сексуального насилия. Переводчики должны точно передавать вопросы проводящих собеседование сотрудников, чтобы избежать углубленного опроса, вызванного неточными формулировками. Кроме того, переводчики должны быть знакомы со способами описания половых признаков в соответствующей стране происхождения, включая разговорные обозначения.

В целом, переводчики не должны призывать искателей убежища отвечать на вопросы во время собеседования. К заявителю, отказывающемуся отвечать на определенный вопрос, нужно относиться с уважением, и переводчик должен сообщить проводящему собеседование сотруднику о таком отказе. Более того, переводчик, имеющий общую культурную принадлежность с заявителем, должен сообщить проводящему собеседование сотруднику о каких-либо культурных или религиозных запретах, чтобы он мог это учитывать.

Переводчики, работающие с жертвами гендерного насилия или преследования, должны **вести себя особенно нейтрально и объективно**, а также проявлять сочувствие и избегать запугивания или неуместного языка тела или жестов. Они должны сообщить проводящему собеседование сотруднику, если их личные эмоции или отношение не позволяют им действовать соответствующим образом. В этом случае должен быть привлечен другой переводчик, если необходимо.

Может потребоваться **несколько собеседований**, чтобы жертвы сексуального насилия или других форм травмы смогли сформировать отношения на основе доверия и предоставить необходимую информацию. Например, собеседования могут быть прерваны из-за того, что заявитель взволнован. Если нужно провести несколько собеседований, все собеседования с заявителем должны быть проведены одним и тем же сотрудником и переводчиком.

Жертвы незаконной торговли людьми

«[...] , а с другой стороны, я думаю, ну, если я расскажу полиции все, возможно, они отпустят меня домой. Ну, я не был уверен, и я боялся, что полиция не сможет

защитить меня. Все это крутится у меня в голове, я был не уверен насчет себя, и поэтому я ничего не сказал».

*(Кавеманн Хелферич и Рабе, 2010, 102;
собственный перевод)*

Торговля людьми – это современный вид рабства, который принимает различные формы, некоторые из которых, включая **сексуальную и трудовую эксплуатацию, торговлю людьми для изъятия органов или торговлю людьми для преступной деятельности**, могут применяться к заявителям, ходатайствующим о получении международной защиты. Торговцы людьми используют определенную тактику, чтобы взять жертв под свой контроль, делая их зависимыми и оказывая на них давление: они конфисковывают у них паспорта и выдают им поддельные документы, удостоверяющие личность, или же распространяют неверную информацию о процедурах предоставления убежища (например, утверждая, что заявители должны оплатить за оценку их ходатайства о предоставлении убежища). Долговая зависимость, ограничение передвижений и угрозы родственникам являются другими формами принуждения, используемыми для запугивания жертв, чьи страхи могут быть очень реальными и заставляют их вести себя сдержанно, **боязливо и угодливо** во время собеседования. Например, некоторые пострадавшие будут постоянно смотреть на присутствующих вопросительно, в то время как другие **ведут себя очень агрессивно**. Во время собеседования некоторые пострадавшие рассказывают о плохих жилищных условиях (большое количество людей, проживающих по одному и тому же адресу) или условиях работы (например, длинный рабочий день). Многие из них имеют проблемы со здоровьем или демонстрируют признаки ненадлежащего обращения и травм (ИОМ, 2014). Переводчики, заметившие такие признаки, должны немедленно сообщить проводящему собеседование сотруднику о том, что они увидели.

Создание атмосферы поддержки и сопереживания во время собеседований имеет большое значение, так как многие жертвы незаконной торговли людьми не считают себя жертвами или испытывают чувство стыда из-за работы, которую они выполняли. Переводчики, в частности, могут помочь создать успокаивающую атмосферу. Также может быть полезно привлекать **проводящих собеседование сотрудников и переводчиков того же пола**, что и жертва. Более того, атмосфера, характеризующаяся доверием и конфиденциальностью, имеет важное значение в силу того, что многие жертвы торговли людьми чрезвычайно подозрительны к судебным и другим органам власти, возможно, из-за дезинформации и угроз.

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЛОК

Жертвы торговли людьми в процедурах предоставления убежища

Некоторые жертвы торговли людьми имеют право на получение убежища или дополнительной защиты, если они боятся нарушения прав человека в случае возвращения в свою страну происхождения. Эти лица имеют право на получение

убежища, если они могут подвергнуться преследованиям (например, в еще одном случае торговли людьми) в своей стране происхождения по причинам, изложенным в Женевской конвенции о беженцах (раса, религия, гражданство, принадлежность к определенной социальной группе или политические убеждения; см. Модуль 1).

Рабочий лист: О чем должны помнить переводчики

□ ПРОВЕРКА 1: Не соглашайтесь на переводческие задания, которые требуют от Вас слишком много усилий

Работа с уязвимыми заявителями требует от переводчиков профессионализма. Переводчик должен пройти специальную подготовку, чтобы быть способным работать с уязвимыми ищущими убежища. Переводчики, которые не обладают такими способностями, или которые по какой-либо причине не считают, что они соответствуют таким требованиям, не должны соглашаться на такие переводческие задания, чтобы избежать дополнительной нагрузки на уязвимых заявителей (см. Модуль 5).

□ ПРОВЕРКА 2: Убедитесь в том, что у Вас есть должная подготовка

К любому переводческому заданию следует тщательно готовиться. При работе с уязвимыми заявителями особое внимание следует уделить лингвистическим особенностям и характерной для дела информации. Переводчики должны получить информацию по отдельным случаям заранее, что позволит им подготовиться к конкретной ситуации или контексту (см. Модуль 5) и избежать ошибок. Это также поможет снизить уровень стресса, испытываемого уязвимыми заявителями во время собеседования. При необходимости переводчики должны попросить проводящих собеседование сотрудников предоставить им необходимую информацию. Со своей стороны, переводчики должны сообщить проводящему собеседование сотруднику о каких-либо культурных особенностях, традициях или табу, которые могут иметь отношение к собеседованию.

□ ПРОВЕРКА 3: Прервите собеседование или не соглашайтесь на задания, если Вы чувствуете предвзятость

Эффективное и плавное общение с уязвимыми ищущими убежища зависит от качества отношений между участниками. Если переводчик не способен помочь в создании доверительных и нейтральных отношений между проводящим собеседование сотрудником и заявителем, например из-за своего отказа, отдаления или чрезмерного сочувствия к заявителю, он должен сообщить об этом проводящему собеседование сотруднику (см. Модуль 3).

Пример: Во время собеседования иранский переводчик родом из семьи диссидентов обнаруживает, что ищущий убежища был сторонником режима и активно участвовал в преследовании диссидентов, пока не подвергся серьезному жестокому обращению и не бежал из страны. Такая динамика нарушитель-жертва чрезвычайно затрудняет развитие доверительных отношений (учебный модуль EASO по методам проведения собеседований).

□ ПРОВЕРКА 4: Предоставьте четкую информацию о Вашей роли и задаче

При работе с уязвимыми ищущими убежища крайне важно, чтобы они получали полную информацию о роли и задачах переводчика. В этом контексте следует указать на нейтральную и беспристрастную позицию переводчика, а также на его обязательство

сохранять конфиденциальность. Это особенно важно в силу того, что уязвимые искатели убежища, то есть жертвы насилия или лица, которые пострадали в результате нарушения их права на сексуальное самоопределение, могут испытывать трудности с предоставлением информации личного или интимного характера во время собеседования (см. Модуль 2).

□ ПРОВЕРКА 5: Помните о своем влиянии

Переводчики, работающие с лицами, ищущими убежища, не являются невидимыми; они играют крайне важную и активную роль в процедуре предоставления убежища и должны знать о своей позиции. Необходимо учитывать все факторы и компоненты, влияющие на триаду проводящий собеседование сотрудник – переводчик - заявитель, особенно при работе с уязвимыми лицами, ищущими убежища. В частности, различное происхождение, в плане социального класса, религии, возраста и т.д., может влиять на отношения между переводчиками и заявителями из одной и той же страны происхождения (например, несовершеннолетние, проявляющие уважение к старшим переводчикам, или женщины-заявительницы к переводчикам-мужчинам, принадлежащим к той же культуре). Осознание своей роли и позиции и знание потенциальных сфер конфликта является важной предпосылкой для того, чтобы переводчик действовал профессионально.

□ ПРОВЕРКА 6: Предоставьте проводящему собеседование сотруднику право вести собеседование

В целом, именно проводящий собеседование сотрудник отвечает за процедуру предоставления убежища и именно он делает выводы на основании информации, полученной в ходе собеседования. Хотя проводящий собеседование сотрудник, и переводчик работают в команде, оба должны придерживаться своих соответствующих ролей и задач (см. Модуль 4). Это еще более важно при собеседовании с уязвимыми заявителями. Расположение участников в форме треугольника может способствовать этому (см. Модуль 2): это позволяет проводящему собеседование сотруднику и заявителю поддерживать зрительный контакт, в то время как переводчик, несмотря на свою нейтральную позицию, остается полностью интегрированным с точки зрения коммуникации. Более того, треугольный формат создает пространство, позволяющее переводчикам рисовать границы и сохранять профессиональную дистанцию при работе с уязвимыми заявителями. Однако переводчики могут попросить изменить расположение в любое время, например, если они чувствуют, что треугольное расположение отрицательно влияет на процесс коммуникации или мешает им надлежащим образом выполнять свою задачу. Например, при переводе для несовершеннолетних переводчик может сидеть ближе к заявителю, чтобы создать успокаивающую атмосферу.

□ ПРОВЕРКА 7: Проявляйте сочувствие, но оставайтесь профессионалом

Переводчики играют важную роль при собеседовании уязвимых заявителей. Например, некоторые заявители будут доверять больше тем переводчикам, которые родом из той же страны, в то время как другие требуют, чтобы переводчик был совершенно из другой страны, для того, чтобы иметь возможность рассказать свою историю. Однако переводчик должен убедиться в том, что их профессиональные границы соблюдены. Например, не следует предлагать заявителям личную поддержку (см. ПРОВЕРКА 16).

□ ПРОВЕРКА 8: Убедитесь в том, что к заявителям обращаются напрямую

Важно, чтобы проводящие собеседование сотрудники и переводчики обращались к уязвимым заявителям напрямую. Однако в случае пугающих или травматических рассказов переводчикам может быть полезно выбрать косвенные формы передачи истории заявителя (см. Модуль 6).

□ ПРОВЕРКА 9: Используйте те же методы проведения собеседования, которые применяет проводящий собеседование сотрудник

В некоторых случаях проводящие собеседование сотрудники должны использовать особые методы для облегчения предоставления полных заявлений со стороны заявителя (см. Модуль 2). У проводящего собеседование сотрудника также имеется полная информация об отдельных случаях, и он прошел надлежащую подготовку для работы с уязвимыми заявителями. Поэтому переводчики должны всегда использовать фразы и методы проведения собеседования, намеренно выбранные проводящими собеседование сотрудниками, например, утвердительные ответы, такие как «Понимаю» или «Спасибо».

□ ПРОВЕРКА 10: Буквальный перевод и неперевоаемые фрагменты

Предоставление полного и точного перевода, который позволяет проводящему собеседование сотруднику понять точный смысл ходатайства заявителя, является очень сложной задачей (см. Модуль 6). Для этого ходатайство заявителя должно быть передано максимально точно, включая метафоры и поговорки. При необходимости переводчики могут добавлять объяснения. В некоторых случаях может оказаться невозможным передать смысл заявления на другом языке. Однако неспособность перевести заявление автоматически не означает некомпетентность переводчика. Напротив, компетентный переводчик должен осознавать проблему и привлекать внимание проводящего собеседование сотрудника к любым сбоям в коммуникации или неперевоаемым фрагментам.

□ ПРОВЕРКА 11: Придерживайтесь стилевых регистров языка, используемых проводящим собеседование сотрудником и заявителем

При работе с уязвимыми заявителями переводчики особенно должны выдерживать используемый заявителем стилиевой регистр языка и уровень его использования, а также воздерживаться от перевода «непосредственно для стенограммы»; то есть переводчики должны избегать фраз и выражений, которые обычно используются официальными

органами или в суде. Например, необходимо точно передать стиль, который обычно используют дети (см. Модуль 6). Это также помогает проводящим собеседование сотрудникам приспособиться к определенному способу общения заявителей (например, с помощью простых слов и фраз). Переводчик также обязан передавать стиль речи, выбранный проводящим собеседование сотрудником, то есть формальные выражения или технические термины. Однако он может указать проводящему собеседование сотруднику на какие-либо трудности в понимании со стороны заявителей и попросить его перефразировать свой вопрос. Переводчик также может попросить проводящего собеседование сотрудника разрешить ему самостоятельно перефразировать сказанное.

□ ПРОВЕРКА 12: Сбивчивые и агрессивные утверждения должны быть переданы точно

Уязвимые заявители, в частности, могут испытывать трудности с четким и связным изложением своей истории. Однако запутанные рассказы (например, сбивчивые, несвязные или перемежающиеся паузами) могут быть столь же информативными, как и те, что совершенно понятны. Многие переводчики, особенно те, кто имеет ту же этническую принадлежность, что и заявитель, пытаются «сгладить» выражения, используемые заявителями. Однако сбивчивое утверждение не делает перевод недостаточным или неадекватным, поскольку оно может содержать скрытый смысл. Поэтому переводчики не должны резюмировать, завершать или иным образом улучшать хаотичные, противоречивые или несвязные описания. Напротив - они должны точно передавать все, что было сказано (см. Модуль 4), включая неприличные выражения, такие как богохульные, ругательные или оскорбительные слова или выражения. Однако нет необходимости имитировать громкость или эмоции говорящего.

□ ПРОВЕРКА 13: Придерживайтесь своей роли культурного посредника

Язык связан с обычаями и традициями, которые определяют действия и решения людей. Эти понятия, нормы и условности могут существенно различаться в разных культурах. Как следствие, во время процедуры предоставления убежища переводчики могут сталкиваться с ситуациями, которые требуют от них действовать в качестве культурных посредников, при этом абсолютно беспристрастных (см. Модули 4 и 5). В случае уязвимых заявителей особенно велика вероятность того, что они будут рассказывать о невообразимых, неопишуемых или болезненных событиях, которые присутствующим трудно понять. Тем не менее, переводчики должны воздерживаться от предоставления обобщающих объяснений или суждения о реакции искателей убежища, даже если они не имеют смысла в конкретном культурном или социальном контексте. Переводчики также должны помнить, что они не выступают в функции свидетелей-экспертов, и что существует четкое различие между соответствующими ролями и задачами переводчиков и свидетелей-экспертов. Переводчики не должны комментировать заявления искателей убежища, а также не должны делать замечания касательно дел в целом. Однако в случае необходимости они могут привлечь внимание проводящего собеседование сотрудника к тому, что они могут совершить культурную оплошность, в результате чего собеседование примет нежелательный поворот. В связи с этим, например, они могут попросить о небольшом перерыве (см. Модуль 2).

□ ПРОВЕРКА 14: Помните о собственных чувствах и дайте понять, когда Вы почувствуете неловкость

Собеседование с уязвимыми заявителями, как правило, связано с чрезвычайно сильными эмоциями. Переводчики сразу же ощущают это на себе, когда заявители рыдают, приходят в ярость или не находят слов. Например, описания тяжелых психологических событий могут привести к тому, что переводчики будут чувствовать себя подавленными или вспоминать о собственных переживаниях. (см. Модуль 12). Переводчики должны осознавать эти чувства и при необходимости вовремя сообщать об этом проводящему собеседование сотруднику, если становится невыносимым слушать рассказ заявителя.

□ ПРОВЕРКА 15: Просите сделать перерыв

Работа с уязвимыми заявителями может быть очень утомительной и изнурительной. По этой причине переводчик должен информировать проводящего собеседование сотрудника о любой ситуации, в которой он чувствует себя уставшим или не может сосредоточиться. Например, можно попросить сделать небольшой перерыв, разрешения ненадолго выйти на свежий воздух или выпить стакан воды (см. также Модуль 2).

□ ПРОВЕРКА 16: Убедитесь, что объем работы и границы собеседования четко обозначены

Четко обозначенные объем работы и границы собеседования помогут защитить Вас как переводчика. Именно проводящий собеседование сотрудник отвечает за собеседование, но ни он, ни переводчик не отвечают за благополучие заявителя за пределами комнаты для собеседований. Следовательно, переводчик не должен брать на себя никаких дальнейших обязательств перед заявителем. Очень важно, чтобы переводчики поддерживали определенную дистанцию, чтобы защитить себя от перегрузки и формирования симбиотической связи с уязвимыми лицами, ищущими убежища.

Литература

- » Маргит Аммер, Рут Кронштейнер, Ивонна Шаффлер, Барбара Курц и Марион Кремла. 2013. Krieg und Folter im Asylverfahren: Eine psychotherapeutische und juristische Studie [«Война и пытки в процедурах предоставления убежища: психотерапевтические и юридические исследования»]. Вена: Neuer Wissenschaftlicher Verlag.
- » Вилли Бутолло. 2009. Trauma-Integration und Kultur [«Интеграция травмы и культура»]. Zeitschrift für Psychotraumatologie, Psychotherapiewissenschaft, Psychologische Medizin 7 (2): 55-66.
- » Гюнтер Клаусс. 1995. Fachlexikon ABC Psychologie [«Энциклопедия психологии»]. Франкфурт-на-Майне: Verlag Harri Deutsch.
- » Европейский офис по вопросам предоставления убежища (EASO). Учебные модули. По состоянию на 20 января 2017 г. <https://training.easo.europa.eu/lms>
- » Корнелия Хелферич, Барбара Кавеманн и Хайке Рабе, редакция 2010 г. Determinanten der Aussagebereitschaft von Opfern des Menschenhandels zum Zweck sexueller Ausbeutung [«Главные факторы готовности сделать заявление жертв торговли людьми в целях сексуальной эксплуатации»]. Кельн: Wolters Kluwer Luchterhand Verlag.
- » Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ ООН). 2004. «Руководство по эффективному расследованию и документированию пыток и других жестоких, бесчеловечных и унижающих достоинство видов обращения и наказания; Стамбульский протокол». По состоянию на 20 января 2017 г. <http://www.refworld.org/docid/4638aca62.html>
- » Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ ООН). 2013. Too Much Pain – Female Genital Mutilation and Asylum in the European Union [«Слишком много боли – калечащие операции на женских половых органах и убежище в Европейском союзе»]. Женева: Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ ООН). По состоянию на 20 января 2017 г. <http://www.refworld.org/pdfid/512c72ec2.pdf>
- » Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ ООН). 1992. «Руководство по процедурам и критериям определения статуса беженца в соответствии с Конвенцией 1951 года и Протоколом 1967 года о статусе беженцев». По состоянию на 20 января 2017 г. <http://www.unhcr.org/4d93528a9.pdf>

Основная литература

- » Ханеке Бот, 2005. Dialogue Interpreting in Mental Health [«Диалоговый перевод в области психического здоровья»]. Амстердам: Rodopi.

- » Glasgow Violence against Women Partnership. 2012. Good Practice Guidance on Interpreting for Women who Have Experienced Gender Based Violence [«Надлежащее практическое руководство по устному переводу для женщин, которые испытали гендерное насилие»]. Глазго: Glasgow Violence Against Women Partnership.
- » Венгерский Хельсинкский комитет. 2013. Posttraumatic Stress Disorder and Credibility [«Посттравматическое стрессовое расстройство и доверие»]. Credibility Assessment in Asylum Procedures: A Multidisciplinary Training Manual, под редакцией Габора Гюлая, 87-104. Будапешт: Венгерский Хельсинкский комитет. По состоянию на 20 января 2017 г. <http://helsinki.hu/wp-content/uploads/Credibility-Assessment-in-Asylum-Procedures-CREDO-manual.pdf>
- » Международная ассоциация медицинских переводчиков. 2007. Medical Interpreting Standards of Practice [«Стандарты практики медицинского перевода»]. По состоянию на 20 января 2017 г. <http://www.imiaweb.org/uploads/pages/102.pdf>
- » Теодор У. МакДональд и Джейме Н. Сэнд . 2011. Post-Traumatic Stress Disorder in Refugee Communities: The Importance of Culturally Sensitive Screening, Diagnosis and Treatment [«Посттравматическое стрессовое расстройство в сообществах беженцев: важность культурно-чувствительного скрининга, диагностики и обращения»]. Нью-Йорк: Nova Science Publishers.
- » Джон П. Уилсон и Борис Дрождек, редакция 2004 г. Broken Spirits: The Treatment of Traumatized Asylum Seekers, Refugees, War and Torture Victims [«Сломанный дух: Обращение с травмированными лицами, ищущими убежища, беженцами, жертвами войны и пыток»]. Нью-Йорк: Brunner-Routledge.

Дополнительная литература

- » Адейинка М. Акинсулуре-Смит. 2007. The Use of Interpreters with Survivors of Torture, War, and Refugee Trauma [«Использование переводчиков при работе с лицами, пережившими пытки, войну и травму беженца»]. “... Like a Refugee Camp on First Avenue”: Insights and Experiences from the Bellevue/NYU Program for Survivors of Torture, под редакцией Хоторна Э. Смита, Аллена С. Келлера и Дехена У.Лева, 83-105. Нью-Йорк: Bellevue/NYU Program for Survivors of Torture.
- » Элиза Биттенбиндер, редакция 2010 г. Good Practice in the Care of Victims of Torture [«Надлежащая практика по уходу за жертвами пыток»]. Карлсруэ: Loeper Literaturverlag.
- » Майкл Бруне, Франсиско Хосе Эйроа-Ороса, Джулия Фишер-Ортман, Делиджай Блерим и Христиан Хаазен. Intermediated Communication by Interpreters in Psychotherapy with Traumatized Refugees [«Промежуточная коммуникация через переводчиков в области психотерапии с травмированными беженцами»]. International Journal of Culture and Mental Health (4) 2: 144-151.

- » Хилари Эванс Камерон. 2010. Refugee Status Determinations and the Limits of Memory [«Определение статуса беженца и пределы памяти»]. International Journal of Refugee Law 22 (4): 469-511.
- » Эллен Геррити, Терренс М. Кин и Фаррис Тума, редакция 2001 г. The Mental Health Consequences of Torture [«Последствия пыток для психического здоровья»]. Нью-Йорк: Kluwer Academic.
- » Ронни Янофф-Булман. 1992. Shattered Assumptions: Toward a New Psychology of Trauma [«Разрушенные предположения: путь к новой психологии травмы»]. Нью-Йорк: Free Press.
- » Ольга Кесельман, Анн-Кристин Седерборг и Пер Линел. 2010. ‘That is not Necessary for You to Know!’ Negotiation of Participation Status of Unaccompanied Children in Interpreter-mediated Asylum Hearings [«Вам необязательно это знать!» Переговоры о статусе участия несопровождаемых детей в слушаниях по вопросу предоставления убежища с участием переводчика] Interpreting (12) 1: 84-104
- » Ольга Кесельман, Анн-Кристин Седерборг, Майкл Э. Лэмб и Орян Дальштрем. 2010. Asylum Seeking Minors in Interpreter-mediated Interviews: What Do They Say and What Happens to Their Responses? [«Несовершеннолетние дети, ищущие убежища, в собеседованиях с участием переводчика: что они говорят и что происходит с их ответами?»] Journal of Child and Family Social Work 21 (1): 103-116.
- » Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ ООН). 1995. Interviewing Applicants for Refugee Status (RLD 4) [«Собеседование с заявителями на получение статуса беженца (RLD 4)»]. По состоянию на 20 января 2017 г. <http://www.unhcr.org/cgi-bin/texis/vtx/search?page=search&docid=3ae6bd670&query=RLD4>
- » Управление Верховного комиссара Организация Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ ООН). 2014. Post-Traumatic Stress Disorder and the Refugee Determination Process in Canada: Starting the Discourse. New Issues in Refugee Research, Research Paper No. 27 [«Посттравматическое стрессовый расстройство и процесс определения статуса беженца в Канаде: начало дискурса. Новые проблемы в исследованиях беженцев, исследовательский документ № 27»]. По состоянию на 20 января 2017 г. <http://www.unhcr.org/53356b349.pdf>

Полезные ссылки

Европейский офис по вопросам предоставления убежища (EASO). Учебные модули. <http://training.easo.europa.eu/lms> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Директива 2011/36/ЕС Европейского парламента и Совета о предупреждении и противодействии торговле людьми, о защите пострадавших и о замене Рамочного решения Совета. <http://eur->

lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2011:101:0001:0011:EN:PDF (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ ООН). 2004. «Руководство по эффективному расследованию и документированию пыток и других форм жестокого, бесчеловечного и унижающего достоинство обращения и наказания; Стамбульский протокол».

<http://www.refworld.org/docid/4638aca62.html> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Генеральная Ассамблея ООН. 1984. Конвенция против пыток и других форм жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения и наказания.

<http://www.ohchr.org/Documents/ProfessionalInterest/cat.pdf> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Практическое занятие 1: Рассуждаем об уязвимости

Форма практического занятия: Участники работают в небольших группах, затем все вместе обсуждают результаты.

Продолжительность: 45 минут (15 минут - работа в небольших группах и 30 минут - на совместное обсуждение).

Описание: В начале модуля участникам предлагается обсудить следующие вопросы в небольших группах:

- Что означает уязвимость? Почему беженцы и лица, ищущие убежища, особенно уязвимы?
- Какое влияние оказывает уязвимость на собеседования по вопросам убежища?
- Каковы последствия перевода для уязвимых заявителей?

Участников просят написать основные тезисы и выводы на флипчарте/доске, а затем представить их группе и обсудить всем вместе.

Практическое занятие 2: Обсуждаем случай

Форма практического занятия: Участники работают индивидуально или в небольших группах, затем все вместе обсуждают полученные результаты.

Продолжительность: 30 минут (15 минут - индивидуальная работа или работа в группах и 15 минут - совместное обсуждение).

Описание: На основе истории Ахмада, участникам предлагается представить ситуацию, в которой собеседование с Ахмадом по вопросам убежища осуществляется сотрудником-мужчиной при помощи переводчика-мужчины, мусульманина родом из Ирана.

Затем участникам предлагается всем вместе обсудить этот случай (см. Рабочий лист «Практическое занятие 2: История Ахмада», с. 150).

Рабочий лист **Практическое занятие 2: История Ахмада**

Читая историю Ахмада представьте, что и сотрудник, проводящий собеседование по вопросам убежища, и переводчик – мужчины. Как и Ахмад, переводчик - мусульманин, родившийся в Иране.

«В Иране я больше не был в безопасности. Мне было тяжело. Мне трудно говорить об этом. Я должен был хранить эту тайну всю свою жизнь. Мне было 17 или 18 лет, когда я понял, что я другой. Я вырос в очень религиозной семье. Наша религия отрицает существование гомосексуальности. Наша религия говорит, что мы все одинаковы и что мы должны жениться и иметь детей. [...] Я все это находил в Интернете. Это все, что я мог делать. Тогда мой друг познакомил меня с другими людьми. Мы встречались в парке. Некоторые из моих сокурсников узнали об этом, и они кричали и били меня. Они продолжали нападать на меня. Позже меня выгнали из университета. Так об этом узнали мои родители. Я не мог вернуться. Мой отец искал меня. Я слышал очень плохие вещи. [...] Двое моих друзей спрятали меня, и через некоторое время у меня было достаточно денег, чтобы покинуть страну. [...] Теперь я здесь. Я чувствую себя очень плохо, когда думаю о своей семье. Я не плохой человек. Но я больше не могу жить со своей семьей или в Иране. Иногда я боюсь, что моя семья может добраться до меня даже в этой стране. Вот почему я здесь очень осторожен и не говорю с иранцами».

Почему Ахмаду может быть трудно открыто и свободно говорить о причинах бегства из своей родной страны? Какие аспекты должны учитываться проводящим собеседование сотрудником? Как бы Вы себя вели, если бы Вас попросили принять участие в собеседовании в качестве переводчика? Какую информацию следует предоставить Ахмаду в начале собеседования (особенно в отношении роли переводчика)?

Источник: Европейский офис по вопросам предоставления убежища (EASO). Учебные модули. <https://training.easo.europa.eu/lms/> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Проверь себя!

Что следует и чего не следует делать при работе с уязвимыми заявителями

Верны или ошибочны следующие утверждения? Объясните почему.

1. Переводчики должны приспособливать свой стиль языка к стилевому регистру уязвимых заявителей.

Да Нет

2. Переводчики должны передавать оскорбительные или неприличные высказывания.

Да Нет

3. Переводчики должны догадываться о значении трудных для понимания высказываний заявителей.

Да Нет

4. Переводчикам разрешено демонстрировать свои эмоции.

Да Нет

5. Переводчики не должны просить о перерывах, если они устали, поскольку это может смутить уязвимых заявителей.

Да Нет

Модуль 10:

Переводчики как эксперты в мультилингвальной и межкультурной коммуникации

Мартина Ринзнер

Перевод: Кирсти Хеймерл-Могган

РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Участники смогут:

- » понимать процессы и факторы межкультурной коммуникации, которые могут способствовать успеху или неудаче коммуникации;
- » размышлять о своем собственном мультилингвизме;
- » разобраться в собственной жизненной истории, а также признать пределы собственных возможностей в работе переводчика процедур предоставления убежища;
- » определить способы демонстрирования другим участникам процедуры предоставления убежища пределов собственных мультилингвальных и межкультурных компетенций;
- » определить ситуации, когда границы между Вашей собственной ролью в качестве эксперта в межкультурной и мультилингвальной коммуникации и ролью эксперта размыты, а также выработать и применять методы, позволяющие четко обозначить эти границы для других участников;
- » определить различные аспекты собеседований в процедурах предоставления убежища, в которых вероятность недопонимания особенно высока, а также владеть разговорными техниками, которые могут быть использованы для вмешательства в коммуникативный процесс с целью обеспечения понимания.

Основные знания – транскультурная коммуникация

Для введения в настоящий модуль, пожалуйста, представьте себе следующую ситуацию: Вы находитесь в метро. В другом конце вагона находится мужчина, стоящий напротив пассажира, ищущего что-то в сумке. Что, по Вашему мнению, происходит? Поза мужчины, его жесты и реакция этого и других пассажиров заставляют Вас думать, что этот человек проверяет билеты. Это ситуация, с которой Вы знакомы; Вы понимаете реакцию, ожидаемую от Вас, и вытаскиваете свой билет из сумки.

Ежедневные социальные ситуации интерпретируются таким же образом, как этот пример. Если люди находятся в определенном месте, наблюдают за определенным взаимодействием или сами принимают участие в таком взаимодействии, они делают выводы об окружающей обстановке, о том, что в настоящее время происходит, и об ожидаемой реакции. Это часто происходит подсознательно, и обычно очень мало времени остается на то, чтобы подумать о возможных последствиях. Впрочем, иногда Вы совершенно уверены, что понимаете, что Ваш собеседник хочет сказать этой фразой

или то, на что он намекает. И наоборот, иногда у Вас возникает ощущение, что Вы не понимаете, что человек хочет сказать, или что происходит в определенный момент.

Ключевым моментом в контексте **транскультурной коммуникации** является такой вопрос: Почему мы в некоторых ситуациях лучше понимаем, что имеется в виду, чем в других ситуациях? А также, почему мы можем выразиться «лучше» в одних ситуациях, чем в других?

Рекомендуемая цитата: Мартина Ринзнер. 2017. Interpreters as Experts in Multi-lingual and Transcultural Communication [«Переводчики как эксперты в мультилингвальной и транскультурной коммуникации»]. Перевод Кирсти Хеймерл-Могган. Руководство для переводчиков в процедурах предоставления убежища, под редакцией УВКБ ООН Австрии, 152-168. Вена: УВКБ ООН Австрии. <http://www.unhcr.org/dach/at/trainingshandbuch>

ПРЕДЫДУЩИЕ ЗНАНИЯ И ПРЕДЫДУЩИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И КОММУНИКАТИВНЫЙ ОПЫТ

Высказывания (т.е. коммуникативная реализация вербального и невербального типа) почти всегда передают **несколько сообщений** за один раз. Какое сообщение в данном случае будет понято, и каким образом, зависит от нескольких факторов, включая понимание ситуации и имеющееся понимание лингвистического аспекта и контента, а также готовность принять планируемое сообщение говорящего. Таким образом, значение высказывания – это результат **взаимодействия**, т.е. взаимодействия всех участников коммуникации. Здесь имеет значение не только **произнесенное слово; невербальные знаки**, которые сопровождают высказывания, также играют неотъемлемую роль. Независимо от того, произвольны они или непроизвольны, такие факторы как поза тела, выражение лица, жесты и внешний вид «сообщают нам» ровно столько же, сколько манера говорения (темп, скорость, акцент, эмфаза, стиль говорящего).

В целом, в ходе вербальной и невербальной коммуникации не просто доставляется до слушателя определенный контент, но и предполагается определенный **эффект**. Например, говорящий хочет, чтобы кто-то действовал определенным образом. Другие элементы коммуникации включают согласование ролей и идентичностей, а также позиционирование в социальной среде (см. Модуль 4). Со своей стороны, интерпретация слушателем определенного сообщения предполагает не только понимание контента. Каждая интерпретация сопровождается **оценкой высказывания и заключением** касательно того, почему определенное высказывание было сделано определенным образом. Вот почему акцент говорящего может стать определяющим фактором для отнесения его другими людьми к категории «свой» или «иностранец».

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЛОК

Контекстуализация

В работах Джона Дж. Гумперза (1982) отмечается, что люди контекстуализируют высказывания во время говорения; другими словами, они создают **основу для интерпретации собственного высказывания**. При говорении используются определенные (часто подсознательные) сигналы, направленные на то, чтобы показать собеседнику, в каком обрамлении или контексте могут быть переведены высказывания. Гумперз называет эти знаки **ключами контекстуализации**. Например, если что-то рассказывается с улыбкой, собеседник будет интерпретировать это по-другому, нежели когда это рассказывается с очень серьезным выражением лица. В распоряжении людей имеется множество лингвистических и нелингвистических способов создания таких рамок: например, акцентирование фрагментов речи в большей или меньшей степени, ускорение или замедление речи, говорение с короткими паузами или без пауз. Можно изменять манеру говорения (например, переключаться с повседневного языка на технический).

Гумперз предположил, что большой процент **недоразумений**, возникающих в ситуациях транскультурной коммуникации, обусловлен тем, что такие ключи контекстуализации интерпретируются по-разному в разных «культурах». Например, повышенная интонация в конце предложения может быть интерпретирована по-разному людьми с различной «культурной» принадлежностью.

Однако новые исследования в области социолингвистики взаимодействий предупреждают о том, что не следует поспешно интерпретировать недопонимания как «межкультурные» или «транскультурные». Например, Саранги (1994) подчеркивает, что на опыт мигрантов, в частности, редко влияет какой-то один определенный социокультурный контекст, и что понятие «культурная» принадлежность как таковое не может считаться решающим при выработке и интерпретации ключей контекстуализации. Более значительным фактором является совокупность жизненных событий, которые формируют человека на протяжении всей его жизни в разных контекстах, и, как подчеркивает Жакемет (2011), те методы коммуникации и поведение, которые ожидает человек, исходя из такого жизненного опыта.

Ключом к пониманию процессов транскультурной коммуникации является вопрос о том, почему вербальные и невербальные высказывания, а также способ высказывания в определенном контексте, так часто интерпретируются (т.е. понимаются, оцениваются) по-разному. Ряд научно-исследовательских работ по лингвистике, так же, как и вышеперечисленные работы в области социолингвистики взаимодействий, указывают на то, что это зависит от объема знаний, а также лингвистического и коммуникативного опыта, полученного в определенной коммуникативной ситуации (Хинненкамп, 1995; Маринс и Бломмаерт, 2002; Пиллер, 2011). Люди сталкиваются с различными **типами взаимодействия и социальных ситуаций** на протяжении своей жизни и учатся тому, какая **способ говорения, общения и поведения** является более уместным, а какой менее уместным в определенной ситуации.

Чем больше объем лингвистического и коммуникативного опыта и знаний, общих для говорящего и его собеседников, тем легче им **оценить собеседника** и тем лучше они смогут **рассудить, что было сказано и разобраться, что имелось в виду**. Они также

будут пытаться понять, что нужно сказать или какие действия нужно предпринять, чтобы интерпретировать значение слов собеседника согласно коммуникативному намерению последнего. Некоторые аспекты будут восприниматься как принятые факты, а другие будут рассматриваться и объясняться.

С этой точки зрения, очень важно, чтобы каждая коммуникативная ситуация была описана как «транскультурная», поскольку в каждой ситуации для говорящих общим является только определенный объем предполагаемых знаний и уровень опыта. Сам термин «**транскультурный**» был введен философом Вольфгангом Уелшем (2010). Он использует этот термин как альтернативу таким концепциям, как «межкультурный» и «мультикультурный», которые часто основаны на идее отдельных и гомогенных «культурных» групп. Термин «транскультурный» показывает, что мы можем принадлежать одновременно к нескольким культурам, и что в течение нашей жизни мы можем быть частью разных социумов и пространств, которые все взаимосвязаны между собой.

Уровень чуждости или близости между собеседниками зависит не только от того, из одной ли они страны или региона, но также и от того, росли ли они в одной и той же местности. И даже два человека, которые жили в одной местности на протяжении многих лет, могут испытывать трудности с пониманием друг друга. Это можно объяснить тем, что они жили в одной и той же местности, но выросли в разных социальных условиях, ограничивающих общность их лингвистического и коммуникативного опыта. В итоге предмет, о котором говорит человек, и способ высказывания об этом предмете могут быть лишь частично поняты другим человеком. Этот нюанс может касаться разговора в целом или меняться в ходе разговора, и часто зависит от темы разговора.

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЛОК

Жизненные миры

В контексте вышеизложенного полезно рассмотреть термин «жизненные миры», используемый в феноменологии (философское движение). Феноменология использует термин «жизненные миры» для **безусловного и неосознанного знания действий**, на которых основывается наша жизнедеятельность. Жизненные миры можно охарактеризовать как «**горизонты интерпретации**», включающие все аспекты, которые являются опытом, воспринимаемым как принятый факт без каких-либо вопросов. Эти «горизонты интерпретации» являются результатом действий и опыта. Как собственный опыт человека, так и опыт других людей, создают ту платформу, на основе которой могут интерпретироваться действия другого человека, и обеспечивают взаимодействие людей с другими людьми. По словам социолога Ханса Джоаса (2004, 234; собственный перевод), говорение и действие всегда происходят «в пределах определенного «горизонта» того, что рассматривается как нечто известное и естественное; у нас есть определенные модели восприятия и рецепты поведения, которые мы можем применять в совершенно иных и специфических контекстах, вот почему мы не ставим их под сомнение». Однако знания о жизненных мирах или основанная на этих знаниях модель интерпретации эффективны до тех пор, пока не возникнет ситуация, которая не может быть разрешена «действенным» на данный момент способом.

ПРОЦЕССЫ ТРАНСКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Значение высказывания во многом зависит от **ситуации** и **контекста**, в котором оно воспроизводится. Аналогичное высказывание может иметь различное значение в разных контекстах. Красный флаг на пляже указывает на опасность, в то время как красный флаг, которым размахивают во время политического протеста, выражает приверженность взглядам левой направленности.

Значения также **согласовываются в интерактивном режиме** и поэтому являются результатом социального взаимодействия. Успешная коммуникация во многом основана на том, подвергается ли сомнению то, что может считаться очевидным или ожидаемым, особенно в транскультурной коммуникации, то есть в ситуациях, когда общаются люди с разными моделями действий и интерпретации, полученными в разных жизненных мирах. Это означает, что серьезная трудность, с которой сталкиваются все участники, - это **достижение совместной основы для коммуникации** посредством **интерактивной работы**:

- Изначально, в транскультурной коммуникации большой объем того, о чем можно умолчать во взаимодействии между собеседниками, имеющими аналогичный горизонт опыта и знаний, должен передаваться прямо, то есть **объясняться или детализироваться**. Объем знаний и опыта, имеющих значение для понимания определенного сообщения и считающихся недоступными другому человеку, должен

быть объяснен, насколько это возможно (см. Информационный блок: транслокальное повествование в процедурах предоставления убежища, с. 156).

○ Создание общей основы для коммуникации также требует более интенсивного использования **действий для обеспечения понимания**, что позволит избежать или устранить непонимание. Говорящие могут задавать вопросы, чтобы убедиться в том, что их объяснения были поняты согласно их коммуникативному намерению. В свою очередь слушатели своей реакцией показывают, как они интерпретировали определенные высказывания и ситуации. Это дает возможность другим участникам взаимодействия устранить непонимание. Кроме того, первоначально неверно интерпретированная трактовка может быть помещена в контекст.

Однако довольно часто люди оказываются в **асимметричных коммуникативных ситуациях**, когда нет возможности объяснить определенный контент более детально или спросить у собеседника, было ли высказывание понято «правильно», например в процессе взаимодействий с административными органами и/или судами, такими как собеседования по вопросам убежища. В этом случае ответственность за управление коммуникативным процессом лежит на должностном лице. Прерывание ради разъяснений другим участником разговора, а также более детальное повествование часто нежелательны и отклоняются. В собеседованиях по вопросам убежища переводные высказывания, которые появляются в результате процесса взаимодействия, также могут фиксироваться в стенограмме, однако высказывания некоторых участников коммуникативного процесса исключаются из стенограммы (см. Модуль 8).

Асимметрия в коммуникации также может возникать, если **коммуникативный и лингвистический диапазон выражения**, требуемый для определенной ситуации, **распределяется неравномерно**. Когда лингвистические и коммуникативные средства недостаточны, чтобы выразить какой-либо вопрос в определенной ситуации, говорящие рискуют, что их высказывание приобретет другое значение, нежели то, которое изначально планировалось (Бломмаерт, 2010). Например, в собеседованиях по вопросам убежища часто возникает значительный дисбаланс из-за того, что переводчик использует другой вариант языка в переводе для искателя убежища, например, когда переводчики, не знакомые с западноафриканскими вариантами, приглашаются для перевода искателей убежища из Нигерии или других западноафриканских стран (Ринзнер, 2011a; Слезак 2010).

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЛОК

Транслокальное повествование в процедурах предоставления убежища

Лица, ищущие убежища, испытывают серьезные трудности, когда на собеседовании они рассказывают о причинах своего бегства. Они должны предоставить понятный и правдоподобный рассказ о том, что они испытали в определенном контексте, чуждом контексту жизненного мира проводящего собеседование сотрудника. Элементы их воспоминаний, имеющие смысл «там», в их родной стране, требуют дополнительных объяснений и описаний, чтобы их можно было понять и поверить в них «здесь», в принимающей стране.

Различные исследования (Бломмаерт, 2001; Маринс, 2005; Ринзнер, 2011b) показали, что лица, ищущие убежища, часто предоставляют дополнительную информацию о социальном и политическом контексте для дополнения своей истории. Эти повествования, которые Бломмаерт (2001) называет «Рассказы о родине», проводящие собеседование сотрудники часто определяют как «методы избегания», потому что рассказанное уже известно проводящему собеседование сотруднику, так как они обычно выбирают из базы данных информацию о разных странах происхождения при подготовке к собеседованию (Ринзнер, 2011a).

Переводчики как посредники между различными жизненными мирами

Как и другие участники, переводчики приносят во взаимодействие определенный лингвистический, коммуникативный и социокультурный опыт, а также уровень знаний. В своих переводческих действиях они используют эти знания и опыт, а также участвуют в процессе взаимодействия, который, как изложено выше, включает в себя согласование значений в рамках асимметричных официальных условий. Такие факторы как присущий уровень знаний и опыта, а также участие в процессе транскультурного взаимодействия, создают переводчику многочисленные трудности (см. Модуль 12).

БИОГРАФИЯ И ПЕРЕВОД

Часто считается, что люди из одной и той же страны или региона должны хорошо понимать друг друга, ведь они принадлежат к одной и той же культуре, выросли в одной и той же местности и говорят на одном и том же языке. Такая точка зрения особенно дезориентирует при переводе иммиграционных процедур. Люди должны были пройти разные жизненные пути и прожить в разных жизненных мирах. Даже если человек прожил в течение десяти лет в том же городе, что и другой человек, это не значит, что они говорят на одном и том же языке, имеют аналогичный опыт или одинаковые знания; их образ жизни и социальная среда, в которой они жили, могут абсолютно отличаться от образа жизни и социальной среды их партнеров по коммуникации. Это еще более актуально в случае, когда человек покинул родину 20 лет назад: его образ жизни, речь, а также соответствующие знания значительным образом изменились за это время.

Знать границы своих собственных знаний и опыта, а также уметь донести эту информацию до ведома других участников процедуры предоставления убежища – часть профессиональной компетенции переводчика. Такие границы могут значительно отличаться у разных людей, и на протяжении своей рабочей жизни каждый переводчик должен снова и снова определять, какие границы более, а какие менее адекватны для их работы. Этот мыслительный процесс переводчиков может включать в себя задавание самому себе следующих вопросов, например:

Рабочие языки:

- На какие языки я в настоящее время перевожу в процедурах предоставления убежища? (Пожалуйста, учитывайте не только языки, которые Вы «привносите» в этот процесс, но и официальный язык органов по вопросам убежища);
- На каком этапе моей жизни или в каких контекстах (например, в кругу семьи, с друзьями, на работе, в хобби, в Интернете, в клубах) я ранее использовал эти языки?
- В каких ситуациях или в каких тематиках мне легко выразить себя на этих языках, а на каких это сделать труднее?
- Как я себя ощущаю, когда говорю на этих языках? Что я связываю с этими языками?
- Какие региональные и социальные вариации этих языков я знаю? С какими вариациями я знаком больше, а с какими меньше?
- На каких вариациях говорят люди, для которых я перевожу во время процедур предоставления убежища? С какими я больше знаком, а с какими меньше?

Опыт и знания:

- Где и в каких социумах я провел свою жизнь? Что мне хорошо известно, а что просто «испытано мимоходом»?
- Изменились ли образ жизни и социумы в тех местах, где я не жил какое-то время? Есть ли какие-либо аспекты, которые мне теперь чужды?

○ Из каких мест и социумов приехали люди, для которых я перевожу? Что у нас общего, а в чем различие? Что я понимаю сразу, основываясь на собственном опыте, а что не могу понять?

○ Что другие участники переводимой ситуации не объясняют мне, потому что предполагают, что я знаю или понимаю, и на чем они подробно останавливаются?

Различные исследователи в сфере перевода в процедурах предоставления убежища установили, что часто переводчики переводят для искателей убежища, которые используют **манеру говорения**, с которой они не знакомы или знакомы только, например, в контексте различных вариантов английского языка (Риттштоер, 2010) или арабского языка (Гуд, 2007). Гуд сообщает, что в Великобритании часто бывает, что говорящие на урду переводчики приглашаются для перевода искателей убежища, которые говорят на пенджаби, или наоборот, переводчики, говорящие на пенджаби, приглашаются для искателей убежища, говорящих на урду. Частые коммуникативные проблемы также наблюдались в Австрии, когда для искателей убежища из Афганистана приглашались переводчики с дари. Существует много разновидностей языка дари, и часто бывает так, что переводчик и искатель убежища используют разные варианты. Например, многие искатели убежища используют хазараги, который отличается от других вариантов дари.

Кроме того, многие переводчики долгое время не были в своих родных странах. С тех пор, как они уехали, социально-политическая ситуация и образ жизни сильно изменились, как и стиль речи. Гуд (2007) сообщает, что при проведении исследования по британским процедурам предоставления убежища он часто встречал переводчиков тамильского языка, которые эмигрировали в Великобританию в 1970-х годах. Истории молодых искателей убежища из Шри-Ланки, переживших травматические события, были им чужды. В одной ситуации, которую наблюдал Гуд, искатель убежища в своем заявлении сослался на Красный Крест. Однако переводчик не понял слово, используемое для обозначения Красного Креста на тамильском языке. Красный Крест до сих пор не играл никакой роли в его жизни, и тамильский термин ничего не значил для него.

Другие аспекты, такие как **«этническая» принадлежность, приписываемая** переводчику, также могут играть определенную роль. Рикрофт (2005), которая переводит с румынского и английского языков в процедурах предоставления убежища, рассказывает об инциденте, когда представитель ромской национальности обвинил ее в том, что она насмехается над его этническим происхождением. Но она этого не делала, по крайней мере, судя по ее собственному отчету. Она также сообщает о частых проблемах, когда турецкие переводчики приглашаются переводить для курдов. Она слышала, что турецкие переводчики обычно не переводят такие фразы, как «Я из Курдистана», якобы потому, что они не признают существование Курдистана.

Тот факт, что люди говорят на одном и том же языке (языках) и/или родом из одной и той же страны или региона, сам по себе не гарантирует, что роль переводчика может

быть принята по взаимному согласию. Любые проблемы должны **сообщаться** **проводящему собеседование сотруднику**.

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЛОК

Мультилингвизм

Часто предполагается, что языки являются **исчисляемыми единицами**. Существуют такие языки, как дари, волоф, английский, немецкий, игбо, французский, пашту, русский, косоа и многие другие. Идея заключается в том, что эти языки явно отличаются друг от друга и всегда могут быть ассоциированы с конкретными странами, регионами и местностью. Мы также привыкли сравнивать манеру говорить **иерархическим способом**. Это не только относится к диалектам или социолектам, которые мы часто считаем менее важными, чем так называемый «нормативный язык», но и к сравнению языков в целом. Английский или китайский называют «международными языками», в то время как мы часто предполагаем, что такие языки, как армянский, тамашек или пашаи, имеют только региональное значение.

Право использовать «правильную» речь предоставляется носителю языка – еще одна посылка, которая не часто подвергается сомнению. Однако, если поближе присмотреться к языкам, которые используют в качестве средства общения люди, у которых несколько разных родных языков, например суахили, английский или китайский, не так-то легко ответить на вопросы: Кто носитель или кто может быть носителем английского языка? Является ли носителем английского языка человек, который вырос в Бенин-Сити и в основном говорил по-английски всю свою жизнь? А множество людей во всем мире, которые выросли говоря на нескольких языках? Какой у них родной язык?

Прикладная лингвистика постепенно отходит от изучения языка (языков) как объекта. На самом деле, этот подход больше ориентирован на изучение языка при его использовании, то есть **говорение вместо языка** (Макони и Пенникук, 2005). В недавних исследованиях мультилингвизм рассматривается больше не как добавление различных языков, а скорее как совокупность лингвистических и коммуникативных средств, используемых говорящими в определенных ситуациях для достижения значения. В зависимости от ситуации и контекста люди используют разную манеру говорить. Например, люди разговаривают со своими друзьями иначе, чем с родителями или коллегами по работе. Люди также изменяют манеру говорения и общения в рамках одного и того же разговора. Такое одновременное использование разных способов говорения лингвистические исследователи называют **трансязыковое общение** (Вэй, 2011).

Следовательно, значение формируется всеми методами говорения, общения и выражения себя, используемых в определенной ситуации. К ним относятся **вербальные средства выражения, а также невербальные средства**, такие как поза, жесты, выражение лица, громкость, скорость речи, темп, эмфаза или ударение. Широкий спектр лингвистических и коммуникативных возможностей, доступных говорящему в конкретной ситуации, в прикладной лингвистике называется **языковой репертуар** (Буш, 2013).

ДЕЙСТВИЯ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ ПОНИМАНИЕ

Как описывалось в предыдущем разделе, транскультурная компетенция переводчика характеризуется, в частности, пониманием ограничений собственного опыта и знаний, а также информированием об этом других участников коммуникации. Более того, требуется, чтобы в необходимых коммуникативных компетенциях имеющиеся знания и опыт использовались осознанно.

Первым требованием к такой компетенции в осмысленном профессиональном переводе является **ясность в отношении собственной роли в процессе** (см. Модуль 4). **Переводчики не являются свидетелями-экспертами.**

Это означает, что в обязанности переводчика не входит отвечать на вопросы такого плана как, например, позволяет ли определенная «лингвистическая окраска» речи искателя убежища сделать выводы о его «происхождении», или является ли сказанное им правдой или ложью. Тем не менее, переводчик должен вмешаться в процесс коммуникации, если он подозревает, что имеет место недопонимание, или если недопонимания можно избежать в случае разъяснения определенных аспектов переводимых высказываний.

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЛОК

Действия для обеспечения понимания

(взято из материалов Каменяма, 2004)

Как и у других участников, у переводчиков есть возможность использовать определенные приемы обсуждения для обеспечения понимания:

- **Уточняющие вопросы** со стороны слушателя/слушателей («*Означает ли это... X?*») и со стороны говорящего/говорящих («*Вы понимаете, что я имею в виду?*»).
- **Просьба дать дополнительную информацию**, например, просьба дополнительно объяснить, описать другими словами или повторить («*То есть, как я должен это понимать?*», «*Не могли бы Вы объяснить это немного подробнее, пожалуйста?*»; «*Прошу прощения?*»)
- **Уточнение**; то есть, перефразирование понятого, чтобы убедиться в том, что высказывание было понято согласно коммуникативному намерению говорящего («*Вы имели в виду... X, не так ли?*»)
- **Перефразирование** со стороны оратора («*Я имею в виду... X.*»).
- **Корректирование понимания** со стороны оратора («*Не это имелось в виду.*»).
- **Металингвистические комментарии** («*Когда я так говорю, я имею в виду... X.*»).

- Добавление **контекстуальной информации и объяснений** («*Чтобы это понять, Вам необходимо знать, что... X.*»).

В случае таких дополнительных пояснений или вопросов крайне важно, чтобы переводчик четко и понятно сообщил всем сторонам коммуникации, в какой момент и как именно он вмешался в дальнейшее понимание, а также какой фрагмент перевода содержит объяснения, добавленные самим переводчиком, а какие - по его просьбе.

Недопонимание в процедурах предоставления убежища

В последние годы исследования в области социальных наук показали сложный и многогранный характер взаимодействия в процедурах предоставления убежища (например, Бомер и Шуман, 2007; Жакемет, 2011; Маринс, 2006; Колб и Поххекер, 2008; Поллабауер, 2005; Шеффер, 2001; Ринзнер, 2011a). Официальные требования, формальности и асимметричности сталкиваются с мультилингвальным и транскультурным коммуникативным контекстом. Это часто приводит к недопониманию, в ущерб лицам, ищущим убежища. Как показывают вышеприведенные исследования, недопонимание в основном связано с такими конкретными аспектами:

- **Неправильные или разные названия** (Бомер и Шуманн, 2007, 156; Гуд, 2007, 170-171)
- **Названия или выражения, с которыми переводчик не знаком** (Аммер и другие, 2013)
- **Выражения, используемые для описания степени родства** (Гуд, 2007, 179)
- **Обозначения времени; например, когда используются различные системы календаря или разные хронологии** (Гуд, 2007, 173)
- **Невербальная коммуникация** (Ринзнер, 2010, неопубликованные результаты опроса)
- **Перевод неоднозначных терминов** (Ингиллери, 2003, 257)
- **Истории, рассказанные лицами, ищущими убежища, о своем стиле жизни и способах жизни/ выживания** (Рикрофт, 2005)

Литература

- » Маргит Аммер, Бригитта Буш, Нора Дорн, Мартина Ринзнер, Анита Сантнер-Вольфарсбергер, Уолтер Шичо, Барбара Сейдхофер и Карлхайнц Шпицль. 2013. Ein umstrittenes Beweismittel: Sprachanalyse als Instrument der Herkunftsbestimmung im Asylverfahren [«Оспариваемые средства доказательства: анализ языка для определения происхождения в процедуре предоставления убежища»]. *Juridikum* (3): 281-297.
- » Ян Бломмаерт. 2001. Investigating Narrative Inequality: African Asylum Seekers' Stories in Belgium [«Исследование речевого неравенства: истории африканских искателей убежища в Бельгии»]. *Discourse & Society* 12 (4): 413-449.
- » Ян Бломмаерт. 2010. *The Sociolinguistics of Globalization* [«Социолингвистика глобализации»]. Кембридж: Cambridge University Press.
- » Кэрол Бомер и Эми Шуман. 2007. *Rejecting Refugees: Political Asylum in the 21st Century* [«Отказ беженцам: политическое убежище в 21 веке»]. Абингдон: Routledge.
- » Бригитта Буш. 2013. *Mehrsprachigkeit* [«Мультилингвализм»]. Вена: UTB.
- » Энтони Гуд. 2007. *Антропология и экспертиза в судах по предоставлению убежища*. Абингдон: Routledge-Cavendish.
- » Джон Дж. Гумперз. 1982. *Discourse Strategies* [«Методы ведения разговора»]. Кембридж: Cambridge University Press.
- » Фольке Хинненкамп. 1995. *Intercultural Communication* [«Межкультурная коммуникация»]. *Handbook of Pragmatics Online*, под редакцией Джефа Вершуэрена и Яна Бломмаерта. Амстердам: Benjamins.
- » Мойра Ингиллери. 2003. *Habitus, Field and Discourse: Interpreting as a Socially Situated Activity* [«Форма, поле и дискурс: устный перевод как социально-ситуативная деятельность»]. *Target – International Journal on Translation Studies* 15 (2): 243-268.
- » Марко Жакемет. 2011. *Crosstalk 2.0: Asylum and Communicative Breakdowns* [«Перекрестные воздействия 2.0: убежище и коммуникативные нарушения»]. *Text & Talk - An Interdisciplinary Journal of Language, Discourse & Communication Studies* 31 (4): 475-497.
- » Ханс Джоас. 2004. *Sozialtheorie: Zwanzig einführende Vorlesungen* [«Социальная теория: двадцать вводных лекций»]. Франкфурт-на-Майне: Suhrkamp.
- » Шинчи Камеяма. 2004. *Verständnissicherndes Handeln* [«Обеспечение понимания»]. Мюнстер: Waxmann.
- » Уолтрод Колб и Франц Поххекер. 2008. *Interpreting in Asylum Appeal Hearings: Roles and Norms Revisited* [«Устный перевод в апелляционных слушаниях по вопросам убежища: пересмотренные роли и нормы»]. *Interpreting in Legal Settings*, под редакцией

Дебры Рассел и Сандры Хейл, 26-50. Вашингтон, округ Колумбия: Gallaudet University Press.

» Синфри Макони и Аластэр Пенникук. 2005. Disinventing and (Re) Constituting Languages [«Открытие и создание языков вновь»]. *Critical Inquiry in Language Studies* 2 (3): 137-156.

» Кэтрин Мэринес и Ян Бломмаерт. 2002. Pretextuality and Pretextual Gaps: On De/Refining Linguistic Inequality [«Предтекстуальность и предтекстовые пробелы: об выравнивание языкового неравенства»]. *Pragmatics* 12 (1): 11-30.

» Кэтрин Мэринес. 2005. Displacement in Asylum Seekers' Narratives [«Перемещение в рассказах лиц, ищущих убежища»] *Dislocations/Relocations. Narratives of Displacement*, под редакцией Майка Бейнхэма и Анны Де Фина, 174-196. Манчестер: St. Jerome.

» Кэтрин Мэринес. 2006. *The Asylum Speaker* [«Лицо, говорящее об убежище»]. Манчестер: St Jerome.

» Ингрид Пиллер. *Intercultural Communication: A Critical Introduction* [«Межкультурная коммуникация: критическое введение»]. Эдинбург: Edinburgh University Press.

» Соня Поллабауер. 2005. 'I don't understand your English, Miss': Dolmetschen bei Asylanhörungen [«Я не понимаю Ваш английский, мисс': устный перевод в процедурах предоставления убежища»]. Тюбинген: Gunter Narr.

» Мартина Ринзнер. 2011a. *Interkulturelle Kommunikation im Asylverfahren* [«Межкультурная коммуникация в процедурах предоставления убежища»]. Франкфурт-на-Майне: Peter Lang.

» Мартина Ринзнер. 2011b. *Zwischen Grenzschutz und Menschenrechten: Fluchtgeschichten erzählen im Asylverfahren* [«Между защитой границ и правами человека: повествования о бегстве в процедурах предоставления убежища»]. *Kulturen im Dialog II*, под редакцией Аннемари Профантер, 35-50. Франкфурт-на-Майне: Peter Lang.

» Беттина Риттштойер. 'Stolpersteine' in der Kommunikation: Erfahrungen einer Gerichtsdolmetscherin für Englisch als Dolmetschsprache bei Gericht [«Препятствия в коммуникации: опыт юридического переводчика с английского»]. *Stichproben. Wiener Zeitschrift für kritische Afrikastudien* 19: 103-115.

» Роксана Рикрофт. 2005. *Communicative Barriers in the Asylum Account* [«Коммуникативные барьеры в процедурах предоставления убежища»]. *The Challenge of Asylum to Legal Systems*, под редакцией Шаха Пракаша, 223-245. Лондон: Cavendish.

» Шрикант Саранги. 1994. *Accounting for Mismatches in Intercultural Selection Interviews* [«Учет несоответствий в межкультурных отборочных собеседованиях»]. *Multilingua - Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication* 13 (1-2): 163-194.

- » Томас Шеффер. 2001. Asylgewährung: Eine ethnographische Analyse des deutschen Asylverfahrens [«Предоставление убежища. Этнографическое исследование немецких процедур предоставления убежища»]. Штутгарт: Lucius & Lucius.
- » Габриэле Слезак. 2010. Mehrsprachig im einsprachigen Kontext: Einschätzung von Sprachkompetenz und Gestalten von Rahmenbedingungen für Kommunikation bei Gerichten und Behörden in Österreich [«Мультилингвизм в монолингвальном контексте: языковая оценка и система коммуникации с австрийскими судами и органами»]. Stichproben. Wiener Zeitschrift für kritische Afrikastudien 19, 35-63.
- » Ли Вэй, Ли. 2011. Moment Analysis and Translanguaging Space: Discursive Construction of Identities by Multilingual Chinese Youth in Britain [«Моментный анализ и трансязыковое пространство: дискурсивное формирование идентичностей мультилингвальными молодыми китайцами в Великобритании»]. Journal of Pragmatics 43 (5): 1222-1235.
- » Вольфганг Уэлш. 2010. Was ist eigentlich Transkulturalität? [«Что такое транскультуральность?»]. Hochschule als transkultureller Raum? Beiträge zu Kultur, Bildung und Differenz, под редакцией Люсины Даровской, Томаса Люттенберга и Клаудии Маколд, 39-67. Билефельд: стенограмма.

Основная литература

- » Бригитта Буш. 2019. Mehrsprachigkeit [«Мультилингвизм»]. Вена: UTB.
- » Кристина Братт Полстон, Скотт Ф. Кислинг и Элизабет С. Рангель, редакция 2012 г. The Handbook of Intercultural Discourse and Communication [«Руководство по межкультурному дискурсу и коммуникации»]. Малден, Оксфорд, Чичестер: Wiley-Blackwell.
- » Адриан Холлидей. Intercultural Communication and Ideology [«Межкультурная коммуникация и идеология»]. Лос-Анджелес: SAGE.
- » Адриан Холлидей, Мартин Хайд и Джон Куллман. 2010. Intercultural Communication: An Advanced Resource Book for Students [«Межкультурная коммуникация: расширенный справочник для студентов»]. Оксон: Routledge.
- » Жан-Жак Вебер и Кристина Хорнер. 2012. Introducing Multilingualism: A Social Approach [«Введение в мультилингвизм: социальный подход»]. Оксон: Taylor & Francis.

Дополнительная литература

- » Ян Бломмаерт. 2005. Discourse: A Critical Introduction [«Дискурс: критическое вступление»]. Кембридж: Cambridge University Press.

- » Ян Бломмаерт. 2010. The Sociolinguistics of Globalization [«Социолингвистика глобализации»]. Кембридж: Cambridge University Press.
- » Энтони Гуд. 2007. Anthropology and Expertise in the Asylum Courts [«Антропология и экспертиза в судах по предоставлению убежища»]. Абингдон: Routledge-Cavendish.
- » Марко Жакемет. Crosstalk 2.0: Asylum and Communicative Breakdowns [«Перекрестные воздействия 2.0: убежище и коммуникативные нарушения»]. Text & Talk - An Interdisciplinary Journal of Language, Discourse & Communication Studies 31 (4): 475-497.
- » Марко Жакемет. Transidioma and Asylum: Gumperz's Legacy in Intercultural Institutional Talk [«Трансидиома и убежище: наследие Гумперза в межкультурном институциональном разговоре»]. Journal of Linguistic Anthropology 23 (3): 199-212.
- » Скотт Ф. Кислинг и Кристина Братт Полстон, редакция 2005 г. Intercultural Discourse and Communication: The Essential Readings [«Межкультурный дискурс и коммуникация: основная литература»]. Малден, Оксфорд, Виктория: Blackwell.
- » Кэтрин Мэринес. 2006. The Asylum Speaker [«Лицо, говорящее об убежище»]. Манчестер: St Jerome Publishing.

Полезные ссылки

Исследовательская группа по вопросам языка и убежища

<https://www.essex.ac.uk/larg>

(По состоянию на 20 января 2017 г.)

Исследования, проекты и информация о мультилингвизме

www.heteroglossia.net

(По состоянию на 20 января 2017 г.)

Центр по вопросам мультилингвизма в обществе, Университет Осло

<http://www.hf.uio.no/multiling/english>

(По состоянию на 20 января 2017 г.)

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Практическое занятие 1: Наблюдайте за собой и за другими участниками во время говорения

Форма практического занятия: Занятие в парах с последующим совместным обсуждением.

Продолжительность: 30 минут (15 минут - на работу в парах и 15 минут - на совместное обсуждение).

Описание: В этом практическом занятии участники объединяются в пары с рядом сидящим. Они рассказывают друг другу о том, как добирались к месту проведения тренинга. После этого каждый описывает, что он заметил, когда выступал в роли говорящего, а также что он заметил, когда был слушателем. Участники должны также принять к сведению то, как способ, при помощи которого они рассказывали свою историю, повлиял на ее значение. Затем наиболее важные выводы собираются и анализируются на совместном обсуждении.

Практическое занятие 2: Рассказ-автобиография

Форма практического занятия: Занятие в парах с последующим совместным обсуждением.

Продолжительность: 60 минут (10 минут - на каждый из этапов 1 и 2, 20 минут - на этап 3, и 20 минут - на совместное обсуждение).

Описание: Это занятие состоит из трех этапов, в ходе которых участники работают в парах. Каждая пара включает рассказчика и слушателя.

Этап 1: Все рассказчики выбирают событие из своего детства и рассказывают о нем своему слушателю. Слушатели могут прерывать рассказчиков во время рассказа, если они чего-то не понимают, но в основном они должны слушать, не вмешиваясь.

Этап 2: Все рассказчики сдвигаются на одного человека и теперь рассказывают свою историю другому слушателю.

Этап 3: На данном этапе участники вместе со своим нынешним партнером обсуждают нижеприведенные вопросы и отмечают наиболее важные аспекты для обсуждения в группе.

○ Слушатели: Какие элементы этой и предыдущей истории были Вам знакомы и которые Вы могли бы распознать, а какие нет? Почему?

○ Рассказчики: Какие элементы было трудно передать? В каких моментах Вам пришлось объяснять более подробно, а в каких в этом не было необходимости?

После этого результаты слушателей и рассказчиков собираются и рассматриваются на совместном обсуждении.

Практическое занятие 3: Языковой портрет(-ы)

Форма практического занятия: Индивидуальная работа, затем презентация портретов и совместное обсуждение.

Продолжительность: 60 минут (10 минут - на каждый из этапов 1 и 2, 40 минут - на совместное обсуждение).

Описание: Участники работают самостоятельно и создают два «языковых портрета» (согласно Бушу, 2013: 36ff):

Этап 1: Для первого «жизненного языкового портрета» участники должны продумать, какие языки или какие методы речи, коммуникации и выражения играют роль в их жизни. Было бы хорошо, если бы участники также придумали, как они будут общаться в разных ситуациях с разными людьми. После этого участники должны вставить эти разные языки или методы речи, коммуникации и выражения разными цветами в силуэт человека (см. Рабочий лист «Практическое занятие 3: Языковой портрет/портреты», с. 165).

Этап 2: На втором этапе участники продумывают, какие языки или методы речи, коммуникации и выражения будут играть роль в их работе в качестве переводчиков. Это должно быть отмечено на втором «рабочем языковом портрете».

И наконец, участники должны показать свои языковые портреты группе и проанализировать, чем эти два портрета отличаются друг от друга, и в чем сходство между ними.

Практическое занятие 4: Метод «Мировое кафе» – Языковой опыт

Форма практического занятия: Метод «Мировое кафе»: 4 небольших группы на каждый пример, с последующей презентацией «хозяевами» и совместным обсуждением.

Продолжительность: 2 часа (по 15 минут на каждый «столик», 60 минут - на совместное обсуждение).

Описание: Для этого занятия необходимо создать команды/«столики», каждая из которых состоит из 5 человек. Каждая команда состоит из «хозяина» и «четырех» гостей. Каждому столику в кафе выдается короткий текст (см. Рабочий лист «Практическое занятие 4: Метод «Мировое кафе» – Языковой опыт», с. 167). Текст сначала читается, а затем используется в качестве основы для обсуждения участниками о том, был ли у них аналогичный опыт, как они справились с таким или подобным опытом, и какие советы они дали бы переводчику, который принимает участие в собеседовании на тот момент. Самые важные моменты отмечаются на листе бумаги.

Через 15 минут «гости» переезжают за другой столик и работают с другим текстом; «хозяева» остаются на месте. Самые важные моменты добавляются в лист предыдущей группы.

«Гости» переходят от стола к столу, пока не рассмотрят все тексты. В конце упражнения соответствующие «хозяева» сообщают о самых важных результатах разговоров, которые велись за их столиками.

Рабочий лист Практическое занятие 4: Метод «Мировое кафе» – Языковой опыт

Фрагмент собеседования с мужчиной-переводчиком для процедур предоставления убежища в Австрии

«Вы должны объяснить это таким образом, чтобы люди из моей страны действительно поняли. В частности, Вы должны сформулировать это более мягко, например: «Я здесь, только для того, чтобы Вам помочь и переводить», а также формулировать некоторые фразы более мягко. (...). Вы действительно можете сделать многое, например, когда органы по вопросам убежища считают, что человек должен покинуть страну. Вы можете выразить это по-другому. Например, если человек подал ходатайство о предоставлении убежища в Италии, Вы можете сказать: «Вы должны отправиться в Италию», а не говорить прямо в лицо: «Вы должны покинуть страну». На моем языке это может быть выражено более дипломатичным способом. (...) Действительно многое зависит от того, как вы скажете это. Таким образом Вы также успокаиваете людей».

(Ринзнер, 2009; неопубликованные результаты исследования)

Фрагмент собеседования с женщиной-переводчиком для процедур предоставления убежища в Австрии.

«Один из сотрудников, проводящих собеседование, сказал: «Я бы не хотел другого переводчика». Я была очень рада это услышать. Да, она сказала: «Вы действительно хороший переводчик». Я ответила: «Нет, мой немецкий не такой хороший». (...) Когда человек что-то говорит, я сразу это понимаю. Но когда я перевожу на немецкий язык, а затем слушаю то, что говорится стенографисту для составления стенограммы, я тут же думаю: «О, я бы хотела говорить так же».

(Ринзнер, 2008; неопубликованные результаты исследования)

Фрагмент собеседования с женщиной-переводчиком для процедур предоставления убежища в Австрии.

«Бывают моменты, когда я глубоко тронута. Например, перед Рождеством был случай, когда одна женщина – искатель убежища сказала: «Желаю Вам счастливого Рождества» и тому подобное. Это было в суде, рассматривающем дела о предоставлении убежища, и она сказала им, что Бог любит их и так далее. Так много всего, что я представила, о чем они думают: «Пожалуйста, не нервничайте нас». (...) Мне это кажется неудобным. Я думаю, было бы лучше, чтобы она просто ничего не говорила. Просто сказала: «спасибо». Это не так страшно, но если Вы имеете дело с австрийскими атеистами, это выглядит немного странным».

(Ринзнер, 2011; неопубликованные результаты исследования)

Фрагмент собеседования с женщиной-переводчиком для процедур предоставления убежища в Австрии.

«Некоторые испытали ужасные вещи, так много, что иногда я заканчивала перевод в слезах. В самом деле. Сначала я часто чувствовала себя так же плохо. Я больше не хотела переводить. Но потом я подумала, что должна помочь этим людям. То, что испытали они, я также испытала. (...) Это сделало меня немного сильнее. И тем не менее, Вы также видите людей, которые не говорят правду на сто процентов. Тогда Вы начинаете задумываться: «Боже мой, в скольких делах я участвовала, в которых была одна ложь?» (...) Но иногда я чувствую себя не очень хорошо. По нескольку дней. Если у нас трудный случай, я не могу спать, у меня болит голова. Мне требуется не менее двух дней, чтобы преодолеть это. Это очень плохо. Часто. Ко мне возвращаются образы; они повторяются. Если они говорят о чем-то, используют определенные слова, тогда образы снова появляются»

(Ринзнер, 2010; неопубликованные результаты исследования)

Проверь себя!

По завершении данного модуля Вы должны ответить на следующие вопросы. После этого сравните свои ответы с содержанием модуля.

1. Перевод высказывания заключается в понимании, а также (Пожалуйста, продолжите.)
2. Как достигается понимание в ситуациях, связанных с транскультурной коммуникацией?
3. Какие факторы могут препятствовать успеху процесса транскультурной коммуникации?
4. Пожалуйста, назовите, как минимум, три речевых приема, которые у Вас есть возможность использовать в своей работе переводчика, и которые могут использоваться для вмешательства в коммуникативный процесс в случае, если имеет место недопонимание.

5. «Такое вмешательство всегда должно быть одинаково ясным и понятным для всех сторон, участвующих в беседе». Что это значит и как это может быть реализовано в Вашей переводческой деятельности?

В этой пирамиде нижний слой данных символизирует условия и события, которые нас окружают. Возьмем, например, типичные способы представления даты, времени и температуры, такие как «19/11, 10.00 утра, 4 градуса». Включая этот «исходный материал» в определенный контекст, другими словами, интерпретируя и систематизируя данные, Вы создаете информацию. Таким образом, связывая указанные на дисплее дату, время и температуру с местоположением Вы получаете информацию о том, что температура в местоположении X по состоянию на 19 ноября в 10.00 утра равна 4 градуса. Если Вы свяжите эти данные с другой информацией логическим и функциональным способом, то есть, если Вы свяжете одну информацию с другой информацией, обработаете ее и используете ее в определенном контексте, Вы создадите следующее знание: Сегодня холодно, поэтому я должен надеть теплую одежду.

Знание, которое было создано таким образом, изначально имплицитное; другими словами, оно личное, субъективное и часто подсознательное. Оно становится эксплицитным только после того, как сообщается и, таким образом, становится доступным другим лицам.

Следовательно, приобретение знаний или переход от данных к знаниям является поэтапным процессом сбора, связывания и контекстуализации информация. Этот (часто длительный) процесс позволяет людям выполнять целенаправленные действия (Рюттен, 2007).

СООТВЕТСТВУЮЩИЕ СФЕРЫ ЗНАНИЙ

Работа в качестве переводчика в процедурах предоставления убежища - очень ответственная функция, в которой успешная коммуникация во многом зависит от знаний переводчика. Для переводчиков особенно важны следующие типы знаний:

- **Лингвистические знания** (например, грамматика, использование языка, лексика);
- **Коммуникативные знания** (использование невербальных знаков, а также паралингвистических и экстралингвистических коммуникативных форм);
- **Знание терминологии** (специальная лексика в определенной области, например, юриспруденция, медицина, социальная работа);
- **Знание методов перевода** (техники перевода, межкультурные знания);
- **Знания, связанные с предметной областью** (например, миграционное право, здравоохранение, образование);
- **Знания о поиске и управлении информацией** (где получить доступ к необходимой и достоверной информации, а также как оценить, систематизировать, документировать и обновлять информацию; Будин, 2002).

В области письменного и устного перевода исследования, которые проводятся для заполнения пробелов в знаниях, обычно направлены на приобретение знания

терминологии, связывающего лингвистические знания и знания предметной области. Тут мы ищем не только знания, связанные с предметной областью («что»), но и лингвистические варианты, доступные для выражения таких знаний на (двух) рабочих языках («как»).

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЛОК

Понятие и термины

В повседневном языке слова, такие как «понятие», «слово», «выражение» и другие, часто используются взаимозаменяемо. Однако в таких областях, как терминологии и языки для специальных целей (LSP), слово «понятие» имеет очень специфическое значение. На рисунке ниже изображен так называемый семиотический треугольник, который демонстрирует связь между лингвистическими и экстралингвистическими знаками (такими как символы и жесты), которые мы используем, когда говорим, и конкретными примерами из реальной жизни (объектами), о которых мы говорим.

Понятие

Термин

Объект

Когда мы используем слова или другие лингвистические либо экстралингвистические знаки, чтобы говорить об «объектах» (или о мире), слова, которые мы используем, прямо не ссылаются на объект как таковой, однако ссылаются на ментальную конструкцию, то есть представление объекта в нашем уме. Такая ментальная конструкция называется «**понятием**». Лингвистический знак, который ссылается на специализированное «понятие» или обозначает его, называется «**термином**».

Объектом может быть все, что мы воспринимаем или воображаем. К нему относятся (материальные) объекты в традиционном смысле (например, дом, машина, паспорт и проездной документ) или люди (родители, искатели убежища или несопровождаемые несовершеннолетние беженцы), а также более абстрактные, нематериальные «объекты» (например, страна происхождения, основание для ходатайства о предоставлении убежища, права и обязанности).

Понятие не относится к какому-то одному конкретному объекту, оно **представляет общие характеристики**, общие для некоторых отдельных объектов. Например, когда Вы просматриваете индивидуальные паспорта группы граждан из разных стран, эти разные объекты явно имеют разные свойства (формат, цвет, материал, макет, количество страниц, защитные свойства и т.д., при этом личные данные также для каждого человека разные). Тем не менее, несмотря на эти различия, данное понятие [паспорт] состоит из элементов, которые присутствуют во всех этих разных паспортах (а также во всех других объектах одного и того же типа [паспорт]). Более того, эти элементы имеют международную стандартизацию и включают, помимо прочего, обозначение объекта как паспорта, определенные единицы информации, которые позволяют идентифицировать владельца паспорта, а также информацию о том, какое учреждение

выдало паспорт, и срок его действия. **Термины**, которые могут использоваться для обозначения понятия [паспорт], включают в себя лингвистические знаки, такие как, например, «passport» на английском языке или «Reisepass», «паспорт» и «pasaporte» на других языках. В целом, термины могут также состоять из более чем одного слова (например, «проездной документ» или «несопровождаемый несовершеннолетний беженец»).

При поиске эквивалентов термина на другом языке устные и письменные переводчики должны обеспечить, чтобы оба термина относились к одному и тому же понятию. Другими словами, два слова должны иметь одинаковые основные характеристики на обоих языках. Лингвистическая схожесть между терминами «passport», «Reisepass», «паспорт» и «pasaporte» является не более чем индикатором того, что, возможно, они эквивалентны, но не дает полной уверенности в этом. Часто попадаются так называемые «ложные друзья переводчика», которые могут вводить нас в заблуждение (например, слово «sensible», которое в английском языке означает «разумный», а во французском, немецком и испанском языках «чувствительный») (Артц, Пихт, Шмитц, 2014).

Знания: терминология

Понятие терминологии, или специализированной лексики, относится к **набору терминов и выражений, используемых в какой-либо предметной области** (Коллинз, 2016a). Эффективная, специализированная коммуникация в значительной степени зависит от правильного использования характерных для предметной области терминов. Устный перевод в процедурах предоставления убежища является типом специализированной коммуникации (в данном случае, коммуникации между экспертом и непрофессионалом), и, следовательно, переводчики, задействованные в этом типе коммуникации, должны обладать высоким уровнем знаний в предметной области и, в частности, знать термины, характерные для данной предметной области (Хебенштрейт и Соукуп-Унтервегер, 2011).

Компиляция терминов, характерных для конкретной предметной области, и другой терминологической информации называется «терминографией» (Коллинз, 2016b). В целом, существует два способа сбора терминологии при работе с двумя языками:

1. Проведение комплексного, систематического поиска терминов на языке перевода, их сравнение и сопоставление с терминами на исходном языке и адаптация эквивалентов, если необходимо.

- Преимущество: компиляция терминов основывается на комплексных исследованиях обоих языков и культур.

- Недостаток: это очень трудоемкий процесс.

2. Идентификация терминов на языке перевода на основе существующей терминологии исходного языка.

- Преимущество: это целенаправленный и эффективный исследовательский процесс.
- Недостаток: будут включены не все связанные с предметной областью термины, которые могут быть установлены в ходе переводческого задания.

КОЛЛЕКТИВНАЯ ТЕРМИНОГРАФИЯ

Работа совместно с другими переводчиками является эффективным способом составления терминологии. Термины, характерные для процедур предоставления убежища на одном языке, например на английском, одинаковы, поэтому, независимо от того, с каким языком или языками работает переводчик, английские термины могут быть собраны коллективно группой переводчиков из нескольких разных источников (например, словарь терминов в сфере предоставления убежища, правовая информационная система или глоссарии). В результате переводчики с различными переводящими языками создадут общими усилиями довольно обширный перечень соответствующих терминов (с небольшими пояснениями, если необходимо) на их общем исходном языке.

ИНДИВИДУАЛЬНАЯ ТЕРМИНОГРАФИЯ

Конечно, не всегда имеется возможность работать с другими переводчиками, чтобы подготовиться к переводческому заданию, в силу временных ограничений или разных уровней знаний языка перевода. При таких обстоятельствах у отдельного переводчика может не быть ни времени, ни ресурсов для выполнения систематической, глубокой терминологической работы. Вместо этого необходим более избирательный, специальный подход к терминографии, который сосредоточен на потенциальной предметной области или областях. Она может, согласно ожиданиям, обсуждаться при выполнении задания (например, поиск терминов, связанных с посттравматическим стрессовым расстройством, при подготовке к переводу психиатрической оценки клиента). В этом случае может быть полезным просмотр материалов предыдущих заданий и их пересмотр на основе новых материалов.

НЕОЛОГИЗМЫ И ЗАИМСТВОВАНИЯ

В сфере предоставления убежища некоторые выражения не имеют эквивалентов на других языках, поэтому в определенных ситуациях и для определенных целей переводчикам, возможно, придется придумывать новые выражения. Однако этот прием должен использоваться только при особых обстоятельствах и не должен поощрять создание неологизмов в целом. Еще одним лексическим явлением, к которому должны быть готовы переводчики в процедурах предоставления убежища, является использование заимствованных слов. Сообщества иммигрантов часто заимствуют слова из лексики принимающей страны и интегрируют их в свой родной язык (например,

английское заимствование «шайяк» (shayyak) в арабском языке означает «проверить», «изучать»; немецкое заимствование «anmeldant» в арабском языке означает слово «angemeldet» (с немецкого «зарегистрированный»). Переводчики должны быть знакомы с такими заимствованиями.

Основы поиска информации по предметной области и терминологии

При подготовке к заданиям переводчики обычно ищут «**информацию**», как изображено в пирамиде знаний выше. На основе данных и информация, полученных в результате такого поиска, и опираясь на свои собственные индивидуальные знания, переводчики применяют эту информацию к конкретной ситуации, другими словами, к переводческому заданию.

При поиске соответствующей информации переводчики могут использовать **электронные ресурсы**, например, онлайн или оффлайн словари, терминологические базы данных и энциклопедии, или **печатные носители**. Последние могут быть частью собственной коллекций переводчика дома или могут быть взяты в библиотеке. Хотя онлайн ресурсы стали самым важным способом исследования информации, потому что это быстро и доступно, не следует пренебрегать традиционными печатными средствами. Печатные словари или энциклопедии, а также параллельные тексты (см. ниже) полезны для определенных тем и пар языков. Далее мы уделим внимание главным образом онлайн ресурсам, но при необходимости будем также ссылаться на печатные материалы.

Прежде чем начать свое исследование, важно знать, какой тип информации Вам необходим (общая или специализированная информация, справочная информация или лингвистическая информация), и как Вы можете найти эту информацию. Как только Вы это определите, Вы можете разработать подходящую **систематическую исследовательскую стратегию**, придерживаясь таких этапов:

1. Оценка потребности в личной информации (дефицит знаний);
2. Выбор подходящих исследовательских инструментов;
3. Исследование с использованием подходящих методов и функций поиска;
4. Оценка актуальности и качества результатов поиска;
5. Если поиск не увенчался успехом: использование альтернативных методов решения проблем;
6. Организация и архивирование (запись, хранение) результатов поиска для будущего использования.

Чтобы всесторонне исследовать конкретную тему и получить доступ к печатным материалам, можно записаться в публичную библиотеку. Некоторые университетские библиотеки предоставляют доступ к литературе и не-студентам. Кроме того, существует ряд учреждений и издательств, которые открывают доступ к электронным книгам и

журналам (некоторые из них бесплатны, другие доступны за определенную плату). Для общего представления зайдите на страницу Британской библиотеки (www.bl.uk/learning/online-resources) или Онлайн библиотеки (onlinebooks.library.upenn.edu/lists.html).

Непосредственный контакт с экспертами в отдельных областях (например, врачами, юристами, социальными работниками, переводчиками из страны языка перевода, профессиональными ассоциациями и т.д.) может стать еще одним ценным источником информации.

ОЦЕНКА ИНФОРМАЦИОННЫХ ИСТОЧНИКОВ

Важно использовать критический подход к исследованию и анализу всех типов информации, как в режиме онлайн, так и в режиме оффлайн. Важнейшее значение имеет оценка достоверности источников и информации. Чем надежнее источники, тем выше качество материалов в них. Оценка может осуществляться с использованием следующих критериев (взяты из материалов Харриса, 2000; Энрике Райдо, 2011):

Проверка 1:

Насколько найденная мной информация соответствует цели моего исследования?

Проверка 2:

Насколько актуальным является найденный мной источник и информации?

Проверка 3:

Насколько достоверным является источник информации (автор, объективность, признание в обществе)? Насколько правдоподобна и достоверна содержащаяся в нем информация?

Проверка 4:

В какой степени найденная информация совпадает с информацией, полученной из других источников?

Проверка 5:

Кто несет ответственность за информацию? Какой идеологии придерживаются владельцы веб-сайта (проверьте исходные сведения, информацию об издателе)?

Проверка 6:

Как представлена информация в источнике? Имеются ли доказательства такой информации? Получена ли информация в результате научного исследования? Понятно ли, как были собраны данные?

Проверка 7:

Какие факторы необходимо учитывать при выборе подходящего термина на языке перевода и его использовании в переводе?

РЕСУРСЫ ДЛЯ СВЯЗАННОГО С ПЕРЕВОДОМ ИССЛЕДОВАНИЯ

» Интернет

Интернет представляет собой простой способ получения доступа к различным типам ресурсов, связанных с переводом, среди которых словари, глоссарии, энциклопедии и (терминологические) базы данных. Тем не менее, не стоит забывать о том, что информацию, взятую из сети Интернет, следует внимательно проанализировать. Основными преимуществами Интернета являются объем доступной информации и быстрота доступа. Другим преимуществом для пользователей является актуальность многих источников, тогда как печатные источники этого не могут обеспечить. Основным недостатком использования сети Интернет в качестве источника информации является отсутствие контроля качества и, как следствие, ненадежность многих источников. Кроме того, отсутствие системы в сети Интернет и огромное количество доступных документов и источников часто затрудняют поиск необходимой информации. Однако найти соответствующую информацию помогают специальные интернет-инструменты. Знание таких инструментов и способов их использования очень важно для высококачественного поиска. Существует множество инструкций по интернет-исследованиям с рекомендациями по поиску конкретной информации, один из которых можно найти здесь: <http://www.questionpro.com/images/Online-Research-Handbook.pdf>.

» Онлайн поисковые системы

Большинство попыток поиска в Интернете начинается с ввода одного или нескольких ключевых слов поиска в онлайн браузере, например в Google. Неплохим приемом может быть введение различных ключевых слов и сравнение полученных результатов.

Помимо Google, **самой популярной поисковой системы** в наши дни, существуют и другие поисковые системы, которые могут использоваться для поиска информации (например, www.bing.com, www.yandex.com, duckduckgo.com, www.yahoo.com). Помимо таких крупных поисковых систем, в различных странах имеются национальные поисковые системы поменьше. Часто используемые поисковые системы представлены в Интернете (ключевое слово: «перечень поисковых систем», см. также «О веб-поиске» на веб-странице websearch.about.com). Хотя различные поисковые системы могут предлагать аналогичные потенциальные поисковые опции, их индивидуальные функции поиска (например, операторы поиска, см. ниже) могут отличаться, поэтому рекомендуется зайти на страницу справки каждой поисковой системы.

Кроме отдельных поисковых систем, Вы также можете использовать так называемые **метапоисковые системы**, которые направляют поисковый запрос ко множеству других поисковых систем и предоставляют отредактированную, скомпилированную версию информации, найденной этими различными системами (например, www.ixquick.com, www.dogpile.com, www.search.com). Более того, существуют **специализированные поисковые системы** для поиска конкретных медийных и файловых форматов, например поисковые системы для новостей, изображений и видео.

Ниже на примере поисковой системы Google мы покажем, как выполнять различные виды поиска с помощью поисковой системы.

Помимо прочего, Google позволяет пользователям осуществлять поиск среди следующих ресурсов: веб-сайты, книги, статьи, изображения и форумы обсуждений. Подробную информацию о том, как использовать поисковую систему, можно найти на странице справки Google (support.google.com/?hl=en).

Результаты, полученные с помощью поисковой системы, их контекст и частота, с которой они появляются, могут свидетельствовать о том, как используются соответствующие слова поиска, и как часто они встречаются в соответствующих языках. Тем не менее, результаты поиска отображаются в порядке, формирующемся по собственным правилам. Они отличаются в разных поисковых системах, в зависимости от применяемых алгоритмов поиска (например, результаты могут сортироваться в соответствии с частотой использования ключевых понятий, количеством ссылок на сайт или тем, заплатил ли владелец веб-сайта за размещение в топ-ленте результатов поиска).

Примеры: Поисковые системы

Поисковые системы Google:

Google: <http://www.google.com>

Google maps: <http://maps.google.com>

Google images: <http://www.google.com/imghp>

Google help page: <http://support.google.com/?hl=en>

Поисковые системы для видео:

Aol Video: <http://www.aol.com/video>

Blinkx: <http://www.blinkx.com>

Google Videos: <http://www.google.com/videohp>

Поисковые системы для новостей:

<http://news.google.com>

<http://news.yahoo.com>

Поисковые системы для изображений:

picsearch: <http://www.picsearch.com>

Flickr: <http://www.flickr.com>

» *Словари и онлайн словари*

Существуют различные типы словарей (печатные и онлайн версии), доступных для исследования:

- **Одноязычные словари** (толковые словари) используются для определения значения слов и выражений в исходном языке или языке перевода. Значения определяются на абстрактном уровне, что позволяет пользователям освободиться от формулировки исходного текста и найти альтернативные решения на языке перевода. Использование одноязычных словарей, как правило, требует высокого уровня лингвистической компетенции и определенных знаний грамматики.
- **Двухязычные или многоязычные словари** используются для определения эквивалентов на языке(языках) перевода. Однако они предлагают только некоторые из возможных эквивалентов, то есть только наиболее частотные, и предоставляют лишь некоторую информацию о том, как использовать слова или идиомы в конкретной ситуации.
- **Универсальные словари** (одно-, двух- или многоязычные) предоставляют информацию об использовании универсальных терминов.
- **Специальные словари** (одно-, двух- или многоязычные) предоставляют информацию об использовании специальных терминов в определенных предметных областях.
- **Словари с иллюстрациями** (одно-, двух- или многоязычные) предоставляют иллюстрации и соответствующую лексику (общую или специальную). Иллюстрации помогают уточнить значение выражения, а сравнение изображений на исходном и переводящем языках позволяет пользователю определить (характерные для культуры) различия в обозначении определенных терминов.

В принципе, все эти словари могут использоваться при поиске информации по теме убежища. Однако не все из них доступны для каждого языка и языковой комбинации. Иногда есть только несколько словарей, которые могут быть не особо исчерпывающими, а иногда их вообще нет. Некоторые имеющиеся словари могли быть опубликованы несколько лет назад, что может быть недостатком при поиске современных терминов, однако может быть и преимуществом при поиске слов, которые используются нечасто или устарели.

При выборе словаря могут применяться следующие критерии (Каутц, 2002):

- Объем словаря
- Качество и представленность контента
- Дата публикации
- Планируемая целевая аудитория
- Автор(-ы)

Онлайн словари очень часто используются для поиска информации. Преимущество онлайн словарей заключается в том, что они зачастую «интерактивные» или коллективные и что записи могут редактироваться или добавляться пользователями. Однако, поскольку эти записи необязательно вносятся специалистами или лексикографами, их качество и точность не всегда гарантированы. Преимущество онлайн словарей заключается в том, что они часто предлагают информацию в **различных медиатипах или форматах файлов**, таких как изображения или аудио- и видеоряд. Кроме того, онлайн словари часто предлагают **гиперссылки на другие файлы, тексты или веб-сайты**. Доступ к информации в онлайн словарях можно получить по-разному. Поиск может осуществляться на основе простых списков ключевых слов, при помощи простых или расширенных инструментов поиска, которые обеспечивают дополнительные функции поиска, позволяющие использовать лексическую информацию, такую как род, единственное или множественное число, либо дополнительную исходную информацию.

Большинство онлайн словарей доступны на бесплатной основе, но они не всегда подходят для специализированных исследований. В целом важно сравнить и проверить результаты поиска в нескольких источниках. Словари, предлагаемые известными издательствами словарей (например, Collins, Duden, Larousse, Merriam-Webster) и авторитетными учреждениями (например, университетами и исследовательскими институтами), как правило, надежны и высокого качества.

Примеры: Словари

PONS: <http://en.pons.com/translate>

The Free Dictionary: <http://www.thefreedictionary.com>

Logos Dictionary: <http://www.logosdictionary.org>

Oxford Dictionaries: <http://en.oxforddictionaries.com>

Cambridge Dictionary: <http://dictionary.cambridge.org>

Collins Dictionary: <http://www.collinsdictionary.com>

WordReference.com: <http://www.wordreference.com>

Dict.cc: <http://browse.dict.cc>

Перечень словарей:

https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_online_dictionaries

» Энциклопедии

Еще одним важным источником информации для переводчиков являются энциклопедии. Как и словари, энциклопедии также доступны **онлайн или в печатной форме** и могут классифицироваться как **универсальные и специализированные энциклопедии**. Что касается качества записей, они подчиняются тем же критериям, что и словари.

Подобно онлайн словарям онлайн энциклопедии могут быть интерактивными и предлагать гиперссылки и различные медиаформаты. Полные версии онлайн энциклопедий известных издателей обычно можно приобрести на платной основе, но взамен они предлагают высокое качество. Вот несколько примеров онлайн энциклопедий, которые можно приобрести платно:

Примеры: Энциклопедии

Encyclopedia Britannica Online: <http://www.britannica.com>
(частично бесплатная, доступ к полной версии предоставляется на платной основе)

Вот несколько примеров бесплатных онлайн энциклопедий:

Encyclopedia.com: <http://www.encyclopedia.com> (включая The Columbia Encyclopedia, Oxford's World Encyclopedia и the Encyclopedia of World Biography)

Infoplease Encyclopedia:
<http://www.infoplease.com/encyclopedia>

Wikipedia: <http://www.wikipedia.org>

Перечень энциклопедий:
<http://www.refseek.com/directory/encyclopedias.html>

Википедия также предлагает так называемый портал, который позволяет пользователям получать доступ к информации, просматривая более крупные, систематизированные тематики, такие как, например, «География». Википедия предлагает перечень всех тем, у которых есть свои собственные порталы:

<http://en.wikipedia.org/wiki/Portal:Contents>

С момента своего основания в 2001 году, Википедия стала одной из самых полных и наиболее часто используемых энциклопедий в сети Интернет. Википедия – это **бесплатная общедоступная энциклопедия**, которая позволяет своим пользователям самостоятельно вносить и редактировать записи. Тот факт, что записи не вносят исключительно эксперты, часто приводит к критическим замечаниям, поскольку это может привести к ложной информации, субъективному мнению или преднамеренному опусканию информации. Такие опасения в отношении качества свидетельствуют о том, что Вы всегда должны быть осторожными при использовании Википедии. Вы должны

критически оценивать информацию и проверять ее, используя дополнительные источники. Глядя на различные версии статьи Википедии (нажмите «Просмотр истории»), Вы можете составить представление о ее качестве, поскольку это позволяет сравнить эволюцию различных версий, посмотреть авторов и получить информацию об их специальном образовании.

В дополнение к обширным энциклопедиям Вы также можете найти огромное количество **гlossариев и терминологических баз данных**.

Примеры: Терминологические базы данных

IATE glossary (Интерактивная терминологическая база данных для Европы):
<http://iate.europa.eu>

EuroTermBank (Терминология как Сервис): <http://www.eurotermbank.com>
(тут Вы можете также найти языки стран, не являющихся членами ЕС, например, албанский и русский)

Terminology as a Service: <http://www.taas-project.eu>

UNTERM (Терминологическая база данных ООН):
<http://untermportal.un.org/UNTERM/portal/welcome>

Termite 6L Терминология в области телекоммуникаций:
<http://www.itu.int/online/termite/index.html>

Словарь терминов в сфере вопросов беженцев и лиц, ищущих убежища:
<http://www.refugeecouncil.org.uk/glossary>

» Параллельные и справочные тексты

Как уже говорилось выше, в сети Интернет предлагается множество полезных инструментов для переводчиков. Помимо предложений, которые мы уже перечислили выше, Вы можете найти дополнительную терминологию и знания, связанные с предметными областями, в так называемых **параллельных и справочных текстах**. Такие тексты предоставляют переводчикам **информацию о теме своего исследования** в форме **терминологических и связанных с предметной областью знаний**.

Параллельные тексты представляют собой тексты, которые касаются одной и той же темы и имеют тот же тип текста, что и исходный текст. Они предоставляют информацию о лексике и языке, такую как словосочетания и другие типичные комбинации слов. Кроме того, параллельные тексты иллюстрируют специфические для типа текста нормы, например, в отношении макета различных типов текста, таких как заявление о предоставлении убежища, договор аренды и судебные решения. **Справочные тексты** предназначены для предоставления переводчику знаний, связанных с предметной областью. Они необязательно принадлежат к тому же типу текста, что и исходный текст, но предоставляют соответствующую справочную информацию о предметной области.

Полезные параллельные и справочные тексты могут быть взяты из ряда различных источников. К ним относятся популярные научные публикации, специализированная литература и научные журналы, хотя последние иногда доступны на платной основе. Хорошими источниками для поиска и доступа к таким специализированным журналам являются базы данных или научные библиотеки (см., например, Директорию общедоступных журналов на веб-сайте www.doaj.org).

Базу данных, предлагающую юридическую терминологию и информацию о связанных с типами текстов нормах, можно найти на веб-сайте Европейского Союза (eur-lex.europa.eu/collection/eu-law.html).

Тут предоставляется информация о соответствующих правовых нормах ЕС и национальных положениях его государств-членов (<http://eur-lex.europa.eu/collection/n-law.html>).

» Текстовые корпуса

Корпус (мн. корпуса) – это одно-, двух- или многоязычный **сборник текстов**. Такие тексты могут быть представлены в письменной и устной форме. Такие сборники текстов могут использоваться для быстрого поиска определенных слов и фраз или для идентификации специфических грамматических структур и специфических для текста характеристик (Аустермуэль, 2012). Интернет является основным источником общедоступных корпусов. Однако, поскольку они часто включают в себя общие тексты, то не всегда могут помочь в запросах, связанных с переводом.

Существуют также онлайн словари, которые основаны на текстовых корпусах. Такие основанные на корпусах словари могут использоваться для исследования и проверки терминологии, поскольку они показывают эти слова (и их эквиваленты на иностранном языке), встроенные в образцы предложений (как в Linguee: www.linguee.com или WordReference: www.wordreference.com).

Однако, поскольку не всегда можно гарантировать качество текстов, включенных в корпус, Вы должны критично оценивать эти словари.

Пример: Корпусы

British Library:

<http://www.bl.uk/reshelp/findhelprestype/webres/electtext/etexts.html>

Brigham Young University: <http://corpus.byu.edu>

British National Corpus: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>

Leeds Collection of Internet Corpora:

<http://corpus.leeds.ac.uk/internet.html>

Национальный корпус русского языка

(Russian National Corpus): <http://ruscorpora.ru/en/index.html>

Linguee: <http://www.linguee.com>

» Эксперты, сообщества и форумы

Экспертные мнения также могут быть источником для поиска терминологии. Например, на **Интернет форумах** можно обменяться мнениями с коллегами или проконсультироваться у экспертов в различных предметных областях, например, с врачами по медицинским вопросам или с юристами по правовым вопросам. Веб-сайты, которые специально предназначены для переводчиков (например, ProZ.com, TranslatorsCafe.com), часто предлагают такие **форумы обсуждений** для обмена идеями и мнениями.

Еще одним возможным средством обмена и обсуждения идей являются группы новостей и **списки рассылки**. С помощью специального программного обеспечения пользователи могут читать и писать комментарии и статьи в группах новостей. У пользователей также есть возможность доступа к обсуждениям в группах новостей непосредственно на веб-сайтах, таких как Группы Google или Группы Yahoo.

Списками рассылки являются списки рассылки электронной почты, которые были сформированы определенными учреждениями (такими как организации письменных и устных переводчиков). Для того чтобы читать и писать статьи, пользователям необходимо зарегистрироваться в таких списках.

Пример: Интернет форумы и списки рассылки для устных и письменных переводчиков

ProZ.com: <http://www.proz.com>

TranslatorsCafe.com: <http://www.translatorscafe.com>

The Translator's Home Companion:
<http://lai.com/thc/companion.html>

Translation Directory:
<http://www.translationdirectory.com/forum>

Aquarius: <http://www.aquarius.net>

Monster: <http://www.monster.co.uk>

ИНФОРМАЦИЯ ПО КОНКРЕТНОЙ СТРАНЕ

Ресурсы для связанного с переводом исследования

○ Назовите полезные словари, энциклопедии, терминологические базы данных, текстовые корпуса, Интернет формы и списки рассылки в Вашей стране или для Вашего языка (пары)?



Стратегии поиска

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРАВИЛЬНОГО ТЕРМИНА ПОИСКА

Успех поиска в значительной степени зависит от применяемого **приема поиска**, также называемого «**синтаксисом поиска**». Поиск будет более успешным, если использовать специальные **операторы поиска или функции расширенного поиска**. С помощью таких инструментов результаты поиска можно сузить до определенных веб-сайтов, языков или форматов файлов. Они также позволяют пользователям определять точные критерии включения и исключения для поиска. Как правило, поисковые запросы должны быть как можно более точными и конкретными. Поскольку функции и операторы поиска отличаются в разных системах поиска, рекомендуется обратиться к их соответствующим онлайн справочным текстам.

Запросы в поисковых системах должны вводиться не полными предложениями, а ключевыми словами (например, «пытки Иракская тюрьма» вместо «подвергаются ли пыткам заключенные в Ираке?»). В целом, поиск можно начать с более широкого определения, а затем последовательно сужать до более конкретных запросов.

В обзоре ниже описаны некоторые часто используемые приемы поиска. Такие различные приемы также могут быть объединены для конкретного поиска. Имейте в виду, что не все поисковые системы поддерживают каждый прием, представленный ниже.

ПОИСК ПО ФРАЗЕ

В отличие от стандартного поиска по отдельным словам, поиск по фразе позволяет Вам искать **комбинации слов, фраз и идиом**. Такие поиски выполняются путем включения фразы в кавычки (""). Система будет искать по всем словам в запросе в заданном порядке, (например, «подать ходатайство о предоставлении убежища», «ходатайство о предоставлении дополнительной защиты»). Такой прием особенно полезен при поиске терминов, состоящих из нескольких слов, и для проверки возможных вариантов перевода идиом и других выражений.

ЛОГИЧЕСКИЕ ОПЕРАТОРЫ (ОПЕРАТОРЫ И, ОПЕРАТОРЫ ИСКЛЮЧЕНИЯ)

Благодаря использованию так называемого оператора И или оператора включения в рамках поискового запроса можно объединять несколько ключевых слов. В свою очередь, использование оператора НЕТ или оператора исключения исключает некоторые слова. Благодаря комбинации слов с буквой И или знаком + поисковая система ищет только те тексты, в которых присутствуют все введенные слова (например, убежище И Европа И законодательство). Многие поисковые системы объединяют введенные ключевые слова автоматически. Однако они также исключают определенные

слова из-за их частоты употребления (такие как статьи, отдельные буквы и цифры). Благодаря использованию оператора И эти слова могут быть включены в запрос (например, Мировая Война +2). Еще одним полезным оператором является оператор ИЛИ, позволяющий пользователям искать синонимы (например, словарь ИЛИ глоссарий).

Некоторые поисковые системы также предлагают использовать так называемые «операторы близости». Данная функция, часто представленная оператором БЛИЗКО (или n), определяет, сколько слов допускается между двумя ключевыми словами. «Искатель БЛИЗКО2 убежища» (также БЛИЗКО.2 или БЛИЗКО/2) указывает, например, что поисковая система будет показывать только те результаты, в которых между словом «искатель» и «убежища» находится не более двух слов. В Google поиск с расстоянием выполняется с использованием (незадокументированного) оператора ОКОЛО. Например, поиск по «перевод ОКОЛО(3) процедур предоставления убежища» будет искать только те документы, в которых два слова появляются вместе с разделением тремя или менее словами в любом порядке.

УСЕЧЕНИЕ ПРИ ПОМОЩИ ПОДСТАНОВОЧНЫХ СИМВОЛОВ

Так называемые подстановочные символы (например, «*», «?») используются при поиске в качестве заполнителей. Вы можете использовать их для замены каких-либо единичных символов (?) или строки из нескольких символов (*). Таким образом, если Вы вводите в поиск слово «behavi?r», система будет искать различные способы написания («behaviour», «behavior»). Аналогичным образом поиск по слову «legis*» приведет к отображению результатов по словам «legislation», «legislate», «legislator». Подстановочные символы также можно объединять с поиском по фразе для поиска конкретных слов в словосочетании (например, «to * for asylum») (Аустермуэль, 2012; Энрике Райдо, 2014).

ОГРАНИЧЕНИЕ ПОИСКА

Поиск может быть ограничен определенными веб-сайтами, доменами, языками, форматами файлов, текстовыми частями (такими как определения) и т.д. Некоторые возможные сценарии поиска включают в себя следующее:

○ Ограничение определенными национальными доменами верхнего уровня:

[site:fr]: только веб-сайты Франции или

[site:europa.eu]: только веб-сайты учреждений ЕС

○ Ограничение URL:

[inurl:]: поисковые слова должны быть частью URL (Интернет адреса) веб-страницы

○ **Ограничение только видимыми текстами:**

[intext:]: ограничивает поиск только видимым содержимым страницы (исключая ключевые слова и другие метаданные)

○ **Ограничение заголовками веб-страниц:**

[intitle:]: ограничивает поиск заголовком веб-страницы

○ **Ограничение определенными типами файлов:**

[filetype:pdf]: поиск только в файлах PDF

○ **Ограничение определениями:**

[define:asylum]: ограничивает поиск веб-сайтами, которые содержат определения. Это также можно сделать, используя поисковую фразу «что это» (Аустермуэль, 2012).

ИССЛЕДОВАНИЕ СИНОНИМОВ И АНТОНИМОВ

Еще одним способом поиска терминов является объединение термина, который Вы ищете, со словами «синоним» или «антоним» (на английском или другом языке). Чтобы диверсифицировать и уточнить результаты поиска из словарей и других источников, поисковые термины также могут быть объединены с дополнительным ключевым словом «тезаурус».

Примеры: Тезаурус

Тезаурус (английский): <http://thesaurus.com>

Международный тезаурус терминологии, связанной с вопросами беженцев:
<http://www.refugeethesaurus.org>

Международный тезаурус терминологии, связанной с вопросами беженцев:
<http://www.huridocs.org/2010/11/international-thesaurus-of-refugee-terminology>

АРХИВИРОВАНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ПОИСКА

Архивирование результатов поиска для дальнейшего использования может быть очень полезным, особенно если Вы планируете работать с подобными заданиями в будущем.

Вы можете легко сохранять документы и тексты в виде текстовых файлов в отдельных папках. **Специальные программы архивирования** позволяют пользователю загружать полные веб-сайты, включая все веб-страницы, принадлежащие одному сайту (например, WebResearch или Evernote). Другие полезные стратегии включают в себя объединение часто используемых веб-сайтов в **подборках ссылок** и использование функции закладок Вашего интернет-браузера («избранное»).

Списками терминологии или слов можно управлять, сортировать, аннотировать и фильтровать в соответствии с определенными критериями при помощи **простых электронных таблиц** (например, Excel и Numbers).

Специальные системы управления терминологией (например, SDL MultiTerm, TermStar) позволяют Вам более подробно архивировать исследуемую информацию. Однако, чтобы правильно использовать такие системы, Вам необходимо знать об основных принципах терминографии и правильного использования соответствующей системы управления терминологией.

Информация, связанная с процедурами предоставления убежища, для переводческих заданий

СПЕЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ОБ УБЕЖИЩЕ

Переводчики, работающие в процедурах предоставления убежища, должны быть ознакомлены с процедурой предоставления убежища в принимающей стране и специальной лексикой, которая может им понадобиться (см. Модуль 1 и Модуль 2). Чтобы найти соответствующую многоязычную информацию и терминологию о процедурах предоставления убежища, Вы можете использовать материалы, полученные от ряда учреждений, например Британского совета по делам беженцев и УВКБ ООН.

Примеры: Информация, связанная с процедурами предоставления убежища

Информация и терминология:

<http://www.refugeecouncil.org.uk/glossary>

<http://www.unhcr.org>

<http://www.asylumineurope.org/2016-ii>

<http://easo.europa.eu>

Глоссарии:

http://ec.europa.eu/home-affairs/what-we-do/networks/european_migration_network/glossary/index_a_en

http://ec.europa.eu/translation/lithuanian/guide/lines/documents/asylum_migration_glossary_en.pdf

Ссылки: Законы и выводы

<http://www.bamf.de/EN/Fluechtlingsschutz/AblaufAsylv/Rechtsmittel/rechtsmittel-node.html>

<http://www.asylumlawdatabase.eu/en>

<http://www.refworld.org>

Также см. Модуль 1 (Полезные ссылки)

Всегда полезно исследовать специальную информацию о правовой системе страны происхождения на соответствующем языке (например, гражданское и уголовное право). Вы также можете найти соответствующую информацию в исходном языке и языке перевода на веб-сайтах правительственных и неправительственных организаций других европейских стран. Тем не менее, Вы должны использовать такую информацию осторожно и осмотрительно. Например, особенно важно учитывать, может ли информация использоваться в конкретной правовой ситуации в соответствующей стране. Важно также обеспечить, чтобы используемая лексика и терминология была понятна искателю убежища.

ИНФОРМАЦИЯ О СТРАНАХ ПРОИСХОЖДЕНИЯ

В ходе собеседований в рамках процедур предоставления убежища, искателей убежища обычно просят затрагивать те темы, которые отражают конкретные события в их стране происхождения. В подобных ситуациях даже опытные переводчики нуждаются в более глубоких знаниях. Поэтому до выполнения своего переводческого задания переводчики должны ознакомиться с темами, касающимися соответствующих стран происхождения, и с сопутствующей лексикой. Это особенно важно, когда речь идет об оценке достоверности заявителя, а следовательно - для принятия окончательного решения в рамках процедуры. Следующие тематические области могут быть уместны для выполнения переводческой задачи в рамках процедуры предоставления убежища (УВКБ ООН 2009):

Тематическая группа 1:

Обстоятельства в стране происхождения

- Названия политических и религиозных учреждений и групп в стране происхождения
- Характерные для культуры термины, касающиеся традиций и морали в стране происхождения
- Термины, касающиеся правовой системы в стране происхождения
- Названия ведомств и органов власти страны происхождения
- Названия профессий (профессиональные звания)
- Названия профессиональных рангов в правительственных ведомствах и военных структурах

- Специальные военные термины, в частности, военные и военизированные структуры, группы и специальные силы; названия оружия и видов оружия.

Пример: Заявитель из Афганистана утверждает, что он служил подполковником в афганской армии. Однако из-за незнания специальных военных терминов переводчик перевел, что заявитель был всего лишь солдатом в афганской армии. Какие проблемы могут возникнуть вследствие такого перевода?

Тематическая группа 2:

Общезыковые выражения и медицинская терминология (зачастую важно знать табу, эвфемизмы, метафоры и бранные выражения)

- Части и органы человеческого тела
- Заболевания, травмы и психические заболевания
- Медицинские и другие виды лечения
- Болезни и их симптомы

Пример: Заявительница из Чечни утверждает, что у нее проблемы со здоровьем, и что она не может спать, потому что препараты, которые прописал ей психиатр, не помогли. Она не хочет регулярно принимать лекарства, потому что боится, что приобретет зависимость от медикаментов. Тем не менее, после лечения банками, проведенного нетрадиционным врачом, головная боль на некоторое время утихла. Она объясняет, что во время лечения произошел отток плохой крови из головы, что сняло головную боль.

Тематическая группа 3:

Место и время

- Фразы, обозначающие время и место происшествия
- Фразы, обозначающие места и расстояния
- Географическая информация (страны, регионы, районы, города, горы, реки)
- Названия культурных ценностей страны (например, памятники)
- Фразы, касающиеся социальных, политических и религиозных событий

Пример: Курдский заявитель, фермер по профессии, ссылается на дату определенного инцидента, говоря фразу: «в начале сбора урожая пшеницы».

В дополнение к упомянутым выше источникам, информация о стране происхождения может быть найдена на следующих сайтах:

» **Онлайн базы данных**

Европейская информационная сеть по странам происхождения (eoi.net) является общедоступной онлайн базой данных, содержащей информацию о странах происхождения. В базе данных, поддерживаемой Австрийским Красным Крестом, которая в настоящее время доступна на английском и немецком языках, собирается, систематизируется и обрабатывается общедоступная информация о стране происхождения, с акцентом на потребностях адвокатов по вопросам убежища, консультантов по делам беженцев и других лиц, участвующих в принятии решений по ходатайствам о предоставлении убежища и других форм международной защиты. В базе

данных регулярно сканируется информация о более чем 160 странах от Организации Объединенных Наций и других международных правительственных и неправительственных организаций, а также различных средств массовой информации.

Другими полезными источниками являются **Руководство по обучению ACCORD** и веб-сайт Представительства Красного Креста ЕС (см. ниже).

Refworld также представляет собой онлайн базу данных, содержащую информацию о странах от Верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ ООН). По сравнению с другими базами данных Refworld также предлагает информацию, собранную о юридических документах и программных документах. Сайт также позволяет пользователям искать конкретные темы, такие как «безгражданство», «переселение» и «дети».

Примеры: Онлайн базы данных для информации о странах происхождения

ecoi.net: http://www.ecoi.net

Руководство ACCORD: https://www.coi-training.net/handbook/Researching-Country-of-Origin-Information-2013-edition-ACCORD-COI-Training-manual.pdf

Представительство Красного Креста ЕС: http://www.redcross.eu/en

Refworld: http://www.refworld.org

» Медиа

Медиаотчеты (печатные СМИ, радио, телевидение, интернет) также являются важными источниками для поиска информации о событиях в стране происхождения лица, ищущего убежища. Тем не менее, при проведении исследования о таких событиях важно иметь в виду, что различные источники информации (особенно из стран и регионов, где все еще идет война) могут отражать различные социальные и политические идеологии и мнения. Информация из Интернет блогов и Интернет форумов должна использоваться особо внимательно и поэтому важно использовать более чем один источник информации для получения информации о происшествии или событии. Также важно учитывать точки зрения и мнения, выраженные в разных источниках новостей, например в разных странах. Перечни средств массовой информации на иностранных языках можно найти на следующих веб-сайтах:

<http://www.onlinenewspapers.com>

<http://www.newspaperindex.com>

<http://www.listofnewspapers.com>

Литература

- » Рейнер Арнтц, Херберт Пичт и Клаус-Дирк Шмитц. 2014 (7-е изд.). Einführung in the Terminologearbeit [«Введение в терминологическую работу»]. Хильдесхайм: OLMS.
- » Фрэнк Аустермуель. 2012. Using Concept Mapping and the Web as Corpus to Develop Terminological Competence among Translators and Interpreters [«Использование графического представления понятий и веб-сети в качестве корпуса для разработки терминологической компетенции среди письменных и устных переводчиков»]. Translation Spaces 1 (1): 54-80.
- » Герхард Будин. 2002. Wissensmanagement in der Translation [«Управление знаниями в переводе»]. Übersetzen und Dolmetschen [«Письменный и устный перевод»], под редакцией Джоанны Бест и Сильвии Калина, 74-84. Тюбинген, Базель: Francke.
- » Коллинз. 2016a. Терминология. Cobuild Advanced English Dictionary.
- » Коллинз. 2016b. Терминография. Cobuild Advanced English Dictionary.
- » Ванесса Энрике Райдо. 2011. Developing Web Searching Skills in Translator Training [«Развитие навыков веб-поиска при обучении переводчиков»]. Revista Electronica de Didactica de la Traducccion y la Interpretacion 6: 57-77.
- » Ванесса Энрике Райдо. 2014. Translation and Web Searching [«Перевод и веб-поиск»]. Нью-Йорк, Лондон: Routledge.
- » Роберт Харрис. 2000. Руководство по работе в сети Интернет. Гилдфорд, Коннектикут: Dushkin/McGraw-Hill.
- » Гернот Хебенстрейт и Ирмагд Соуккуп-Унтервергер. 2011. Terminologiemanagement als Wissensmodellierung für das Community Interpreting [«Управление терминологией как инструментом для моделирования знаний при сопровождающем переводе»]. Modelling the Field of Community Interpreting, под редакцией Клаудии Кайнц, Эрика Прунча и Рафаэля Шоглера, 298-325. Вена, Берлин: LIT Verlag.
- » Бернард Ладентин. 2010. Wissenspyramide [«Пирамида знаний»]. (Собственная работа), публичный домен, Wikimedia Commons. По состоянию на 20 января 2017 г. <http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Wissenspyramide.svg>
- » Ульрих Каутц. 2002. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens [«Руководство по обучению письменных и устных переводчиков»]. Мюнхен: Iudicium.
- » Аня Руеттен. 2007. Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen [«Управление информацией и знаниями при сопровождающем переводе»]. Франкфурт-на-Майне, Берлин, Берн, Брюссель, Нью-Йорк, Оксфорд, Вена: Peter Lang.
- » УВКБ ООН. 2009. Перевод в ситуациях, связанных с беженцами. По состоянию на 20 января 2017 г. <http://www.refworld.org/docid/49b6314d2.html>

Основная литература

- » Мария Тереза Кабре. 1999. Terminology: Theory, Methods, and Applications [«Терминология: теория, методы и применения»]. Амстердам: Benjamins.
- » Ванесса Энрике Райдо. 2014. Translation and Web Searching. [«Перевод и веб-поиск»]. Нью-Йорк, Лондон: Routledge.
- » Хендрик Дж. Кокаерт и Фрида Штоерс, редакция 2015 г. Handbook of Terminology. Volume 1. [«Руководство по терминологии. Том 1»]. Амстердам, Филадельфия: Benjamins.
- » Сью Эллен Райт и Герхард Будин. 1997. Handbook of Terminology Management [«Руководство по управлению терминологией»]. Амстердам: Benjamins.

Дополнительная литература

- » Элиза Алонсо. 2015. Analysing the Use and Perception of Wikipedia in the Professional Context of Translation [«Анализ использования и восприятия Википедии в профессиональном контексте перевода»]. JoSTrans 23: 89-117. Доступно 20 января 2017 г. http://www.jostrans.org/issue23/art_alonso.php
- » Фрэнк Аустермуель. 2012. Using Concept Mapping and the Web as Corpus to Develop Terminological Competence among Translators and Interpreters [«Использование графического представления понятий и веб-сети в качестве корпуса для разработки терминологической компетенции среди письменных и устных переводчиков»]. Translation Spaces 1 (1): 54-80.
- » Люсия Биель. 2008. Legal Terminology in Translation Practice: Dictionaries, Googling or Discussion Forums [«Юридическая терминология в практике перевода: словари, поиск в Google или форумы для обсуждения»] SKASE Journal of Translation and Interpretation 3: 22-38. Доступно 20 января 2017. http://www.skase.sk/Volumes/JTI03/pdf_doc/BielLucja.pdf
- » Эрнани Коста, Глория Корпас Пастор и Изабель Дюран Муньоз. 2014. «Перевод при помощи технологий» [Technology-Assisted Interpreting]. Multilingual 25 (3): 27-32.
- » Ванесса Энрике Райдо. 2011. Developing Web Searching Skills in Translator Training [«Развитие навыков веб-поиска при обучении переводчиков»]. Redit 6: 57-77. По состоянию на 20 января 2017 г. <http://www.redit.uma.es/Archiv/n6/4.pdf>
- » Сюзанна Эрлих и Джемينا Нейпир, ред. 2015 г. Interpreter Education in the Digital Age: Innovation, Access, and Change [«Образование переводчика в эпоху цифровых технологий: инновации, доступ и изменения»]. Вашингтон, округ Колумбия: Gallaudet University Press
- ». Кайзер-Витряны, Марта Тымчинска и Мария Тымчинска. 2014. Integrating Technology into Interpreter Training Courses: A Blended Learning Approach [«Интеграция технологий в учебные курсы устных переводчиков: смешанный подход к обучению»]

Intralinea. По состоянию на 20 января 2017 г.
<http://www.intralinea.org/specials/article/2101>

Полезные ссылки

Питер Сандрини. Free Translation Technology [«Технология свободного перевода»].
<http://homepage.uibk.ac.at/~c61302/en-fsftrans.html> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Практическое занятие 1: Знания предметной области, связанные с процедурами предоставления убежища

Форма практического занятия: Обсуждение в группе на основе терминологического примера.

Продолжительность: 15 минут.

Описание: В небольших группах участники читают абзац, приведенный ниже. Они обсуждают, какие термины нужно исследовать, и какие методы исследования позволят им полностью понять этот абзац. Они также обсуждают, какими были бы правильные термины на их переводящих языке(-ах). В качестве дополнительного упражнения участники могут проводить исследование методов задержания в связи с иммиграцией и соответствующей терминологии в своей стране и языке(-ах), а также обсуждать методы исследования и полезные ресурсы. Кроме того, Вы можете использовать пример абзаца, описывающий связанные с предоставлением убежища практики в Вашей стране.

Пример: *Задержание в связи с иммиграцией в Великобритании*

В Великобритании находится одна из крупнейших сетей иммиграционных изоляторов в Европе. После переклассификации тюрьмы Morton Hall в центр иммиграционного выдворения в июне 2011 года и открытия краткосрочного изолятора в Larne House в Северной Ирландии в июле 2011 года, вместимость центров содержания мигрантов в Великобритании увеличилась примерно до 3500 мест. Как показано на рисунке 1, в последние годы в любой момент времени в центрах содержится обычно от 2000 до 3500 мигрантов. На снимке показано, что в изоляторах Великобритании в любой момент в период с сентября 2014 года по сентябрь 2010 года насчитывалось около 3500 лиц, не являющихся гражданами Великобритании. К декабрю 2015 года число людей, задержанных в соответствии с положениями иммиграционного закона, сократилось примерно до 2607 человек, что, по мнению Министерства внутренних дел, «частично может быть связано с закрытием центра иммиграционного выдворения в Дувре» в октябре 2015 года и изменениями в ускоренной процедуре рассмотрения дел задержанных.

Источник: Миграционная обсерватория при Оксфордском университете. 2016. Задержание в связи с иммиграцией в Великобритании. <http://www.migrationobservatory.ox.ac.uk/resources/briefings/immigration-detention-in-the-uk> (По состоянию на 20 января 2017 г.).

Практическое занятие 2: Исследование характерной для культуры терминологии

Форма практического занятия: Работа в небольших группах и представление результатов всей группе.

Продолжительность: 30 минут (20 минут - на работу в группах и 10 минут - на презентацию).

Описание: Некоторые характерные для конкретной культуры термины трудно перевести, потому что они имеют два или более разных значения, или отсутствуют обозначаемые ими понятия в других культурах. Ниже приведены некоторые примеры таких терминов. Работая в небольших группах, участники должны подумать о дополнительных терминах, например, таких, как в примере, но из других стран и языков. Результаты работы в группах представляются всем участникам.

Примеры*:

- Amm () Арабский означает «брат отца» (дядя со стороны отца), «свекр» и используется детьми для вежливого обращения к родственникам родителей мужского пола или другим взрослым мужчинам.
- Khala () Арабский означает «сестра матери» (тетя со стороны матери), «теща» и используется детьми для вежливого обращения к родственникам родителей женского пола или другим взрослым женщинам.
- Queen Mother (Королева Мать): традиционные женщины-лидеры в западноафриканских странах.
- Juju: западноафриканское духовное верование в магическую силу.

* Мы благодарим Александру Марикс за предоставленные примеры.

Практическое занятие 3: Коллективная терминология

Форма практического занятия: Работа в небольших группах и представление результатов всей группе.

Продолжительность: 60 минут (работа может быть продолжена дома, и результаты могут быть представлены на более позднем этапе).

Описание: Участники работают как одна группа для составления общих терминов, связанных с процедурами предоставления убежища (например, ходатайство о предоставлении убежища, процедура предоставления убежища, решение по ходатайству о предоставлении убежища, жалоба, апелляция, первичная помощь, дополнительная защита и т.д.). Это упражнение может включать термины, которые они уже исследовали или планируют исследовать. Участники должны собрать термины исходного и переводящего языков, определения и информацию об источниках, которые они используют. Чтобы избежать повторов, список терминов можно разделить и распределить между меньшими группами.

При сборе терминологии участники должны использовать один и тот же формат файла (например, Excel, Word, Google Docs), чтобы впоследствии коллективная работа была отсортирована в алфавитном порядке.

Участникам предлагается документировать то, как они исследовали термины и определения, а составленные списки должны включать в себя соответствующие источники и даты поиска. После того как термины будут собраны, участников просят обсудить, какие из терминов и определений было легко найти, а с какими у них возникли трудности, и чем такие трудности обусловлены (например, исследовательская техника или предметная область). Если термины были исследованы более чем одной группой, группам может быть предложено сравнить свои результаты и обсудить возможные отличия.

После представления презентации всей группе термины могут быть объединены в глоссарии, чтобы все участники имели в распоряжении длинный список терминов по вопросам убежища.

Примечание: Участники могут также создавать двуязычные или многоязычные глоссарии.

Практическое занятие 4: Признание того, когда нужно просить больше информации

Форма практического занятия: Обсуждение в группе конкретных примеров.

Продолжительность: 20 минут.

Описание: Участники должны обсудить, как реагировать в ситуации, подобной той, что приведена в примере ниже. Они должны учитывать любой предыдущий аналогичный опыт, который у них был.

Пример:

Сотрудник, проводящий собеседование: «Почему Вы не ходили в школу?»

Искатель убежища: «Я посвятил свою юность оружию».

Переводчик не понимает и не может перевести.

Источник: УВКБ ООН. 2009. Перевод в ситуациях, связанных с беженцами.
<http://www.refworld.org/docid/49b6314d2.html> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Проверь себя!

Верны или ошибочны следующие утверждения? Объясните почему.

1. Я из той же страны, что и лицо, ищущее убежища; поэтому располагаю достаточными знаниями и информацией о стране происхождения.

Да Нет

2. Шесть лет назад я сам подавал ходатайство о предоставлении убежища; поэтому знаю, как работает закон о предоставлении убежища.

Да Нет

3. Вероятно, я не должен зависеть от информации, найденной в Интернете.

Да Нет

4. Я могу использовать термины, доступные в двуязычных или многоязычных глоссариях, без колебаний.

Да Нет

5. Если на переводящем языке нет эквивалентного слова, лучше использовать оригинал из исходного языка.

Да Нет

Модуль 12:

Эмоциональный опыт переводчика

Ута Ведам

Перевод: Эльфи Кагала

«В языке материализуется внутренняя жизнь человека».

(Норберт Элиас)

РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Участники смогут:

- » учитывать психодинамические аспекты устного перевода;
- » понимать важность «осознанных знаний»;
- » понимать важность собственного опыта миграции;
- » признавать риски неправильного понимания роли;
- » понимать понятия переноса, контрпереноса и викарной травматизации;
- » обсудить понятие психической гигиены, а также профилактические меры и меры по обеспечению качества, такие как супервизия, коллегиальное рецензирование и специализированные учебные курсы.

Психодинамические аспекты устного перевода

Язык очень важен для того, чтобы люди могли высказываться, общаться и выражать свое мнение, а также быть услышанными другими людьми. Люди, лишенные своих коммуникативных навыков, могут ощущать себя бессловесными, бесправными, что сопровождается беспомощностью и бессилием. **Отсутствие возможности общаться с другими людьми снижает их восприятие себя равноценными членами общества, способными к взаимопониманию.** Общение играет особо важную роль для беженцев и мигрантов.

Чтобы обеспечить оптимальную коммуникацию с ищущими убежища лицами, которые почти не владеют местным языком, прибегают к услугам переводчиков. Привлечение хорошо подготовленных переводчиков является одной из главных задач в процедурах предоставления убежища. На самом деле, разработка и внедрение стандартов качества для этой очень ответственной работы одинаково важны и для общества в целом. Переводчик является посредником с точки зрения языка и культуры, а перевод – это двухсторонний процесс, который помогает взаимному общению между беженцами и мигрантами и официальными представителями принимающего общества.

Рекомендуемая цитата: Ута Ведам. 2017. «Эмоциональный опыт переводчика». Перевод: Эльфи Кагала. Руководство для переводчиков в процедурах предоставления убежища, под редакцией УВКБ ООН Австрии, 187-194. Вена: УВКБ ООН Австрии. <http://www.unhcr.org/dach/at/trainingshandbuch>

СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРОВОДЯЩИМИ СОБЕСЕДОВАНИЕ СОТРУДНИКАМИ И ПЕРЕВОДЧИКАМИ

Сотрудничество между проводящими собеседование сотрудниками и переводчиками оказывает решающее влияние на коммуникативный процесс, который происходит во время собеседования. Уникальная схема коммуникации **в формате треугольника** (заявитель - проводящий собеседование сотрудник - переводчик, см. Модули 2 и 9) приводит к пересечению разных **уровней коммуникации и взаимодействия**, сложный характер которых должен учитываться как сотрудниками, проводящими собеседование, так и переводчиками. Процесс перевода неизбежно предполагает несколько уровней (культурный, эмоциональный и т.д.).

Помимо прочего, имеют место и **внутриличностные переводческие процессы**, например, оценивание собеседования в соответствии с собственной системой ценностей переводчика. Такие явления, как перенос, контрперенос и контрреакция, также часто влияют на результат собеседования и, следовательно, должны приниматься во внимание.

Должны учитываться все факторы и компоненты, оказывающие влияние на такое переплетение отношений между лицами, участвующими в собеседовании, которые действуют как осознанно, так и неосознанно. В рамках такой коммуникативной ситуации имеет место **культурное взаимодействие**, как кооперативное, так и конфронтационное. Каждый участник собеседования имеет определенную (сознательную или бессознательную) концепцию культуры (см. Модуль 10) и определенные идеи, атрибуты, предрассудки, суждения и мнения относительно других людей и их культур. Различная социальная и культурная принадлежность участников является частью профессиональной и личной жизни, что приводит к определенной интерпретации поведения и событий. Следовательно, личность переводчика (его идентичность, восприятие самого себя, ценности, отношение и понимание своей роли) присутствует на собеседовании, так же, как и аналогичные качества всех других участников. Поскольку все эти факторы влияют на процесс перевода, они должны быть учтены всеми участниками собеседования, а понимание сложного характера такой триады и «осознанных знаний» должно быть неотъемлемой частью этого сотрудничества. «Осознанные знания» (или «знания о знаниях») включают в себя общие навыки размышления и базовые знания, чтобы подвергать сомнению предположения, а также самоосознанность и осмысление, владение методами получения знаний.

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЛОК

Межкультурная компетенция

Устный перевод – это очень сложная деятельность, а в процедурах предоставления убежища перед переводчиком ставится особо трудная задача, выполнение которой требует культурных и межкультурных компетенций, помимо базового владения языком и переводческого опыта (см. Модуль 10).

Межкультурная компетенция состоит из различных навыков, облегчающих рефлексивность и посредничество в случаях взаимного наложения культур. Она состоит из набора когнитивных знаний и индивидуальных способностей. Межкультурная компетенция характеризуется умением профессионально пользоваться этим комплексом навыков в различных культурах в соответствии с ситуацией и с учетом этических соображений. (Саймон-Хом, 2002).

НЕПРАВИЛЬНОЕ ПОНИМАНИЕ РОЛИ

Сложный характер задач переводчика обусловлен большим разнообразием **взаимозависимых** (и потенциально противоречивых) **ожиданий**, с которыми сталкивается переводчик (см. Модуль 4). Соответственно, как проводящий собеседование сотрудник, так и заявитель, предъявляют высокие требования к переводчику, который несет огромную ответственность.

Задача переводчика – облегчить общение. Выступая в качестве посредника, переводчик является медиатором между группами большинства и группами меньшинства с точки зрения языка и культуры. В то же время переводчики должны быть лояльными как к организации, на которую они работают, так и к своим «соотечественникам».

Переводчики воспринимают этот разнообразный набор ожиданий и требований как бессознательное обращение к их способностям, оказывающее на них давление в принятии на себя профессиональной и личной ответственности. Однако это предполагает также **бессознательное приглашение вступить в отношения** с соответствующим человеком. В результате некоторые переводчики **принимают сторону искателя убежища**, рискуя сформировать с ним бессознательную «коалицию», особенно если оба имеют одинаковую культурную принадлежность. С другой стороны, некоторые переводчики считают себя «опытными мигрантами» и склонны формировать **«коалицию» с проводящим собеседование сотрудником**, обычно выступая в роли его помощника на собеседовании. Это, в свою очередь, нарушает у заявителя чувство защищенности и порождает подозрения (см. Модуль 4).

ПЕРЕНОС И КОНТРПЕРЕНОС

Собеседование с лицом, ищущим убежища, служит для сбора информации и оценки достоверности его слов (см. Модули 1 и 2). В дополнение к личным данным заявителя проводящий собеседование сотрудник стремится установить причины и обстоятельства его бегства из страны. Искатели убежища рассказывают о событиях, происходящих в регионах международного кризиса, а также свои жизненные истории, большая часть которых сопровождается страданиями и потерями. Следовательно, проводящие собеседование сотрудники и переводчики в равной мере неизбежно сталкиваются со страданиями, психологической болью, сильными чувствами и эмоциональными вспышками. Во многих случаях это связано с процессами переноса и контрпереноса/контрреакции.

Понятия переноса и контрпереноса были первоначально разработаны в теоретических системах психоанализа. С тех пор они были адаптированы и в некоторых случаях модифицированы почти всеми школами психотерапии. **Процессы переноса** играют ключевую роль в человеческих отношениях. В терапии эти процессы – эмоции, спроецированные на терапевта клиентом – анализируются и выводятся на сознательный уровень. С другой стороны, понятие **контрпереноса** относится к сознательным и бессознательным реакциям терапевта на клиента, которые включаются в терапевтический процесс и которые также могут быть описаны как **контрреакция**.

В человеческих отношениях эти явления неразрывно связаны. В коммуникативном процессе мы неизбежно вызываем бессознательные чувства в других вовлеченных людях, являющихся частью нашей личной истории. Соответственно, некоторые сильные эмоции, которые испытывают искатели убежища, могут перейти к их собеседнику. Переводчик, владеющий родным языком заявителя, особенно восприимчив к таким эмоциям в триадном формате собеседования по вопросам убежища. Контрперенос и контрреакция порождают множество разнообразных моментальных **эмоциональных реакций**, которые связаны с прошлыми или настоящими жизненными ситуациями. Например, переводчик может **вспоминать или повторно переживать события из своей личной жизни**. Он также может задействовать **различные формы защитных механизмов**, таких как подавление, а следовательно недоверие к тому, что рассказал искатель убежища. Существует определенный риск, что у переводчика включатся такие защитные механизмы при работе с беженцами, которые рассказывают о чрезвычайно травматических переживаниях, большинство из которых связано с жестоким насилием. Это может привести к эмпатическому стрессовому переживанию, за которым следует отказ от сочувствия, с использованием в качестве предлога того, что такие ужасные события «просто невероятны».

Поскольку эти бессознательные чрезвычайно сложные процессы могут оказывать влияние на перевод, переводчик должен знать и анализировать динамику переноса, для того, чтобы иметь возможность контролировать их, осознавая таким образом собственные глубокие эмоции и обеспечивая качество перевода. Осознание и сознательная работа с такими явлениями позволяют переводчику дистанцироваться от ситуации, чтобы защитить себя и избежать викарной травматизации. Поэтому установление такой дистанции требует оперативного изучения собственных эмоций и совладания с ними вместо их подавления или отрицания (Бахадир, 2007).

ВИКАРНАЯ ТРАВМАТИЗАЦИЯ

Беженцы сталкиваются с чрезвычайно сложными ситуациями. Многие из них находятся в состоянии постоянного стресса, вызванного повседневными проблемами, страхом, неопределенностью, унижением и раздраженностью, что делает их еще более уязвимыми. Такое состояние также может влиять на специалистов, работающих с искателями убежища, порождая **параллельные явления**. Симптомы викарной травматизации являются нормальной реакцией на работу в таких жестких условиях.

Наиболее высокому **рisku** **викарной травматизации** подвергаются люди, **работающие с жертвами, страдающими первичной травматизацией**. Поскольку в своей работе специалисты, оказывающие помощь таким людям, узнают об их судьбах и переживаниях, это затрагивает и их эмоции. Переводчики также узнают и вынуждены переводить истории о травматических ситуациях или удручающих и трагических жизненных событиях. В зависимости от своего личного опыта и отождествления себя с проблемами искателей убежища, переводчики могут подвергаться воздействию викарной травматизации.

Психологический стресс, испытываемый многими переводчиками, которые воспроизводят такие истории, проявляется в широком диапазоне явлений и симптомов:

- **Параллельные явления**, то есть эмоциональные симптомы подобные проблемам жертвы, такие как чувство бессилия и беспомощности, гнев, чувство вины и стыда или уныния
- **Физические симптомы стресса**, такие как расстройство сна, истощение и усталость, эмоциональная тревожность, нервозность и напряжение
- **Тяжелые последствия**, например, психические или физические болезни, такие как гипертония, инфаркт или инсульт
- **Нарушение самовосприятия переводчика и нарушение восприятия внешнего мира**, т.е. потеря ценностей и отсутствие восприятия мира как безопасного места.

СОБСТВЕННЫЙ ОПЫТ МИГРАЦИИ

Большинство переводчиков, которые работают с лицами, ищущими убежища, и не имеют специальной подготовки в устном переводе, сами являются мигрантами или беженцами, и когда они переводят собеседования по вопросам убежища, они заново переживают свой собственный опыт миграции. Переживание **собственного опыта и проблем, связанных с миграцией**, также может помешать надлежащему выполнению ими функций переводчика.

Эти психологические и **этические** аспекты оказывают общее непроизвольное влияние на работу переводчика, превращая ее в чрезвычайно сложную задачу. Осознание своей собственной роли, положения и возможных конфликтов (см. Модули 4 и 5) является важным элементом профессионального самоанализа. Это означает, что для обеспечения эффективного выполнения переводческих задач осмысление этих вопросов должно стать неотъемлемой частью работы переводчиков, что обеспечит профессиональное качество и - что еще более важно - защитит самих переводчиков.

ПРЕОДОЛЕНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СТРЕССА И ПСИХИЧЕСКАЯ ГИГИЕНА

Замечания, приведенные выше, демонстрируют на разных уровнях психологические проблемы и трудности, с которыми сталкиваются переводчики в работе с лицами, ищущими убежища, и мигрантами. Для сохранения своей профессиональной пригодности и чтобы защитить свое собственное здоровье, переводчики должны уметь сознательно и ответственно справляться с ситуациями эмоционального стресса и возможными конфликтами. Контроль собственного психического состояния обеспечивает **профессиональное выполнение** переводчиками эмоционально сложных переводческих задач.

Психическая гигиена относится к области профилактики психического здоровья и предполагает все **меры**, направленные на защиту, сохранение и улучшение психического здоровья людей посредством контроля собственного **физического, психического и социального благополучия**. Существуют различные методики эффективного преодоления эмоционального стресса. Например, переводчик может выработать ряд **личных приемов**, предназначенных для «развития своего собственного я» (см. также Модуль 9 о возможных приемах, которые могут применяться во время собеседования по вопросам убежища):

- *беседы о болезненных событиях*
- *обращение за помощью*
- *поддерживающие отношения*
- *расслабление (например: медитация, прогулки или использование воображения)*
- *активность, физические упражнения*
- *творчество, новый опыт*
- *изучение чего-то нового*
- *принятие себя таким, какой ты есть*
- *плач*
- *представления себя в безопасном и приятном месте*

В любом случае важно, чтобы переводчик осознавал и анализировал свои глубокие эмоции, поскольку такой анализ является необходимым условием для отстранения и гарантирует профессиональный контроль над стрессовыми ситуациями (Бахадир, 2007, 224-225; имеется в виду, что в большинстве случаев такая профессиональная дистанция распространяется только на интеллектуальный уровень, хотя переводчик не может избежать определенной формы участия, которую можно только подавить и которая, как правило, проявляется на физическом уровне.)

С другой стороны, учреждения, работающие с эмоционально подавленными или - в особенности - с людьми, пережившими психологическую травму, должны на постоянной основе предлагать своим сотрудникам механизмы поддержки, которые

обеспечивают психическую гигиену и возможность профессионального переосмысления. **Специальные концепции**, такие как коллегиальное рецензирование, супервизия и специализированные учебные курсы по вопросам преодоления кризисных явлений или травмы, процессов травматизации и последствий травмы, могут помочь обеспечить качество работы лингвистических и культурных посредников.

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЛОК

Супервизия. Коллегиальное рецензирование

Супервизия: Учебная супервизия в основном направлена на совершенствование профессиональных навыков консультируемых, позволяя им лучше справляться со своей работой. Это достигается посредством размышления над профессиональными вопросами при поддержке супервизора (консультанта). Цель супервизии - пересмотреть и оптимизировать профессиональное поведение и методы, а также (дальнейшее) совершенствование профессиональной роли и идентичности практикующих специалистов. Проработка этих вопросов совместно с супервизорами в процессе размышлений направлена на то, чтобы помочь консультируемым заново открыть в себе и/или использовать или даже улучшить свои навыки и сильные стороны.

Коллегиальное рецензирование: Обмен опытом между практикующими специалистами, работающими в одной профессиональной сфере. Профессиональные ситуации и случаи рассматриваются и обсуждаются на основе практического опыта участников.

Литература

- » Себнем Бахадир. 2007. Verknüpfungen und Verschiebungen. Dolmetscherin, Dolmetschforscherin, Dolmetschausbilderin [«Связи и смена ролей. Переводчик, исследователь в области устного перевода, тренер в области устного перевода»]. Берлин: Frank & Timme.
- » Хильдегард Саймон-Хом. 2002. Interkulturelle Kompetenz in der sozialen Arbeit [«Межкультурная компетенция в социальной работе»], Zeitschrift für Migration und Soziale Arbeit 2: 39-45

Основная литература

- » Элиза Биттенбиндер, ред. 2010 г. Good Practice in the Care of Victims of Torture («Положительный опыт в работе с жертвами пыток»). Карлсруэ: von Loeper Literaturverlag.
- » Беверли Коста. 2002. Psychodrama across Cultures [«Психодрама сквозь призму культуры»]. The British Journal of Psychodrama and Sociodrama 17: 37-47.
- » Беверли Коста и Жан-Марк Дюваль. 2012. Psychotherapy across Languages: Beliefs, Attitudes and Practices of Monolingual and Multilingual Therapists with their Multilingual Patients [«Психотерапия в разных языках: убеждения, отношение и практика моно- и мультилингвальных терапевтов, работающих с мультилингвальными пациентами»]. Language and Psychoanalysis 1 (1): 19-41.
- » Питер Хокинс и Робин Шохет. 2006 (3-е изд.). Supervision in the Helping Professions [«Супервизия в профессиях, связанных с оказанием помощи»]. Мейденхед: Open University Press.
- » Али Хетерингтон. 2012. Supervision and the Interpreting Profession: Support and Accountability through Reflective Practice [«Супервизия и профессия переводчика: поддержка и учет на основе размышлений»]. International Journal of Interpreter Education 4 (1): 46-57.
- » Джастин Ндонго-Келлер. Vicarious Trauma (VT) and Stress Management [«Викарная травма (VT) и управление стрессом»]. The Routledge Handbook of Interpreting, под редакцией Холли Миккельсон и Рене Журденей, 337-351. Оксон: Routledge.
- » Ребекка Типтон и Олгиерда Фурманек. 2016. Trauma-Informed Interpreting [«Перевод с учетом факторов психологической травмы»]. Гл. 7, Dialogue Interpreting: A Guide to Interpreting in Public Services. Оксон: Routledge.

Дополнительная литература

- » Ханнеке Бот. 2005. Dialogue Interpreting in Mental Health [«Диалоговый перевод в контексте психического здоровья»]. Амстердам, Нью-Йорк: Rodopi.
- » Эмма Даррох и Раймонд Демпси. 2016. Interpreters' Experiences of Transferential Dynamics, Vicarious Traumatization, and Their Need for Support and Supervision: A Systematic Literature Review [«Опыт переводчиков в отношении динамики переноса, викарной травматизации и потребности в поддержке и супервизии: систематический обзор литературы»]. The European Journal of Counselling Psychology 4 (2): 166-190. По состоянию на 20 января 2017 г. <http://ejcop.psychopen.eu/article/view/76>
- » Миграционное управление, Швейцарский Красный Крест, изд. 2005 г. In the Aftermath of War and Torture: Coping with Long-Term Traumatization, Suffering and Loss [«Последствия войны и пыток: преодоление длительной травматизации, страданий и потерь»]. Цюрих: Seismo.
- » Борис Дроздек и Уилсон П. Джон. 2007. Voices of Trauma [«Отголоски психологической травмы»]. Великобритания: Springer.
- » Коллин Лаго, изд. 2011 г. The Handbook of Transcultural Counselling and Psychotherapy [«Руководство по межкультурному консультированию и психотерапии»]. Беркшир: Open University Press.
- » Арих Ю. Шалев, Рэйчел Йегуда и Александр К. МакФарлейн, изд. 2000 г. International Handbook of Human Response to Trauma [«Международное руководство по реакции человека на психологическую травму»]. Нью-Йорк: Springer Science + Business Media.
- » Рачель Трайбел и Хитеш Раваль, изд. 2003 г. Working with Interpreters in Mental Health [«Работа с переводчиками в отношении психического здоровья»]. Оксон: Routledge.

Полезные ссылки

HealTorture. Interpreters [«Переводчики»]. <http://www.healtorture.org/content/interpreters> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Mothertongue. Multi-ethnic counselling and listening service [«Мультиэтническая служба психологического консультирования»]. <http://www.mothertongue.org.uk> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Роберт Т. Мюллер 2013. Vicarious Trauma and the Professional Interpreter: An interpreter shares her experiences [«Викарная травма и профессиональный переводчик: переводчик делится своим опытом»]. Psychology Today.

<https://www.psychologytoday.com/blog/talking-about-trauma/201308/vicarious-trauma-and-the-professional-interpreter> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

RCC. Дублинский кризисный центр по вопросам сексуального насилия. Interpreting in Situations of Sexual Violence and other Trauma: A Handbook for Community Interpreters [«Устный перевод ситуаций, связанных с сексуальным насилием и другими случаями травматизации: Руководство для коммунальных переводчиков»]. http://www.drcc.ie/wp-content/uploads/2011/03/RCC_Interpreting.pdf (По состоянию на 20 января 2017 г.)

Resiliency Resources. Тренинг для переводчиков. <http://resiliencyresources.com/training/training-for-interpreters> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

The Voice of Love. Interpreting Compassion. Trauma-Informed Interpreting [«Перевод с учетом факторов психологической травмы»]. <http://voice-of-love.org/resources> (По состоянию на 20 января 2017 г.)

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Практическое занятие 1: Осознание своего собственного опыта миграции

Форма практического занятия: Участники работают в парах, затем все вместе обсуждают результаты.

Продолжительность: 45 минут (20 минут - на работу в парах и 25 минут - на совместное обсуждение).

Описание: Участников просят представить себе, используя технику направленной визуализации, ситуацию, с которой им трудно справиться после прибытия в новую страну. Техника направленной визуализации обеспечивает основу для процесса, при этом не требуется слишком обширное описание проблемы, а создается лишь один образ, символизирующий множество вещей. Как правило, процесс затрагивает различные уровни (личный, политический, социальный и т.д.), что приводит к формированию матрицы повторяющихся проблем, с которыми постоянно сталкиваются переводчики, работающие с мигрантами или беженцами. Такой процесс наглядно отображает темы и проблемы, с которыми участникам трудно справиться. Все образы отражают конфликтные ситуации, которые необходимо идентифицировать и обсудить. Одной из целей анализа является понимание комплексного характера ситуации для поиска подходящих способов ее решения.

После этого участникам предлагается описать представленный образ одному из остальных участников, до презентации перед группой, а также составить список основных аспектов для совместного обсуждения.

Практическое занятие 2: Психологическая травма/ жертвы травмы и произошедшее с ними

Форма практического занятия: Участники работают индивидуально, а затем все вместе обсуждают результаты в группе.

Продолжительность: 60 минут (20 минут - на индивидуальную работу и 40 минут - на совместное обсуждение).

Описание: Всем участникам предлагается написать рассказ о встрече с человеком, который пережил травматическую ситуацию и рассказал о том, что с ним произошло. Цель состоит в том, чтобы участники описали и выразили эмоции, вызванные этим случаем. Затем их рассказы зачитываются в группе, и переводчики совместно обсуждают возможные способы совладания с такими чувствами в будущем.

Проверь себя!

Пожалуйста, ответьте на следующие вопросы и сравните свои ответы с темами, рассматриваемыми в Модуле 12.

1. Что означает термин «осознанные знания»?
2. Что такое «межкультурная компетенция»?
3. Какие Вы можете привести примеры неправильного понимания роли переводчика в собеседовании по вопросам убежища?
4. Почему важно понимать динамику, вызванную явлением переноса?
5. Какие симптомы могут быть вызваны «викарной травматизацией»?

Руководство для переводчиков в процедурах предоставления убежища

Переводчики играют важнейшую роль в собеседованиях по вопросам убежища, однако эта роль часто недооценивается. Они выступают посредниками между искателем убежища и проводящим собеседование сотрудником, которые не смогли бы общаться без помощи переводчика. Поскольку заявители зачастую не располагают возможностью предоставить письменные доказательства в обоснование своих требований, их устные сообщения о том, что с ними произошло, обычно являются единственным основанием для принятия решения, и в итоге - поворотным моментом в жизни заявителя. Ввиду значительных последствий таких решений в процедуре предоставления убежища, устные переводчики несут огромную **ответственность** как в плане своего поведения, так и в отношении качества перевода.

Настоящее руководство подготовлено в ответ на очевидную потребность в квалифицированных переводчиках в процедурах предоставления убежища. Справочник содержит теоретические сведения по разнообразным темам, актуальным для переводчиков в контексте предоставления убежища, а также предлагает практические занятия и упражнения для экспериментального и интерактивного обучения. Руководство предназначено как для переводчиков, работающих в процедурах предоставления убежища без специальной подготовки, так и для профессиональных переводчиков, желающих специализироваться в данной области. Кроме того, руководство предназначено для фасилитаторов и преподавателей в целях использования в учебных семинарах. Руководство также актуально для представителей органов по вопросам убежища и проводящих собеседования сотрудников и дает информацию и рекомендации по работе с переводчиками.

» Сесилия Ваденсье. 1998. *Interpreting as Interaction* [«Перевод как взаимодействие»]. Лондон: Longman.

Основная литература

» Аугусту Боал. 2002 (2-е изд.). *Games for Actors and Non-Actors* [«Игры для актеров и любителей»]. Абингдон: Routledge.

» Аугусту Боал. 2008 (новое издание). *Theatre of the Oppressed* [«Театр Угнетенных»]. Лондон: Pluto Press.

» Джейкоб Леви Морено. 1969. Psychodrama Volume 3: Action Therapy and Principles of Practice [«Психодрама Том 3: Терапия действиями и принципы практики»]. Бикон: Beacon House.